叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 吸烟的亚麻(smoking Flax) 000001

2. 吸烟的亚麻(smoking Flax) 000002

3. 吸烟的亚麻(smoking Flax) 000003

4. 吸烟的亚麻(smoking Flax) 000004

5. 吸烟的亚麻(smoking Flax) 000005

6. 吸烟的亚麻(smoking Flax) 000006

7. 吸烟的亚麻(smoking Flax) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吸烟的亚麻(Smoking flax)
第1/7页

['smoʊkɪŋ] [flæks]
SMOKING **FLAX**
吸烟 亚麻

烟熏亚麻

[baɪ]
BY
经过

经过

['hæli] ['ɜ:mɪni] [raivz]
Hallie **Erminie** **Rives**
哈莉 埃尔米妮 河流

哈莉·艾尔米妮·里夫斯

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
SECOND **EDITION**
第二 版

第二版

[ef] . ['tenisn] ['ni:li]
F **.** **TENNYSON** **NEELY**
F . 丁尼生 尼利

F·坦尼森·尼利

['pʌblɪʃər]
PUBLISHER
出版商

出版商

['lʌndən] [nu:] [jɔ:k]
LONDON **NEW** **YORK**
伦敦 新的 约克

伦敦 纽约

['ni:liz] [prɪz'mætɪk] ['laɪbreri] .
Neely's **Prismatic** **Library** **.**
尼利 棱镜 图书馆 .

尼利的棱镜图书馆。

[gɪlt] [tɑ:p] , - [sents] .
GILT **TOP** **,** **50** **CENTS** **.**
镀金 顶部 , - 分 .

镀金顶，50美分。

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [laɪn] [ðæt] ['i:kwəlz] ['ni:liz] [prɪz'mætɪk] ['laɪbreri] [fɔ:r; fər]
“ **I** **know** **of** **nothing** **in** **the** **book** **line** **that** **equals** **Neely's** **Prismatic** **Library** **for**
“ 我 知道 的 没有什么 在 这 书 线 那 等于 尼利 棱镜 图书馆 为了
['elɪgəns] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
elegance **and** **careful** **selection** **.**
优雅 和 小心 选择 .

“就优雅的文笔和精心挑选的书籍而言，我所知的图书系列中没有哪一本能与尼利的棱镜图书馆相媲美。

[ˌaɪ 'ti:] [sets] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['ʌðər] [wɪl] [nɑ:t] ['i:zəli] ['i:kwəl] [ænd; ənd] [nʌn] [sər'pæs] .
It **sets** **a** **pace** **that** **others** **will** **not** **easily** **equal** **and** **none** **surpass** **.**
它 套 一个 步伐 那 其他的 将要 不是 容易地 平等的 和 没有任何 超过 .

它树立了一个其他事物难以企及，更无人能超越的标杆。

〃 — [iː] . [ə; eɪ] . [ˈrɔbinsn] .
〃 — E . A . Robinson .
〃 — E . 一个 . 罗宾逊 .

——EA Robinson。

[ˈsaʊər] [seɪnts] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈsɪnərz] .
SOUR SAINTS AND SWEET SINNERS .
酸的 圣徒 和 甜的 罪人 .

酸涩的圣徒和甜蜜的罪人。

[baɪ][ˈkaːlɔs] [ˈmɑːrtɪn] .
By Carlos Martyn .
经过 卡洛斯 马丁 .

作者：卡洛斯·马丁。

[ˈsev(ə)n] [smaɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fɪbz] .
SEVEN SMILES AND A FEW FIBS .
七 微笑 和 一个 很少 纤维 .

七个微笑和几个谎言。

[baɪ] [ˈtɔməs] [dʒeɪ] . [ˈviviən] .
By Thomas J . Vivian .
经过 托马斯 J . 薇薇安 .

作者：托马斯·J·维维安。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɑːrtɪsts] .
With full - page illustrations by well - known artists .
和 满的 - 页 插图 经过 出色地 - 已知 艺术家 .

配有知名艺术家绘制的全页插图。

[ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .
A MODERN PROMETHEUS .
一个 现代的 普罗米修斯 .

现代普罗米修斯。

[baɪ][iː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɔpənhaim] .
By E . Phillips Oppenheim .
经过 E . 菲利普斯 奥本海姆 .

作者：E·菲利普斯·奥本海姆。

[ðə; ði] [ˈʃæklz] [ʌv; əv] [feɪt] .
THE SHACKLES OF FATE .
这 镣铐 的 命运 .

命运的枷锁。

[baɪ] [mæks] [nɔːr'daʊ] .
By Max Nordau .
经过 最大限度 诺道 .

作者：马克斯·诺道。

[ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] .
A BACHELOR OF PARIS .
一个 学士 的 巴黎 .

巴黎的单身汉。

[baɪ][dʒɑːn][ˈdʌbljuː] . [ˈhɑːrdɪŋ] .
By John W . Harding .
经过 约翰 W . 哈丁 .

作者：约翰·W·哈丁。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊvər] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [ˈwɪljəm] - .
With over 50 illustrations by William Hofacher .
和 超过 - 插图 经过 威廉 - .

包含威廉·霍夫彻绘制的 50 多幅插图。

[ˌmɔːntrɪˈsɔːr] .
MONTRESOR .
蒙特雷索 .

蒙特雷索。

[baɪ] - .
By Loota .
经过 - .

作者：Loota。

['revəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪnstər] .
REVERIES OF A SPINSTER .
遐想 的 一个 单身女子 .

一位老处女的遐想。

[baɪ] ['helən] ['deɪviːz] .
By Helen Davies .
经过 海伦 戴维斯 .

作者：海伦·戴维斯。

[ðə; ði] [ɑːrt] [mə'loʊdiəs] .
THE ART MELODIOUS .
这 艺术 悦耳动听 .

艺术旋律。

[baɪ] ['luːɪs] ['lʌmbəd] .
By Louis Lombard .
经过 路易斯 伦巴第 .

路易斯·隆巴德著。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .
THE HONOR OF A PRINCESS .
这 荣誉 的 一个 公主 .

公主的荣耀。

[baɪ][ef] . ['kɪmbəl] ['skrɪbnɝ] .
By F . Kimball Scribner .
经过 F . 金博尔 斯克里布纳 .

作者：F·金博尔·斯克里布纳。

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
OBSERVATIONS OF A BACHELOR .
观察 的 一个 学士 .

一位单身汉的观察。

[baɪ] ['luːɪs] ['lʌmbəd] .
By Louis Lombard .
经过 路易斯 伦巴第 .

作者：路易斯·隆巴德。

[kɪŋz] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] .
KINGS IN ADVERSITY .
国王 在 逆境 .

逆境中的王者。

[baɪ][iː] . [es] . [væn]['zaɪl] .
By E . S . Van Zile .
经过 E . S . 范 齐勒 .

作者：ES Van Zile。

['noʊb(ə)l] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] ['pærəlel] .
NOBLE BLOOD AND A WEST POINT PARALLEL .
高贵 血 和 一个 西方 观点 平行线 .

高贵的血统与西点军校的相似之处。

[baɪ] ['kæptɪn] [kɪŋ] .
By **Captain** **King** **.**
经过 队长 国王 .

作者：金船长。

['trʌmpɪtər] [fred] .
TRUMPETER **FRED** **.**
小号手 弗雷德 .

特朗佩特·弗雷德。

[baɪ] ['kæptɪn] [kɪŋ] .
By **Captain** **King** **.**
经过 队长 国王 .

作者：金船长。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['fɑːðər] ['stæfərd] .
FATHER **STAFFORD** **.**
父亲 斯塔福德 .

斯塔福德神父。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By **Anthony** **Hope** **.**
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['jeloʊ] .
THE **KING** **IN** **YELLOW** **.**
这 国王 在 黄色的 .

黄衣之王。

[baɪ][ɑːr] . ['dʌbljuː] . ['tʃembər] .
By **R** **.** **W** **.** **Chambers** **.**
经过 拉 . W . 钱伯斯 .

作者：RW Chambers。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] .
IN **THE** **QUARTER** **.**
在 这 四分之一 .

本季度。

[baɪ][ɑːr] . ['dʌbljuː] . ['tʃembər] .
By **R** **.** **W** **.** **Chambers** **.**
经过 拉 . W . 钱伯斯 .

作者：RW Chambers。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['lʌvər] .
A **PROFESSIONAL** **LOVER** **.**
一个 专业的 情人 .

职业情人。

[baɪ] [dʒɪp] .
By **Gyp** **.**
经过 吉普赛人 .

作者：Gyp。

- ['kɔːrtʃɪp] .
BIJOU'S **COURTSHIPS** **.**
- 求爱 .

碧珠的求爱故事。

[baɪ] [dʒɪp] . ['ɪləstreɪtɪd] .
By Gyp . Illustrated .
经过 吉普赛人 . 插图 .

作者：Gyp。插图。

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːbə'nɑːri] .
A CONSPIRACY OF THE CARBONARI .
一个 阴谋 的 这 炭黑 .

烧炭党的阴谋。

[baɪ] ['luːɪs] [muːlbɑːk] .
By Louise Muhlbach .
经过 路易丝 穆尔巴赫 .

作者：路易丝·穆尔巴赫。

[soʊp] ['bʌblz] .
SOAP BUBBLES .
肥皂 气泡 .

肥皂泡。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mæks] [nɔːr'daʊ] .
By Dr . Max Nordau .
经过 博士 . 最大限度 诺道 .

作者：马克斯·诺尔道博士。

[ef] . ['tenisn] ['niːli] ,
F . TENNYSON NEELY ,
F . 丁尼生 尼利 ,

F·坦尼森·尼利

['pʌblɪʃər] ,
PUBLISHER ,
出版商 ,

出版商

[nuː] [jɔːk] , ['lʌndən] .
NEW YORK , LONDON .
新的 约克 , 伦敦 .

纽约，伦敦。

['kɔpi,raitid] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]
Copyrighted in the United States and
版权所有 在 这 团结的 各州 和

在美国享有版权

[greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn] - [baɪ]
Great Britain in MDCCCXCVII by
伟大的 英国 在 - 经过

英国于 1917 年

[ef] . ['tenisn] ['niːli] .
F . Tennyson Neely .
F . 丁尼生 尼利 .

F·丁尼生·尼利。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ]
TO MY MOTHER AND THE SOUTH
到 我的 母亲 和 这 南

致我的母亲和南方

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

“ [ˈsmoʊkɪŋ] [flæks] ” [ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [kənˈtʌki] [ˈwʊmən] .
“ Smoking Flax ” is a story of the South written by a young Kentucky woman .
“ 吸烟 亚麻 ” 是 一个 故事 的 这 南 书面 经过 一个 年轻的 肯塔基州 女士 .

《吸烟的亚麻》是一位肯塔基州年轻女性创作的关于美国南方的故事。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ɪts] [ˈædvent] [wɪl] [biː; bi] [səˈluːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈbrɑːvoʊz] .
Undoubtedly in the South its advent will be saluted with enthusiastic bravos .
无疑 在 这 南 它是 来临 将要 是 敬礼 和 热情的 太棒了! .

毫无疑问，它的到来将在南方受到热烈欢迎。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhæzərdəs] [tuː; tə] [prɪˈdɪkt]
What will be the nature of its reception in the North it is hazardous to predict
什么 将要 是 这 自然 的 它是 接待 在 这 北 它 是 危险 到 预测
.
:
.

它将在北方受到怎样的反响，目前还很难预测。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [kæn; kən][biː; bi] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriwer] —
One thing , however , can be confidently prophesied for it everywhere —
一 事物 , 然而 , 能 是 自信地 预言 为了 它 到处 —
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

然而，有一点可以肯定，那就是它在任何地方都会得到体谅。

[ðɪs] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtriːtmənt] [əˈʃuəz] .
This the subject and manner of its treatment assures .
这 这 主题 和 方式 的 它是 治疗 保证 .

这正是其主题和处理方式所保证的。

[ðə; ðɪ] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] [vjuːd] [frʌm; frəm][moʊst] [sˈtændpɔɪnts] [ɑːr; ər] , [wɪˈðaʊt]
The methods of Judge Lynch viewed from most standpoints are , without
这 方法 的 法官 林奇 已查看 从 最多 立场 是 , 没有
[ɪkˈstenjuˈeɪʃən] , [ˈiːv(ə)l] ;
extenuation , evil ;
减轻 , 邪恶的 ;

从大多数角度来看，林奇法官的手段毫无可辩解的，是邪恶的；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈæspekts] [ðeɪ] [meɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][pərˈhæps][nɑːt] [ˈhoʊlli] [wɪˈðaʊt]
from a few aspects they may appear to be perhaps not wholly without
从 一个 很少 方面 他们 可能 出现 到 是 也许 不是 完全 没有

从某些方面来看，它们或许看起来并非完全没有

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
justification .
理由 .

理由。

[mɪs] [raivz] , [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv]['roʊmæns] , ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [si:n]
Miss Rives , through the medium of romance , presents the question as seen
错过 河流 , 通过 这 中等的 的 浪漫 , 礼物 这 问题 作为 已见
[frʌm; frəm] ['meni] [saɪdz] ,
from many sides ,
从 许多 侧面 ,

里夫斯小姐通过浪漫小说这一媒介，从多个角度提出了这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [li:vz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] “ [wʌt] [ɪz] [tru:θ] ,
and then leaves to the reader the responsibility of determining “ what is truth ,
和 然后 树叶 到 这 读者 这 责任 的 确定 ” 什么 是 真相 ,

然后，将判断“什么是真理”的责任留给了读者。

” [ðoʊ] [wer] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪmpəθi:z] [laɪ][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [li:v] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] .
” though where her own sympathies lie she does not leave much in doubt .
” 尽管 在哪里 她 自己的 同情 说谎 她 做 不是 离开 很多 在 怀疑 .

“尽管她自己的立场毫不含糊。”

[ðə; ði] ['ɔ:θəres] [kʌmz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][vər'dʒɪniə] [stɑ:k] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['nærətɪv]
The authoress comes of an old Virginia stock to whom the gift of narrative
这 作者 来 的 一个 老的 弗吉尼亚州 库存 到 谁 这 礼物 的 叙述
[ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɜ:rθraɪt] .
and literary expression seem to be a birthright .
和 文学 表达 似乎 到 是 一个 与生俱来的权利 .

这位女作家出身于弗吉尼亚州的一个古老家族，叙事和文学表达的天赋似乎是与生俱来的权利。

[sɪns] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [deɪz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ]
Since revolutionary days literature has been more or less enriched by
自从 革命性的 天 文学 有 到过 更多的 或者较少的 富含 经过
[ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][frʌm; frəm] [sək'sesɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ðə; ði] [wel] [noʊn]
contributions from successive members of the family — the well known
贡献 从 连续 成员 的 这 家庭 — 这 出色地 已知
[kən'tempəreri] ['nɑ:vəlɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:θfl] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ['ʃerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
contemporary novelist and the youthful author of this book sharing at the
当代的 小说家 和 这 青春 作者 的 这 书 分享 在 这
['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [trə'dɪʃnz] .
present time the responsibility of upholding the hereditary traditions .
展示 时间 这 责任 的 维护 这 遗传 传统 .

自革命时代以来，文学或多或少地因家族成员的贡献而丰富起来——如今，著名当代小说家和本书的年轻作者共同承担着维护世袭传统的责任。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , ['ðerfɔ:r] , ['hæpɪli]
It seems , therefore , happily
它 似乎 , 所以 , 快乐地

因此，看起来令人欣喜。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə'proʊpriət] [ðæt] [mɪs] [raivz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ə'pɑ:n][hɜ:r'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:r]
appropriate that Miss Rives should have taken upon herself the task of placing before
合适的 那 错过 河流 应该 有 已采取 之上 她自己 这 任务 的 放置 前
[ðə; ði][wɜ:rld] ['sʌðərn] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['lɪntʃɪŋ] ,
the world southern views of the problem of lynching ,
这 世界 南部 浏览 的 这 问题 的 私刑 ,

里夫斯小姐承担起向世界展示南方对私刑问题的看法这一任务，是恰当的。

[wɪtʃ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] , [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ju'nænɪməs] .

which	,	be	it	understood	,	are	far	from	unanimous	.
哪个	,	是	它	理解	,	是	远的	从	一致	.

但需要指出的是，这些观点远非一致。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]['hændəld][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][tækt] ,

The	subject	is	handled	with	admirable	tact	,
这	主题	是	处理	和	令人钦佩的	策略	,

处理这个问题的方式非常得体。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['stɪrɪŋ] [klɪr] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] ['pruːdɪʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd]

the	author	steering	clear	alike	from	prudish	affectations	of	modesty	and
这	作者	转向	清除	同样	从	拘谨	影响	的	谦逊	和

['ʃɑːkɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ˌɪnɑː'tistik,-kəl]['riːəlɪzəm] :

shocking	details	of	inartistic	realism	:
令人震惊	细节	的	不艺术的	现实主义	:

作者既避免了故作谦虚的矫揉造作，也避免了粗俗写实主义中令人震惊的细节：

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] [ɪn'friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

and	throughout	is	maintained	a	judicial	impartiality	infrequent	in	the	treatment	of
和	自始至终	是	维持	一个	司法	公正性	不频繁	在	这	治疗	的

[sʌtʃ] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃənz] .

such	burning	questions	.
这样的	燃烧	问题	.

并且始终保持着司法公正，这在处理此类紧迫问题时并不常见。

[mɪs] [raivz] [wɪl] [ə'tʃiːv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ˌnoʊtə'bɪlәti] ['elsˌwer] .

Miss	Rives	will	achieve	distinction	in	the	South	and	at	least	notability	elsewhere	.
错过	河流	将要	达到	区别	在	这	南	和	在	至少	知名度	别处	.

里夫斯小姐将在南方获得卓越成就，在其他地方至少也会受到关注。

[eɪtʃ] . [ef] . [dʒiː] .

H	.	F	.	G	.
H	.	F	.	G	.

HFG

['rɑːtʃɪstər] , [en] . [waɪ] .

Rochester	,	N	.	Y	.
罗切斯特	,	N	.	是	.

纽约州罗切斯特

[sep'tembər] 22nd , - .

September	22nd	,	97	.
九月	22nd	,	-	.

1997年9月22日

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kæmpəs][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [blɑːk] .

The	house	faced	the	college	campus	and	was	the	only	one	in	the	block	.
这	房子	面对	这	大学	校园	和	曾是	这	仅有的	一	在	这	堵塞	.

这栋房子面向大学校园，是这条街上唯一的房子。

[ðɪs] , [ɪn] ['dʒɔ:rdʒtaʊn] , [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ʌv; əv][noʊ] [smɔ:l] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;

This	,	in	Georgetown	,	implies	a	lawn	of	no	small	dimensions	;
这	,	在	乔治城	,	暗示	一个	草地	的	不	小的	方面	;

在乔治城，这意味着一块面积不小的草坪；

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['ni:ðər] ['gɑ:rdənɚz] [haʊs] [nɔ:r] ['pɔrtɚz] [lɑ:dʒ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld]

the	place	had	neither	gardener's	house	nor	porter's	lodge	—	nothing	but	that	old
这	地方	有	两者都不	园丁的	房子	也不	搬运工	小屋	—	没有什么	但	那	老的

[hoʊm] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['ɛlmz] .

home	half	hidden	by	ancient	elms	.
家	一半	隐	经过	古老的	榆树	.

这个地方既没有园丁的房子，也没有门房——只有那座被古老榆树半掩着的老房子。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt]

For	many	a	year	it	had	stood	with	closed	doors	in	the	very	heart	of	that
为了	许多	一个	年	它	有	站立	和	关闭	门	在	这	非常	心	的	那

['prɑ:spərəs] [kən'tʌki] [taʊn] ,

prosperous	Kentucky	town	,
繁荣	肯塔基州	镇	,

多年来，它一直紧闭着大门，矗立在肯塔基州那个繁荣小镇的中心地带。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['æspekt][ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ə'trækʃ(ə)n] .

presenting	a	gloomy	aspect	and	exercising	for	many	a	singular	attraction	.
呈现	一个	阴沉	方面	和	锻炼	为了	许多	一个	单数	景点	.

呈现出一种阴郁的氛围，对许多人来说却具有独特的吸引力。

[nɪr] [ðə; ði] [di:p] [və'rændə][ə; eɪ] [greɪt] [tri:] , [hu:z] [baʊz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [held][ɪn] [tʃek] [baɪ]

Near	the	deep	veranda	a	great	tree	,	whose	boughs	were	no	longer	held	in	check	by
靠近	这	深的	阳台	一个	伟大的	树	,	谁	树枝	是	不	更长	握住	在	查看	经过

['trɪmɪŋ] ,

trimming	,
修剪	,

在幽深的走廊附近有一棵大树，它的树枝已经不再修剪，任其生长。

[hæd; həd] [θrʌst] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [frʌntmoʊst] ['wɪndoʊ] .

had	thrust	one	of	its	branches	through	the	frontmost	window	.
有	推力	一	的	它是	分支	通过	这	最前面	窗户	.

它把其中一根树枝伸进了最前面的窗户。

['dæmpnəs] [hæd; həd] [ə'tækt]

Dampness	had	attacked
潮湿	有	遭到攻击

潮湿侵蚀了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

一切。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['bælkəni] [wʌz; wəz] ['lu:snd] , [ðə; ði] [ru:f] [wɔ:rpt] , [ænd; ənd] ['lɪzərdz] [sʌnd] [ðəm'selvz]

The	upper	balcony	was	loosened	,	the	roof	warped	,	and	lizards	sunned	themselves
这	上	阳台	曾是	松动	,	这	屋顶	扭曲的	,	和	蜥蜴	阳光照射	他们自己

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

on	the	wall	.
在	这	墙	.

楼上的阳台松动了，屋顶变形了，蜥蜴在墙上晒太阳。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][keɪ'ɑːtɪk] [steɪt] .

As	for	the	garden	,	long	ago	it	had	lapsed	into	a	chaotic	state	.
作为	为了	这	花园	,	长的	前	它	有	失效	进入	一个	混乱	状态	.

至于花园，很久以前就变得杂乱无章了。

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['pɑːpi] [gruː] [ɪn] ['freɪgrənt]['tæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['aɪvi]

The	thistle	and	the	pale	poppy	grew	in	fragrant	tangle	with	the	wild	ivy
这	蓟	和	这	苍白	罂粟	生长	在	香	纠纷	和	这	荒野	常春藤

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] ,

and	Virginia	creeper	,
和	弗吉尼亚州	苦力怕	,

蓟和淡罂粟与野生常春藤和五叶地锦交织在一起，散发着芬芳。

[ænd; ənd] ['wɪlfl] [wiːdz] [θrʌst] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːks] .

and	wilful	weeds	thrust	their	way	across	the	gravel	walks	.
和	故意	杂草	推力	他们的	方式	穿过	这	碎石	散步	.

顽强的杂草肆意地穿过碎石小路。

['sædli] [oʊld] ['rezɪdənts] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] — [sɔː] [ðɪs]

Sadly	old	residents	saw	the	place	approaching	the	last	stages	of	decay	—	saw	this
令人遗憾的是	老的	居民	锯	这	地方	接近	这	最后的	阶段	的	衰变	—	锯	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

令人惋惜的是，老居民们眼看着这栋房子逐渐走向衰败的最后阶段——他们看到了这栋房子。

[wʌns][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][ɪts] [dɪ'krepɪtuːd] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv]

once	the	pride	of	the	town	,	in	its	decrepitude	and	loneliness	the	plaything	of
一次	这	自豪	的	这	镇	,	在	它是	衰老	和	孤独	这	玩物	的

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

the	elements	.
这	元素	.

它曾是全镇的骄傲，如今却因破败和孤寂而沦为风雨的玩物。

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [rek] !

“	A	noble	wreck	!
”	一个	高贵	破坏	!

“一座高贵的残骸！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ” [st'reɪndʒəz] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] .

It	must	have	a	history	of	some	kind	,	”	strangers	would	remark	.
它	必须	有	一个	历史	的	一些	种类	,	”	陌生人	会	评论	.

“它肯定有一段历史，”陌生人会这样评论。

“ [ɑː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːmbər][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Ah	,	that	it	has	,	and	a	sombre	one	it	is	!
”	啊	,	那	它	有	,	和	一个	阴沉	一	它	是	!

“啊，确实如此，而且是一个阴郁的 ...

” ['eni] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [wʊd]

”	any	man	or	woman	living	near	would
”	任何	男人	或者	女士	活的	靠近	会

“任何住在附近的男人或女人都会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hæv; həv] ['ænsər] , [æz; əz] [ðeɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋs] [hoʊm] .

have	answered	,	as	they	recalled	the	history	of	Richard	Harding's	home	.
有	回答	,	作为	他们	召回	这	历史	的	理查德	哈丁的	家	.

他们回忆起理查德·哈丁故居的历史，并给出了答案。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['meməri] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

For	the	fate	of	Richard	Harding	was	a	sad	memory	to	them	.
为了	这	命运	的	理查德	哈丁	曾是	一个	伤心	记忆	到	他们	.

理查德·哈丁的遭遇对他们来说是一段悲伤的回忆。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['fæməli]

They	remembered	how	he	had	been	the	representative	of	a	fine	old	family
他们	记得	如何	他	有	到过	这	代表	的	一个	美好的	老的	家庭

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ,

and	that	much	of	his	fortune	had	been	spent	in	beautifying	this	place	,
和	那	很多	的	他的	财富	有	到过	花费	在	美化	这	地方	,

他们记得他曾是名门望族的代表，而且他花费了大量财富来美化这个地方。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['kæθərin] [fiːld] , [hɪz; ɪz] [braɪd] .

to	make	it	a	fitting	home	for	Catharine	Field	,	his	bride	.
到	制作	它	一个	配件	家	为了	凯瑟琳	场地	,	他的	新娘	.

为他的新娘凯瑟琳·菲尔德打造一个合适的家。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [held] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər]

She	too	had	been	of	gentle	birth	and	held	an	important	place	in	their
她	也	有	到过	的	温和的	出生	和	握住	一个	重要的	地方	在	他们的

['meməri] [æz; əz][wʌn] [huː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['rʊrəl] [kə'mjuːnəti] [ðə; ði]['waɪdər]

memory	as	one	who	brought	with	her	to	this	rural	community	the	wider
记忆	作为	一	WHO	带来	和	她	到	这	乡村的	社区	这	更广泛

[ɪk'spɪriəns] ['juːʒuəl][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['edʒukeɪtɪd][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

experience	usual	to	a	young	woman	educated	in	Boston	,
经验	通常	到	一个	年轻的	女士	受过教育	在	波士顿	,

她也出身温文尔雅，在他们的记忆中占据着重要的位置，因为她将一位在波士顿接受教育的年轻女性通常拥有的更广泛的阅历带到了这个乡村社区。

[huː] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['siːznz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] [ɪn][æn; ən] ['ʌltrə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [set] ,

who	,	after	a	few	seasons	of	social	success	in	an	ultra	fashionable	set	,
WHO	,	后	一个	很少	季节	的	社会的	成功	在	一个	极端主义者	时髦	放	,

在时尚圈取得几季社交成功后，他

[hæz; həz] [kraʊnd] [hɜːr; hər] ['meni] [ə'tʃiːvmənts] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] .

has	crowned	her	many	achievements	by	a	brilliant	marriage	.
有	加冕	她	许多	成就	经过	一个	杰出的	婚姻	.

她众多成就中最耀眼的莫过于一段辉煌的婚姻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ] ['hjuːmərɪŋ] [hɜːr; hər]

Her	husband	adored	her	and	showed	his	devotion	by	humoring	her
她	丈夫	受人喜爱	她	和	显示	他的	虔诚	经过	幽默	她

[ɪk'strævəgənt] [teɪsts] [ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l]['fænsis] .

extravagant	tastes	and	prodigal	fancies	.
靡	口味	和	浪子	幻想	.

她的丈夫非常爱她，并通过迁就她奢靡的品味和挥霍无度的幻想来表达他的爱意。

[hiː; hi] [dɪ'testid] ['geɪtaɪz] , [jet] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] .

He	detested	gayeties	,	yet	complied	with	her	slightest	wish	for	social	pleasures	.
他	令人厌恶的	同性恋	,	然而	遵命	和	她	丝毫	希望	为了	社会的	快乐	.

他厌恶享乐，却对她哪怕最轻微的社交愿望都百依百顺。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [gɑːt][ɑːn] [wel] [tə'geðər] ,

Although	it	was	generally	agreed	that	this	young	couple	got	on	well	together	,
虽然	它	曾是	一般来说	同意	那	这	年轻的	夫妻	得到	在	出色地	一起	,

虽然大家普遍认为这对年轻夫妇相处融洽，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]

at	the	end	of	two	years	the	husband	had	to	admit	to	himself	that	his
在	这	结尾	的	二	年	这	丈夫	有	到	承认	到	他自己	那	他的

['efərts] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hæpi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] .

efforts	to	render	his	wife	happy	had	not	been	entirely	successful	.
努力	到	使成为	他的	妻子	快乐的	有	不是	到过	完全	成功的	.

两年后，丈夫不得不承认，他为让妻子开心所做的努力并没有完全成功。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɔːrðərn] [laɪf] , [wʌz; wəz] [bɔːrd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

He	saw	that	she	fretted	for	her	northern	life	,	was	bored	by	everything	about
他	锯	那	她	有格纹的	为了	她	北方	生活	,	曾是	无聊的	经过	一切	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他看出她为北方的生活忧心忡忡，对周围的一切都感到厌倦。

[ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sleɪv,hoʊldər] ,

She	cherished	a	bitter	resentment	for	the	slaveholders	,
她	珍爱	一个	苦的	怨恨	为了	这	奴隶主	,

她对奴隶主怀有刻骨的怨恨。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən][tuː; tə] [oʊn] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz][hɜːr; hər]

vowing	that	it	was	barbarous	and	inhuman	to	own	human	beings	as	her
发誓	那	它	曾是	野蛮	和	不人道	到	自己的	人类	生物	作为	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['nebəz] [dɪd] .

husband	and	neighbors	did	.
丈夫	和	邻居	做过	.

她发誓，像她的丈夫和邻居那样拥有人类是野蛮和不人道的。

[ðoʊ] [ɪk'spresɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , ['sɪmp(ə)l] , [dɪ'pendənt] ['kriːtʃərz] , [ʃiː; ʃi][dɪd]['lɪt(ə)l]

Though	expressing	pity	for	the	poor	,	simple	,	dependent	creatures	,	she	did	little
尽管	表达	遗憾	为了	这	贫穷的	,	简单的	,	依赖	生物	,	她	做过	小的

尽管她对那些贫穷、单纯、需要依靠他人的生灵表示同情，但她却几乎没有采取任何行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['tæsks] [mɔːr] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌnz] , [ɔːr][tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm]

to	make	their	tasks	more	healthful	and	reasonable	ones	,	or	to	render	them
到	制作	他们的	任务	更多的	健康的	和	合理的	一个	,	或者	到	使成为	他们

[mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

more	capable	and	contented	.
更多的	有能力的	和	满足	.

使他们的任务更健康、更合理，或使他们更有能力、更快乐。

[hɜːr; hər]['beɪbiːz] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [huː] [met] [wɪð; wɪθ]

Her	baby's	nurse	was	the	one	servant	of	her	household	who	met	with
她	婴儿的	护士	曾是	这	一	仆人	的	她	家庭	WHO	遇见	和

['greɪʃəs] ['triːtmənt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

gracious	treatment	at	her	hands	.
亲切	治疗	在	她	双手	.

她孩子的保姆是她家中唯一一个受到她优待的佣人。

[ðɪs] [oʊld] [sleɪv] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmənli] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [self] -

This	old	slave	came	to	her	endowed	with	the	womanly	virtues	of	honor	,	self	-
这	老的	奴隶	来了	到	她	捐赠	和	这	女性	美德	的	荣誉	,	自己	-

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .

respect	and	humility	.
尊重	和	谦逊	.

这位老奴隶来到她身边时，身上具备了女性应有的美德：荣誉、自尊和谦逊。

[bʌt; bət][ɪn] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːn] [ðiːz] [ə'kaʊnts] ,

But	in	marveling	at	her	on	these	accounts	,
但	在	惊叹	在	她	在	这些	账户	,

但就这些方面而言，我惊叹于她。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmər] ['mɪstrəs] — [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] —

Mrs	.	Harding	forgot	that	it	was	the	former	mistress	—	her	husband's	mother	—
太太	.	哈丁	忘了	那	它	曾是	这	以前的	情妇	—	她	丈夫的	母亲	—

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

that	had	made	her	what	she	was	.
那	有	制成	她	什么	她	曾是	.

哈丁太太忘记了，是她以前的情妇——她丈夫的母亲——造就了今天的她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'keɪm] ['klɪrli] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ,

At	length	the	truth	became	clearly	apparent	that	she	was	an	obstinate	,
在	长度	这	真相	成为	清楚地	明显	那	她	曾是	一个	顽固	,

最终真相大白，她是个固执的人。

[ɪn'tensli] ['predʒədɪst] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] ,

intensely	prejudiced	and	very	unreasonable	woman	,	who	,
强烈地	有偏见的	和	非常	不合理	女士	,	WHO	,

一个偏见极深、非常不讲道理的女人，她

['hævɪŋ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]

having	lived	for	a	time	at	a	centre	of	fashionable	intelligence	in	a	city	of
拥有	居住地	为了	一个	时间	在	一个	中心	的	时髦	智力	在	一个	城市	的

['kʌltʃər] ,

culture	,
文化	,

在文化名城的时尚精英中心生活过一段时间后，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

supposed	herself	to	be	quite
据称	她自己	到	是	相当

她自认为相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌntri] [foʊk] .

beyond	the	reach	of	and	entirely	superior	to	ordinary	country	folk	.
超过	这	抵达	的	和	完全	优越的	到	普通的	国家	民间	.

超出了普通乡村居民的能力范围，并且完全优于他们。

[ɪ'ventʃuəli] , [hɜːr; hər]['mɔːrbɪd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['jiːldɪd]

Eventually	,	her	morbid	dissatisfaction	became	so	extreme	that	her	husband	yielded
最终	,	她	病态的	不满	成为	所以	极端	那	她	丈夫	产生

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] , [kloʊzd] [ðə; ði] [haʊs] ,

to	her	importunities	,	closed	the	house	,
到	她	纠缠	,	关闭	这	房子	,

最终，她病态的不满变得如此极端，以至于她的丈夫屈服于她的恳求，关闭了家门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðer; ðər]['beɪbi] [bɔɪ] , [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	with	her	and	their	baby	boy	,	went	to	live	in	Boston	.
和	和	她	和	他们的	婴儿	男生	,	去	到	居住	在	波士顿	.

她带着他们的儿子去了波士顿生活。

[ðɪs] ['sækrɪfaɪs][hiː; hi] [meɪd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,

This	sacrifice	he	made	quietly	and	uncomplainingly	,
这	牺牲	他	制成	悄悄	和	毫无怨言	,

他默默地、毫无怨言地做出了这个牺牲。

[hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frendz] [nɑːt] [ðen] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	closest	friends	not	then	knowing	how	it	wrenched	his	heart	.
他的	最接近	朋友们	不是	然后	会心	如何	它	扭动	他的	心	.

他最亲密的朋友当时并不知道这件事让他多么心痛。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ,

A	year	passed	,	then	another	,	and	at	the	end	of	the	third	,
一个	年	通过了	,	然后	其他	,	和	在	这	结尾	的	这	第三	,

一年过去了，又一年过去了，到了第三年年底，

[ðə; ði]['pepərz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] .

the	papers	announced	the	death	of	Richard	Harding	.
这	文件	宣布	这	死亡	的	理查德	哈丁	.

报纸宣布了理查德·哈丁的死讯。

[ðoʊ] ['nevər] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [hoʊm] ,

Though	never	again	seeing	his	southern	home	,
尽管	绝不	再次	看到	他的	南部	家	,

虽然他再也没有回到南方的家乡，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['hæpinəs] ,

where	he	had	planned	to	live	his	life	in	peace	and	useful	happiness	,
在哪里	他	有	计划	到	居住	他的	生活	在	和平	和	有用	幸福	,

他原本计划在那里过上平静而幸福的生活，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][held][tuː; tə][ðə; ði][end][ə; eɪ][moʊst]['seɪkrɪd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] — [ə; eɪ] ['meməri]

it	had	held	to	the	end	a	most	sacred	place	in	his	memory	—	a	memory
它	有	握住	到	这	结尾	一个	最多	神圣	地方	在	他的	记忆	—	一个	记忆

[wɪtʃ] [hiː; hi]['truːli] [hoʊpt]

which	he	truly	hoped
哪个	他	真的	希望

它始终在他记忆中占据着最神圣的位置——一段他真心希望的记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wʊd] [biː; bi] - [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

would	be	transmittted	to	the	heart	and	mind	of	his	son	.
会	是	-	到	这	心	和	头脑	的	他的	儿子	.

将会传递到他儿子的心中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

It	was	his	last	wish	that	the	old	homestead	should	remain	as	it	was	—
它	曾是	他的	最后的	希望	那	这	老的	家园	应该	保持	作为	它	曾是	—

[kloʊzd] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] — [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,

closed	to	strangers	—	that	no	living	being	,
关闭	到	陌生人	—	那	不	活的	存在	,

他临终前的遗愿是让老宅保持原样——不对陌生人开放——不让任何生物进入。

[ən'les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'hæbɪt] [ðæt] [ə'boʊd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

unless	of	his	own	blood	,	should	inhabit	that	abode	of	love	and	sorrow	,
除非	的	他的	自己的	血	,	应该	居住	那	住所	的	爱	和	悲哀	,

除非是自己的血脉，否则不应居住在那充满爱与悲伤的居所。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerləs] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ʌv; əv]['eɪlɪənz] .

that	it	be	kept	from	the	careless	profanation	of	aliens	.
那	它	是	保留	从	这	粗心	亵渎	的	外星人	.

以免被外星人随意亵渎。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wʊd] [suːn] [fər'get] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

The	world	prophesied	that	his	widow	would	soon	forget	the	wishes	of	the	dead	,
这	世界	预言	那	他的	寡妇	会	很快	忘记	这	愿望	的	这	死的	,

世人预言，他的遗孀很快就会忘记死者的遗愿。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['wɪtnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [kept] [feɪθ] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [kloʊzd] ,

but	as	witness	that	she	had	thus	far	kept	faith	,	there	stood	the	closed	,
但	作为	证人	那	她	有	因此	远的	保留	信仰	,	那里	站立	这	关闭	,

[ə'bændənd] [hoʊm] ,

abandoned	home	,
弃	家	,

但作为她至今仍坚守信念的见证，矗立着那座封闭废弃的房屋。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ə'loʊn] [leɪd] [ə; eɪ] [dis'trɔiŋ] [hænd] .

upon	which	Nature	alone	laid	a	destroying	hand	.
之上	哪个	自然	独自的	铺设	一个	摧毁	手	.

只有大自然才能对其进行毁灭性的破坏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] ,

In	process	of	time	,
在	过程	的	时间	,

随着时间的推移，

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [brɪk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [groʊn] ['pɜːrp(ə)l]

hardly	a	brick	was	to	be	seen	in	this	old	house	that	had	not	grown	purple
几乎	一个	砖	曾是	到	是	已见	在	这	老的	房子	那	有	不是	生长	紫色的

[wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kləukt] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['aɪvi] .

with	age	and	become	cloaked	with	moss	and	ivy	.
和	年龄	和	变得	隐蔽的	和	苔藓	和	常春藤	.

在这栋老房子里，几乎看不到一块砖头，房子已经因年代久远而泛紫，并被苔藓和常春藤覆盖。

[æn'tɪkwəti] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] .

Antiquity	looked	out	from	covering	to	foundation	stone	.
古代	看起来	出去	从	覆盖	到	基础	石头	.

从屋顶到地基，处处可见古老的痕迹。

['oʊnli] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ænsestri] .

Only	the	flowers	were	young	,	and	flowers	spring	from	a	remote	ancestry	.
仅有的	这	花朵	是	年轻的	,	和	花朵	春天	从	一个	偏僻的	祖先	.

只有花朵还很稚嫩，而花朵的祖先可以追溯到遥远的过去。

[ðɪs] [haʊs] , [ˌɪn'leɪd] [ɪn] ['sɑːlətuːd] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [sʌm; səm] ['klɔɪstər] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]

This	house	,	inlaid	in	solitude	,	was	as	quiet	as	some	cloister	hidden	away
这	房子	,	镶嵌	在	孤独	,	曾是	作为	安静的	作为	一些	修道院	隐	离开

[wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [frentʃ] ['fɔːrɪst] .

within	some	French	forest	.
之内	一些	法语	森林	.

这座房子与世隔绝，静谧得如同隐藏在法国森林深处的一座修道院。

[wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,

One	summer	afternoon	,
一	夏天	下午	,

一个夏日的午后，

[ðə; ði]['kwaɪət][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['gɝːlz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː]

the	quiet	was	broken	by	a	group	of	college	girls	looking	for	some	new
这	安静的	曾是	破碎的	经过	一个	团体	的	大学	女孩们	寻找	为了	一些	新的

['flaʊər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][bə'tænɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

flower	for	their	botanical	collection	.
花	为了	他们的	植物	收藏	.

宁静被一群女大学生打破，她们正在寻找一些新的花卉来丰富自己的植物收藏。

[bʌt; bət][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [sɔː]

But	so	full	of	youthful	spirits	were	they	that	they	hardly	saw
但	所以	满的	的	青春	烈酒	是	他们	那	他们	几乎	锯

但他们都洋溢着青春活力，以至于几乎看不到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] ['væli] ['liliz] [wɪð; wɪθ] [stemz] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ʌp][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

the	valley	lilies	with	stems	so	short	that	they	could	scarcely	bear	up	their	innocent	,
这	谷	百合花	和	茎	所以	短的	那	他们	可以	几乎	熊	向上	他们的	清白的	,

谷百合的茎很短，几乎无法支撑它们纯洁无辜的花朵。

[swiːt] [aɪz] , [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [ster] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

sweet	eyes	,	distressed	,	and	stare	like	children	in	a	crowd	.
甜的	眼睛	,	苦恼	,	和	盯	喜欢	孩子们	在	一个	人群	.

甜美的眼神，忧虑的神情，像人群中的孩子一样凝视着前方。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['gɝːlz][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['siŋgld] [aʊt]

Among	these	girls	was	one	whom	the	most	casual	observer	would	have	singled	out
之中	这些	女孩们	曾是	一	谁	这	最多	随意的	观察员	会	有	单身	出去

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːti] [rer] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

from	her	companions	for	a	beauty	rare	even	in	that	land	of	beautiful
从	她	同伴	为了	一个	美丽	稀有的	甚至	在	那	土地	的	美丽的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

在这些女孩中，有一位即使最不经意的观察者也会从她的同伴中认出她，因为她拥有即使在美女如云的国度也极为罕见的美貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːf] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['prɪmrəʊz] .

She	had	wandered	off	alone	and	found	a	sleepy	little	primrose	.
她	有	漫步	离开	独自的	和	成立	一个	困	小的	报春花	.

她独自漫步，发现了一株昏昏欲睡的小报春花。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [friːd] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][ɪts] [stem] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

As	she	freed	the	blossom	from	its	stem	and	held	it	in	her	hand	,
作为	她	自由	这	开花	从	它是	干	和	握住	它	在	她	手	,

她将花朵从茎上摘下，握在手中，

[ə; eɪ][taɪd] [ʌv; əv] [θɔːt] ['sɝːdʒd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ðə; ði] ['kʌlər]

a	tide	of	thought	surged	up	from	her	memory	and	deepened	the	color
一个	潮	的	想法	激增	向上	从	她	记忆	和	加深	这	颜色

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

of	her	face	.
的	她	脸	.

一股思绪从记忆中涌上心头，使她的脸色更加红润。

['kwaɪətlɪ] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Quietly	she	dropped	down	upon	the	grass	and	began	turning	the	leaves	of	her
悄悄	她	掉落	向下	之上	这	草	和	开始	转弯	这	树叶	的	她

['flɔːrəl]['daɪəri] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] ['flaʊər] [prest] [bɪ'twiːn] [ɪts]['peɪdʒɪz] .

floral	diary	until	she	came	to	a	similar	flower	pressed	between	its	pages	.
花的	日记	直到	她	来了	到	一个	相似的	花	按下	之间	它是	页面	.

她静静地坐在草地上，开始翻阅她的花卉日记，直到找到一朵压在书页间的类似花朵。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : “ ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

In	a	corner	was	written	:	“	Gathered	in	the	mountains	on	the	18th	of	August	.
在	一个	角落	曾是	书面	:	“	聚集	在	这	山脉	在	这	18th	的	八月	.

角落里写着：“8月18日在山中聚集。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	18	]
”	[	页	-	]

“[第 18 页]

“ [haʊ] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

“	How	strange	,	”	she	thought	,	“	to	note	how	late	it	was	found	there	,
“	如何	奇怪的	,	”	她	想法	,	“	到	笔记	如何	晚的	它	曾是	成立	那里	,

“真奇怪，”她想，“发现它的时候已经很晚了。”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [soʊ] ['ɜːrli] [hɪr] .

while	it	blooms	so	early	here	.
尽管	它	花朵	所以	早期的	这里	.

虽然它在这里开花很早。

” ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] [feɪs] [soʊ]['reɪdiənt][ə; eɪ]['moʊmənt]

”	Commonplace	as	that	discovery	seemed	to	be	,	the	face	so	radiant	a	moment
”	平凡	作为	那	发现	似乎	到	是	,	这	脸	所以	辐射状	一个	片刻

[bɪ'fɔːr] , [bɪ'keɪm] ['θɔːtfəli] [drɔːn] .

before	,	became	thoughtfully	drawn	.
前	,	成为	深思熟虑	绘制	.

“尽管这一发现看似平常，但刚才还容光焕发的脸庞，此刻却变得深思熟虑。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] “ [iː] . ['haːrdɪŋ] ” ['rɪt(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][draɪ] , [ded] ['blɑːsəm] ,

She	looked	at	the	name	“	E	.	Harding	”	written	below	the	dry	,	dead	blossom	,
她	看起来	在	这	姓名	“	E	.	哈丁	”	书面	以下	这	干燥	,	死的	开花	,

她看着写在枯萎花朵下方的“E. Harding”这个名字，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

and	thought	of	the	time	when	it	had	been	written	,
和	想法	的	这	时间	什么时候	它	有	到过	书面	,

我想起了它写下时的情景，

[ðens] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['oʊnər] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['tʃænsɪz]

thence	back	to	her	first	meeting	with	its	owner	—	one	of	those	happy	chances
因此	后退	到	她	第一的	会议	和	它是	所有者	—	一	的	那些	快乐的	机会

[ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

of	travel	,
的	旅行	,

然后，她回到了与主人第一次相遇的情景——那是一次令人愉快的旅行机遇。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [æz; əz] [freʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [æz; əz]

which	have	all	the	charm	of	the	unexpected	—	as	fresh	in	her	memory	as
哪个	有	全部	这	魅力	的	这	意外	—	作为	新鲜的	在	她	记忆	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

though	it	had	been	but	yesterday	.
尽管	它	有	到过	但	昨天	.

这一切都充满了意想不到的魅力——在她记忆中仍然历历在目，仿佛就发生在昨天一样。

[ðæt] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'dɪlɪk] [pɪrɪədz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lɪvd] [soʊ]
That summer had been one of those idyllic periods which are lived so
那 夏天 有 到过 一 的 那些 田园诗般的 时期 哪个 是 居住地 所以
[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðæt] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ɪz]['oʊnli] ['riːəlaɪzd] [ɪn] ['meməriz] .
unconsciously that their beauty is only realized in memories .
不知不觉 那 他们的 美丽 是 仅有的 已实现 在 回忆 .

那年夏天是那种田园诗般的时光，人们在不知不觉中度过了那段时光，以至于它的美好只存在于回忆之中。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
To become conscious of such
到 变得 有意识的 的 这样的

意识到这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tʃɑːrm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪgnərəns]
charm at the time would be to break the spell which lies in the very ignorance
魅力 在 这 时间 会 是 到 休息 这 拼写 哪个 谎言 在 这 非常 无知
[ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
of its existence .
的 它是 存在 .

当时的魅力在于打破人们对它存在的无知所带来的魔咒。

[ʃiː; ʃi] , [ðɪs] ['ɑːrd(ə)nt] ['nɑːvɪs] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] , [freʃ] [frʌm; frəm]['grædʒueɪtɪŋ] ['ɔnəz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
She , this ardent novice in learning , fresh from graduating honors , and full of
她 , 这 热心 新手 在 学习 , 新鲜的 从 毕业 荣誉 , 和 满的 的
[ʌn'mænɪdʒəbl] ,
unmanageable ,
难以控制 ,

她，这位学习热情高涨的初学者，刚刚以优异的成绩毕业，却又充满了难以驾驭的……

[nuː] [i'məuʃənz] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['juːθfl] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
new emotions did not comprehend that the same youthful impetuosity which had
新的 情绪 做过 不是 理解 那 这 相同的 青春 冲动 哪个 有
[meɪd] [ðə; ði] [tuː] [fæst] [frendz] [ɪn][soʊ] [briːf] [ə; eɪ] [taɪm] ,
made the two fast friends in so brief a time ,
制成 这 二 快速地 朋友们 在 所以 简短的 一个 时间 ,

新的情感并没有理解，正是那份让两人在如此短的时间内成为挚友的青春冲动，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['hiːdləs] [wɜːrdz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kwɪkli] [tuː; tə]
had also made it possible for a few heedless words even more quickly to
有 还 制成 它 可能的 为了 一个 很少 鲁莽 字 甚至 更多的 迅速地 到
['seprət] [ðem; ðəm] .
separate them .
分离 他们 .

这也使得几句不经意的话语更快地将他们分开。

[æn; ən]['oʊldər][ɔːr] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bluːm] [ænd; ənd]
An older or more experienced woman would have missed the sudden bloom and
一个 老 或者 更多的 经验丰富的 女士 会 有 错过 这 突然 盛开 和
[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][noʊ] [les] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] .
escaped the no less sudden storm .
逃脱 这 不 较少的 突然 风暴 .

年长一些或更有经验的女性可能会错过这突如其来的盛况，也会躲过同样突如其来的风暴。

“ ['prɪmrəʊz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] ,
“ Primroses are his favorite flowers , ” she said half aloud ,
“ 报春花 是 他的 最喜欢的 花朵 , ” 她 说 一半 大声 ,

“报春花是他最喜欢的花，”她半自言自语道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['lɪftɪd] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz]
and **a** **dainty** **little** **smile** **lifted** **ever** **so** **slightly** **the** **corners** **of** **her** **mouth** **as**
和 一个 纤巧 小的 微笑 抬起 曾经 所以 轻微地 这 角落 的 她 嘴 作为
[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pleʒər] [ɪn]
if **there** **were** **pleasure** **in**
如果 那里 是 乐趣 在

她嘴角微微扬起一抹精致的微笑，仿佛心中充满愉悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [θɔːt] .
the **thought** **.**
这 想法 .

这个想法。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['stuːdiəsli] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l]
Then **she** **took** **up** **her** **pencil** **and** **studiously** **began** **to** **jot** **down** **the** **botanical**
然后 她 采取 向上 她 铅笔 和 认真地 开始 到 点 向下 这 植物
[noʊts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] .
notes **concerning** **the** **primrose** **.**
笔记 有关 这 报春花 .

然后她拿起铅笔，认真地开始记录有关报春花的植物学笔记。

“ ['prɪmrəʊz] , [ə; eɪ] [baɪ'eniəl] [ɜːrb] , [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][sɪks] [ɪntʃɪz] [tɔːl] .
“ **Primrose** **,** **a** **biennial** **herb** **,** **from** **three** **to** **six** **inches** **tall** **.**
“ 报春花 , 一个 双年 草本植物 , 从 三 到 六 英寸 高的 .

“报春花，二年生草本植物，高三至六英寸。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz] ['regjələr] , [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːr] ['pɑːrtɪd] .
The **flower** **is** **regular** **,** **symmetrical** **and** **four** **parted** **.**
这 花 是 常规的 , 对称的 和 四 分手了 .

这朵花规则、对称，呈四瓣状。

” [ə; eɪ] [twɪg] [snæpt] .
” **A** **twig** **snapped** **.**
” 一个 枝条 啪啪 .

一根树枝折断了。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
The **girl** **looked** **up** **quickly** **.**
这 女孩 看起来 向上 迅速地 .

女孩猛地抬起头。

“ ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['flaʊərz] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
“ **Welcome** **to** **my** **flowers** **,** **”** **said** **a** **voice** **beside** **her** **,** **and** **a** **young** **man**
“ 欢迎 到 我的 花朵 , ” 说 一个 嗓音 旁 她 , 和 一个 年轻的 男人
[smaɪld] ['fræŋkli] ,
smiled **frankly** **,**
微笑 坦率地说 ,

“欢迎来到我的花丛，”她身旁传来一个声音，一个年轻男子坦率地笑了笑。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [strɔː] [hæt] .
as **he** **bowed** **and** **raised** **his** **white** **straw** **hat** **.**
作为 他 鞠躬 和 提高 他的 白色的 稻草 帽子 .

他鞠躬并举起他的白色草帽。

“ ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] !
“ **Mr** **.** **Harding** **!**
“ 先生 . 哈丁 !

“哈丁先生！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" she exclaimed , opening her eyes in wonder and staring at him with the
" 她 惊呼 , 开幕 她 眼睛 在 想知道 和 凝视 在 他 和 这
[pˈrɪtɪɪst] [feɪs] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
prettiest face of astonishment .
最漂亮的 脸 的 惊讶 .

她惊呼一声，睁大眼睛，惊奇地盯着他，脸上带着最美丽的惊讶表情。

[əˈlɑːrm][hæd; həd] [brɔːt] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [waɪl] [ðə; ði]['levə(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
Alarm had brought color to her cheeks , while the level rays of the sun ,
警报 有 带来 颜色 到 她 脸颊 , 尽管 这 等级 射线 的 这 太阳 ,

惊恐使她双颊泛红，而平直的阳光，

[wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skriːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [kloʊðd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪn]
which forced her to screen her eyes with one hand , clothed her figure in
哪个 强制 她 到 屏幕 她 眼睛 和 一 手 , 穿着衣服 她 数字 在
[ə; eɪ] [brɔːd] [belt]
a broad belt
一个 广阔 腰带

这迫使她用一只手遮住眼睛，并用一条宽腰带遮住身体。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ʌv; əv][goʊld] .
of gold .
的 金子 .

黄金。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? "
" How did you happen to be here ? "
" 如何 做过 你 发生 到 是 这里 ? "

"你怎么会在这里？"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hæpən] .
" I did not happen .
" 我 做过 不是 发生 .

"我没有发生过。"

[mæn] [kʌmz] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ]['æksɪdənt] .
Man comes not to his place by accident .
男人 来 不是 到 他的 地方 经过 事故 .

人来到今天的位置并非偶然。

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ðoʊ] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] .
" His answer , though given with a laugh , had a touch of truth .
" 他的 回答 , 尽管 给定 和 一个 笑 , 有 一个 触碰 的 真相 .

他的回答虽然带着笑意，却也包含着一丝真理。

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈɑːtʃnis] [flæʃt]
Through the bright excitement of her eyes , a sudden gleam of archness flashed
通过 这 明亮的 激动 的 她 眼睛 , 一个 突然 闪耀 的 拱形 闪光灯
.
:
.

在她兴奋的眼神中，突然闪过一丝狡黠的光芒。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː ˈes][ʌp] , [ɔːr] ['rædər] [daʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Have you come to write us up , or rather down ? " she asked .
" 有 你 来 到 写 我们 向上 , 或者 相当 向下 ? " 她 问 .

"你们是来写文章表扬我们，还是写文章贬低我们呢？"她问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help] [ðoʊz] [huː] [wəʊnt][help] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][fɜːrst][let][juː 'es] [meɪk]
“ I have come to help those who won't help themselves , but first let us make
“ 我 有 来 到 帮助 那些 WHO 惯于 帮助 他们自己 , 但 第一的 让 我们 制作
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

“我来是为了帮助那些不愿自助的人，但首先让我们缔结和平。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] ['nesəseri] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
if such a thing be necessary between us .
如果 这样的 一个 事物 是 必要的 之间 我们 .

如果我们之间有必要这样做的话。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['ɔːfərɪŋ] , ” [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [hiː; hi][leɪd] [tuː] [freʃ] [waɪt] ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Here is my offering , ” and smilingly he laid two fresh white roses in her hand .
这里 是 我的 提供 , ” 和 微笑着 他 铺设 二 新鲜的 白色的 玫瑰 在 她 手 .

“这是我的礼物，”说着，他笑着将两朵新鲜的白玫瑰放在她手中。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒenərəs]
She answered his smile with one of her own as she thrust the long generous
她 回答 他的 微笑 和 一 的 她 自己的 作为 她 推力 这 长的 慷慨的
[stemz] [θruː] [hɜːr; hər] [weɪst] [belt] ;
stems through her waist belt ;
茎 通过 她 腰部 腰带 ;

她回以微笑，同时将修长丰满的茎秆从腰带中伸出来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]
but she did not thank him with words , and he was glad
但 她 做过 不是 感谢 他 和 字 , 和 他 曾是 高兴的

但她没有用言语表达谢意，他很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
that she did not .
那 她 做过 不是 .

她没有。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [ɪn]
Just as he would have spoken again , a number of girlish voices called in
只是 作为 他 会 有 说 再次 , 一个 数字 的 少女 声音 称为 在
['kɔːrəs] :
chorus :
合唱 :

正当他准备再次开口时，一群少女的声音齐声喊道：

“ [kʌm] , ['dɔːrəθi] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [naʊ] .
“ Come , Dorothy , we are going now .
“ 来 , 多萝西 , 我们 是 去 现在 .

“来吧，多萝西，我们现在就走。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪr] [ðæt] ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] ['prɪnstən] ,

In	the	same	year	that	Elliott	Harding	was	graduated	from	Princeton	,
在	这	相同的	年	那	埃利奥特	哈丁	曾是	毕业	从	普林斯顿	,

埃利奥特·哈丁从普林斯顿大学毕业的同一年，

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃer]

he	came	into	possession	of	his	estate	,	which	he	at	once	began	to	share
他	来了	进入	拥有	的	他的	财产	,	哪个	他	在	一次	开始	到	分享

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

with	his	mother	.
和	他的	母亲	.

他继承了自己的遗产，并立即开始与母亲共同分享。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] , [hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɛlɪgənsiz] [æz; əz]

Her	love	of	good	living	and	luxury	,	her	craving	for	such	elegancies	as
她	爱	的	好的	活的	和	奢华	,	她	渴望	为了	这样的	优雅	作为

['sʌmptʃuəs] ['fɜːrnɪtʃər] ,

sumptuous	furniture	,
豪华	家具	,

她热爱美好的生活和奢华，渴望拥有诸如华丽家具之类的优雅事物。

[ɪk'spensɪv] [brɪk] - - - ['bræk] , [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ['ekwəpɪdʒ] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər]

expensive	bric	-	à	-	brac	,	and	stylish	equipages	had	well	nigh	exhausted	her
昂贵的	砖块	-	-	-	支架	,	和	时髦的	装备	有	出色地	夜	筋疲力尽的	她

[miːnz] ,

means	,
方法	,

昂贵的装饰品和时髦的马具几乎耗尽了她的积蓄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl]

and	she	was	now	almost	entirely	dependent	upon	a	half	-	interest	in	the	small
和	她	曾是	现在	几乎	完全	依赖	之上	一个	一半	-	兴趣	在	这	小的

[ɪ'steɪt] [ɪn] [kən'tʌki] .

estate	in	Kentucky	.
财产	在	肯塔基州	.

她现在几乎完全依赖于在肯塔基州那处小庄园的一半产权。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['ɛliːət] [hæd; həd][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd]

Considering	that	Elliott	had	a	leaning	towards	the	learned	professions	and
考虑	那	埃利奥特	有	一个	倾斜	向	这	学习	职业	和

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [pə'sjuːts] ,

political	and	social	pursuits	,
政治的	和	社会的	追求	,

考虑到埃利奥特倾向于从事学术性职业以及政治和社会活动，

['ædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'rɪr] , [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l]

added	to	a	constitutional	abhorrence	of	a	business	career	,	his	financial
额外	到	一个	宪法	厌恶	的	一个	商业	职业	,	他的	金融的

再加上他天生厌恶经商，他的财务状况也十分糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

condition	was	not	altogether	uncomfortable	.
状况	曾是	不是	共	不舒服	.

情况并非完全令人不适。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['laɪbreri] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] , [greɪt] [bəuθ][ɪn]

He	longed	to	own	a	superb	library	,	a	collection	of	books	,	great	both	in
他	渴望	到	自己的	一个	高超	图书馆	,	一个	收藏	的	图书	,	伟大的	两个都	在

['nʌmbər] [ænd; ənd]['kwɑːləti] ,

number	and	quality	,
数字	和	质量	,

他渴望拥有一座藏书丰富的图书馆，一个藏书数量和质量都非常优秀的图书馆。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ]['træv(ə)l] [ə'brɔːd] ,

and	,	furthermore	,	he	wanted	to	complete	his	education	by	travel	abroad	,
和	,	此外	,	他	通缉	到	完全的	他的	教育	经过	旅行	国外	,

此外，他还想通过出国旅行完成学业。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

followed	by	a	year	or	two	of	serious	research	in	the	South	.
随后	经过	一个	年	或者	二	的	严肃的	研究	在	这	南	.

随后在南方进行了一到两年的认真研究。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ɪl] [ðiːz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] ['lʌvɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv]

He	realized	how	ill	these	aspirations	mated	with	the	pleasure	loving	habits	of
他	已实现	如何	患病的	这些	抱负	已交配	和	这	乐趣	爱	习惯	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz]

his	mother	and	how	impossible	it	would	be	for	him	to	realize	his
他的	母亲	和	如何	不可能的	它	会	是	为了	他	到	意识到	他的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

他意识到这些抱负与他母亲享乐主义的习惯是多么格格不入，以及他实现梦想是多么不可能。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

so	long	as	his	purse	remained	the	joint	source	of	supply	.
所以	长的	作为	他的	钱包	剩余	这	联合的	来源	的	供应	.

只要他的钱包仍然是共同的资金来源。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

To	many	a	young	man	the	outlook	would	have	been	deeply	discouraging	.
到	许多	一个	年轻的	男人	这	前景	会	有	到过	深	令人沮丧	.

对许多年轻人来说，这样的前景无疑令人沮丧。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ]

To	him	it	was	a	means	of	developing	the	endurance	and	the	strength
到	他	它	曾是	一个	方法	的	发展	这	耐力	和	这	力量

[ʌv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

of	will	which	were	among	his	distinguishing	characteristics	.
的	将要	哪个	是	之中	他的	区别	特征	.

对他来说，这是培养耐力和意志力的一种方式，而耐力和意志力正是他最显著的特点之一。

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['fæʃnd] ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ]

Nature	had	fashioned	Elliott	Harding
自然	有	造型	埃利奥特	哈丁

自然造就了埃利奥特·哈丁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wen] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kaɪndli] [mudz] .

when	in	one	of	her	kindly	moods	.
什么时候	在	一	的	她	亲切地	情绪	.

当她心情好的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meni] [gɪfts] ; [gʊd] [bɜːrθ] , [saʊnd] [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi]

She	had	endowed	him	with	many	gifts	;	good	birth	,	sound	health	of	body
她	有	捐赠	他	和	许多	礼物	;	好的	出生	,	声音	健康	的	身体

[ænd; ənd][maɪnd] ,

and	mind	,
和	头脑	,

她赋予了他许多天赋：良好的出身、健全的身心健康。

['ɪndəstri] , [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

industry	,	resolution	and	ambition	.
行业	,	解决	和	志向	.

勤奋、决心和雄心。

[bɪ'saɪdz] [pə'zesɪŋ] [ðiːz] ['gʊdli] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][ɪn]

Besides	possessing	these	goodly	qualifications	,	he	stood	six	feet	in	height	,	and	in
除了	拥有	这些	很好	资格	,	他	站立	六	脚	在	高度	,	和	在

[bredθ] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] ,

breadth	of	shoulder	,
宽度	的	肩膀	,

除了具备这些优良的条件外，他身高六英尺，肩宽……

[depθ] [ʌv; əv] [tʃest] , ['stɜːrdinəs] [ʌv; əv][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [sju'piəriəz] .

depth	of	chest	,	sturdiness	of	legs	and	arms	,	he	had	few	superiors	.
深度	的	胸部	,	坚固性	的	腿	和	武器	,	他	有	很少	上级	.

他胸膛深厚，四肢粗壮，很少有人能胜过他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [haɪ]

There	was	,	too	,	a	nobility	of	proportion	in	his	forehead	that	indicated	high
那里	曾是	,	也	,	一个	贵族	的	部分	在	他的	前额	那	表明的	高的

['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] ,

breeding	and	broad	intellectuality	,
选育	和	广阔	知性	,

此外，他额头的比例也十分高贵，这表明他出身名门，学识渊博。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

and	his	face	was	full	of	force	and	refinement	.
和	他的	脸	曾是	满的	的	力量	和	精炼	.

他的脸上充满了力量和优雅。

[hɪz; ɪz] [stiːl] [bluː] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb][self] - ['kɑːnfɪdəns] .

His	steel	blue	eyes	gleamed	with	a	superb	self	-	confidence	.
他的	钢	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	一个	高超	自己	-	信心	.

他那双湛蓝色的眼睛闪烁着无比的自信。

[baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ə; eɪ] ['raɪtər] .

By	profession	,	Elliott	Harding	was	a	lawyer	;	by	instinct	,	a	writer	.
经过	职业	,	埃利奥特	哈丁	曾是	一个	律师	;	经过	本能	,	一个	作家	.

埃利奥特·哈丁的职业是律师；他的本能是成为一名作家。

[hiː; hi] ['præktɪst] [lɔː] [fɔːr; fər][geɪn] .

He	practiced	law	for	gain	.
他	练习	法律	为了	获得	.

他从事法律工作是为了谋取利益。

[hiː; hi] [roʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

He	wrote	because	it	was	his	ruling	passion	.
他	写道	因为	它	曾是	他的	裁决	热情	.

他写作是因为这是他最大的爱好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [tɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	a	man	who	had	been	early	taught	to	have	faith	in	his
他	曾是	一个	男人	WHO	有	到过	早期的	教授	到	有	信仰	在	他的

他从小就被教导要信仰上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[oʊn] ['destəni] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æn; ən]['eɪdʒənt] [kɔːld] [baɪ][gɑːd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt]
own destiny and to consider himself an agent called by God to do a great
自己的 命运 和 到 考虑 他自己 一个 代理人 称为 经过 上帝 到 做 一个 伟大的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

他将自己的命运视为上帝的使者，并认为自己肩负着完成伟大事业的使命。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [hoʊm] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] ['pɜːrpəs]
When he came to his southern home he came with a purpose — a purpose
什么时候 他 来了 到 他的 南部 家 他 来了 和 一个 目的 — 一个 目的
[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['kwaɪətli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['ɜːrnɪstnəs] .
which he determined to carry out quietly but with mighty earnestness .
哪个 他 决定 到 携带 出去 悄悄 但 和 强大的 认真 .

他回到南方老家时，带着一个目的——一个他决心默默地、但极其认真地去实现的目的。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [rest] [ʌn'herəldɪd] ,
When he first arrived in the town he was content to rest unheralded ,
什么时候 他 第一的 到达的 在 这 镇 他 曾是 内容 到 休息 默默无闻 ,

他初到镇上时，只想默默无闻地休息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .
and his presence was not understood by the villagers .
和 他的 在场 曾是 不是 理解 经过 这 村民们 .

村民们并不理解他的出现。

['nɪrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] ,
Nearly every morning now ,
几乎 每一个 早晨 现在 ,

现在几乎每天早上都是这样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]
he could be seen from the opposite window of the college to enter the
他 可以 是 已见 从 这 对面的 窗户 的 这 大学 到 进入 这
[oʊld] [ə'bændənd] [haʊs] [ænd; ənd][sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
old abandoned house and sit for hours near the door ,
老的 弃 房子 和 坐 为了 小时 靠近 这 门 ,

从学院对面的窗户可以看到他走进那栋废弃的老房子，在门口附近坐上几个小时。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .
his head bowed , his fingers busy with note - book and pencil .
他的 头 鞠躬 , 他的 手指 忙碌的 和 笔记 - 书 和 铅笔 .

他低着头，手指忙着翻阅笔记本和铅笔。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n] .
For some weeks this proceeding had continued with little variation .
为了 一些 周 这 进行中 有 持续 和 小的 变化 .

几周以来，这一程序几乎没有任何变化地持续进行。

['piːp(ə)l] ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][daɪ'vɜːrs] [kən'dʒektʃəz] .
People noted it with diverse conjectures .
人们 著名的 它 和 各种各样的 猜想 .

人们对此提出了各种各样的猜测。

[oʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɪrd] [lest] [ðɪs] [mæn] , [huː'evər] [hiː; hi]
Old men and women feared lest this man , whoever he
老的 男人 和 女性 害怕 免得 这 男人 , 谁 他

老人们都害怕这个人，不管他是谁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

或许是，

— [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [pər'hæps] — [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv]
— a real estate agent perhaps — would bring about the restoration and sale of
— 一个 真实的 财产 代理人 也许 — 会 带来 关于 这 恢复 和 销售 的
[ðə; ði] [oʊld] ['hɑːrdɪŋ] [hoʊm] .
the old Harding home .
这 老的 哈丁 家 .

——或许是一位房地产经纪人——促成了哈丁老宅的修复和出售。

[ðiːz] [oʊld] - [taɪm] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ,
These old - time friends , who had known and loved the father , Richard Harding ,
这些 老的 - 时间 朋友们 , WHO 有 已知 和 喜爱 这 父亲 , 理查德 哈丁 ,
[θruː] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ,
through youth and manhood ,
通过 青年 和 男子气概 ,

这些老朋友，从理查德·哈丁的青年时代到成年时期，都认识并喜爱他，

[naʊ] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'kwest] ,
now rebelled against the possible disregard of his last request ,
现在 叛乱 反对 这 可能的 漠视 的 他的 最后的 要求 ,

现在他反抗的是，他最后的请求可能被忽视了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] .
which had become a heritage of the locality .
哪个 有 变得 一个 遗产 的 这 地点 .

它已成为当地的文化遗产。

[wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mə'nuːvəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd]
With anxiety they watched the maneuvers of this mysterious individual and
和 焦虑 他们 观看 这 机动 的 这 神秘 个人 和
['drɪrəli] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [steɪ] .
drearily wondered what would result from his stay .
沉闷地 想知道 什么 会 结果 从 他的 停留 .

他们焦虑地观察着这个神秘人物的一举一动，忧心忡忡地想知道他留下来会带来什么后果。

[tuː; tə] [jʌŋ] ['hɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .
To young Harding the anxiety he had caused was unknown .
到 年轻的 哈丁 这 焦虑 他 有 导致 曾是 未知 .

年轻的哈丁并不知道他所造成的焦虑。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
Absorbed in his own affairs ,
吸收 在 他的 自己的 事务 ,

他一心专注于自己的事情，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] .
he was too much occupied to think of the impression he was creating .
他 曾是 也 很多 占领 到 思考 的 这 印象 他 曾是 创建 .

他当时太专注于自己所做的事情，根本没考虑自己给别人留下的印象。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔːt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['gliːnɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

His	whole	thought	was	given	to	gleaning	the	knowledge	he	required	for	the
他的	所有的	想法	曾是	给定	到	拾穗	这	知识	他	必需的	为了	这

['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]

writing	of
写作	的

他一心只想搜集写作所需的知识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [bʊk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] ['pɜːrmənəntli] [moʊld] ['sʌðərn] [ə'pɪnjən] [ɪn] [kən'fɔːrməti]

the	book	by	which	he	hoped	to	permanently	mould	southern	opinion	in	conformity
这	书	经过	哪个	他	希望	到	永久的	模具	南部	观点	在	一致性

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

with	his	own	against	what	he	believed	to	be	the	shame	of	his	native	land
和	他的	自己的	反对	什么	他	相信	到	是	这	耻辱	的	他的	本国的	土地

.

:

.

他希望通过这本书，永久性地改变南方舆论，使其与他自己的观点保持一致，反对他认为是祖国耻辱的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['dʒɔːrdʒtaʊn] .

It	was	an	evening	in	the	third	month	of	his	residence	in	Georgetown	.
它	曾是	一个	晚上	在	这	第三	月	的	他的	住宅	在	乔治城	.

那是他居住在乔治敦的第三个月的一个晚上。

['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə]

Elliott	Harding	paused	in	his	walk	along	the	street	not	quite	decided	which	way	to
埃利奥特	哈丁	暂停	在	他的	走	沿着	这	街道	不是	相当	决定	哪个	方式	到

[goʊ] .

go	.
去	.

埃利奥特·哈丁停下脚步，沿着街道走着，还没决定该往哪个方向走。

“ [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ][ten] - [deɪ] [dræft][fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['hʌndrəd]

“	She	writes	me	she	has	drawn	a	ten	-	day	draft	for	twenty	-	two	hundred
“	她	写	我	她	有	绘制	一个	十	-	天	草稿	为了	二十	-	二	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

“她写信告诉我，她已经拿到了一张为期十天、金额为两千二百美元的汇票，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	on	earth	can	I	meet	it	?
“	如何	在	地球	能	我	见面	它	?

“我到底该如何才能满足它呢？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	shall	I	do	about	it	?
什么	将	我	做	关于	它	?

我该怎么办?

[let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

Let	me	think	it	out	.
让	我	思考	它	出去	.

让我想想。

" [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tend] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	And	checking	his	steps	,	which	had	begun	to	tend	towards	the	college	,
"	和	检查	他的	步骤	,	哪个	有	开始	到	趋向	向	这	大学	,

"他环顾四周，发现自己的脚步已经开始朝着大学方向走去，

[wer] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ,

where	a	reception	to	which	he	had	been	invited	was	being	held	,
在哪里	一个	接待	到	哪个	他	有	到过	受邀	曾是	存在	握住	,

他受邀参加的招待会正在那里举行，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['dɑːrkənɪŋ] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [bæk]

he	took	a	turn	or	two	in	the	already	darkening	street	,	and	then	started	back
他	采取	一个	转动	或者	二	在	这	已经	变暗	街道	,	和	然后	开始	后退

[tuː; tə] [hɪz; ɪz]

to	his
到	他的

他在日渐昏暗的街道上拐了一两圈，然后开始往回走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

房间。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [step] [baɪ] [step] , [hiː; hi] [treɪst] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪn]

In	his	mind	,	step	by	step	,	he	traced	out	the	possible	consequences	of	action	in
在	他的	头脑	,	步	经过	步	,	他	追踪	出去	这	可能的	结果	的	行动	在

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

他在脑海中一步步推演着这件事可能带来的后果，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt]

but	long	consideration	only	confirmed	his	first	impression	that	it	was	too	late
但	长的	考虑	仅有的	确认的	他的	第一的	印象	那	它	曾是	也	晚的

[naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'ferz] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] .

now	to	change	the	course	of	affairs	so	long	existing	.
现在	到	改变	这	课程	的	事务	所以	长的	现存的	.

但经过长时间的思考，他更加确信了自己的第一印象，那就是现在改变长期以来形成的局面已经太晚了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [læst] [dɪ'mænd] ?

"	But	how	am	I	to	meet	this	last	demand	?
"	但	如何	是	我	到	见面	这	最后的	要求	?

"但我该如何满足这最后一个要求呢？"

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] ['oʊpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [θɔːt] .

"	There	is	but	one	way	open	to	me	,	"	he	finally	thought	.
"	那里	是	但	一	方式	打开	到	我	,	"	他	最后	想法	.

"我只剩下一条路可走了，"他最终心想。

“ [ðə; ði][oʊld][hoʊm][mʌst; məst][goʊ] .
“ The old home must go .
“ 这 老的 家 必须 去 .

“老房子必须拆除。”

” [hiː; hi] ['nɜːrvəsli] [wɔːkt] [ɑːn] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , “ ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
” He nervously walked on , repeating to himself , “ Mother ! mother !
” 他 紧张地 步行 在 , 重复 到 他自己 , ” 母亲 ! 母亲 !

他紧张地继续往前走，嘴里不停地念叨着：“妈妈！妈妈！”

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
I could never do this for anyone but you .
我 可以 绝不 做 这 为了 任何人 但 你 .

除了你，我永远不会为任何人做这件事。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər][soʊ] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
” With the memory of his beloved father so strong within him ,
” 和 这 记忆 的 他的 心爱 父亲 所以 强的 之内 他 ,

“他对挚爱的父亲的记忆如此强烈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .
it was difficult to bring himself to face the inevitable with composure .
它 曾是 难的 到 带来 他自己 到 脸 这 不可避免的 和 镇定 .

他很难平静地面对不可避免的事情。

[ðə; ði]['tɜːrbjələnt] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kən'tendid] [ə'genst] [ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The turbulent working of his heart contended against the resignation of
这 湍流 在职的 的 他的 心 有争议 反对 这 辞职 的

他内心波澜起伏的情感与他最终的顺从抗争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd] , [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][felt] [rɪ'zaɪnd] ,
his brain , and , when for a moment he felt resigned ,
他的 脑 , 和 , 什么时候 为了 一个 片刻 他 毛毡 辞职 ,

他的大脑，以及，当他有一瞬间感到无奈的时候，

[ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] [wʊd] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd]['proʊtest] ,
then the memory of his dead father's wish would rise up and protest ,
然后 这 记忆 的 他的 死的 父亲的 希望 会 上升 向上 和 反对 ,

然后，他死去的父亲的遗愿就会浮现出来，提出抗议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] ['oʊvər][ə'gen] .
and the battle would have to be fought over again .
和 这 战斗 会 有 到 是 战斗 超过 再次 .

这场战斗将不得不重新进行。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi]
But what he considered to be duty to the living triumphed over what he
但 什么 他 经过考虑的 到 是 责任 到 这 活的 胜利 超过 什么 他
[held][æz; əz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,
held as loyalty to the dead ,
握住 作为 忠诚 到 这 死的 ,

但他认为对生者的责任最终战胜了他对死者的忠诚。

[soʊ][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] , " [fɔːr; fər][seɪl] " [glɛəd] ['koʊldli]
so the next time he went to the old homestead , " For Sale " glared coldly
所以 这 下一个 时间 他 去 到 这 老的 家园 , " 为了 销售 " 怒目而视 冷冷地
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

所以下次他再去那座老宅时，“出售”的牌子冷冷地盯着他，

[hiː; hi]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] , [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
he even imagined , reproachfully at him .
他 甚至 想象 , 责备地 在 他 .

他甚至想象着，带着责备的语气看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðen] [ðæt] ['ɛliːət] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [boʊd]
It was then that Elliott realized the immensity of his sacrifice and bowed
它 曾是 然后 那 埃利奥特 已实现 这 浩瀚无垠 的 他的 牺牲 和 鞠躬
[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['saɪlənt] ['sɑːroʊ] .
his head in silent sorrow .
他的 头 在 沉默的 悲哀 .

这时，埃利奥特才意识到自己做出的牺牲有多么巨大，他默默地低下了头，表达自己的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['æftər] [ðæt] [wʌn] [taɪm] ,
After that one time ,
后 那 一 时间 ,

那一次之后，

['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
Elliott Harding determined to face the inevitable and passed into the house
埃利奥特 哈丁 决定 到 脸 这 不可避免的 和 通过了 进入 这 房子
[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['plækɑːrd] .
without seeming to see the placard .
没有 似乎 到 看 这 标语牌 .

埃利奥特·哈丁决心面对不可避免的现实，径直走进了房子，似乎并没有看到告示牌。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['raɪtɪŋ] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
One day while sitting in his accustomed writing place , which was the parlor ,
一 天 尽管 坐着 在 他的 习惯 写作 地方 , 哪个 曾是 这 客厅 ,

有一天，他坐在平时写作的地方——客厅里，

[naʊ] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [tʃer] , [ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
now furnished with a table and office chair , a man walked up the front steps .
现在 提供 和 一个 桌子 和 办公室 椅子 , 一个 男人 步行 向上 这 正面 步骤 .

房间里摆放着桌子和办公椅，一个男人走上了前面的台阶。

['ɛliːət] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv] [laɪt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd]
Elliott had just finished writing the words " The glimpses of light I have gained
埃利奥特 有 只是 完成的 写作 这 字 " 这 惊鸿一瞥 的 光 我 有 获得
[meɪk] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [mɔːr] [ə'pærənt] ,
make the darkness more apparent ,
制作 这 黑暗 更多的 明显 ,

埃利奥特刚刚写下这样一段话：“我所获得的些许光明，反而使黑暗更加显而易见。”

" [wen] [ðə; ði][mæn] ['entərd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" when the man entered the doorway .
" 什么时候 这 男人 进入 这 门口 .

“当那人走进门口时。”

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [liːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ]['aɪərn] [greɪ] [bɪrd] ['kəːviŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]
The stranger was a tall , lean individual with iron gray beard curving out from
这 陌生人 曾是 一个 高的 , 倾斜 个人 和 铁 灰色的 胡须 弯曲 出去 从
['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
under the chin .
在下面 这 下巴 .

这位陌生人身材高瘦，下巴下蓄着铁灰色的胡须。

[aɪz] [dɑːrk] , [kiːn] [ænd; ənd] [diːp] [set] ;
Eyes dark , keen and deep set ;
眼睛 黑暗的 , 敏锐的 和 深的 放 ;

眼睛深邃、锐利、轮廓分明;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['tʃiːkˌbəʊnz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiːənz] ; [her] ['aɪərn] [greɪ] [ænd; ənd] [θɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs]
cheekbones as high as an Indian's ; hair iron gray and thick around the base
颧骨 作为 高的 作为 一个 印度人的 ; 头发 铁 灰色的 和 厚的 大约 这 根据
[ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,
of the skull ,
的 这 颅骨 ,

颧骨高得像印第安人；头发呈铁灰色，后脑勺周围又厚又密。

[bʌt; bət] [θɪn] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]
but thin and tangled over the top of the head , formed a combination
但 薄的 和 纠缠不清 超过 这 顶部 的 这 头 , 形成 一个 组合
['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnə'træktɪv] .
striking and not unattractive .
引人注目 和 不是 不吸引人 .

但是稀疏而凌乱地披散在头顶上，形成了一种引人注目且不失吸引力的组合。

[ðoʊ] [ə'pærəntli] [fɑːr][pæst][hɪz; ɪz] [praɪm] ,
Though apparently far past his prime ,
尽管 显然 远的 过去的 他的 主要的 ,

虽然他显然早已过了巅峰时期，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [heɪl] [æz; əz] [ɪf] [hæf][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
he appeared to be as hearty and hale as if half the years of his life
他 出现 到 是 作为 爽朗 和 哈尔 作为 如果 一半 这 年 的 他的 生活
[wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
were yet to come .
是 然而 到 来 .

他看起来精神矍铄，身体健康，仿佛他还有一半的人生才尚未到来。

['æftər] [geɪzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['ɛliːət] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] :
After gazing a moment at Elliott , he opened the conversation by saying :
后 凝视 一个 片刻 在 埃利奥特 , 他 打开 这 对话 经过 说 :

他凝视了埃利奥特片刻，然后开口说道：

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
“ Good morning !
“ 好的 早晨 !

“早上好!

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɑːpərti] ? ”

I	suppose	you	are	the	agent	for	this	property	?	”
我	认为	你	是	这	代理人	为了	这	财产	?	”

我猜您是这处房产的代理人吧?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['ɛliːət] , ['kɜːrtiəsli] .

“	I	am	,	sir	,	”	answered	Elliott	,	courteously	.
”	我	是	,	先生	,	”	回答	埃利奥特	,	礼貌地	.

“是的，先生，”埃利奥特礼貌地回答道。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] ,

“	Come	in	and	have	a	seat	,
”	来	在	和	有	一个	座位	,

“请进，坐下。”

” ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .

”	offering	him	his	chair	as	he	stood	up	and	leaned	against	the	writing	table	.
”	提供	他	他的	椅子	作为	他	站立	向上	和	倾斜	反对	这	写作	桌子	.

他站起身，靠在写字台上，然后把椅子让给了他。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] .

“	I	have	come	to	make	a	bid	for	this	place	.
”	我	有	来	到	制作	一个	出价	为了	这	地方	.

“我来这里是为了竞标这个地方。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

I	would	like	to	buy	it	,	if	it	is	to	be
我	会	喜欢	到	买	它	,	如果	它	是	到	是

如果可以的话，我想买它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['fɪgjər] .

had	at	a	reasonable	figure	.
有	在	一个	合理的	数字	.

价格合理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd]['vælјuː][ə'loʊn] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

It	is	not	for	the	land	value	alone	that	I	want	it	,	”	he	went	on	,
它	是	不是	为了	这	土地	价值	独自的	那	我	想	它	,	”	他	去	在	,

“我想要这块地不仅仅是因为它的地价，”他继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] ['sɪstər] .

“	it	is	the	old	home	of	my	only	sister	.
”	它	是	这	老的	家	的	我的	仅有的	姐姐	.

“这是我唯一姐姐的老家。”

[bɪ'saɪdz] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['seɪkrɪd] ['riːz(ə)n] , [aɪ] ['nevər] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [aʊt]

Besides	,	for	another	and	more	sacred	reason	,	I	never	want	it	to	pass	out
除了	,	为了	其他	和	更多的	神圣	原因	,	我	绝不	想	它	到	经过	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . ”

of	the	family	.	”
的	这	家庭	.	”

此外，出于另一个更为神圣的原因，我永远不希望它传给家族之外的人。

“ [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [oʊld] [hoʊm] , ” [sed] ['ɛliːət] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,

“	Your	sister's	old	home	,	”	said	Elliott	,	without	appearing	to	have	heard	the	offer	,
”	你的	姐妹	老的	家	,	”	说	埃利奥特	,	没有	出现	到	有	听到	这	提供	,

“你姐姐以前的房子，”埃利奥特说道，似乎并没有听到对方的提议。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [fiːld] — ['filip] [fiːld] ? ”
“ then you are Mr . Field — Philip Field ? ”
” 然后 你 是 先生 . 场地 — 菲利普 场地 ? ”

“那么你就是菲尔德先生——菲利普·菲尔德？”

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] [jɔːrz] ? ”
“ That is my name — and yours ? ”
” 那 是 我的 姓名 — 和 你的 ? ”

“我叫这个名字——你呢？”

“ ['ɛliːət] [fiːld] ['hɑːrdɪŋ] . ”
“ Elliott Field Harding . ”
” 埃利奥特 场地 哈丁 . ”

“埃利奥特·菲尔德·哈丁。”

“ [maɪ] ['nefjuː] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['eldər] .
“ My nephew ? ” questioned the elder .
” 我的 侄子 ? ” 被质问 这 长老 .

“我的侄子？”老人问道。

“ [jʊr; jər] ['nefjuː] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ə'sentid] ['ɛliːət] .
“ Your nephew , I suppose , ” assented Elliott .
” 你的 侄子 , 我 认为 , ” 同意 埃利奥特 .

“我想应该是你的侄子吧，”埃利奥特同意道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [hɪr] ?
“ And you did not know you had an uncle here ?
” 和 你 做过 不是 知道 你 有 一个 叔叔 这里 ?

“你不知道你在这里还有个叔叔吗？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] ['kwɪkli] .
” the old man asked quickly .
” 这 老的 男人 问 迅速地 .

“老人急切地问道。”

“ [wel] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
“ Well , I knew you were living somewhere in the South ,
” 出色地 , 我 知道 你 是 活的 某处 在 这 南 ,

“嗯，我知道你住在南方某个地方。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'kæləti] .
but was not certain of the exact locality .
但 曾是 不是 肯定 的 这 精确的 地点 .

但并不确定具体地点。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['sɔfənd] ,
At this , the face of the visitor softened ,
在 这 , 这 脸 的 这 游客 软化 ,

这时，来访者的脸色柔和了下来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gloʊ] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [aɪz] .
a strange glow leaping to life in his quiet eyes .
一个 奇怪的 辉光 跳跃 到 生活 在 他的 安静的 眼睛 .

他平静的双眼中突然闪过一丝奇异的光芒。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪ'skɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [gɜːrl][nɑːt] — [nɑːt]
“ Your mother discarded me years ago for marrying a Southern girl not — not
“ 你的 母亲 丢弃 我 年 前 为了 结婚 一个 南方 女孩 不是 — 不是
[ɪg'zæktli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːəl] ,
exactly up to her ideal ,
确切地 向上 到 她 理想的 ,

“你母亲多年前就因为我娶了一个南方姑娘而抛弃了我，那个姑娘——并不完全符合她的理想。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] ['brʌðər] ,
and I thought you might not have known she had a cast - off brother ,
和 我 想法 你 可能 不是 有 已知 她 有 一个 投掷 - 离开 兄弟 ,

我以为你可能不知道她有个被抛弃的哥哥。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd] [ʃeɪmd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [neɪm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] ['spoʊkən]
whom she thought had shamed his blood and name , ” was the low spoken
谁 她 想法 有 羞愧 他的 血 和 姓名 , ” 曾是 这 低的 说
['kɑːment] .
comment .
评论 .

“她认为这个人玷污了他的血统和名声，”她低声说道。

[ðen] , [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] ['stæməd] , “ ['kæθərin] — [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ? ”
Then , half - unconsciously he stammered , “ Catharine — your mother , is she well ? ”
然后 , 一半 - 不知不觉 他 结结巴巴 , “ 凯瑟琳 — 你的 母亲 , 是 她 出色地 ? ”

然后，他几乎是下意识地结结巴巴地说：“凯瑟琳——你的母亲，她还好吗？”

“ [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɛliːət] .
“ Quite well , I thank you , ” said Elliott .
“ 相当 出色地 , 我 感谢 你 , ” 说 埃利奥特 .

“很好，谢谢。”埃利奥特说道。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”
“ Will she come here to — to see you ? ”
“ 将要 她 来 这里 到 — 到 看 你 ? ”

她会来这里——来看你吗?

“ [nɑːt] ['laɪkli] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [kʌm] [saʊθ] [ə'gen] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ Not likely , no ; I don't think she will ever come South again , ” was the
“ 不是 可能 , 不 ; 我 不 思考 她 将要 曾经 来 南 再次 , ” 曾是 这
[kən'templətɪv] [rɪ'plaɪ] .
contemplative reply .
沉思的 回复 .

“不太可能，不；我认为她再也不会来南方了。”对方沉思着回答道。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi] [stɪl]
“ Then she has not changed ; she still
“ 然后 她 有 不是 已更改 ; 她 仍然

“那么她并没有改变；她仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[heɪts] [ˌjuː 'es] [hɪr] !
hates us here !
讨厌 我们 这里 !

它恨我们!

” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['sædli] .
” commented the other half sadly .
” 评论 这 其他 一半 令人遗憾的是 .

另一半遗憾地评论道。

“ [wel] - [heɪt] - [ɪz][pər'hæps] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
“ Well ' hate ' is perhaps too strong a word ;
〃 出色地 - 恨 - 是 也许 也 强的 一个 单词 ;

“嗯，‘恨’这个词可能太强烈了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪn'fleksəb(ə)l] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪr] [wɪl]
but I think that her inflexible disapproval of the social conditions here will
但 我 思考 那 她 不灵活的 不赞成 的 这 社会的 状况 这里 将要
['nevər] ['ɔːltər] .
never alter .
绝不 改变 .

但我认为她对这里社会状况的毫不妥协的不满永远不会改变。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .
You know her character .
你 知道 她 特点 .

你了解她的性格。

[hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]
Her ideas are not easily changed and she thinks little outside of Boston
她 想法 是 不是 容易地 已更改 和 她 思考 小的 外部 的 波士顿
[ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] [aɪ'diːlz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”
and Boston ideals worthy of much consideration . ”
和 波士顿 理想 值得 的 很多 考虑 . ”

她的想法很难改变，她很少考虑波士顿以外的地方，也不认为波士顿的理念值得认真对待。

“ [pʊr] , [dɪr] ['sɪstər] !
“ Poor , dear sister !
〃 贫穷的 , 亲爱的 姐姐 !

“可怜的妹妹！”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [mə'tɜːrnəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['wɪdoʊhʊd] [wʊd] [ə'weɪk] [ɪn][hɜːr; hər]
I had hoped that maternity and her early widowhood would awake in her
我 有 希望 那 产科 和 她 早期的 丧偶 会 醒 在 她
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n]
a sense of the vast duties and responsibilities attached to her position
一个 感觉 的 这 广阔的 职责 和 职责 随附的 到 她 位置
[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] .
as a southern woman .
作为 一个 南部 女士 .

我曾希望，生育和早年丧夫的经历能够唤起她作为南方女性所肩负的巨大责任和义务感。

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['les(ə)n] .
How I have longed to hear that she had learned the blessed lesson .
如何 我 有 渴望 到 听到 那 她 有 学习 这 蒙福 课 .

我一直渴望听到她已经吸取了宝贵的教训。

〃 [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ɛliːət] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljəs]
” To these words Elliott listened intently , his breath coming quick with rebellious
〃 到 这些 字 埃利奥特 听着 专注地 , 他的 气息 未来 快的 和 叛逆的
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
mortification .
屈辱 .

“埃利奥特全神贯注地听着这些话，他呼吸急促，带着叛逆的羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['les(ə)n][aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [naʊ] [hæv; həv][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][oʊld]
“ If she had learned that lesson I might not now have to sacrifice the old
“ 如果 她 有 学习 那 课 我 可能 不是 现在 有 到 牺牲 这 老的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“如果她吸取了那个教训，我现在或许就不必牺牲老房子了。”

” [sed] ['ɛli:ət] , ['sʌmwʌt] [ɪm'petʃuəsli] .
” said Elliott , somewhat impetuously .
” 说 埃利奥特 , 有些 冲动地 .

“埃利奥特有些冲动地说道。”

“ ['sækrɪfaɪs] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ Sacrifice ! ” repeated the other , “ and did you care to hold it ? ”
“ 牺牲 ! ” 重复 这 其他 , “ 和 做过 你 关心 到 抓住 它 ? ”

“牺牲！”另一个人重复道，“你愿意接受它吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə][du:][soʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ It was the dearest wish of my life to do so , ” was the reply .
“ 它 曾是 这 亲爱的 希望 的 我的 生活 到 做 所以 , ” 曾是 这 回复 .

“这是我一生中最渴望的事情，”对方回答说。

['mɪstər] . [fi:ld] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Mr . Field gazed at the young man with a look of admiration .
先生 . 场地 凝视 在 这 年轻的 男人 和 一个 看 的 钦佩 .

菲尔德先生用钦佩的目光凝视着这位年轻人。

“ ['ɛli:ət] , [maɪ] ['nefju:] , ” [hi:; hi] ['fɜ:rvəntli] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
“ Elliott , my nephew , ” he fervently said , holding out his hand as he spoke ,
“ 埃利奥特 , 我的 侄子 , ” 他 热切地 说 , 保持 出去 他的 手 作为 他 辐 ,

“埃利奥特，我的侄子，”他热情地说着，一边伸出手。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ,
“ if it will please you to call me friend as well as uncle ,
“ 如果 它 将要 请 你 到 称呼 我 朋友 作为 出色地 作为 叔叔 ,

“如果您愿意，既称呼我为叔叔又称呼我为朋友，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fju:z] ['ni:ðər] [ðə; ði] [neɪm] [nɔ:r][ðə; ði] ['du:tiz] . ”
I shall refuse neither the name nor the duties . ”
我 将 拒绝 两者都不 这 姓名 也不 这 职责 . ”

我既不会拒绝这个称号，也不会拒绝这些职责。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['filip] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ək'sept] [jʊr; jər]['kaɪndli] ['ɔ:fər] , ” [ænd; ənd] ['ɛli:əts] [feɪs]
“ Uncle Philip , I thank you and accept your kindly offer , ” and Elliott's face
“ 叔叔 菲利普 , 我 感谢 你 和 接受 你的 亲切地 提供 , ” 和 艾略特的 脸
['braɪtnd] .
brightened .
明亮 .

“菲利普叔叔，谢谢你的好意，我接受你的好意。”埃利奥特的脸上露出了笑容。

[ðə; ði] ['fɜ:roʊ] [wɪtʃ] [ker] [hæd; həd] [bɪn] ['plaʊɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðə; ði][pæst]
The furrow which care had been ploughing between his brows the past
这 畦 哪个 关心 有 到过 耕作 之间 他的 眉毛 这 过去的

过去，忧虑一直在他眉间犁出一道深深的沟壑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[fjuː] [deɪz] , [smuːðd] [ɪt'self] [aʊt] .
few days , smoothed itself out .
很少 天 , 平滑 本身 出去 .

几天后，情况就好转了。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Then in a burst of confidence , he continued :
然后 在 一个 爆裂 的 信心 , 他 持续 :

然后，他突然信心倍增，继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] ,
" It has long been my ambition to do something with this place ,
" 它 有 长的 到过 我的 志向 到 做 某物 和 这 地方 ,

“一直以来，我的愿望就是能利用这个地方做点什么。”

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgənt] , [aɪ]
worthy of the memory of my father ; but my mother is a little extravagant , I
值得 的 这 记忆 的 我的 父亲 ; 但 我的 母亲 是 一个 小的 靡 , 我
[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
am afraid ,
是 害怕的 ,

她不负我父亲的遗愿；但我恐怕我母亲有点铺张浪费。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [wɪʃ] .
and I have not as yet been able to carry out my wish .
和 我 有 不是 作为 然而 到过 有能力的 到 携带 出去 我的 希望 .

而我至今仍未能实现我的愿望。

[ʃiː; ʃi] ['leɪtli] [druː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət]
She lately drew upon me for twenty - two hundred dollars and it came at
她 最近 画 之上 我 为了 二十 - 二 百 美元 和 它 来了 在
[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [maɪ]['oʊnli] ['riːkɔːrs] [wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr] [dɪs'ɑːnər] [hɜːr; hər]
a time when my only recourse was either to sell the place or dishonor her
一个 时间 什么时候 我的 仅有的 追索权 曾是 任何一个 到 卖 这 地方 或者 羞辱 她
['peɪpər] . "
paper . "
纸 . "

她最近向我借了2200美元，而当时我唯一的选择要么是卖掉房子，要么就是拒付她的贷款。

" ['ɛliːət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ðʌs] ['fræŋkli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Elliott , it is very pleasing to me that you should speak thus frankly with me .
" 埃利奥特 , 它 是 非常 令人愉悦 到 我 那 你 应该 说话 因此 坦率地说 和 我 .

“艾略特，你如此坦诚地和我说话，我感到非常高兴。”

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .
Let me help you .
让 我 帮助 你 .

让我来帮你。

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] .
I will gladly lend you the money so that you may not be forced to sell .
我 将要 乐意 借 你 这 钱 所以 那 你 可能 不是 是 强制 到 卖 .

我很乐意借钱给你，这样你就不用被迫卖掉房子了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I am well - to - do and can afford to help you .
我 是 出色地 - 到 - 做 和 能 买得起 到 帮助 你 .

我家境优渥，完全有能力帮助你。

" ['ɛliːət] ['lisnd] [ɪn] [pliːzd] [sər'praɪz] .
" Elliott listened in pleased surprise .
" 埃利奥特 听着 在 高兴 惊喜 .

埃利奥特听后惊喜不已。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[felt] [tʌtʃt] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz]
felt 毛毡 **touched** 感动 **beyond** 超过 **expression** 表达 **,** , **but** 但 **emotion** 情感 **irresistibly** 无法抗拒地 **impelled** 被迫 **him** 他 **to** 到 **seize** 抢占 **his** 他的
['ʌŋkəlz] [hænd] ,
uncle's 叔叔的 **hand** 手 **,** ,

他感动得难以言表，但激动之情却不由自主地驱使他抓住叔叔的手。

[tuː; tə] [bend] [loʊ] [ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
to 到 **bend** 弯曲 **low** 低的 **and** 和 **press** 按 **his** 他的 **lips** 嘴唇 **upon** 之上 **it** 它 **.** .

他弯下腰，将嘴唇贴在上面。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɔːfər] [ə'gen] ['buːid; bɔɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp]
This 这 **unexpected** 意外 **offer** 提供 **again** 再次 **buoyed** 振奋 **up** 向上 **the** 这 **hope** 希望 **of** 的 **his** 他的 **intense** 激烈的 **desire** 欲望 **to** 到 **keep** 保持
[ðə; ði] ['hoʊmsted] .
the 这 **homestead** 家园 **.** .

这个意想不到的提议再次燃起了他保住家园的强烈愿望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][stɛərd] ['stedəli] [æt; ət] [ðɪs] [frend] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
For 为了 **a** 一个 **time** 时间 **he** 他 **stared** 凝视 **steadily** 稳步 **at** 在 **this** 这 **friend** 朋友 **,** , **his** 他的 **whole** 所有的 **soul** 灵魂 **reflected** 反映 **upon** 之上 **his** 他的
[feɪs] .
face 脸 **.** .

他凝视着这位朋友，目光久久无法移开，他的整个灵魂都映照在他的脸上。

['mɪstər] . [fiːld] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['kloʊsli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['saɪləns] [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['evɪdəns]
Mr 先生 **.** . **Field** 场地 **eyed** 眼睛 **his** 他的 **nephew** 侄子 **closely** 密切 **during** 期间 **this** 这 **silence** 沉默 **and** 和 **noted** 著名的 **the** 这 **evidence** 证据
[ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriəs] [jʌŋ] [feɪs] ,
of 的 **strength** 力量 **in** 在 **the** 这 **serious** 严肃的 **young** 年轻的 **face** 脸 **,** ,

菲尔德先生在沉默中仔细观察着他的侄子，注意到他那张严肃的年轻脸上透着坚强的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ,
and 和 **the** 这 **unmistakable** 毋庸置疑 **air** 空气 **of** 的 **a** 一个 **thinker** 思想家 **it** 它 **bore** 钻孔 **,** ,

它散发着一种无可置疑的思想家气息，

[ænd; ənd] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər] [pleɪ] [fɔːr; fər][wɜːrk] .
and 和 **rightly** 没错 **judged** 评判 **that** 那 **here** 这里 **was** 曾是 **one** 一 **who** WHO **had** 有 **given** 给定 **over** 超过 **play** 玩 **for** 为了 **work** 工作 **.** .

并正确地判断出，这个人已经放弃了玩乐，投身工作。

“ [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [fər'evər] , ” [sed] ['eliːət] ,
“ “ **The** 这 **memory** 记忆 **of** 的 **your** 你的 **kind** 种类 **offer** 提供 **will** 将要 **live** 居住 **with** 和 **me** 我 **forever** 永远 **,** , **”** ” **said** 说 **Elliott** 埃利奥特 **,** ,

“您将永远铭记于心的这份恩情，”埃利奥特说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .

his	voice	full	of	deep	feeling	,	breaking	the	silence	.
他的	嗓音	满的	的	深的	感觉	,	打破	这	沉默	.

他声音里饱含深情，打破了沉默。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

"	But	I	cannot	accept	your	generosity	.
"	但	我	不能	接受	你的	慷慨	.

但我不能接受你的慷慨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [maɪ] ['leibəz] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

I	have	no	assurance	that	my	labors	will	be	attended	with	success	,
我	有	不	保证	那	我的	劳动	将要	是	参加	和	成功	,

我无法保证我的努力一定会成功。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [aʊt] [ɪn] [det] . "

and	I	have	a	horror	of	starting	out	in	debt	.	"
和	我	有	一个	恐怖	的	开始	出去	在	债务	.	"

我非常害怕背负债务开始新的生活。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['kaɪndli] [spoʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪl] [wɪn] .

"	Very	well	,	my	boy	,	"	kindly	spoke	the	other	,	"	that	spirit	will	win	.
"	非常	出色地	,	我的	男生	,	"	亲切地	辐	这	其他	,	"	那	精神	将要	赢	.

“很好，孩子，”另一个人温和地说，“这种精神终将胜利。”

[aɪ] [wɪl] [bai] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fæməli] . "

I	will	buy	the	place	,	and	it	will	still	be	in	the	family	.	"
我	将要	买	这	地方	,	和	它	将要	仍然	是	在	这	家庭	.	"

我会买下这处房产，它仍然会属于我们家。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	Thank	you	,	uncle	!
"	感谢	你	,	叔叔	!

“谢谢您，叔叔！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [ðæt] . "

You	don't	know	how	grateful	I	am	for	that	.	"
你	不	知道	如何	感激的	我	是	为了	那	.	"

你不知道我有多感激你。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['oʊnər] [sɪns] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	And	I	am	doubly	pleased	to	be	the	owner	since	meeting	you	,	"	interrupted
"	和	我	是	双倍	高兴	到	是	这	所有者	自从	会议	你	,	"	中断

[ðə; ði] ['eldər] .

the	elder	.
这	长老	.

“自从认识你之后，我更加高兴能成为它的主人了，”老人插话道。

" [ðɪs] [oʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] [biːts] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	This	old	heart	of	mine	beats	warmly	for	your	father	.
"	这	老的	心	的	矿	节拍	热情地	为了	你的	父亲	.

“我这颗古老的心依然温暖地跳动着，为了你的父亲。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm]

He	was	a	good	man	and	I	want	to	see	the	boy	who	bears	his	name
他	曾是	一个	好的	男人	和	我	想	到	看	这	男生	WHO	熊	他的	姓名

['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] ['rɪtʃɝdz] .

winning	a	way	up	to	the	level	of	life	which	was	once	Richard's	.
获胜	一个	方式	向上	到	这	等级	的	生活	哪个	曾是	一次	理查德的	.

他是个好人，我希望看到以他名字命名的男孩能够努力奋斗，达到理查德曾经拥有的生活水平。

[jes] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋst] [dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑːnərd] [men] .

Yes	,	I	want	to	see	you	foremost	amongst	just	and	honored	men	.
是的	,	我	想	到	看	你	首先	在	只是	和	荣幸	男人	.

是的，我希望看到你位列公正和受人尊敬的男士之首。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

"[第 40 页]

" ['ʌŋk(ə)l] ['filip] , " ['hɑːrtɪli] [spoʊk] ['ɛliːət] , " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['meməri] ,

"	Uncle	Philip	,	"	heartily	spoke	Elliott	,	"	for	the	sake	of	my	father's	memory	,
"	叔叔	菲利普	,	"	衷心地	辐	埃利奥特	,	"	为了	这	清酒	的	我的	父亲的	记忆	,

"菲利普叔叔，"埃利奥特激动地说，"为了纪念我父亲，

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] [hoʊp] . "

I	hope	to	fulfill	that	hope	.	"
我	希望	到	实现	那	希望	.	"

我希望能够实现这个愿望。

" [ɑː] , [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Ah	,	yes	,	yes	,	you	will	,	my	boy	!
"	啊	,	是的	,	是的	,	你	将要	,	我的	男生	!

"啊，是的，是的，你会的，我的孩子！"

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ə'roʊz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['ɛliːət] [klɑːspt] [hændz][ɪn][ə; eɪ]

"	The	old	man	arose	to	go	and	as	he	and	Elliott	clasped	hands	in	a
"	这	老的	男人	出现	到	去	和	作为	他	和	埃利奥特	紧握	双手	在	一个

['hɑːrti] [gʊd] - [baɪ] ,

hearty	good	-	bye	,
爽朗	好的	-	再见	,

老人起身告别，他和埃利奥特紧紧握住彼此的手，依依不舍地道别。

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [hoʊm] ,

he	added	:	"	I	shall	be	glad	to	see	you	at	my	home	,
他	额外	:	"	我	将	是	高兴的	到	看	你	在	我的	家	,

他补充道："我很高兴能邀请您来我家做客。"

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [hɪr] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

which	is	two	miles	south	of	here	,	or	at	the	Agricultural	Bank	of	which	I	am
哪个	是	二	英里	南	的	这里	,	或者	在	这	农业	银行	的	哪个	我	是

['prezɪdənt] .

president	.
总统	.

就在这里以南两英里处，或者在我担任总裁的农业银行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [wʊd] [fɪl]

I	am	a	widower	,	have	no	children	,	and	your	presence	in	my	home	would	fill
我	是	一个	鳏夫	,	有	不	孩子们	,	和	你的	在场	在	我的	家	会	充满

[ə; eɪ] [vɔɪd] ,

a	void	,
一个	空白	,

我是一位鳏夫，没有孩子，你的到来会填补我家中的空缺。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [trend]
" and as though not wishing to trust himself further along the mournful trend
" 和 作为 尽管 不是 祝 到 相信 他自己 更远 沿着 这 悲哀 趋势
[ʌv; əv] [θɔːt] ,
of thought ,
的 想法 ,

仿佛不愿让自己继续沉浸在悲伤的思绪中，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] .
he hastily withdrew .
他 草草 退出 .

他匆匆退了出去。

[æz; əz] ['ɛliːət] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grævld] [pæθ] ,
As Elliott watched his uncle walking down the gravelled path ,
作为 埃利奥特 观看 他的 叔叔 步行 向下 这 砾石 小路 ,

埃利奥特看着他的叔叔沿着碎石小路走下来，

[hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tʊk] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [fɔːrm] .
his offer of friendship took a tempting form .
他的 提供 的 友谊 采取 一个 诱人的 形式 .

他向我表达友谊的方式颇具诱惑力。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,
A week before ,
一个 星期 前 ,

一周前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['skɔːrnfəli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] ['eni] [sʌtʃ] [əd'vænsɪz] .
he would have scornfully repelled any such advances .
他 会 有 轻蔑地 排斥 任何 这样的 进展 .

他会轻蔑地拒绝任何此类示好。

" ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Only to think of it !
" 仅有的 到 思考 的 它 !

"光是想想就觉得不可思议！"

" ['ɛliːət] [sə'liləkwaizd] , " [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər]
" Elliott soliloquized , " an offer of sympathy and help from this man for
" 埃利奥特 独白 , " 一个 提供 的 同情 和 帮助 从 这 男人 为了
[huːm] [maɪ] ['mʌðər] ,
whom my mother ,
谁 我的 母亲 ,

埃利奥特独白道："这个人向我母亲表达了同情和帮助，

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hæz; həz][nɑːt][wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] !
his sister , has not one gleam of sympathy , or even comprehension !
他的 姐姐 , 有 不是 一 闪耀 的 同情 , 或者 甚至 理解 !

他的妹妹没有丝毫同情心，甚至连理解都没有！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz]
It is strange that he should be the first to come in when all the world seems
它 是 奇怪的 那 他 应该 是 这 第一的 到 来 在 什么时候全部 这 世界 似乎
[gɔːn] [aʊt] .
gone out .
已消失 出去 .

奇怪的是，当全世界似乎都陷入沉寂的时候，他却是第一个进来的。

" [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['herəldɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['aʊtwərd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ,

" Thus , without further heralding and no outward commercial negotiation ,

" 因此 , 没有 更远 预示 和 不 向外 商业的 谈判 ,

因此，在没有进一步的宣告和任何公开的商业谈判的情况下，

[ðə; ði][oʊld] ['hɑ:rdɪŋ] ['hoʊmsted] [pæst] ['kwaɪətli]['ɪntu:]['mɪstər] . ['fi:ldz] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs]

the old Harding homestead passed quietly into Mr . Field's possession , and this

这 老的 哈丁 家园 通过了 悄悄 进入 先生 . 领域的 拥有 , 和 这

['mætər] [wʌns] ['setld] ,

matter once settled ,

事情 一次 定居 ,

哈丁老宅悄然归菲尔德先生所有，此事一旦解决，

['ɛli:ət] [bɪ'gæn][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

Elliott began in earnest the practice of his profession .

埃利奥特 开始 在 认真 这 实践 的 他的 职业 .

埃利奥特开始认真从事他的职业。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,

Accordingly ,

因此 ,

因此，

[hɪz; ɪz] [lɔ:] [kɑ:rd][æt; ət][wʌns] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['pepərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['ʃɪŋgl] " [wʌz; wəz]

his law card at once appeared in the local papers and his " shingle " was

他的 法律 卡片 在 一次 出现 在 这 当地的 文件 和 他的 " 卵石 " 曾是

[hʌŋ] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] ,

hung out beside another ,

悬挂 出去 旁 其他 ,

他的律师执照立刻出现在当地报纸上，他的"招牌"也挂在了别人的旁边。

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] " [dʒɑ:n]

bearing the name " John

轴承 这 姓名 " 约翰

名叫"约翰"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[hoʊlmz] , [ə'tɜ:rni] [æt; ət] [lɔ:] , " [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] ['nu:mərəs]

Holmes , Attorney at Law , " at the door of a building containing numerous

福尔摩斯 , 律师 在 法律 , " 在 这 门 的 一个 建筑 包含 很多的

[smɔ:l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

small offices .

小的 办公室 .

"霍姆斯，律师"，站在一栋有很多小办公室的建筑物的门口。

['ɛli:ət] [nu:] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstənt] ['æpɪtaɪt]

Elliott knew his literary work was not enough to satisfy his insistent appetite

埃利奥特 知道 他的 文学 工作 曾是 不是 足够的 到 满足 他的 坚持 食欲

[fɔ:r; fər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

for occupation ,

为了 职业 ,

埃利奥特知道，他的文学创作不足以满足他强烈的职业欲望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

and	for	this	reason	,	besides	the	necessity	of	earning	something	toward	his
和	为了	这	原因	,	除了	这	必要性	的	收入	某物	朝向	他的

['mɑːdɪst] [ɪk'spensɪz] ,

modest	expenses	,
谦虚的	开支	,

因此，除了需要挣些钱来维持他微薄的开销之外，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [lɔː] .

he	went	into	the	practice	of	law	.
他	去	进入	这	实践	的	法律	.

他转行从事法律工作。

[æz; əz]['mɪstər] . [fiːld] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['setlɪŋ]

As	Mr	.	Field	felt	he	had	been	largely	instrumental	in	his	nephew's	settling
作为	先生	.	场地	毛毡	他	有	到过	很大程度上	乐器演奏	在	他的	侄子的	安顿

[hɪr] ,

here	,
这里	,

菲尔德先生觉得自己对侄子定居于此起到了至关重要的作用，

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fəːðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

he	took	an	active	interest	in	furthering	his	success	.
他	采取	一个	积极的	兴趣	在	进一步	他的	成功	.

他积极主动地寻求进一步取得成功。

“ [ðæt] [ɪz] ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] , [maɪ] ['nefjuː] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət]

“	That	is	Elliott	Harding	,	my	nephew	,	”	he	would	say	,	with	an	affectionate
“	那	是	埃利奥特	哈丁	,	我的	侄子	,	”	他	会	说	,	和	一个	亲热

[fəˌmɪli'ærəti] , [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

familiarity	,	dashed	with	pride	.
熟悉	,	虚线	和	自豪	.

“那是我的侄子埃利奥特·哈丁，”他会用亲切熟悉的语气说道，语气中带着一丝自豪。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , ” [ə; eɪ]

“	He	is	a	most	worthy	young	man	,	deserving	of	your	confidence	,	”	a
“	他	是	一个	最多	值得	年轻的	男人	,	值得	的	你的	信心	,	”	一个

[ˌkɑːmen'deɪʃn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'griːd]

commendation	usually	agreed
表彰	通常	同意

“他是一位非常优秀的年轻人，值得您的信任。”这句赞扬通常会得到认可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kən'siːtɪd] [wʌn] .

to	,	with	the	unspoken	thought	sometimes	,	“	and	a	very	conceited	one	.
到	,	和	这	未说出口的	想法	有时	,	“	和	一个	非常	自负	一	.

有时，人们会不自觉地想：“而且非常自负。”

” [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɑːn][self] ['kɑːnfɪdəns] ?

”	Why	does	the	world	look	with	such	disapproval	on	self	confidence	?
”	为什么	做	这	世界	看	和	这样的	不赞成	在	自己	信心	?

为什么世人对自信抱有如此不屑的态度?

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [breɪn] ,

When	a	person	is	endowed	with	a	vigorous	brain	,
什么时候	一个	人	是	捐赠	和	一个	蓬勃	脑	,

当一个人拥有敏锐的头脑时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][tuː; tə][stɑːrt][aʊt][wɪð; wɪθ]

there	is	no	better	way	for	him	to	face	the	world	than	to	start	out	with
那里	是	不	更好的	方式	为了	他	到	脸	这	世界	比	到	开始	出去	和

[ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tælənts] ,

a	full	respect	for	his	own	talents	,
一个	满的	尊重	为了	他的	自己的	天赋	,

对他来说，面对世界最好的方式莫过于首先要充分尊重自己的才能。

[ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	unbounded	faith	in	the	possibilities	that	lie	within	him	.
和	无界	信仰	在	这	可能性	那	说谎	之内	他	.

以及对他自身潜能的无限信念。

['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋs] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [smɔːl] ,

Elliott	Harding's	belief	in	himself	was	not	small	,
埃利奥特	哈丁的	信仰	在	他自己	曾是	不是	小的	,

埃利奥特·哈丁对自己的信心并不弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər][bəuθ]

and	the	consciousness	of	his	ability	led	him	to	work	diligently	for	both
和	这	意识	的	他的	能力	引领	他	到	工作	勤勉地	为了	两个都

['ɑːnər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] .

honor	and	profit	.
荣誉	和	利润	.

他意识到自己的能力，因此勤奋工作，既追求荣誉，也追求利益。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['leɪbər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	expected	labor	and	did	not	shrink	from	it	.
他	预期的	劳动	和	做过	不是	收缩	从	它	.

他预料到会付出劳动，并且没有退缩。

['veri] [suːn] [hiː; hi] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] , [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

Very	soon	he	riveted	the	attention	of	a	few	,	then	of	the	many	,
非常	很快	他	铆接	这	注意力	的	一个	很少	,	然后	的	这	许多	,

很快，他吸引了少数人的注意力，然后又吸引了多数人的注意力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]

and	it	was	not	long	before	he	rose	to	a	position	of	considerable
和	它	曾是	不是	长的	前	他	玫瑰	到	一个	位置	的	大量

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [faɪ'nænʃ(ə)l] [graʊnd] [mɔːr] ['sɑːlɪd]

importance	in	the	community	and	began	to	feel	financial	ground	more	solid
重要性	在	这	社区	和	开始	到	感觉	金融的	地面	更多的	坚硬的

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

beneath	his	feet	.
下面	他的	脚	.

不久之后，他在社区中获得了相当重要的地位，并且开始感到自己的经济基础更加稳固。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

It	was	a	glorious	morning	in	August	,
它	曾是	一个	辉煌	早晨	在	八月	,

那是一个八月里阳光灿烂的早晨。

[wen] ['sʌmɜ-z] [waɪd] - [set] [dɔ:z] [let][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]['leɪtər] [blu:m] .

when	summer's	wide	-	set	doors	let	in	a	torrent	of	later	bloom	.
什么时候	夏季	宽的	-	放	门	让	在	一个	激流	的	之后	盛开	.

当夏日宽阔的大门敞开，让晚开的花朵倾泻而入。

[æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ðɪ] ['rɪvərsaɪd] [roʊd][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]

As	early	as	ten	o'clock	the	Riverside	road	was	thronged	with	all	manner	of
作为	早期的	作为	十	点钟	这	河边	路	曾是	熙熙攘攘	和	全部	方式	的

[kən'veɪənsiz] ,

conveyances	,
运输	,

早上十点，河滨路上就挤满了各种各样的交通工具。

['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

moving	toward	the	country	,
移动	朝向	这	国家	,

向乡村方向移动，

[baʊnd] [fɔ:r; fər][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən][æz; əz]

bound	for	an	out	-	of	-	door	fête	of	the	character	known	in	that	region	as
边界	为了	一个	出去	-	的	-	门	宴请	的	这	特点	已知	在	那	地区	作为

[ə; eɪ] “ [bræn] - [dæns] [ænd; ənd] ['bɑ:rbɪkju:] .

a	“	bran	-	dance	and	barbecue	.
一个	“	麸	-	舞蹈	和	烧烤	.

前往参加当地被称为“布兰舞和烧烤”的户外庆祝活动。

” [ðɪs] ['kʌntri] [roʊd] ,

”	This	country	road	,
”	这	国家	路	,

这条乡村公路，

[prɑ:dɪgli] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [tri:z] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

prodigally	overhung	with	the	foliage	of	trees	in	the	very	heyday	of	their
挥霍无度	悬垂	和	这	叶子	的	树木	在	这	非常	鼎盛时期	的	他们的

['sʌðərn] ['vɪgər][ɪz] [baʊndɪd] [ɑ:n][wʌn][saɪd][baɪ] ['gʊdli] ['eikəs][ʌv; əv]['fɑ:rmlænd] ,

southern	vigor	is	bounded	on	one	side	by	goodly	acres	of	farmland	,
南部	活力	是	有界	在	一	边	经过	很好	英亩	的	农田	,

树木枝繁叶茂，枝叶繁茂，正值南方树木生长最旺盛的时期，一侧与大片农田接壤。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɛlkˌhɔrn] , [ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk]['rɪvər] .

and	on	the	other	by	the	Elkhorn	,	a	historic	river	.
和	在	这	其他	经过	这	埃尔克霍恩	,	一个	历史性	河	.

另一边是历史悠久的埃尔克霍恩河。

[ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmz][wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .

The	neighboring	farms	were	still	to	-	day	.
这	邻接	农场	是	仍然	到	-	天	.

邻近的农场至今仍然如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪnd] ['rʌslɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪlkən] ['tæsəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɔ:rn][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðæt]

The	light	wind	rustling	the	silken	tassels	of	the	corn	was	all	the	sound	that
这	光	风	沙沙声	这	丝	流苏	的	这	玉米	曾是	全部	这	声音	那

[wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔ:roʊ] ,

would	be	heard	until	the	morrow	,
会	是	听到	直到	这	明天	,

微风拂过玉米穗丝状的穗子，这是直到明天之前唯一能听到的声音。

[ən'les] , ['meɪbi] , [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] [left] [bɪ'haɪnd] .

unless	,	maybe	,	the	neighing	of	the	young	horses	left	behind	.
除非	,	或许	,	这	嘶鸣	的	这	年轻的	马匹	左边	在后面	.

除非，或许，是留在后面的小马驹的嘶鸣声。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] [stɑːk] [ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] , [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

From	the	topic	of	stock	and	farming	,	called	forth	by	what	they	saw	in	passing	,
从	这	话题	的	库存	和	农业	,	称为	前进	经过	什么	他们	锯	在	通过	,

话题由此引申开来，谈到了牲畜和农业，这是他们偶然间所见所闻引发的。

['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] ,

Elliott	Harding	and	his	uncle	,	as	they	rode	along	,
埃利奥特	哈丁	和	他的	叔叔	,	作为	他们	骑	沿着	,

埃利奥特·哈丁和他的叔叔骑马前行时，

[fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [grɪm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] ['lɪntʃɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət]

fell	to	discussing	the	grim	details	of	a	murder	and	lynching	that	had	but
跌倒	到	讨论	这	严峻	细节	的	一个	谋杀	和	私刑	那	有	但

['riːs(ə)ntli] ['teɪkən] [pleɪs] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndri] ,

recently	taken	place	just	over	the	boundary	,
最近	已采取	地方	只是	超过	这	边界	,

话题转而讨论起不久前发生在边界另一侧的一起谋杀和私刑的骇人细节。

[ɪn] [ˌtenə'siː] .

in	Tennessee	.
在	田纳西州	.

在田纳西州。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['prɑːbləm][ɪz] [ðɪs] ['lɪntʃɪŋ] ['iːv(ə)l] , ” [sed] ['eliːət] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət]

“	What	a	tremendous	problem	is	this	lynching	evil	,	”	said	Elliott	,	looking	keenly	at
“	什么	一个	巨大的	问题	是	这	私刑	邪恶的	,	”	说	埃利奥特	,	寻找	敏锐地	在

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

his	uncle	,
他的	叔叔	,

“私刑这种罪恶行径真是太可怕了，”埃利奥特说着，目光锐利地看着他的叔叔。

[huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :

who	shook	his	head	seriously	as	he	answered	:
WHO	摇晃	他的	头	严重地	作为	他	回答	:

他认真地摇了摇头，回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['kwestʃən] [ðæt] [kən'frʌnts] [juː 'es] , [ænd; ənd][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [les] ['iziə]

“	It	is	a	very	grave	question	that	confronts	us	,	and	by	far	the	less	easier
“	它	是	一个	非常	严重	问题	那	面对	我们	,	和	经过	远的	这	较少的	更轻松

[ʌv; əv] ['set(ə)lmənt]

of	settlement
的	沉降

这是一个摆在我们面前的非常严峻的问题，也是迄今为止最难解决的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

because	we	are	placed	in	the	full	light	of	public	observation	,
因为	我们	是	放置	在	这	满的	光	的	民众	观察	,

因为我们完全处于公众的审视之下，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts] [gler] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊzd]

all	our	doings	heightened	by	its	glare	,	and	the	passion	of	the	people	aroused
全部	我们的	行为	增强	经过	它是	强光	,	和	这	热情	的	这	人们	被唤醒

.

:

.

它的光芒照亮了我们的一切行动，也激发了人们的热情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɪntʃ] [ɪn] [ðiːz] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz] .

It	is	not	that	we	will	,	but	that	we	must	lynch	in	these	extreme	cases	.
它	是	不是	那	我们	将要	,	但	那	我们	必须	私刑	在	这些	极端	案例	.

在这些极端情况下，我们不是会这样做，而是必须这样做。

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'nʌf] [wʌn] . ”

There	seems	no	other	way	,	and	that	is	a	poor	enough	one	.	”
那里	似乎	不	其他	方式	,	和	那	是	一个	贫穷的	足够的	一	.	”

似乎没有其他办法了，而这实在是一个糟糕的办法。

“ [haʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ] [lɪntʃ] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]

“	How	many	persons	do	you	suppose	have	lost	their	lives	by	lynch	law	in	the
“	如何	许多	人	做	你	认为	有	丢失的	他们的	生活	经过	私刑	法律	在	这

[saʊθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ?

south	during	the	past	ten	years	?
南	期间	这	过去的	十	年	?

“你认为过去十年里，南方有多少人死于私刑？”

” [æskt] ['ɛliːət] .

”	asked	Elliott	.
”	问	埃利奥特	.

“埃利奥特问道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [fiːld] .

“	I	should	say	at	least	a	thousand	,	”	replied	Mr	.	Field	.
“	我	应该	说	在	至少	一个	千	,	”	回复	先生	.	场地	.

“我估计至少有一千个，”菲尔德先生回答说。

“ ['hevəns] !

“	Heavens	!
“	天	!

“天！

[wʌt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɛliːət] , [huː] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,

What	a	record	!	”	exclaimed	Elliott	,	who	became	silent	,
什么	一个	记录	!	”	惊呼	埃利奥特	,	WHO	成为	沉默的	,

“真是个了不起的纪录！”埃利奥特惊呼道，随即沉默了下来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['θɔːtflnəs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]

a	look	of	brooding	thoughtfulness	taking	the	place	of	the	happy	expression	that
一个	看	的	沉思	深思熟虑	采取	这	地方	的	这	快乐的	表达	那

[hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

had	lighted	up	his	face	.
有	照明	向上	他的	脸	.

他脸上原本灿烂的笑容被沉思的神情所取代。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] , [en'devəd] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts]

His	uncle	,	noticing	his	preoccupation	,	endeavored	to	distract	his	thoughts
他的	叔叔	,	注意到	他的	专注	,	努力	到	转移	他的	想法

他的叔叔注意到他心事重重，便想方设法转移他的注意力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [beɪs] ['fɪdl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ]

by	calling	attention	to	the	distant	sound	of	a	big	bass	fiddle	and	a	strong
经过	呼叫	注意力	到	这	遥远	声音	的	一个	大的	低音	小提琴	和	一个	强的

['niːgroʊ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [aʊt] ['meni] [taɪmz] ,

negro	voice	that	called	out	many	times	,
黑人	嗓音	那	称为	出去	许多	时代	,

通过强调远处传来的低音提琴声和黑人洪亮的声音，这声音反复响起，

“ ['bæləns] [ɔːl] , [swɪŋ] [joʊ][pɑːr] - [diː] - [nɜːrz] . ”

“	balance	all	,	swing	yo	par	-	d	-	ners	.	”
“	平衡	全部	,	摇摆	哟	帕	-	d	-	ners	.	”

“保持平衡，摇摆你的伙伴们。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ɑːn] [ðɪs] ['festɪv] [ə'keɪʒn] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l]['æspərənt] ['prɑːmɪsɪŋ]

“	I	suppose	on	this	festive	occasion	I	shall	also	hear	some	political	aspirant	promising
“	我	认为	在	这	节日	场合	我	将	还	听到	一些	政治的	有志者	有前途

[pʊr] [hjuː'mænəti] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ?

poor	humanity	unconditional	prosperity	and	deliverance	from	evil	?
贫穷的	人类	无条件的	繁荣	和	解救	从	邪恶的	?

“我想在这个喜庆的日子里，我也会听到一些政治野心家承诺给贫困的人类带来无条件的繁荣和摆脱邪恶吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸烟的亚麻(Smoking flax)
第2/7页

" [æskt] ['ɛliːət] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] [daɪ'vɜːʃnz] [maɪt] [biː; bi]
" asked Elliott , by way of inquiry as to what other diversions might be
" 问 埃利奥特 , 经过 方式 的 询问 作为 到 什么 其他 转移 可能 是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

"埃利奥特问道，想知道还有哪些消遣活动可以期待。

" [oʊ] , [jes] , [hoʊlmz] [ænd; ənd] [fɛlənd] , [ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] , [ɑːr; ər]
" Oh , yes , Holmes and Feland , the candidates for prosecuting attorney , are
" 哦 , 是的 , 福尔摩斯 和 费兰德 , 这 候选人 为了 起诉 律师 , 是
[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] ,
sure to be on hand ,
当然 到 是 在 手 ,

"哦，是的，检察官候选人霍姆斯和费兰德肯定会到场。"

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [fiːld] .
" replied Mr . Field .
" 回复 先生 . 场地 .

菲尔德先生回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
A little further on they came upon the crowd gathered in the woods .
一个 小的 更远 在 他们 来了 之上 这 人群 聚集 在 这 树林 .

再往前走一点，他们就遇到了聚集在树林里的人群。

[ɑːn][ðə; ði] [baʊ] - [ruːft] ['dænsɪŋ] [graʊnd] [ðə; ði] [jʊθs] [wɜːr; wər] ['trɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪsəm] [meɪdz] ,
On the bough - roofed dancing ground the youths were tripping with lissome maids ,
在 这 买 - 有顶棚 跳舞 地面 这 青年 是 绊倒 和 轻盈 女佣 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

在枝繁叶茂的舞池上，年轻人们与身姿曼妙的少女们翩翩起舞，她们.....

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪlmi] [skəːts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪftɪd] ,
with their filmy skirts a little lifted ,
和 他们的 电影 裙子 一个 小的 抬起 ,

她们的薄纱裙摆微微撩起，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʃoʊd] ['ʃeɪpli] ['æŋklz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
showed shapely ankles at every turn .
显示 优美 脚踝 在 每一个 转动 .

每次转身都露出线条优美的脚踝。

[ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑːn] [siːmd] [witʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃuəs]
The lookers - on seemed witched with the rhythmic motion and the sensuous
这 外貌 - 在 似乎 女巫 和 这 节奏 运动 和 这 感性的
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

旁观者似乎都被这有节奏的舞步和感性的音乐所吸引。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] , [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd][ðə; ði]

Old	and	young	women	,	as	well	as	men	,	the	well	-	to	-	do	and	the
老的	和	年轻的	女性	,	作为	出色地	作为	男人	,	这	出色地	-	到	-	做	和	这

[pʊr] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

poor	,	were	there	.
贫穷的	,	是	那里	.

那里有老人也有年轻人，有男人也有女人，有富人也有穷人。

[niːt] , [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] , [ɪn'telɪdʒənt] ['feɪsɪz] , [kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

Neat	,	nice	-	looking	young	people	,	with	happy	,	intelligent	faces	,	kept	time	to	the
整洁的	,	好的	-	寻找	年轻的	人们	,	和	快乐的	,	聪明的	面孔	,	保留	时间	到	这

[wɔːlts][ænd; ənd][ðə; ði][koʊ'tɪljən] ,

waltz	and	the	cotillion	,
华尔兹	和	这	舞会	,

一群衣着整洁、容貌姣好、面带笑容、聪慧的年轻人，伴着华尔兹和舞会的节奏翩翩起舞。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

which	were	the	order	of	the	day	.
哪个	是	这	命令	的	这	天	.

这就是当时的常态。

[æz; əz][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjərz] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði]['ɑːrbər] ,

As	the	graceful	figures	animated	the	arbor	,
作为	这	优美	数据	动画	这	乔木	,

当优雅的身影在凉亭中翩翩起舞时，

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

far	away	in	the	depths	of	the	wood	could	be	heard	echoes	of	light	-	hearted
远的	离开	在	这	深度	的	这	木头	可以	是	听到	回声	的	光	-	心地

[tɔːk] [ænd; ənd] ['hæpi] ['læftər] .

talk	and	happy	laughter	.
讲话	和	快乐的	笑声	.

从远处树林深处传来轻松愉快的谈话声和欢快的笑声。

[ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]['frɑːlɪk] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .

The	very	genius	of	frolic	seemed	to	preside	over	the	gathering	.
这	非常	天才	的	嬉戏	似乎	到	主持	超过	这	采集	.

嬉戏玩闹的氛围似乎笼罩着整个聚会。

['ɛliːət] [stʊd] [nɪr] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbər][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'laɪt]

Elliott	stood	near	one	end	of	the	arbor	and	drew	a	long	breath	of	pure	delight
埃利奥特	站立	靠近	一	结尾	的	这	乔木	和	画	一个	长的	气息	的	纯的	喜

[æt; ət] [ðɪs] ,

at	this	,
在	这	,

埃利奥特站在凉亭的一端附近，看到这一幕，不禁长长地舒了一口气，脸上洋溢着纯粹的喜悦。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['truːli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pæstərəl] .

to	him	,	truly	strange	and	delightful	pastoral	.
到	他	,	真的	奇怪的	和	愉快	牧灵	.

对他来说，这真是一幅奇特而令人愉悦的田园风光。

[ðə; ði] ['meloʊ] [tɪnts] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz]

The	mellow	tints	of	nature's
这	醇厚	色调	的	自然的

大自然柔和的色调

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

['vɜːrdʒər] , [ðə; ði][sɔːft] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['ætməsfɪr] ,

verdure	,	the	soft	languor	of	the	warm	atmosphere	,
绿意盎然	,	这	柔软的	倦怠	的	这	温暖的	气氛	,

绿意盎然，温暖空气中弥漫着柔和的慵懒气息，

[geɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] “ [bræn] - [dæns]

gave	a	happy	turn	to	his	thoughts	as	he	looked	upon	his	first	“	bran	-	dance
给予	一个	快乐的	转动	到	他的	想法	作为	他	看起来	之上	他的	第一的	“	麸	-	舞蹈

. ”

: ”

. ”

当他看到自己的第一个“布兰舞”时，他的思绪变得愉快起来。

“ [kʌm] ! ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['fɑːrmər] [bɔɪ] .

“	Come	!	finish	this	with	me	,	”	cried	a	sturdy	farmer	boy	.
“	来	!	结束	这	和	我	,	”	哭	一个	结实的	农民	男生	.

“来！跟我一起完成这件事！”一个身强力壮的农家男孩喊道。

“ [duː] , [dɪr] ['mæmə] ! ” ['bɛgd] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['meɪd(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

“	Do	,	dear	mamma	!	”	begged	the	gasping	maiden	at	her	side	,	“	I	am	so
“	做	,	亲爱的	妈妈	!	”	乞求	这	喘息	少女	在	她	边	,	“	我	是	所以

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

“拜托，亲爱的妈妈！”她身边的少女气喘吁吁地恳求道，“我好累啊。”

[duː] [teɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Do	take	a	round	with	him	.
做	拿	一个	圆形的	和	他	.

跟他一起玩一圈吧。

” [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ðə; ði] [staʊt] ,

”	Thus	appealed	to	,	the	stout	,
”	因此	上诉	到	,	这	肥硕	,

“因此，这位身材魁梧的男子……”

['hænsəm] ['meɪtrən] [θruː] [ə'saɪd][hɜːr; hər][pɑːm] - [liːf] [fæn][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]

handsome	matron	threw	aside	her	palm	-	leaf	fan	and	held	out	her	hands	to
英俊的	护士长	扔	旁边	她	棕榈	-	叶子	扇子	和	握住	出去	她	双手	到

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

美丽的妇人扔掉手中的棕榈叶扇，向男孩伸出双手。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [riːtʃt] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks][ɑːr; ər]

Although	she	had	but	reached	that	age	when	those	of	the	opposite	sex	are
虽然	她	有	但	达到	那	年龄	什么时候	那些	的	这	对面的	性别	是

[kən'sɪdərd] [dʒʌst][ɪn][ðer; ðər] [praɪm] ,

considered	just	in	their	prime	,
经过考虑的	只是	在	他们的	主要的	,

虽然她才刚刚达到异性被认为正值壮年的年龄，

[ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔːtər]

she	,	being	old	enough	to	be	the	mother	of	the	twenty	-	year	-	old	daughter
她	,	存在	老的	足够的	到	是	这	母亲	的	这	二十	-	年	-	老的	女儿

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

at	her	side	,
在	她	边	,

她年纪足以做身边这位二十岁女儿的母亲，

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

was	considered	too	old	to	be	one	of	the	dancers	.
曾是	经过考虑的	也	老的	到	是	一	的	这	舞者	.

他年纪太大，不适合当舞蹈演员。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrti]

But	at	the	hearty
但	在	这	爽朗

但在热情洋溢的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tuː] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪpɪŋ] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʌn]

invitation	she	too	became	one	of	the	tripping	throng	and	entered	into	the	fun
邀请	她	也	成为	一	的	这	绊倒	人群	和	进入	进入	这	乐趣

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ˌspɑːntə'neɪəti][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr'self]

with	all	the	sweetness	and	spontaneity	in	voice	and	gesture	which	made	herself
和	全部	这	甜味	和	自发性	在	嗓音	和	手势	哪个	制成	她自己

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fər'get] [haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][pæst] .

and	others	forget	how	far	her	Spring	was	past	.
和	其他的	忘记	如何	远的	她	春天	曾是	过去的	.

受邀之后，她也加入了熙熙攘攘的人群，用甜美、自然的声音和姿态融入了欢乐之中，让她自己和周围的人都忘记了春天已经过去多久了。

[ðə; ði][wɔːlts] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][wɔːlts] [ɪn'diːd] .

The	waltz	now	became	a	waltz	indeed	.
这	华尔兹	现在	成为	一个	华尔兹	的确	.

这支华尔兹舞曲现在的确变成了一支华尔兹舞曲。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [pleɪd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz]

The	musicians	played	faster	and	faster	and	the	girl	clapped	her	hands	as
这	音乐家	玩	快点	和	快点	和	这	女孩	鼓掌	她	双手	作为

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

the	couple	whirled	round	and	round	,
这	夫妻	旋转	圆形的	和	圆形的	,

乐师们演奏得越来越快，女孩拍着手，这对情侣则不停地旋转。

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][stɑːp][ðem; ðəm] .

as	though	nothing	on	earth	could	stop	them	.
作为	尽管	没有什么	在	地球	可以	停止	他们	.

仿佛世上没有任何东西能够阻止他们。

“ [pliːz] [lets] [stɑːp] .

“	Please	let's	stop	.
“	请	我们来吧	停止	.

“请停下来吧。”

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] , [naʊ] !

I	beg	you	to	stop	,	now	!
我	求	你	到	停止	,	现在	!

我求求你，立刻停止！

” [kraɪd][ðə; ði]['meɪtrən] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [juːθ] [peɪd] [noʊ] [hiːd]

”	cried	the	matron	,	panting	for	breath	but	the	enraptured	youth	paid	no	heed
”	哭	这	护士长	,	喘息	为了	气息	但	这	眉飞色舞	青年	有薪酬的	不	注意

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋz] ,

to	her	pleadings	,
到	她	诉状	,

“妈咪喘着粗气喊道，但陶醉的年轻人对她的恳求置若罔闻。”

[bʌt; bət] ['swɪftər] [ænd; ənd] ['swɪftər] [gruː] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [hɪz; ɪz] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] , [tɪl] ,

but	**swifter**	**and**	**swifter**	**grew**	**his**	**pace**	**,**	**wilder**	**and**	**wilder**	**his**	**gyrations**	**,**	**till**	**,**
但	更迅捷	和	更迅捷	生长	他的	步伐	,	更狂野	和	更狂野	他的	旋转	,	直到	,

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

fortunately	**for**	**her**	**,**
幸运的是	为了	她	,

但他的步伐越来越快，动作越来越狂野，直到，幸运的是，对她而言，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [poʊst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

he	**encountered**	**an**	**unexpected**	**post**	**and**	**was**	**brought**	**to**	**a**	**sudden**	**halt**	**.**
他	遭遇	一个	意外	邮政	和	曾是	带来	到	一个	突然	停止	.

他遇到一个意想不到的柱子，突然停了下来。

[ðə; ði][wɔːlts] , [tuː] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	**waltz**	**,**	**too**	**,**	**had**	**come**	**to**	**an**	**end**	**,**
这	华尔兹	,	也	,	有	来	到	一个	结尾	,

华尔兹也结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ɪn] ['hɑːrti] [ə'plɔːz] .

and	**the**	**onlookers**	**clapped**	**their**	**hands**	**in**	**hearty**	**applause**	**.**
和	这	旁观者	鼓掌	他们的	双手	在	爽朗	掌声	.

围观者们报以热烈的掌声。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] .

Even	**the**	**veterans**	**of**	**the**	**community**	**seemed**	**to**	**enjoy**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**sport**	**.**
甚至	这	退伍军人	的	这	社区	似乎	到	享受	这	精神	的	这	运动	.

就连社区里的老人似乎也很享受这项运动的精神。

['ɛliːət] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪd][ðə; ði] [ræpt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][oʊld][men] ['sɪlvər] ['herd] ,

Elliott	**particularly**	**noted**	**the**	**rapt**	**enjoyment**	**of**	**a**	**group**	**of**	**old**	**men**	**silver**	**haired**	**,**
埃利奥特	特别	著名的	这	欣喜若狂	享受	的	一个	团体	的	老的	男人	银	头发	,

['rʌdi] [skɪnd] ,

ruddy	**skinned**	**,**
红润	去皮	,

埃利奥特特别注意到一群银发红肤的老人全神贯注地享受着这一切。

[kiːn] [aɪd] , [huː] [wʌns] [siːn] , [rɪ'meɪnd] ['pensld] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ['meməri] — [iːtʃ] [hed]

keen	**eyed**	**,**	**who**	**once**	**seen**	**,**	**remained**	**penciled**	**upon**	**the**	**gazer's**	**memory**	**—**	**each**	**head**
敏锐的	眼睛	,	WHO	一次	已见	,	剩余	铅笔画	之上	这	-	记忆	—	每个	头

[ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [sketʃ] .

a	**worthy**	**sketch**	**.**
一个	值得	草图	.

眼光敏锐的人，一旦见过，便会牢牢地印在观者的记忆中——每个人的头像都值得细细端详。

[ðiːz] ['peɪtriːˌɑːks] [wɜːr; wər] [bent] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][eɪdʒ] , [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər]

These	**patriarchs**	**were**	**bent**	**with**	**toil**	**as**	**well**	**as**	**age**	**,**	**their**	**hands**	**were**
这些	族长	是	弯曲	和	辛劳	作为	出色地	作为	年龄	,	他们的	双手	是

['rʌfənd] [baɪ]['leɪbər] ,

roughened	**by**	**labor**	**,**
粗糙	经过	劳动	,

这些先祖们因年老体衰和辛劳而佝偻，双手也因劳作而粗糙不堪。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['brɔːdˌklɔːθ] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wiːk] - [deɪ] [ʃɔːrt] [koʊt] ,

the	**Sunday**	**broadcloth**	**became**	**them**	**less**	**than**	**the**	**week**	**-**	**day**	**short**	**coat**	**,**
这	星期日	府绸	成为	他们	较少的	比	这	星期	-	天	短的	外套	,

星期天穿的呢子大衣比工作日穿的短外套更显档次。

[jet] [iːtʃ] ['fɪgjər] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɪgnəti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
yet each figure had a dignity of its own .
然而 每个 数字 有 一个 尊严 的 它是自己的 .

然而，每个人物都拥有其独特的尊严。

[ɪn][wʌn][eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [her] , ['roʊmən][noʊz][ænd; ənd] ['tɔːni] , ['biədlis] [feɪs] ,
In one aged man , with snow - white hair , Roman nose and tawny , beardless face ,
在 一 老年人 男人 , 和 雪 - 白色的 头发 , 罗马 鼻子 和 黄褐色 , 无胡须 脸 ,

一位上了年纪的男子，头发雪白，鼻子高挺，脸色黝黑，没有胡须。

[ðə; ði] [stɔːntʃ] ['sʌðərnər] [ʌv; əv][oʊld] [lɪvd] [ə'gen] .
the staunch Southerner of old lived again .
这 坚定 南方人 的 老的 居住地 再次 .

昔日那个坚韧不拔的南方人仿佛又回来了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [kɑːm][ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'təʊkənɪŋ]
Here was that calm and resolution betokening
这里 曾是 那 冷静的 和 解决 标记

这里的平静和决心预示着什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [feɪθ] [ðæt] [led] [men] [tuː; tə] [breɪv] ['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd]
the indomitable spirit , the unswerving faith that led men to brave fire and sword
这 不屈不挠 精神 , 这 坚定不移 信仰 那 引领 男人 到 勇敢的 火 和 剑
, ['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,
, ruin and desolation ,
, 废墟 和 荒凉 ,

那种不屈不挠的精神，那种坚定不移的信念，驱使人们勇敢地面对烈火与刀剑、毁灭与荒芜。

['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'rendər] ['prɪnsəp(ə)l] .
rather than surrender principle .
相当 比 投降 原则 .

而不是放弃原则。

[ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['sɑːmbər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [set] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,
In strong relief were these sombre figures of the group set forth by the light ,
在 强的 宽慰 是 这些 阴沉 数据 的 这 团体 放 前进 经过 这 光 ,

在灯光的映衬下，这群人阴郁的身影显得格外醒目。

['eri] [frɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːlz] ,
airy frocks and the young faces and graceful forms of the pretty girls ,
轻盈的 连衣裙 和 这 年轻的 面孔 和 优美 表格 的 这 漂亮的 女孩们 ,

飘逸的连衣裙，以及漂亮女孩们年轻的面容和优雅的身姿，

[wɪð; wɪθ] [bi'flauəd] [hæts] [koʊ'ketɪʃli] [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ɔːr] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]
with beflowered hats coquettishly perched above their heads , or swinging from
和 开花 帽子 卖弄风情 栖息 多于 他们的 头部 , 或者 摇摆 从
[ðer; ðər][hændz] .
their hands .
他们的 双手 .

她们头上俏皮地戴着缀满鲜花的帽子，或者帽子在手中摇曳。

[wʌn] [kʊd; kəd] [step] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['hɑːlədeɪ] ['kiːpər] [tuː; tə][ðə; ði]
One could step easily from the verge of the white holiday keeper to the
一 可以 步 容易地 从 这 边缘 的 这 白色的 假期 守门员 到 这
['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] ['lʌvɪŋ] [blæk] .
confines of the pleasure loving black .
限制 的 这 乐趣 爱 黑色的 .

人们很容易从洁白的度假者边缘跨入享乐主义的黑人的禁锢之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] — [laɪk][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['kɑːntɪnənt] —

But	it	was	a	great	distance	—	like	the	crossing	of	a	vast	continent	—
但	它	曾是	一个	伟大的	距离	—	喜欢	这	过境	的	一个	广阔的	大陆	—

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['hæbɪtæts][ʌv; əv]['eɪliən]['reɪsɪz] .

between	the	habitats	of	alien	races	.
之间	这	栖息地	的	外星人	种族	.

但外星种族的栖息地之间相隔遥远，就像横跨一个广袤的大陆。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['frendli] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

On	the	outskirts	of	the	crowd	,	here	and	there	,	under	the	friendly	shade	of
在	这	郊区	的	这	人群	,	这里	和	那里	,	在下面	这	友好的	阴影	的

[sʌm; səm]

some
一些

在人群边缘，零星散落各处，在某些树荫的庇护下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[waɪd] ['spredɪŋ] [triː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['dɑːki] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['vɛndɪŋ] ['wɔːtəˌmelənz]

wide	spreading	tree	,	could	be	seen	a	darkey	busily	engaged	in	vending	watermelons
宽的	传播	树	,	可以	是	已见	一个	达基	忙碌地	已订婚的	在	自动售货机	西瓜

[ænd; ənd] [kuːl] [drɪŋks] .

and	cool	drinks	.
和	凉爽的	饮料	.

在一棵枝繁叶茂的大树下，可以看到一个黑人正在忙着兜售西瓜和冷饮。

['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] [hætlɪs] , [wɪð; wɪθ] [ʃɜːrt] [waɪd] ['oʊpən][æt; ət] [nek] [ænd; ənd] [tʃest] , [ænd; ənd]

Coatless	and	hatless	,	with	shirt	wide	open	at	neck	and	chest	,	and
无外套	和	无帽	,	和	衬衫	宽的	打开	在	脖子	和	胸部	,	和

[sliːvz] [roʊld] ['elboʊ] [haɪ] ,

sleeves	rolled	elbow	high	,
袖子	滚动	弯头	高的	,

他没穿外套也没戴帽子，衬衫领口和胸口都敞开着，袖子卷到手肘处。

[hiː; hi] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [fruːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wægən][tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [θrɔːŋ] [ə'baʊt]

he	transferred	the	luscious	fruit	from	his	wagon	to	the	eager	throng	about
他	转移	这	甜美	水果	从	他的	车皮	到	这	渴望的	人群	关于

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他将马车上的鲜美水果分发给周围翘首以盼的人群；

[waɪl] [hiː; hi] [pæst] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'bliːtʃt] [də'mestiks] [huː] [keɪm]

while	he	passed	compliments	without	stint	upon	the	unbleached	domestics	who	came
尽管	他	通过了	赞美	没有	限制	之上	这	未漂白	家政	WHO	来了

[tuː; tə] “ [treɪd] ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	“	trade	”	with	him	,
到	“	贸易	”	和	他	,

他对前来与他“交易”的未经漂白的女佣们毫不吝啬地赞美之词。

[nɑːt] [fə'getɪŋ] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lɪft] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ['kwɑːləti][ʌv; əv]

not	forgetting	to	occasionally	lift	his	voice	and	proclaim	the	superior	quality	of
不是	遗忘	到	偶尔	举起	他的	嗓音	和	宣布	这	优越的	质量	的

[hɪz; ɪz] [stɑːk] ,

his	stock	,
他的	库存	,

他时不时还会提高嗓门，宣称自己的货物品质优良。

['verɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [kə'peɪʃəs] ['maʊθˌfʊlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛvɝd] ['melən] ['laɪɪŋ]
verifying **his** **assurances** **by** **taking** **capacious** **mouthfuls** **from** **the** **severed** **melon** **lying**
核实 他的 保证 经过 采取 宽敞 一口一口 从 这 切断 瓜 说谎
[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] .
on **the** **top** **of** **the** **load** **.**
在 这 顶部 的 这 加载 .

他用大口大口地从放在货物顶部的切开的甜瓜上咬下几口，以此来验证他的话。

[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [ðə; ði] ['dɑːki] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [swɔːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vendər] ,
Without **ceremony** **,** **the** **darkeys** **,** **male** **and** **female** **,** **swarmed** **about** **the** **vender** **,**
没有 仪式 , 这 黑人 , 男性 和 女性 , 蜂拥而至 关于 这 供应商 ,
[sʌm; səm] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk]
some **seating** **themselves** **in** **picturesque**
一些 座位 他们自己 在 如画

黑人男女不分青红皂白地围着摊贩涌来，有些人还找了个风景如画的地方坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[iːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [perz] [ænd; ənd] [gruːps] .
ease **upon** **the** **ground** **in** **pairs** **and** **groups** **.**
舒适 之上 这 地面 在 对 和 团体 .

两人或多人地在地上轻松行走。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][mju(ː)'lætəuz][ænd; ənd] [ˌɑːktə'ruːnz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['dɑːrkər] [ʃeɪdz] , [tuː; tə][ðə; ði]
There **were** **mulattos** **and** **octoroons** **of** **light** **and** **darker** **shades** **,** **to** **the**
那里 是 混血儿 和 八分之一黑人 的 光 和 较暗 色调 , 到 这
[taɪp] [ʌv; əv] ['glɑːsi] ['blæknəs] ,
type **of** **glossy** **blackness** **,**
类型 的 光滑 黑 ,

有肤色深浅不一的混血儿和八分之一黑人血统的人，甚至还有那种光泽漆黑的肤色。

[dɪ'skʌsɪŋ] [læst] ['wiːks] [tʃɜːrtʃ] “ ['festɪvl; 'festəvəl] , ” [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['fjuːnərəl] ,
discussing **last** **week's** **church** **“** **festival** **,** **”** **to** **-** **morrow's** **funeral** **,**
讨论 最后的 本周 教会 “ 节日 , ” 到 - 明天 葬礼 ,

讨论上周的教会“节日”、明天的葬礼，

[ðə; ði] ['mɛθədɪsts] - [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wʌn] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['læsts] [tɪl]
the **Methodists** **'** **protracted** **meeting** **which** **begins** **one** **Christmas** **and** **lasts** **till**
这 卫理公会 - 拖延 会议 哪个 开始 一 圣诞节 和 持续时间 直到
[ðə; ði][nekst] .
the **next** **.**
这 下一个 .

卫理公会教徒的漫长聚会，从某个圣诞节开始，一直持续到下一个圣诞节。

[ɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['kwɑːntətiz] [dɪd][ðə; ði] “ [kʌld] [foʊks] ” [stoʊ] [ə'weɪ] “ [red] [miːt] ” [ænd; ənd] “ [waɪt]
In **astonishing** **quantities** **did** **the** **“** **culled** **folks** **”** **stow** **away** **“** **red** **meat** **”** **and** **“** **white**
在 惊人 数量 做过 这 “ 已筛选 各位 ” 存放 离开 “ 红色的 肉 ” 和 “ 白色的
[miːt] ,
meat **,**
肉 ,

数量惊人的是，“被淘汰的人”偷偷藏匿了“红肉”和“白肉”。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒuːs] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] [daʊn] ['oʊvər]
” **and** **with** **juice** **trickling** **from** **the** **corners** **of** **their** **mouths** **down** **over**
” 和 和 汁 涓涓细流 从 这 角落 的 他们的 嘴 向下 超过
[ðer; ðər] [best] ['reɪmənt] ,
their **best** **raiment** **,**
他们的 最好的 服饰 ,

“嘴角流出的汁液顺着他们最好的衣服滴落下来，

[geɪv] ['redi] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] - [brɔːd] [dʒoʊks][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][laʊd] ['læftər] ,

gave	ready	ear	to	the	vender's	broad	jokes	and	joined	in	his	loud	laughter	,
给予	准备好	耳朵	到	这	-	广阔	笑话	和	加入	在	他的	大声	笑声	,

['ʃoʊɪŋ] ,

showing	,
显示	,

他认真倾听小贩的粗俗笑话，并跟着他大声笑了起来，这表明：

[æz; əz]['oʊnli] ['niːgrəuz] [kæn; kən] , [ðer; ðər] ['redi] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] .

as	only	negroes	can	,	their	ready	appreciation	of	the	feast	and	holiday	.
作为	仅有的	黑人	能	,	他们的	准备好	欣赏	的	这	盛宴	和	假期	.

只有黑人才能如此，他们对盛宴和节日的喜爱溢于言表。

[ðer; ðər][hɪ'lærəti] [kept] [ʌp][æn; ən] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [floʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə]

Their	hilarity	kept	up	an	undiminished	flow	until	the	participants	were	called	to
他们的	欢闹	保留	向上	一个	未减损	流动	直到	这	参与者	是	称为	到

[sɜːrv] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [waɪt] [foʊks] .

serve	the	midday	meal	for	the	“	white	folks	.
服务	这	正午	一顿饭	为了	这	“	白色的	各位	.

他们的欢笑声一直持续不断，直到被叫去为“白人”准备午餐。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

['hʌndrədz] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pɪg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊstɪd] [hoʊl] ,

Hundreds	partook	of	the	delicious	pig	which	had	been	roasted	whole	,
数百	参与	的	这	可口的	猪	哪个	有	到过	烤	所有的	,

数百人享用了这只美味的烤全猪。

[ðæt] [miːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [roʊt] , “ [send] [ˌem 'iː] , [gɔdz] , [ə; eɪ] [hoʊl] [hɔːg] ['bɑːbikjuːd] .

that	meat	of	which	the	poet	wrote	,	“	Send	me	,	gods	,	a	whole	hog	barbecued	.
那	肉	的	哪个	这	诗人	写道	,	“	发送	我	,	神	,	一个	所有的	猪	烧烤	.

诗人曾写道：“诸神啊，请赐给我一整只烤猪。”

” ['ænɪmlz] ['spɪtɪd] [ɑːn] ['pɔɪntɪd] [stɪks] ['spʌtərd] [ænd; ənd] ['fɪzld] ['oʊvər][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

”	Animals	spitted	on	pointed	sticks	sputtered	and	fizzled	over	a	hole	in	the	ground
”	动物	吐了出来	在	尖	棍子	溅射	和	嘶嘶作响	超过	一个	洞	在	这	地面

[fɪld] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [koʊl] .

filled	with	live	coals	.
已填	和	居住	煤炭	.

“动物被吐在尖棍上，然后对着装满燃烧煤炭的地洞发出嘶嘶声和噼啪声。”

['maɪndfl] [ə'tendənts] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['vaɪəndz][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['siːzənɪŋ]

Mindful	attendants	shifted	the	appetizing	viands	from	side	to	side	,	seasoning
正念	服务员	转移	这	令人垂涎的	菜肴	从	边	到	边	,	调料

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sɔːlt] , ['pepər] ,

them	with	salt	,	pepper	,
他们	和	盐	,	胡椒	,

细心的服务员将诱人的菜肴左右拨动，并撒上盐、胡椒粉等调味料。

['vɪnɪgər] [ɔːr] ['lemən] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd] [wen] [set] [fɔːrθ] ,

vinegar	or	lemon	as	the	case	might	require	,	and	when	set	forth	,
醋	或者	柠檬	作为	这	案件	可能	要求	,	和	什么时候	放	前进	,

根据具体情况，可用醋或柠檬汁调味，并摆放好。

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [fiːst] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] ['prɪmətɪv] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
offered **a** **feast** **as** **close** **to** **primitive** **nature** **as** **the** **trees** **under** **which** **it**
提供 一个 盛宴 作为 关闭 到 原始 自然 作为 这 树木 在下面 哪个 它
[wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
was **served** **.**
曾是 服务 .

提供的宴席与宴席所在的树木一样，都充满了原始自然的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['veri] [suːn] ['æftər] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
Very soon after the feast was ended ,
非常 很快 后 这 盛宴 曾是 结束 ,

宴会结束后不久，

['ɛliːət] [sɔː] [dʒɑːn] [hoʊlmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [men] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Elliott saw John Holmes and a party of men coming toward him .
埃利奥特 锯 约翰 福尔摩斯 和 一个 派对 的 男人 未来 朝向 他 .

埃利奥特看到约翰·霍姆斯和一群人朝他走来。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['kaʊntənəns] ,
To a casual reader of the human countenance ,
到 一个 随意的 读者 的 这 人类 面容 ,

对于一个不常观察人脸的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['evɪdənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːrst] [glæns] [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔːl]
it would be evident at a first glance that Holmes was a man of no small
它 会 是 明显 在 一个 第一的 瞥一眼 那 福尔摩斯 曾是 一个 男人 的 不 小的
['wɜːrldli] ['nɑːlɪdʒ] ,
worldly knowledge ,
世俗 知识 ,

一眼就能看出，福尔摩斯是一位见多识广的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [ðɪs]
and as he now appeared with his companions one could discern that this
和 作为 他 现在 出现 和 他的 同伴 一 可以 辨别 那 这
[suːˌpɪri'ɔːrəti] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
superiority was recognized by them and that he held a certain position of
优势 曾是 认可 经过 他们 和 那 他 握住 一个 肯定 位置 的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

当他与同伴们一同出现时，人们可以看出，他的同伴们也认可他的地位优越，并且他拥有一定的权威地位。

[ɪn] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ruːl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ruːld] .
in fact that he was a man accustomed to rule rather than be ruled .
在 事实 那 他 曾是 一个 男人 习惯 到 规则 相当 比 是 裁决 .

事实上，他是一个习惯于统治而不是被统治的人。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈɛliːət] , [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] , [ˈseɪɪŋ] : “

As	he	approached	Elliott	,	he	addressed	him	with	a	pleased	smile	,	saying	:	“
作为	他	接近	埃利奥特	,	他	已解决	他	和	一个	高兴	微笑	,	说	:	”

[aɪ][ˌeɪ ˈem]

I	am
我	是

他走近埃利奥特，面带微笑地对他说：“我是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪŋ] .

glad	to	see	you	here	,	Mr	.	Harding	.
高兴的	到	看	你	这里	,	先生	.	哈丁	.

很高兴在这里见到您，哈丁先生。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] . ”

Maybe	you	can	help	us	out	of	a	difficulty	.	”
或许	你	能	帮助	我们	出去	的	一个	困难	.	”

或许你能帮我们摆脱困境。

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ? ” [æskt] [ˈɛliːət] , [sərˈpraɪzd] .

“	In	what	way	?	”	asked	Elliott	,	surprised	.
”	在	什么	方式	?	”	问	埃利奥特	,	惊讶	.

“以什么方式？”埃利奥特惊讶地问道。

“ [maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈpoʊnənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈbriːfli]

“	My	political	opponent	was	to	have	been	here	and	we	were	to	briefly
”	我的	政治的	对手	曾是	到	有	到过	这里	和	我们	是	到	简要地

[əˈdres] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,

address	the	people	this	afternoon	,
地址	这	人们	这	下午	,

“我的政治对手原本也要来这里，我们原本计划今天下午向民众发表简短讲话。”

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr] , [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] .

but	,	so	far	,	he	has	failed	to	put	in	an	appearance	.
但	,	所以	远的	,	他	有	失败的	到	放	在	一个	外貌	.

但到目前为止，他还没有露面。

[ðə; ði] [ˈtɔɪlɪŋ] [foʊk][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ɪn]

The	toiling	folk	have	come	here	to	-	day	,	even	laying	aside	important	work	in
这	辛勤劳作	民间	有	来	这里	到	-	天	,	甚至	躺下	旁边	重要的	工作	在

[sʌm; səm] [ˈinstənsiz] ,

some	instances	,
一些	实例	,

今天辛勤劳作的人们都来到这里，有的甚至放下了重要的工作。

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] - [ˈspiːkɪŋ] ,

to	hear	a	'	speaking	,
到	听到	一个	-	请讲	,

听到“说话”，

- [ænd; ənd] [ənˈles] [ðeɪ] [hɪr] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈdres] ([ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pərˈtɪkjələr]

'	and	unless	they	hear	some	sort	of	an	address	(	they	are	not	particular
-	和	除非	他们	听到	一些	种类	的	一个	地址	(	他们	是	不是	特别的

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt])

about	the	subject	)
关于	这	主题	)

除非他们听到某种讲话（他们对讲话内容并不特别在意）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] [mɔːr] .

it	will	be	hard	to	bring	them	together	again	when	we	need	them	more	.
它	将要	是	难的	到	带来	他们	一起	再次	什么时候	我们	需要	他们	更多的	.

当我们更需要他们的时候，要让他们再次聚在一起将非常困难。

“ [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

“	I	,	as	a	representative	of	the	committee	,	request	you	to	lend	us	a
”	我	,	作为	一个	代表	的	这	委员会	,	要求	你	到	借	我们	一个

['helpɪŋ] [hænd] .

helping	hand	.
帮助	手	.

“我作为委员会的代表，请求你们伸出援手。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrətər][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

It	is	generally	desired	that	you	be	the	orator	upon	this	occasion	.
它	是	一般来说	想要的	那	你	是	这	演说者	之上	这	场合	.

人们通常希望你在此次场合担任演讲者。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	58	]
”	[	页	-	]

“[第 58 页]

“ [wʌt] ! [ə'dres] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ˌɔːf'hænd][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] ?

“	What	!	address	this	gathering	offhand	and	wholly	unprepared	?
”	什么	!	地址	这	采集	随意	和	完全	毫无准备	?

什么！你竟然如此草率地、毫无准备地向大家发表讲话?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [blaɪt] [maɪ]['prɑːspekts] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [læft] ['ɛliːət] .

It	would	blight	my	prospects	forever	with	them	,	”	laughed	Elliott	.
它	会	枯萎病	我的	前景	永远	和	他们	,	”	笑了	埃利奥特	.

“这会永远毁掉我和他们的关系，”埃利奥特笑着说。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

“	On	the	other	hand	,
”	在	这	其他	手	,

“另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['waɪdər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][pər'hæps]

it	would	give	you	an	opportunity	for	a	wider	acquaintance	and	perhaps
它	会	给	你	一个	机会	为了	一个	更广泛	熟人	和	也许

[ɪ'lekt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [ə'spaɪər] .

elect	you	to	the	first	office	to	which	you	may	yet	aspire	.
选	你	到	这	第一的	办公室	到	哪个	你	可能	然而	渴望	.

这将给你一个结识更多人的机会，或许还能让你当选你梦寐以求的第一个职位。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ][ɪk'skjuːs] , ” [pə'sistid] [hoʊlmz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sekəndid] [hɪz; ɪz]

I	will	take	no	excuse	,	”	persisted	Holmes	,	while	his	companions	seconded	his
我	将要	拿	不	原谅	,	”	持续	福尔摩斯	,	尽管	他的	同伴	附议	他的

[ɪn'sɪstəns] .

insistence	.
坚持	.

“我绝不接受任何借口，”福尔摩斯坚持道，他的同伴们也附和了他的坚持。

['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['presɪŋ] , ['ɛliːət] [wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

After	**considerable**	**pressing**	**,**	**Elliott**	**was**	**escorted**	**to**	**the**	**platform**	**,**	**from**	**which**
后	大量	紧迫	,	埃利奥特	曾是	护送	到	这	平台	,	从	哪个

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd] [muːvd] .

the	**musicians**	**had**	**moved**	**.**
这	音乐家	有	已搬	.

经过一番劝说，埃利奥特被护送到台上，而乐手们已经离开了台上。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [hoʊlmz] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] [wɪtʃ]

Without	**delay**	**Holmes**	**stepped**	**to**	**the**	**front**	**and**	**in**	**a**	**loud**	**,**	**clear**	**voice**	**which**
没有	延迟	福尔摩斯	步	到	这	正面	和	在	一个	大声	,	清除	嗓音	哪个

[hʌʃt] [ðə; ði] [kraʊd] ,

hushed	**the**	**crowd**	**,**
静静地	这	人群	,

霍姆斯毫不犹豫地走到前面，用洪亮清晰的声音让人群安静下来。

[sed] :

said	**:**
说	:

说：

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪstər] . ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ]

"	**Ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**I**	**have**	**the**	**honor**	**of**	**introducing**	**Mr**	**.**	**Elliott**	**Harding**
"	女士们	和	先生们	,	我	有	这	荣誉	的	介绍	先生	.	埃利奥特	哈丁

, [huː]

,	**who**
,	WHO

女士们、先生们，我荣幸地向大家介绍埃利奥特·哈丁先生，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[wɪl] [spiːk] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɛlənd] , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

will	**speak**	**in**	**place**	**of**	**Mr**	**.**	**Feland**	**,**	**that**	**gentleman**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**,**
将要	说话	在	地方	的	先生	.	费兰德	,	那	绅士	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

由于某种原因，费兰先生将代替他发言。

['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

having	**failed**	**to**	**put**	**in**	**an**	**appearance**	**.**
拥有	失败的	到	放	在	一个	外貌	.

未出庭。

" [ə'mɪd] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [tʃɪrz] , ['ɛliːət] [ə'roʊz] , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] ['ʃəuldəz] [æz; əz]

"	**Amid**	**a**	**storm**	**of**	**cheers**	**,**	**Elliott**	**arose**	**,**	**straightening**	**his**	**eloquent**	**shoulders**	**as**
"	之中	一个	风暴	的	干杯	,	埃利奥特	出现	,	拉直	他的	雄辩	肩膀	作为

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

he	**came**	**forward**	**.**
他	来了	向前	.

在一片欢呼声中，埃利奥特站了起来，挺直了他那富有表现力的肩膀，走到了前面。

[hɪz; ɪz] [blɑːnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] [laɪf] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] .

His	**blonde**	**face**	**was**	**full**	**of**	**eager**	**life**	**when**	**he**	**began**	**.**
他的	金发	脸	曾是	满的	的	渴望的	生活	什么时候	他	开始	.

他开始时，金色的脸上洋溢着热情和活力。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] :

"	**Ladies**	**and**	**gentlemen**	**:**
"	女士们	和	先生们	:

"女士们，先生们：

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɑːmplɪmənt] [peɪd] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [kə'mɪti] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]

The	unexpected	compliment	paid	me	by	your	committee	has	given	me	the
这	意外	赞扬	有薪酬的	我	经过	你的	委员会	有	给定	我	这

['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

pleasure	of	addressing	you	to	-	day	.
乐趣	的	解决	你	到	-	天	.

贵委员会给予我的意外赞扬，使我今天有幸向各位致辞。

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] ['glædli] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

I	accept	the	invitation	the	more	gladly	inasmuch	as	it	gives	me	the	opportunity
我	接受	这	邀请	这	更多的	乐意	因此	作为	它	给予	我	这	机会

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] ,

of	telling	you	that	my	heart	,
的	讲述	你	那	我的	心	,

我欣然接受邀请，因为它给了我一个机会告诉你，我的内心……

[lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][bɜːrθ] , [hæz; həz] [ri'teɪnd] [ɪts][oʊld] [lʌv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['æbsəns]

linked	to	the	South	by	birth	,	has	retained	its	old	love	in	spite	of	absence
链接	到	这	南	经过	出生	,	有	保留	它是	老的	爱	在	尽管如此	的	缺席

[ænd; ənd] ['dɪstəns] ,

and	distance	,
和	距离	,

虽然与南方有着血缘关系，但即便远隔重洋，依然保持着对南方的热爱。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndɚ] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	brings	me	back	to	my	own	place	with	a	fonder	and	,	if	possible	,
和	带来	我	后退	到	我的	自己的	地方	和	一个	更爱	和	,	如果	可能的	,

它让我带着更美好的回忆，如果可能的话，回到我自己的地方。

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd]['noʊblɚ] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] ['saʊθlænd]

a	greater	and	nobler	pride	in	this	Southland
一个	更大的	和	更高贵	自豪	在	这	南地

对这片南方土地，我们怀有更伟大、更高尚的自豪感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .

of	yours	and	mine	.
的	你的	和	矿	.

属于你我的。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

And	,	it	is	a	land	to	be	proud	of	.
和	,	它	是	一个	土地	到	是	自豪的	的	.

这是一片值得骄傲的土地。

[mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɑːd][hæz; həz] ['nevər] [meɪd] .

More	magnificent	a	country	God	has	never	made	.
更多的	壮丽	一个	国家	上帝	有	绝不	制成	.

上帝从未创造过比这更壮丽的国度。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [fɪrs] ['hærəʊɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr] .

It	has	seen	the	fierce	harrowing	of	war	.
它	有	已见	这	凶猛的	令人痛心的	的	战争	.

它曾目睹战争的残酷蹂躏。

[geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [maɪ]['fænsi] [siːz] [ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [hæz; həz] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]
Gazing through the past years my fancy sees the ruin that has confronted the
凝视 通过 这 过去的 年 我的 想要 看到 这 废墟 那 有 面对 这
[hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ['soʊldʒər] — ['æʃɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hoʊmz] ,
home - coming soldier — ashes instead of homes ,
家 - 未来 士兵 — 灰烬 反而 的 房屋 ,

回望往昔岁月，我的思绪不禁飘向归乡士兵的景象——家园已成灰烬。

[bɜːrnt] ['stʌbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fensiz] ,
burnt stubble instead of fences ,
烧焦的 茬 反而 的 栅栏 ,

用烧焦的秸秆代替栅栏，

[ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːn] [huːz] ['leɪbər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the slaves on whose labor he had long depended for the cultivation of his
这 奴隶 在 谁 劳动 他 有 长的 取决于 为了 这 栽培 的 他的
['fɜːrtl] [fiːldz] ,
fertile fields ,
沃 字段 ,

他长期以来依靠奴隶的劳动来耕种他的肥沃田地，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɑːndz][kæst][ɔːf] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['friːmən] .
with their bonds cast off , meeting him as freemen .
和 他们的 债券 投掷 离开 , 会议 他 作为 自由人 .

他们摆脱了束缚，以自由人的身份与他相遇。

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [prə'vɪʒnz] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['hʌzbəndri] ,
Without money , provisions or even the ordinary implements of husbandry ,
没有 钱 , 条款 或者 甚至 这 普通的 实施 的 畜牧业 ,

没有钱，没有粮食，甚至连基本的农具都没有，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [tæsk][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] .
he at once began the toilsome task of repairing his fallen fortunes .
他 在 一次 开始 这 辛苦 任务 的 维修 他的 倒下 财富 .

他立即着手进行艰巨的补救工作，以挽回他失去的财富。

['hævɪŋ] [kən'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plaʊʃer] , [hɪz; ɪz] [spɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pruːnɪŋ] [hʊk] ,
Having converted his sword into a plowshare , his spear into a pruning hook ,
拥有 转换 他的 剑 进入 一个 耜 , 他的 矛 进入 一个 修剪 钩 ,
[hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm] ,
he lost no time ,
他 丢失的 不 时间 ,

他将剑变成了犁铧，将矛变成了修枝钩，立即投入战斗。

[bʌt; bət] ['mænfəli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz][lɔːst] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər]
but manfully set to work to restore his lost estate , and bring a measure
但 勇敢地 放 到 工作 到 恢复 他的 丢失的 财产 , 和 带来 一个 措施

但他毅然着手恢复失去的产业，并采取了一系列措施

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['lʌkʃəriz] .
of comfort to the dear ones deprived of their former luxuries .
的 舒适 到 这 亲爱的 一个 被剥夺的 的 他们的 以前的 奢侈品 .

给那些失去往日奢华生活的亲人带来慰藉。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] - [lɔːst] [kɔːz] - [ðæt] [ɔːl] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [preɪz]

“	So	it	is	to	the	soldier	of	the	'	Lost	Cause	'	that	all	honor	and	praise
“	所以	它	是	到	这	士兵	的	这	-	丢失的	原因	-	那	全部	荣誉	和	称赞

[mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

must	be	given	for	the	present	prosperity	of	the	land	.
必须	是	给定	为了	这	展示	繁荣	的	这	土地	.

“因此，国家目前的繁荣昌盛，所有的荣誉和赞誉都应该归于‘失败事业’的战士们。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['ɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]

And	it	becomes	us	as	heirs	of	his	sacrifice	and	of	the	fruits	of
和	它	变成	我们	作为	继承人	的	他的	牺牲	和	的	这	水果	的

[hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,

his	toil	,
他的	辛劳	,

我们作为他牺牲的继承人和他辛勤劳作成果的继承人，也当之无愧。

[tuː; tə] [lend] ['aʊər; ɑːr] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['gɑːnərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] .

to	lend	our	every	effort	to	the	full	garnering	of	the	harvest	.
到	借	我们的	每一个	努力	到	这	满的	收集	的	这	收成	.

尽我们全力，确保丰收。

“ [æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [west] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

“	As	the	giant	West	has	sprung	up	from	the	sap	of	the	East	,
“	作为	这	巨大的	西方	有	弹簧	向上	从	这	树液	的	这	东方	,

“正如西方巨人从东方的汁液中涌现而出，

[soʊ][mʌst; məst][ðə; ði] [saʊθ] [raɪz] [ʌp] [baɪ] [streŋθ] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

so	must	the	South	rise	up	by	strength	drawn	from	the	soil	of	the	North	.
所以	必须	这	南	上升	向上	经过	力量	绘制	从	这	土壤	的	这	北	.

因此，南方必须从北方汲取力量，奋起反抗。

[wʌt] [ðə; ði] [saʊθ] [niːdz] [tuː; tə] - [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv]

What	the	South	needs	to	-	day	more	than	any	other	one	thing	is	an	influx	of
什么	这	南	需求	到	-	天	更多的	比	任何	其他	一	事物	是	一个	流入	的

[ɪn'telɪdʒənt] ['læbɔːərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

intelligent	laborers	from	the	North	.
聪明的	劳工	从	这	北	.

南方如今最需要的莫过于从北方涌入大量高素质劳动力。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɪts] ['stɜːrdi] [foʊk][ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪt] , [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['enərdʒi] ;

It	needs	its	sturdy	folk	of	industrious	habit	,	economy	and	indomitable	energy	;
它	需求	它是	结实的	民间	的	勤劳	习惯	,	经济	和	不屈不挠	活力	;

它需要勤劳、节俭、意志坚定的人民；

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

it	needs	a	more	profitable	system	of	agriculture	.
它	需求	一个	更多的	有利可图	系统	的	农业	.

它需要一种更高效的农业体系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmi] ,

Accustomed	as	that	people	is	to	economy	,
习惯	作为	那	人们	是	到	经济	,

人们已经习惯了经济，

[tuː; tə][fruː'gæləti][ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːrsɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [sɔɪl] ,

to	frugality	and	to	forcing	existence	out	of	an	unwilling	soil	,
到	节俭	和	到	强制	存在	出去	的	一个	不情愿	土壤	,

节俭，以及在贫瘠的土壤中顽强求生。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbərz] ,

if	only	they	could	be	induced	to	come	here	in	sufficient	numbers	,
如果	仅有的	他们	可以	是	诱导	到	来	这里	在	充足的	数字	,

如果能吸引足够多的人来这里就好了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [suːn] ['blɑːsəm] ['ɪntuː] ['meloʊ] [prɑː'sperəti] .

the	country	would	soon	blossom	into	mellow	prosperity	.
这	国家	会	很快	开花	进入	醇厚	繁荣	.

这个国家很快就会进入繁荣昌盛的时期。

[ænd; ənd] , [maɪ] [frendz] ,

And	,	my	friends	,
和	,	我的	朋友们	,

还有，我的朋友们，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] — ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][eɪd][juː 'es][ɪn]

I	want	to	see	them	coming	—	coming	with	their	capital	to	aid	us	in
我	想	到	看	他们	未来	—	未来	和	他们的	首都	到	援助	我们	在

[dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['mɪnərəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [maɪnz] ,

developing	the	inexhaustible	mineral	resources	of	our	mines	,
发展	这	取之不尽的	矿物	资源	的	我们的	矿井	,

我希望看到他们带着资金前来，帮助我们开发矿山中取之不尽的矿产资源。

[ðə; ði] ['tɪmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔrists] ,

the	timber	of	our	forests	,
这	木材	的	我们的	森林	,

我们森林的木材，

[tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [mɪlz] [ænd; ənd] [rɪr] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənt] [ˌmænju'fæktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['stætʃər]

to	build	our	mills	and	rear	our	infant	manufactures	to	the	full	stature
到	建造	我们的	磨坊	和	后部	我们的	婴儿	制成品	到	这	满的	身材

[ʌv; əv] ['lʌsti] ['mænhʊd] .

of	lusty	manhood	.
的	好色的	男子气概	.

建设我们的工厂，并将我们稚嫩的制造业企业培养成充满活力的成熟企业。

['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['lɪmɪtləs] [ˌpɔsə'bilitiz] — [ðɪs] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði]

Our	future	with	all	its	limitless	possibilities	—	this	future	which	is	to	warm	the
我们的	未来	和	全部	它是	无限	可能性	—	这	未来	哪个	是	到	温暖的	这

[greɪt] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

great	breast	of	the	business	world	toward	us	,
伟大的	胸部	的	这	商业	世界	朝向	我们	,

我们拥有无限可能的未来——这个未来将温暖商业世界的心，让我们感受到它的温暖。

[ðɪs] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn][juː 'es][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ɪz][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

this	future	which	shall	shower	upon	us	the	fullness	of	earth	—	is	all	with	you	.
这	未来	哪个	将	淋浴	之上	我们	这	饱腹感	的	地球	—	是	全部	和	你	.

这美好的未来，将倾注于我们，带来世间一切美好——这一切都与你有关。

“ ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] ['prɑːmɪs]

“	Therefore	,	with	such	a	vista	of	promise
“	所以	,	和	这样的	一个	景色	的	承诺

因此，在这样充满希望的前景下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] , [ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [feɪl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['duːti]

opening	before	our	gaze	,	ill	would	it	become	us	to	fail	in	our	duty
开幕	前	我们的	目光	, 患病的		会	它	变得	我们	到	失败	在	我们的	责任

[tɔːrd] [ɑːr'selvz] ,

toward	ourselves	,
朝向	我们自己	,

在我们眼前豁然开朗，如果我们辜负了对自己的责任，那将是多么不光彩的事啊！

[tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [huː] ['gɪvɛθ] [ɔːl] .

toward	our	country	and	toward	Him	who	giveth	all	.
朝向	我们的	国家	和	朝向	他	WHO	给予	全部	.

对我们的国家，对赐予万物的上帝。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [bi'fits] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lend] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr]

Thus	it	befits	us	to	lend	every	effort	to	the	furtherance	of	this	,	our
因此	它	适合	我们	到	借	每一个	努力	到	这	进一步	的	这	,	我们的

['fjuːtʃər] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

future	salvation	.
未来	救恩	.

因此，我们理应竭尽全力去促进这一目标的实现，即我们未来的救赎。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːz] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] , ['evri] [ɪn'duːsmənt] [mʌst; məst][biː; bi]

To	those	upon	whose	coming	so	much	depends	,	every	inducement	must	be
到	那些	之上	谁	未来	所以	很多	取决于	,	每一个	诱导	必须	是

['ɔːfərd] .

offered	.
提供	.

对于那些事关重大的人，必须提供一切诱因。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] [siːks] [ɪts] [hoʊm] [ɪn] ['sekʃnz] [wer'ɪn] [laɪf] [ænd; ənd]

And	be	it	remembered	that	capital	seeks	its	home	in	sections	wherein	life	and
和	是	它	记得	那	首都	寻找	它是	家	在	部分	其中	生活	和

[prɑː'sperəti] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪ'kjʊrəti] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] .

prosperity	enjoy	the	greatest	security	under	the	law	.
繁荣	享受	这	最	安全	在下面	这	法律	.

须知，资本总是会选择那些生命和繁荣在法律保障下得到最大程度保障的地区落脚。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

This	is	a	conclusion	founded	on	the	great	law	of	caution	,
这	是	一个	结论	创立	在	这	伟大的	法律	的	警告	,

这是基于谨慎原则得出的结论。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒənt] ['kæpɪt(ə)l][ɪz][pla:ntid][ænd; ənd] [riəd] .

upon	which	intelligent	capital	is	planted	and	reared	.
之上	哪个	聪明的	首都	是	已种植	和	饲养	.

智慧资本正是在此基础上种植和培育的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] , [ðen] , [tuː; tə][æsk] [ɑːr'selvz] ['sɪriəsli] ,

It	becomes	necessary	,	then	,	to	ask	ourselves	seriously	,
它	变成	必要的	,	然后	,	到	问	我们自己	严重地	,

因此，我们有必要认真地扪心自问：

- [ɑːr; ər][wiː; wi] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][sə'lɪdɪfaɪ] [piːs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][baɪ][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

'	Are	we	making	every	effort	to	solidify	peace	and	order	by	the	protection	of
-	是	我们	制作	每一个	努力	到	固化	和平	和	命令	经过	这	保护	的

[laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [suː'priːm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [lɔː] ?

life	and	the	supreme	establishment	of	law	?
生活	和	这	最高	建立	的	法律	?

我们是否正在竭尽全力通过保护生命和确立法律的最高权威来巩固和平与秩序？

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 64]
- [页 -]

[第 64 页]

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
“ I need not answer this question .
“ 我 需要 不是 回答 这 问题 .

“我无需回答这个问题。”

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Circumstances have done so for me .
情况 有 完毕 所以 为了 我 .

环境使我做到了这一点。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər][ɪz] [stɪl] [hɑːt][frʌm; frəm] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðərɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
The electric wire is still hot from flashing to the furtherest corner of our
这 电的 金属丝 是 仍然 热的 从 闪烁 到 这 最远 角落 的 我们的
['neɪʃ(ə)n] ,
Nation ,
国家 ,

远在我国最偏远角落的电线仍然带电。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [rɪ'voʊltɪŋ] ['diːteɪlz] , [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [steɪt] .
in all its revolting details , news of the recent awful crime in our sister state .
在 全部它是 令人作呕的 细节 , 消息 的 这 最近的 可怕 犯罪 在 我们的 姐姐 状态 .

以令人作呕的细节，报道我们姐妹州最近发生的骇人听闻的罪行。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz]
“ I am well aware that in touching upon this point I am wounding the sensibilities
“ 我 是 出色地 意识到的 那 在 接触 之上 这 观点 我 是 受伤 这 感性
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃædoʊd] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [baɪ]
of a people who have been shadowed by personal injury and embittered by
的 一个 人们 WHO 有 到过 阴影 经过 个人的 受伤 和 愤懑 经过
[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [reɪs] ['predʒədɪs] ;
a natural race prejudice ;
一个 自然的 种族 偏见 ;

“我深知，谈及这一点会伤害那些饱受人身伤害、因种族偏见而心怀怨恨的人们的感情；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] [mɔːr] ['boʊldli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [nɑːt]
but I feel that I can speak the more boldly because I touch the matter not
但 我 感觉 那 我 能 说话 这 更多的 大胆地 因为 我 触碰 这 事情 不是
[æz; əz][æn; ən]['eɪliən] [huːz] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [huːz] ['θɪərɪz] [ɑːr; ər] [ˌθiːə'retɪk(ə)l]
as an alien whose sympathies are foreign and whose theories are theoretical
作为 一个 外星人 谁 同情 是 外国的 和 谁 理论 是 理论
[kaɪ'mɪrəz] ,
chimeras ,
嵌合体 ,

但我感觉我可以更加大胆地发言，因为我处理这个问题时不是一个异类，我的同情心与现实不符，我的理论也并非不切实际。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] — [wʌn] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
but as a southerner — one whose interest is the stronger because he is a
但 作为 一个 南方人 — 一 谁 兴趣 是 这 更强 因为 他 是 一个
['sʌðərnər] .
southerner .
南方人 .

但作为一名南方人——正因为他是南方人，所以他对南方事物的兴趣更加强烈。

[maɪ] ['ɔːdiəns] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][grænt][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][maɪ]
My audience may refuse to grant the justice of my
我的 观众 可能 拒绝 到 授予 这 正义 的 我的

我的听众或许不会认可我的公正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['ɑːrgjumənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][æd'mɪt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] ['aʊtlaɪn] .
argument , but it must admit the truth of the situation I outline .
争论 , 但 它 必须 承认 这 真相 的 这 情况 我 大纲 .

论点固然重要，但它必须承认我所描述的情况的真实性。

[wɪtʃ'evər] [wei] [wiː; wi][tɜːrn][ðə; ði] [trə'mendəs] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] ['iːv(ə)l] [stɛəz] [ˌjuː 'es][ɪn]
Whichever way we turn the tremendous problem of the lynching evil stares us in
任何 方式 我们 转动 这 巨大的 问题 的 这 私刑 邪恶的 凝视 我们 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

无论我们从哪个角度来看，私刑这种罪恶的巨大问题都摆在我们面前。

[ˌaɪ 'tiː][beɪts] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [di'faiz] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ˌjuː 'es] .
It baits us , it defies us , it shames us .
它 饵料 我们 , 它 反抗 我们 , 它 耻辱 我们 .

它引诱我们，它挑战我们，它羞辱我们。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Think of it !
“ 思考 的 它 !

想想看！

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ['fɔːfitid] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] [fɔːrm][ðə; ði] ['saʊθs]
More than one thousand human lives forfeited to Judge Lynch form the South's
更多的 比 一 千 人类 生活 丧失 到 法官 林奇 形式 这 南方的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] .
record for the past ten years .
记录 为了 这 过去的 十 年 .

过去十年，南方因林奇法官而丧命的人数超过一千人，创下了南方地区的纪录。

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !
What a horrible record !
什么 一个 可怕 记录 !

真是糟糕的记录！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['lɔːləsnəs] [kæn; kən][ɪg'zɪst][ɪn] [kə'mjʊnəti]
It seems almost incredible that such lawlessness can exist in communities
它 似乎 几乎 极好的 那 这样的 无法无天 能 存在 在 社区
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['sɪvəlaɪzd] .
supposed to be civilized .
据称 到 是 文明 .

在理应文明的社会中，竟然存在如此无法无天的现象，这简直令人难以置信。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] - [deɪ]

Would	to	God	it	were	but	an	evil	dream	and	that	I	could	to	-	day
会	到	上帝	它	是	但	一个	邪恶的	梦	和	那	我	可以	到	-	天

[ə'ʃʊr] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

assure	the	world	that	this	terrible	condition	is	but	the	unfounded	imagining	of	a
保证	这	世界	那	这	糟糕的	状况	是	但	这	毫无根据	想象	的	一个

[maɪnd] .

nightmared	mind	.
噩梦	头脑	.

但愿这只是一场噩梦，而我今天可以向世人保证，这种可怕的状况只不过是一个噩梦缠身之人的无端想象。

" ['lɪntʃɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [rɪ'voʊltɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

"	Lynching	is	a	peculiarly	revolting	form	of	murder	,	and	to	tolerate	it	is	to
"	私刑	是	一个	奇特地	令人作呕的	形式	的	谋杀	,	和	到	容忍	它	是	到

"私刑是一种极其令人作呕的谋杀形式，容忍它就是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] ['ænərki] [ænd; ənd]['bɑːrbərɪzəm] .

pave	the	way	for	anarchy	and	barbarism	.
铺平	这	方式	为了	无政府状态	和	野蛮	.

为无政府状态和野蛮行径铺平道路。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['truːθfəli] [dɪ'naɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt]['fæktərz] ['militeitɪŋ]

It	cannot	be	truthfully	denied	that	one	of	the	most	potent	factors	militating
它	不能	是	说实话	否认	那	一	的	这	最多	强效	因素	战斗性的

[ə'genst] [ðə; ði]['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [ðɪs] ['friːkwənt] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ɪ'liːg(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

against	the	progress	of	this	country	is	this	frequent	resort	to	illegal	execution	,
反对	这	进步	的	这	国家	是	这	频繁	采取	到	非法的	执行	,

不可否认，阻碍这个国家进步的最有力因素之一就是频繁诉诸非法处决。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'herɪtəns] ,

and	before	we	can	realize	the	full	benefits	of	your	natural	inheritance	,
和	前	我们	能	意识到	这	满的	好处	的	你的	自然的	遗产	,

在我们能够充分发挥你与生俱来的天赋优势之前，

[jʊr; jər] [lɔːz] — ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] — [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'pɑːrʃəli] [ɪn'fɔːrst] , ['prɑːpərti] [mʌst; məst][biː; bi]

your	laws	—	our	laws	—	must	be	impartially	enforced	,	property	must	be
你的	法律	—	我们的	法律	—	必须	是	秉公	强制执行	,	财产	必须	是

[prə'tektɪd] ,

protected	,
受保护	,

你们的法律——我们的法律——必须得到公正执行，财产必须得到保护。

[ænd; ənd] [laɪf] ['seɪkrɪdli] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['rɪdʒɪd]['liːg(ə)l] [ɪn'fɔːrsmənt] , [bækt] [baɪ][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['pʌblɪk]

and	life	sacredly	guarded	by	rigid	legal	enforcement	,	backed	by	an	elevated	public
和	生活	神圣地	守卫	经过	死板的	合法的	执法	,	支持的	经过	一个	升高	民众

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti] .

conception	of	duty	.
概念	的	责任	.

生命受到神圣的保护，受到严格的法律强制执行，并得到崇高的公众责任观念的支持。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['greɪtər] [kraɪm] [fɔːr; fər][wʌn][mæn][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [mæn][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

"	It	is	no	greater	crime	for	one	man	to	seize	a	brother	man	and	take	his
"	它	是	不	更大的	犯罪	为了	一	男人	到	抢占	一个	兄弟	男人	和	拿	他的

[laɪf][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːləs] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [ækt] .

life	than	it	is	for	a	lawless	multitude	to	do	the	same	act	.
生活	比	它	是	为了	一个	无法无天	民众	到	做	这	相同的	行为	.

"一个人抓捕另一个兄弟并夺走他的生命，与一群无法无天的人做同样的事，其罪行并不比后者更大。"

[ðə; ði][fɜːrst] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['dɪfrəns] , [ɪz] [les] ['krɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	first	,	if	there	be	any	difference	,	is	less	criminal	than	the	latter	for	it	,
这	第一的	,	如果	那里	是	任何	不同之处	,	是	较少的	刑事	比	这	后者	为了	它	,

如果两者之间有任何区别，那么前者比后者犯罪程度要轻。

[æt; ət] [liːst] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

at	least	often	has	the	merit	of	individual
在	至少	经常	有	这	优点	的	个人

至少通常具有个人价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pliː] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəri] .

courage	and	the	plea	for	revenge	on	the	ground	of	personal	injury	.
勇气	和	这	恳求	为了	复仇	在	这	地面	的	个人的	受伤	.

勇气和以人身伤害为由提出的复仇请求。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [baɪ] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd]

But	when	a	man	is	deprived	of	his	liberty	by	incarceration	in	the	jail	and
但	什么时候	一个	男人	是	被剥夺的	的	他的	自由	经过	监禁	在	这	监狱	和

[ðʌs] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪvər] [ʌv; əv] [self] [prə'tekʃn] ,

thus	shorn	of	his	power	of	self	protection	,
因此	剪	的	他的	力量	的	自己	保护	,

但是，当一个人被监禁在监狱中而被剥夺了自由，从而失去了自我保护的能力时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə] [rest] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp]

it	is	the	acme	of	dishonor	and	cowardice	to	wrest	him	from	the	grasp
它	是	这	巅峰	的	羞辱	和	怯懦	到	夺取	他	从	这	抓牢

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə'pɑːn] ['evɪdəns] [ðæt] ['pɑːsəbli] [maɪt] [nɑːt]

of	the	law	and	deprive	him	of	his	life	upon	evidence	that	possibly	might	not
的	这	法律	和	剥夺	他	的	他的	生活	之上	证据	那	可能	可能	不是

[kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri] .

convict	him	before	a	jury	.
定罪	他	前	一个	陪审团	.

将他从法律的掌控中解救出来，并根据可能无法在陪审团面前定罪的证据剥夺他的生命，这是极度的耻辱和懦弱。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [men] [duː][nɑːt]

“	I	do	not	wish	to	be	understood	as	saying	that	brave	and	good	men	do	not
“	我	做	不是	希望	到	是	理解	作为	说	那	勇敢的	和	好的	男人	做	不是

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

“我并不是说勇敢善良的人有时不会……”

['ʌndər] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ə'genst] ['hjuːmən] [raɪts] [ænd; ənd]

under	strong	excitement	,	participate	in	this	outrage	against	human	rights	and
在下面	强的	激动	,	参加	在	这	暴行	反对	人类	权利	和

['ɔːrgənaɪzd] [sə'saɪəti] ,

organized	society	,
组织	社会	,

在强烈的兴奋情绪下，参与了这场对人权和有组织社会的暴行。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'beliənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [led][baɪ][ðə; ði][moʊst]

for	it	is	a	fact	that	such	rebellions	are	not	infrequently	led	by	the	most
为了	它	是	一个	事实	那	这样的	叛乱	是	不是	不常	引领	经过	这	最多

['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] ,

prominent	citizens	,
著名的	公民	,

因为事实上，这类叛乱往往是由最杰出的公民领导的。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] .

and	,	from	this	very	fact	,	it	is	the	more	to	be	deplored	.
和	,	从	这	非常	事实	,	它	是	这	更多的	到	是	令人遗憾	.

正因如此，这件事才更令人痛惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [maɪ] [frendz] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] ['præktɪs] [meɪ] [liːd] ?

"	My	friends	,	have	you	never	thought	to	what	this	practice	may	lead	?
"	我的	朋友们	,	有	你	绝不	想法	到	什么	这	实践	可能	带领	?

"我的朋友们，你们难道从未想过这种做法可能会导致什么后果吗？"

[hæz; həz][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][mɑːb] ['vaɪələns] [noʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌɪndə'keʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Has	the	frequency	of	mob	violence	no	alarming	indications	for	you	?
有	这	频率	的	暴民	暴力	不	令人担忧	症状	为了	你	?

群体暴力事件的频繁发生难道没有引起你的警觉吗?

[də'rektɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪz] , [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['niːgroʊ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

Directed	,	as	it	more	often	is	,	against	our	negro	population	,
指导	,	作为	它	更多的	经常	是	,	反对	我们的	黑人	人口	,

它往往针对的是我们的黑人人口，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['betər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

instead	of	making	better	citizens	of	the	depraved	and	deterring	them	from
反而	的	制作	更好的	公民	的	这	堕落的	和	威慑	他们	从

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

而不是将堕落之人改造为更好的公民，并阻止他们犯罪，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [reɪs] ['predʒədɪs][ænd; ənd][stɜːr][ʌp][ðə; ði][wɜːrst]

it	has	a	tendency	to	cultivate	a	race	prejudice	and	stir	up	the	worst
它	有	一个	趋势	到	培育	一个	种族	偏见	和	搅拌	向上	这	最差

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃnz] .

of	human	passions	.
的	人类	激情	.

它容易滋生种族偏见，煽动人性中最丑恶的一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [lɔː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ig'nɔːz] [ðæt] ['gretɪst] ['prɪnsəp(ə)l]

It	is	inculcating	a	disregard	of	law	because	it	ignores	that	greatest	principle
它	是	灌输	一个	漠视	的	法律	因为	它	忽略	那	最	原则

[ʌv; əv] ['friːdəm] — [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'tɪl] ['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi]

of	freedom	—	that	every	man	is	to	be	considered	innocent	until	proven	to	be
的	自由	—	那	每一个	男人	是	到	是	经过考虑的	清白的	直到	已证实	到	是

['gɪlti] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['testɪmoʊni] .

guilty	by	competent	testimony	.
有罪的	经过	胜任的	见证	.

它助长了对法律的漠视，因为它无视了自由的最大原则——每个人在被有效证人证明有罪之前都应被视为无罪。

" [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːrdər]

"	Judge	Lynch	is	the	enemy	of	law	and	strikes	at	the	very	foundation	of	order
"	法官	林奇	是	这	敌人	的	法律	和	罢工	在	这	非常	基础	的	命令

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] .

and	civil	government	.
和	民用	政府	.

"林奇法官是法律的敌人，他攻击了秩序和公民政府的根基。"

[hɪz; ɪz] [ruːl] [ɪz] [ˈkɔːzɪŋ] [lɑːrdʒ] [ˈklæsɪz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	**rule**	**is**	**causing**	**large**	**classes**	**to**	**feel**	**that**	**the**	**law**	**of**	**the**
他的	规则	是	导致	大的	课程	到	感觉	那	这	法律	的	这

他的统治导致广大民众感到法律形同虚设。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[lænd] [əˈfɔːrdz] [ðem; ðəm][noʊ] [prəˈtekʃn] .

land	**affords**	**them**	**no**	**protection**	**.**
土地	提供	他们	不	保护	.

土地无法为他们提供保护。

[ðə; ði] [kɔːrts] [ˈfɜːrnɪʃ] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [ˈevri] [rɔːŋ] .

The	**courts**	**furnish**	**an**	**adequate**	**remedy**	**for**	**every**	**wrong**	**.**
这	法院	提供	一个	足够的	补救	为了	每一个	错误的	.

法院对每项错误都提供了充分的补救措施。

[wʌn] [ˈliːg(ə)l] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsæljəteri] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

One	**legal**	**death**	**on**	**the**	**scaffold**	**has**	**a**	**more**	**salutary**	**effect**	**than**	**a**	**score**	**of**
一	合法的	死亡	在	这	脚手架	有	一个	更多的	有益的	影响	比	一个	分数	的

[mɑːb] [ˌeksiˈkjuːʃənz] .

mob	**executions**	**.**
暴民	处决	.

一次合法的绞刑比几十次暴民私刑更有益于社会。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈtiːtʃɪz] [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [dred] [ʌv; əv] [əˈfendɪd] [lɔː] ,

The	**former**	**teaches**	**a**	**proper**	**dread**	**of**	**offended**	**law**	**,**
这	以前的	教导	一个	恰当的	恐惧	的	被冒犯了	法律	,

前者教导人们对触犯法律应有的敬畏之心，

[liːvz] [noʊ] [ʌnˈhiːlɪŋ] [ˈwuːndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [stəːz] [ʌp] [noʊ] [rɪˈvendʒfəl] ['ɪmpʌlsɪz] ,

leaves	**no**	**unhealing**	**wounds**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**living**	**,**	**stirs**	**up**	**no**	**revengeful**	**impulses**	**,**
树叶	不	无法治愈	伤口	在	这	心	的	这	活的	,	搅拌	向上	不	复仇的	冲动	,

不会在生者的心中留下无法愈合的伤口，也不会激起复仇的冲动。

[kriˈeɪts] [noʊ] [fjuːd] [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] [noʊ] [rɪˈtæliətɔːri] [ˈməːdəz] .

creates	**no**	**feuds**	**and**	**causes**	**no**	**retaliatory**	**murders**	**.**
创建	不	世仇	和	原因	不	报复性	谋杀案	.

不会引发世仇，也不会导致报复性谋杀。

[wʌt] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [hoʊm] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈstretʃɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] !

What	**a**	**field**	**of**	**home**	**mission**	**stretches**	**before**	**us**	**!**
什么	一个	场地	的	家	使命	伸展	前	我们	!

摆在我们面前的家园宣教领域是多么广阔啊！

[wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðɪs] [blɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [neɪm] .

We	**owe**	**it**	**to**	**the**	**South**	**to**	**remove**	**this**	**blot**	**on**	**our**	**good**	**name**	**.**
我们	欠	它	到	这	南	到	消除	这	印迹	在	我们的	好的	姓名	.

我们有责任为南方洗清我们名誉上的污点。

[let] [ˌjuː ˈes]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

Let	**us**	**hasten**	**the**	**day**	**when**	**Judge**	**Lynch**	**shall**	**be**	**spoken**	**of**	**with**	**a**	**shudder**	**,**
让	我们	趋	这	天	什么时候	法官	林奇	将	是	说	的	和	一个	不寒而栗	,

让我们加速实现人们提起林奇法官时会感到不寒而栗的那一天。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['meməri] .

as	a	hideous	memory	.
作为	一个	可怕	记忆	.

一段可怕的回忆。

“ [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['pi:p(ə)l] , ['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmər] [sleɪvz] , [ɪf] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['ministəz] [ænd; ənd]

“	This	pitiful	people	,	our	former	slaves	,	if	instructed	by	intelligent	ministers	and
“	这	可怜	人们	,	我们的	以前的	奴隶	,	如果	指示	经过	聪明的	部长们	和

['ti:tʃərz] ,

teachers	,
教师	,

“这群可怜的人民，我们以前的奴隶，如果得到有智慧的牧师和教师的教导，

[maɪt] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

might	be	delivered	from	the
可能	是	发表	从	这

可能来自

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[kræmpt] [maɪnd] , [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bru:tlˌaɪzd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [ði:z] [kraɪmz] [ə'mʌŋ]

cramped	mind	,	freed	from	the	brutalized	spirit	which	causes	these	crimes	among
狭窄	头脑	,	自由	从	这	残暴	精神	哪个	原因	这些	犯罪	之中

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

思想禁锢，摆脱了导致我们中间发生这些罪行的残暴精神。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]

They	are	naturally	a	religious	people	and	this	principle	,	which	seems	to	be
他们	是	自然	一个	宗教	人们	和	这	原则	,	哪个	似乎	到	是

[strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

strong	within	them	,
强的	之内	他们	,

他们天生就是虔诚的信徒，这种信仰在他们心中似乎根深蒂固。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɪnɪstri] ,

under	the	guidance	of	an	earnest	enlightened	ministry	,
在下面	这	指导	的	一个	认真	开明	部	,

在一位认真负责、开明睿智的部长的指导下，

[maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] ['prɑ:bləm][faɪnd]['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

might	prove	to	be	the	key	to	the	race	problem	find	open	up	a	social	and
可能	证明	到	是	这	钥匙	到	这	种族	问题	寻找	打开	向上	一个	社会的	和

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌrefər'meɪʃn] ,

political	reformation	,
政治的	改革	,

这或许是解决种族问题的关键，开启社会和政治改革的契机。

[ʌn'i:kwəld] [ɪn]['mɑ:dərn] [taɪmz] .

unequalled	in	modern	times	.
无与伦比	在	现代的	时代	.

现代史上无与伦比。

“ [ɔ:l'redi] [ðə; ði]['ni:groʊ] [reɪs] [ɪz] ['du:ɪŋ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [gʊd] .

“	Already	the	negro	race	is	doing	much	for	its	own	advancement	and	good	.
“	已经	这	黑人	种族	是	正在做	很多	为了	它是	自己的	进步	和	好的	.

“黑人种族已经为自身的进步和福祉做了很多贡献。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['niːgroʊ] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz]

To	-	day	there	are	thirty	-	five	thousand	negro	teachers	in	the	elementary	schools
到	-	天	那里	是	三十	-	五	千	黑人	教师	在	这	初级	学校

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

of	the	South	.
的	这	南	.

如今，南方小学共有三万五千名黑人教师。

[sɪks] ['hʌndrəd] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

Six	hundred	ministers	of	the	gospel	have	been	educated	in	their	own	theological
六	百	部长们	的	这	福音	有	到过	受过教育	在	他们的	自己的	神学

[hɔːlz] .

halls	.
大厅	.

他们自己的神学院已经培养了六百名福音传道者。

[ðeɪ] [oʊn] [ænd; ənd]['edɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

They	own	and	edit	more	than	two	hundred	newspapers	.
他们	自己的	和	编辑	更多的	比	二	百	报纸	.

他们拥有并编辑两百多家报纸。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]

They	have	equipped	and	maintain	more	than	three
他们	有	配备	和	维持	更多的	比	三

他们配备并维护着超过三台设备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['hʌndrəd] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːktɜ-z] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['prɑːpərti]

hundred	lawyers	and	four	hundred	doctors	and	have	accumulated	property
百	律师	和	四	百	医生	和	有	积累	财产

[wɪtʃ] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljənz] .

which	is	estimated	at	more	than	two	hundred	and	fifty	millions	.
哪个	是	估计的	在	更多的	比	二	百	和	五十	百万	.

他们拥有100名律师和400名医生，并积累了超过2.5亿的财产。

[aɪ] [noʊt] [ðɪs] [fækt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

I	note	this	fact	with	pleasure	.
我	笔记	这	事实	和	乐趣	.

我欣喜地注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] ['betər] ['sɪtəznz] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðer; ðər] [kə'mjuːnəti] .

It	makes	them	better	citizens	by	holding	a	stake	in	their	community	.
它	制作	他们	更好的	公民	经过	保持	一个	赌注	在	他们的	社区	.

参与社区事务能让他们成为更好的公民。

[let] [ˌjuː 'es] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [baɪ] ['helpɪŋ]

Let	us	show	our	appreciation	of	what	they	have	already	done	by	helping
让	我们	展示	我们的	欣赏	的	什么	他们	有	已经	完毕	经过	帮助

[ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [mɔːr] .

them	to	do	more	.
他们	到	做	更多的	.

让我们通过帮助他们做得更多来表达我们对他们已做工作的感激之情。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	72	]
〞	[	页	-	]

“[第 72 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [nuː] [siːn] , [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːl] [hæd; həd] ['ʃeɪkən]
The strange faces , the new scene , the suddenness of the call had shaken
这 奇怪的 面孔 , 这 新的 场景 , 这 突然 的 这 称呼 有 摇晃
['ɛliːəts] [self] - [pə'zeʃn] ,
Elliott's self - possession ,
艾略特的 自己 - 拥有 ,

陌生的面孔、陌生的场景、突如其来的电话，都动摇了埃利奥特的沉着冷静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
and he breathed a sigh of relief as he finished his speech .
和 他 呼吸 一个 叹 的 宽慰 作为 他 完成的 他的 演讲 .

演讲结束后，他长舒了一口气。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,
The mayor and municipal council crowded around him with outstretched hands ,
这 市长 和 市政 理事会 挤 大约 他 和 伸展 双手 ,
['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
foremost amongst them ,
首先 在 他们 ,

市长和市政委员会成员纷纷伸出手，簇拥在他身边，其中最前面的人是……

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]['roʊmən] [fɪtʃər] .
an old man with Roman features .
一个 老的 男人 和 罗马 特征 .

一位长相酷似罗马人的老人。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [spiːtʃ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I was interested in your speech , young man , " said he ,
" 我 曾是 感兴趣的 在 你的 演讲 , 年轻的 男人 , " 说 他 ,

“年轻人，我对你的演讲很感兴趣，”他说。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [straɪks] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kən'dem] ['aʊər; ɑːr] [koʊd] . "
" but wait until this thing strikes home before you condemn our code . "
" 但 等待 直到 这 事物 罢工 家 前 你 谴责 我们的 代码 . "

“但等到这件事真正影响到我们自身时，再来谴责我们的法规吧。”

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . ['kɑːr] , [jʊə(r)] [raɪt] ! " [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" You're right , Mr . Carr , you're right ! " cried several voices in chorus .
" 你是 正确的 , 先生 . 卡尔 , 你是 正确的 ! " 哭 一些 声音 在 合唱 .

“卡尔先生，您说得对，您说得对！”几个人齐声喊道。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tɔːkt] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The old gentleman talked on during the
这 老的 绅士 谈话 在 期间 这

老先生继续说着话……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [jʌŋ] ['hɑːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
intervals of greetings and ended by inviting young Harding to his home ,
间隔 的 问候 和 结束 经过 邀请 年轻的 哈丁 到 他的 家 ,

期间穿插着问候，最后邀请年轻的哈丁到他家做客。

[wer] [ə; eɪ] [lɔːn] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ðæt] [naɪt] .

where	a	lawn	party	was	to	be	held	that	night	.
在哪里	一个	草地	派对	曾是	到	是	握住	那	夜晚	.

当晚那里将举行一场草坪派对。

[æz; əz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] ['lesnd] , [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] “ [hoʊlmz] ! [hoʊlmz] !

As	the	volume	of	general	applause	lessened	,	the	cry	of	“	Holmes	!	Holmes	!
作为	这	体积	的	一般的	掌声	减少	,	这	哭	的	“	福尔摩斯	!	福尔摩斯	!

随着掌声渐渐减弱，“福尔摩斯！福尔摩斯！”的呼喊声也随之消失。

” [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [les] ['keɪpəb(ə)l]

”	was	kept	up	with	an	insistence	which	might	have	induced	a	less	capable
”	曾是	保留	向上	和	一个	坚持	哪个	可能	有	诱导	一个	较少的	有能力的

[mæn] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

man	to	respond	.
男人	到	回应	.

”他坚持不懈地追问，这种坚持可能会促使能力较弱的人做出回应。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [en'θuːzd] [θrɔːŋ] [biː; bi] ['kwaiətid] [ʌn'tɪl] [dʒɑːn] [hoʊlmz] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

Nor	would	the	enthused	throng	be	quieted	until	John	Holmes	mounted	the	platform	.
也不	会	这	热情洋溢	人群	是	安静	直到	约翰	福尔摩斯	安装	这	平台	.

直到约翰·霍姆斯登上讲台，热情高涨的人群才安静下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [maɪ] ['pɜːrpəs] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	It	had	not	been	my	purpose	,	ladies	and	gentlemen	,	”	said	he	,
“	它	有	不是	到过	我的	目的	,	女士们	和	先生们	,	”	说	他	,

“女士们、先生们，这并非我的目的，”他说。

“ [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] [baɪ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ,

“	to	address	you	to	-	day	upon	the	subject	touched	upon	by	Mr	.	Harding	,
“	到	地址	你	到	-	天	之上	这	主题	感动	之上	经过	先生	.	哈丁	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“今天我想就哈丁先生提到的话题向各位发表讲话，但是，

[sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mɑːdɪstli] ['lektʃərd] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bɑːr'bærəti] ,

since	he	has	modestly	lectured	us	on	our	barbarity	,
自从	他	有	谦虚地	讲课	我们	在	我们的	野蛮	,

因为他谦逊地告诫我们不要野蛮行事，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sʌðərnər] .

I	must	say	a	word	in	defense	of	the	South	and	southerners	.
我	必须	说	一个	单词	在	防御	的	这	南	和	南方人	.

我必须为南方和南方人说几句辩护的话。

[hiː; hi] ['ɪntɪməts] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [stɪl] [rests] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] .

He	intimates	that	the	curse	of	slavery	still	rests	upon	the	southern	states	.
他	亲密	那	这	诅咒	的	奴隶制	仍然	休息	之上	这	南部	各州	.

他暗示，奴隶制的诅咒仍然笼罩着南方各州。

[aɪ] ['wʌndər]

I	wonder
我	想知道

我想知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [noʊz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [sleɪv] - [treɪd] ,

if	Mr	.	Harding	knows	whether	or	not	the	curse	of	slave	-	trade	,
如果	先生	.	哈丁	知道	无论	或者	不是	这	诅咒	的	奴隶	-	贸易	,

如果哈丁先生知道奴隶贸易的诅咒是否真的存在，

[wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] ['vɪləniːz] , - ['riːəli] [rests] [ə'pɑːn]

which	to	be	accurate	is	called	'	the	sum	of	all	villainies	,	'	really	rests	upon
哪个	到	是	准确的	是	称为	-	这	和	的	全部	恶棍	,	-	真的	休息	之上

[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Great	Britain	,
伟大的	英国	,

准确来说，这被称为“所有罪恶的总和”，而这一切实际上都落在了英国身上。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['sɪstəm] [ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ['sʌðərnər]

who	was	the	originator	of	the	inhuman	system	and	not	upon	us	southerners
WHO	曾是	这	鼻祖	的	这	不人道	系统	和	不是	之上	我们	南方人

?

?
?

是谁创立了这种不人道的制度？难道不是我们南方人造成的吗？

“ [ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['oʊvər] - , - ,

“	The	most	careful	statistics	show	that	in	the	beginning	over	19	,	000	,
“	这	最多	小心	统计数据	展示	那	在	这	开始	超过	-	,	-	,

“最严谨的统计数据显示，最初超过19000人，

- ['æfrɪkənz][wɜːr; wər] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [west] ['ɪndiz] [ænd; ənd][soʊ] [sɪ'vɪrli] [wɜːr; wər]

000	Africans	were	imported	into	the	British	West	Indies	and	so	severely	were
-	非洲人	是	进口	进入	这	英国	西方	印第斯	和	所以	严重	是

[ðeɪ] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wen] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

they	dealt	with	that	when	emancipation	came	,
他们	已处理	和	那	什么时候	解放	来了	,

数千名非洲人被贩运到英属西印度群岛，他们遭受了极其残酷的对待，以至于当解放到来时，

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - , - [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

only	a	little	over	600	,	000	were	left	to	benefit	by	it	.
仅有的	一个	小的	超过	-	,	-	是	左边	到	益处	经过	它	.

最终只有略超过 60 万人从中受益。

[ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] [baɪ][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

The	slave	trade	was	fastened	on	the	American	colonies	by	the	greed	of	English
这	奴隶	贸易	曾是	系紧	在	这	美国人	殖民地	经过	这	贪婪	的	英语

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

奴隶贸易是英国国王贪婪的结果，它牢牢地控制了美洲殖民地。

[huː] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

who	,	over	and	over	again	,
WHO	,	超过	和	超过	再次	,

谁，一遍又一遍地，

['viːtəʊ] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪv] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] [ə'sembliz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

vetoed	the	restrictive	legislation	of	the	Colonial	Assemblies	on	the	ground	that	it
否决	这	限制性的	立法	的	这	殖民	组件	在	这	地面	那	它

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [siː] - ['fɛriːŋ] ['sʌbdʒekts] .

interfered	with	the	just	profits	of	their	sea	-	faring	subjects	.
干扰	和	这	只是	利润	的	他们的	海	-	航道	主题	.

他否决了殖民地议会的限制性立法，理由是这些立法干涉了其航海臣民的正当利益。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər]['neməsɪs] [hɪr] ?
Is there no work for Nemesis here ?
是 那里 不 工作 为了 复仇女神 这里 ?

这里没有复仇女神的工作吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [steɪts] ,
“ That the system of slavery , as it existed in the southern states ,
“ 那 这 系统 的 奴隶制 , 作为 它 存在 在 这 南部 各州 ,

“南方各州存在的奴隶制度，

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['kruːəlti] , [wiː; wi] ['friːli] [æd'mɪt] ;
was accompanied by many cases of hardship and cruelty , we freely admit ;
曾是 伴随 经过 许多 案例 的 困境 和 残酷 , 我们 自由 承认 ;

我们坦诚地承认，这其中也伴随着许多艰辛和残酷的事件；

[ðæt] [ɪts][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sɪn'sɪr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wiː; wi][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
that its abolition is a proper ground for sincere rejoicing , we do not hesitate to
那 它是 废除 是 一个 恰当的 地面 为了 真诚 欢欣鼓舞 , 我们 做 不是 犹豫 到
[ə'fɜːrm] .
affirm .
确认 .

我们毫不犹豫地断言，废除该制度是值得真诚欢欣鼓舞的正当理由。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [truː] , [ðæt] , [lʊkt] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wei] ,
But , it is nevertheless true , that , looked at in a large way ,
但 , 它 是 尽管如此 真的 , 那 , 看起来 在 在 一个 大的 方式 ,

但是，从宏观的角度来看，这仍然是事实：

['sleɪvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['niːgroʊ] [reɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts]
slavery was a lifting force to the negro race during the whole period of its
奴隶制 曾是 一个 举重 力量 到 这 黑人 种族 期间 这 所有的 时期 的 它是
[ɪg'zɪstəns] [hɪr] .
existence here .
存在 这里 .

在奴隶制存在的整个时期，它对黑人种族来说都是一种提升的力量。

[ðə; ðɪ] [pruːf] [laɪz][dʒʌst] [hɪr] — [wen] [ðə; ðɪ][wɔːr][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [keɪm] , [ðə; ðɪ][fɔːr] , - ,
The proof lies just here — when the war of emancipation came , the 4 , 000 ,
这 证明 谎言 只是 这里 — 什么时候 这 战争 的 解放 来了 , 这 4 , - ,

证据就在这里——当解放战争爆发时，4000人

- ['niːgrəuz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [steɪts] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən][dɪd]
000 negroes in the southern states stood on a higher level of civilization than did
- 黑人 在 这 南部 各州 站立 在 一个 更高 等级 的 文明 比 做过
['eni] ['ʌðər] ['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [reɪs] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gloʊb] .
any other equal number of people of the same race anywhere on the globe .
任何 其他 平等的 数字 的 人们 的 这 相同的 种族 任何地方 在 这 地球 .

南方各州的 1000 名黑人所处的文明程度，比世界上任何其他同等数量的同种族人群都要高。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['niːgroʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]
“ As to the mental and moral advancement of the negro , we have not
“ 作为 到 这 精神的 和 道德 进步 的 这 黑人 , 我们 有 不是
[dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
done enough to
完毕 足够的 到

至于黑人的精神和道德进步，我们做得还不够。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['rendər] [ˌjuː 'es] ['boʊstfl] [ɔːr] [self] - ['sætɪsfaɪd] ,
render us boastful or self - satisfied ,
使成为 我们 自夸 或者 自己 - 使满意 ,

使我们变得自夸或自满，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɔːr] [mə'lɪʃəs] [huː] [wʊd] [kən'vɪkt]
but enough to dull the shafts of the mistaken or malicious who would convict
但 足够的 到 乏味的 这 轴 的 这 错误 或者 恶意 WHO 会 定罪
[ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
us of heathenish indifference to his elevation .
我们 的 异教徒 漠不关心 到 他的 海拔 .

但足以让那些误解或恶意的人不再指责我们像异教徒一样漠视他的升天。

[wiː; wi][hæv; həv][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [wiː; wi] [oʊ]
We have from childhood had a lively appreciation of the debt we owe
我们 有 从 童年 有 一个 热闹 欣赏 的 这 债务 我们 欠
[tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] .
to the race .
到 这 种族 .

我们从小就深刻体会到我们对这个种族所负有的恩情。

['noʊbɑːdi] [oʊz] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː] ; ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] ;
Nobody owes them as much as we do ; nobody knows them as well ;
无人 欠款 他们 作为 很多 作为 我们 做 ; 无人 知道 他们 作为 出色地 ;

没有人比我们更亏欠他们；没有人比我们更了解他们；

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['fjuːtʃər] [ɪz][soʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðer; ðər] ['destəni] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
nobody's future is so involved in their destiny as our own .
没有人 未来 是 所以 涉及 在 他们的 命运 作为 我们的 自己的 .

没有人的未来像我们自己的未来那样与命运息息相关。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pə'θetɪk] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]
Is it not natural that we should help them in their pathetic struggle against
是 它 不是 自然的 那 我们 应该 帮助 他们 在 他们的 可怜的 斗争 反对
['pɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

我们难道不应该帮助他们摆脱贫困的困境吗?

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ?
ignorance and degradation ?
无知 和 降解 ?

无知和堕落?

“ ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] ,
“ Mr . Harding , in speaking of their progress ,
“ 先生 . 哈丁 , 在 请讲 的 他们的 进步 ,

“哈丁先生在谈到他们的进展时，

['ɪntɪməts] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['efərts] .
intimates that these results have been reached by their own unaided efforts .
亲密 那 这些 结果 有 到过 达到 经过 他们的 自己的 未受帮助 努力 .

暗示这些成果是他们凭借自身努力，未借助任何外力取得的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ɑːr; ər] [sə'steɪnd] ['ɔːlmoʊst]

The	fact	is	that	the	elementary	schools	of	which	he	speaks	are	sustained	almost
这	事实	是	那	这	初级	学校	的	哪个	他	说话	是	持续	几乎

[ɪn'taɪərli]

entirely
完全

事实上，他所说的那些小学几乎完全依靠……维持运转

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [waɪt] ['piːp(ə)l] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['graɪndɪŋ] ['pɑːvərti] ,

by	the	southern	white	people	,	who	,	in	the	midst	of	their	own	grinding	poverty	,
经过	这	南部	白色的	人们	,	WHO	,	在	这	中间	的	他们的	自己的	研磨	贫困	,

南方白人，在他们自身极度贫困之中，

[hæv; həv] ['tækst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv] $50 , - ,

have	taxed	themselves	to	the	extent	of	$50	,	000	,
有	已征税	他们自己	到	这	程度	的	$50	,	-	,

他们已自行缴纳了 5 万美元的税款。

- [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [sleɪvz] .

000	to	educate	the	children	of	their	former	slaves	.
-	到	教育	这	孩子们	的	他们的	以前的	奴隶	.

000 用于教育他们前奴隶的子女。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wɜːrk]

The	colored	churches	of	to	-	day	are	the	legitimate	fruit	of	the	faithful	work
这	有色	教堂	的	到	-	天	是	这	合法的	水果	的	这	忠实	工作

[dʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sleɪvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][baɪ] [waɪt] ['miʃənəriz] .

done	amongst	the	slaves	before	the	war	by	white	missionaries	.
完毕	在	这	奴隶	前	这	战争	经过	白色的	传教士	.

今天的黑人教堂是战前白人传教士在奴隶中开展的忠实工作的合法成果。

“ [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ɪz][ə; eɪ][væst][sʌm; səm] .

“	Two	hundred	and	fifty	millions	is	a	vast	sum	.
“	二	百	和	五十	百万	是	一个	广阔的	和	.

“两亿五千万是一笔巨款。”

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [reɪs] ['gæðər] [ænd; ənd][hoʊld][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənwelθ] [wer] [ɪts] [raɪts] [ɑːr; ər]

Could	a	race	gather	and	hold	so	much	in	a	commonwealth	where	its	rights	are
可以	一个	种族	收集	和	抓住	所以	很多	在	一个	联邦	在哪里	它是	权利	是

['biːɪŋ] ['træmpld] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ?

being	trampled	upon	with	impunity	?
存在	践踏	之上	和	免责	?

在一个权利遭到肆意践踏的国家里，一个民族还能聚集并拥有如此多的东西吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ænsər] [ɪt'self] .

The	question	answers	itself	.
这	问题	答案	本身	.

这个问题本身就包含了答案。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [truːθ] ,

There	is	,	in	truth	,
那里	是	,	在	真相	,

事实上，

[noʊ] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['niːgroʊ]['leɪbərər][hæz; həz][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
no **place** **on** **earth** **where** **the** **common** **negro** **laborer** **has** **so** **good** **an** **opportunity**
不 地方 在 地球 在哪里 这 常见的 黑人 劳动者 有 所以 好的 一个 机会
[æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pə'toʊmək][ænd; ənd] ['riːəu] [grænd] .
as **between** **the** **Potomac** **and** **Rio** **Grande** **.**
作为 之间 这 波托马克河 和 里约热内卢 格兰德 .

世界上没有哪个地方像波托马克河和格兰德河之间那样，为普通黑人劳工提供如此好的机会。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [treɪdz] , [tɔɪlz] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [waɪt]
Here **he** **is** **admitted** **to** **all** **the** **trades** **,** **toils** **side** **by** **side** **with** **white**
这里 他 是 承认 到 全部 这 交易 , 辛勤劳作 边 经过 边 和 白色的

在这里，他可以从事各种行业，与白人并肩劳作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['wɜkmən] , [ænd; ənd][ɪz] [prə'tektɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒʌstifaiz]
workmen **,** **and** **is** **protected** **in** **person** **and** **property** **so** **long** **as** **he** **justifies**
工人 , 和 是 受保护 在 人 和 财产 所以 长的 作为 他 证明其合理性
[prə'tekʃn] .
protection **.**
保护 .

工人，只要他有理由受到保护，他的人身和财产就受到保护。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [hæv; həv] [bɪn] [lɪn(t)ʃ] [ɪn][ðə; ði][pæst][ten]
“ **As** **to** **the** **statement** **that** **one** **thousand** **have** **been** **lynched** **in** **the** **past** **ten**
“ 作为 到 这 陈述 那 一 千 有 到过 被私刑处死 在 这 过去的 十
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

“至于过去十年里有一千人被私刑处死的说法，

['daʊtləs] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ək'septs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]
doubtless **Mr** **.** **Harding** **accepts** **without** **further** **examination** **the** **crooked** **figures** **of**
毫无疑问 先生 . 哈丁 接受 没有 更远 考试 这 歪 数据 的
['pɑːrtəzn] ['njuːzˌpeɪpəz] .
partisan **newspapers** **.**
党派 报纸 .

毫无疑问，哈丁先生不加核实地接受了党派报纸上那些不实的数据。

[bʌt; bət] , [g'rɑːntɪŋ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
But **,** **granting** **this** **horrible** **record** **to** **be** **true** **,**
但 , 授予 这 可怕 记录 到 是 真的 ,

但是，即便假设这段可怕的记录属实，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [sʌtʃ]
it **must** **be** **acknowledged** **that** **the** **man** **does** **something** **to** **call** **forth** **such**
它 必须 是 已确认 那 这 男人 做 某物 到 称呼 前进 这样的
['triːtmənt] .
treatment **.**
治疗 .

必须承认，这个人做了某些事才招致了这样的待遇。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ledʒd] ['blʌdˌθɜrstɪnɪs] ,
Along **with** **the** **telling** **of** **our** **alleged** **bloodthirstiness** **,**
沿着 和 这 讲述 的 我们的 据称 嗜血 ,

除了讲述我们所谓的嗜血本性之外，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] [ə'trɑːsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['autreidʒz] [ə'genst]

there	should	be	related	the	frequency	and	atrocity	of	his	outrages	against
那里	应该	是	有关的	这	频率	和	暴行	的	他的	暴行	反对

['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] .

our	homes	.
我们的	房屋	.

应该将他侵犯我们家园的暴行的频率和残忍程度联系起来。

[ðə; ði] [saʊθ] ['wɪlɪŋli] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [mæn'kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	south	willingly	appeals	to	the	judgment	of	civilized	mankind	as	to	the
这	南	心甘情愿	上诉	到	这	判断	的	文明	人类	作为	到	这

[truːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] [æz; əz]

truth	of	her	declaration	that	the	objects	of	enlightened	government	are	as
真相	的	她	宣言	那	这	对象	的	开明	政府	是	作为

[wel] [sɪ'kjʊrd] [hɪr] [æz; əz] [ɑːn] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] .

well	secured	here	as	on	any	portion	of	the	globe	.
出色地	安全	这里	作为	在	任何	部分	的	这	地球	.

南方乐于向文明世界的人们求证，证明其所宣称的“开明政府的目标在这里和在世界任何地方一样都能得到充分保障”的说法是正确的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

“ [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪzəz] [ɑːr; ər] ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] ['eksələnt] ['məutivz] , [aɪ]

“	That	Mr	.	Harding	and	his	sympathizers	are	actuated	by	excellent	motives	,	I
“	那	先生	.	哈丁	和	他的	同情者	是	驱动	经过	出色的	动机	,	我

[duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['kwestʃən] .

do	not	mean	to	question	.
做	不是	意思是	到	问题	.

“我无意质疑哈丁先生及其同情者的动机是否良好。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['maɪndfl] [æz; əz] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['tendənsi] [ʌv; əv] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə]

“	We	are	as	mindful	as	others	of	the	dangerous	tendency	of	resorting	to
“	我们	是	作为	正念	作为	其他的	的	这	危险的	趋势	的	复原	到

['lɔːləsnəs] ,

lawlessness	,
无法无天	,

“我们和其他人一样，都清楚诉诸非法行为的危险倾向。”

[bʌt; bət] [stˈreɪndʒəz] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

but	strangers	cannot	understand	the	situation	as	well	as	those	who	are
但	陌生人	不能	理解	这	情况	作为	出色地	作为	那些	WHO	是

['pɜːrsənəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

personally	familiar	with	it	and	have	suffered	by	it	.
亲自	熟悉的	和	它	和	有	遭受	经过	它	.

但陌生人无法像那些亲身经历过并深受其害的人那样理解这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪg'retɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['lɪntʃɪŋ] [ə'kɜːr] ,

It	is	much	to	be	regretted	,	of	course	,	that	lynchings	occur	,
它	是	很多	到	是	后悔	,	的	课程	,	那	私刑	发生	,

当然，私刑事件的发生令人深感遗憾。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [ə'keiʒənz] [fɔːr; fər]

but	it	is	far	more	to	be	regretted	that	there	are	so	many	occasions	for
但	它	是	远的	更多的	到	是	后悔	那	那里	是	所以	许多	场合	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但更令人遗憾的是，这样的机会实在太多了。

[wen] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] ['vaiəleitid] , [mæn] , [ɪf] [mæn] [hi:; hi] [bi:; bi] ,

When	the	sanctity	of	woman	is	violated	,	man	,	if	man	he	be	,
什么时候	这	圣洁	的	女士	是	违反	,	男人	,	如果	男人	他	是	,

当女性的神圣性遭到侵犯时，男人，如果他还是男人的话，

['kænɑ:t] [bʌt; bət] [tʃu:z] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

cannot	but	choose	to	avenge	it	.
不能	但	选择	到	报仇	它	.

我别无选择，只能复仇。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪlən] [dɪd] [nɑ:t] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['penəlti] [ɪz] [in'fliktid] ,

If	the	villain	did	not	commit	the	crime	for	which	this	penalty	is	inflicted	,
如果	这	恶棍	做过	不是	犯罪	这	犯罪	为了	哪个	这	惩罚	是	造成的	,

如果罪犯并未犯下应受此刑罚的罪行，

[ðen] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn'fleɪmd] [tu:; tə] ['sʌməri] ['vendʒəns] .

then	we	would	not	be	inflamed	to	summary	vengeance	.
然后	我们	会	不是	是	发炎的	到	概括	复仇	.

那样我们就不会被激怒，从而采取仓促的报复行动。

[ðə; ði] ['pɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [di:d] , [ðə; ði] [moʊst] ['heɪnəs] [ʌv; əv]

The	perpetrator	of	this	deed	,	the	most	heinous	of
这	犯罪者	的	这	契据	,	这	最多	令人发指的	的

犯下此罪行的人，是最令人发指的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɔ:l] [kraɪmz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] ['ædɪd] ,

all	crimes	and	to	which	death	is	often	added	,
全部	犯罪	和	到	哪个	死亡	是	经常	额外	,

所有罪行，其中往往包括死刑。

[ni:d] [nɑ:t] [kəm'pleɪn] [wen] ['vendʒəns] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] ['mænər] ,

need	not	complain	when	vengeance	is	visited	upon	him	in	a	swift	and	merciless	manner	,
需要	不是	抱怨	什么时候	复仇	是	到访	之上	他	在	一个	迅速	和	无情	方式	,

当复仇以迅速而无情的方式降临到他身上时，他无需抱怨。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪləni] .

according	with	the	teaching	of	his	own	villainy	.
根据	和	这	教学	的	他的	自己的	邪恶	.

根据他自身罪恶的教义。

“ [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [dʒu:'dɪʃəl] [fɔ:r'mælətiz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['du:li] [əb'zɜ:rvd] ,

“	Unquestionably	it	would	be	better	if	judicial	formalities	could	be	duly	observed	,
“	毫无疑问	它	会	是	更好的	如果	司法	手续	可以	是	正式地	观察到	,

“毫无疑问，如果司法程序能够得到妥善遵守，那就更好了。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['speʃ(ə)l] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər] ['sʌməri] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [wen] [sʌtʃ] [greɪv] [ə'fensiz] [ə'kɜ:r] .

but	the	law	should	make	special	provisions	for	summary	execution	when	such	grave	offenses	occur	.
但	这	法律	应该	制作	特别的	条款	为了	概括	执行	什么时候	这样的	严重	犯罪	发生	.

但法律应当对发生此类严重罪行时可采取即决处决的特别规定。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ]
Then , too , there is something to be said for the peculiar indignation which such
然后 , 也 , 那里 是 某物 到 是 说 为了 这 奇特 愤慨 哪个 这样的
['keɪsɪz] [ɪn'saɪt] .
cases incite .
案例 煽动 .

此外，这类案件所激起的特殊愤慨也值得一提。

[ðɪs] ['æŋgər][ɪz][ðə; ði][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ə'genst] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [vaɪl] [klæs]
This anger is the just indignation of a community against a peculiarly vile class
这 愤怒 是 这 只是 愤慨 的 一个 社区 反对 一个 奇特地 卑鄙的 班级
[ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ,
of criminal ,
的 刑事 ,

这种愤怒是社会大众对一类极其卑劣的犯罪分子的正当愤慨。

[nɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [reɪs] , [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
not against a race , as Mr . Harding and others have grown to believe
不是 反对 一个 种族 , 作为 先生 . 哈丁 和 其他的 有 生长 到 相信
[ænd; ənd][tuː; tə][set] [fɔːrθ] .
and to set forth .
和 到 放 前进 .

并非反对种族，正如哈丁先生和其他人逐渐相信和提出的那样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [ə; eɪ] [reɪs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] , [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
That it has seemed a race question with the south , has been because
那 它 有 似乎 一个 种族 问题 和 这 南 , 有 到过 因为
[fɔːr; fər]
for
为了

南方似乎一直存在种族问题，这是因为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['evri] ['niːgroʊ][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] [hɪr] .
every negro in the north we have one hundred here .
每一个 黑人 在 这 北 我们 有 一 百 这里 .

北方每一个黑人，我们这里都有一百个。

“ [mɪd][ðə; ði] ['stɔːrmi] [siːnz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
“ Mid the stormy scenes a quarter of a century ago ,
“ 中 这 暴风雨 场景 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 ,

“在四分之一世纪前的那场风暴中，

[wen] [ðə; ði]['bjuːgl] [kɔːld] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][wɔːr] , [ðeɪ] [went] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]
when the bugle called the sons of the south to war , they went , leaving their
什么时候 这 号角 称为 这 儿子们 的 这 南 到 战争 , 他们 去 , 离开 他们的
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

当号角响起，召唤南方子弟奔赴战场时，他们便抛下妻子，奔赴战场。

['mʌðərz] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [huː] ,
mothers , children and homes in the hands of the slaves who ,
母亲们 , 孩子们 和 房屋 在 这 双手 的 这 奴隶 WHO ,

母亲、孩子和家园都落入了奴隶手中，

[ðoʊ] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər]

though	their	personal	interests	were	on	the	other	side	,	were	true	to	their
尽管	他们的	个人的	兴趣	是	在	这	其他	边	,	是	真的	到	他们的

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

尽管他们的个人利益与对方相悖，但他们忠于信任。

[prə'tektɪd] [ðə; ði] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər]

protected	the	helpless	women	and	children	and	earned	for	them	their
受保护	这	无助	女性	和	孩子们	和	获得	为了	他们	他们的

[sə'pɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [braʊ] ,

support	by	the	sweat	of	their	own	brow	,
支持	经过	这	汗	的	他们的	自己的	眉头	,

他们保护了无助的妇女儿童，并用自己的汗水为她们赢得了支持。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'pærəleld] [left] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	a	patience	unparalleled	left	the	question	of	freedom	to	the
和	和	一个	耐心	无与伦比	左边	这	问题	的	自由	到	这

[ɑːr'bɪtrəmənt] [ʌv; əv][wɔːr] .

arbitrament	of	war	.
仲裁	的	战争	.

他以无与伦比的耐心，将自由问题留给了战争来裁决。

[ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] ['ʌndər] ['mænɪfoʊld] [temp'teiʃənz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kaɪndli][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,

Their	behavior	under	manifold	temptations	was	always	kindly	and	respectful	,
他们的	行为	在下面	歧管	诱惑	曾是	总是	亲切地	和	尊重	,

面对种种诱惑，他们始终表现得友善而尊重。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌn] [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] [mə'lest] [ðə; ði] ['helpləs] .

and	never	one	raised	an	arm	to	molest	the	helpless	.
和	绝不	一	提高	一个	手臂	到	骚扰	这	无助	.

而且从来没有人伸手去骚扰弱小者。

[ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

In	the	drama	of	all	humanity	,	there	is	not	a
在	这	戏剧	的	全部	人类	,	那里	是	不是	一个

在全人类的悲剧中，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['fɪgjər] [mɔːr] [pə'θetɪk] [ɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ,

figure	more	pathetic	or	touching	than	the	figure	of	the	slave	,
数字	更多的	可怜的	或者	接触	比	这	数字	的	这	奴隶	,

比奴隶的形象更令人同情或感动的形象，

[huː] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , ['mɑːtʃt] , [θəːstid] [ænd; ənd] ['hʌŋgərd]

who	followed	his	master	to	the	battle	-	field	,	marched	,	thirsted	and	hungered
WHO	随后	他的	掌握	到	这	战斗	-	场地	,	行军	,	口渴	和	饥饿

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nəːst] ,

with	him	,	nursed	,
和	他	,	护理	,

他跟随主人上战场，与他一起行军，与他一起忍受饥渴，照顾他，

[sɜːrvd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] ['mæstər] [huː] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]
served **and** **cheered** **him** **—** **that** **master** **who** **was** **fighting** **to** **keep** **him** **in**
服务 和 欢呼 他 — 那 掌握 WHO 曾是 斗争 到 保持 他 在
['sleɪvəri] .
slavery **.**
奴隶制 .

他服侍他，鼓励他——那个竭力想让他继续做奴隶的主人。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] [kəm'praiziz] [ə; eɪ] [hoʊl] [væst] [fiːld] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
This **subject** **comprises** **a** **whole** **vast** **field** **of** **its** **own** **and** **if** **the** **history** **of**
这 主题 包括 一个 所有的 广阔的 场地 的 它是自己的 和 如果 这 历史 的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] ['rɪt(ə)n] ,
it **is** **ever** **written** **,**
它 是 曾经 书面 ,

这个主题本身就包含着一个极其广阔的领域，如果它的历史能够被书写下来的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
it **will** **be** **written** **in** **the** **literature** **of** **the** **south** **,**
它 将要 是 书面 在 这 文学 的 这 南 ,

它将被载入南方文学史册。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ə'loʊn] [laɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] .
for **here** **alone** **lies** **the** **knowledge** **and** **the** **love** **.**
为了 这里 独自的 谎言 这 知识 和 这 爱 .

因为唯有这里才蕴藏着知识和爱。

“ [huː] [hæz; həz] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['lɪbərti] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ?
“ **Who** **has** **taught** **him** **to** **regard** **liberty** **as** **a** **license** **?**
“ WHO 有 教授 他 到 看待 自由 作为 一个 执照 ?

“是谁教他把自由视为放纵的借口？”

[huː] [hæz; həz] [soʊn] [ðɪs] [siːd] [ʌv; əv][ˌænɪ'mɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Who **has** **sown** **this** **seed** **of** **animosity** **in** **his** **mind** **?**
WHO 有 播种 这 种子 的 敌意 在 他的 头脑 ?

谁在他心中种下了仇恨的种子?

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [soʊn] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][ʃæl; ʃəl] [ruːt] [ʌp] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Until **they** **who** **have** **sown** **the** **seed** **of** **discord** **shall** **root** **up** **and** **clear** **away** **the**
直到 他们 WHO 有 播种 这 种子 的 Discord 将 根 向上 和 清除 离开 这
[tɛrz] ,
tares **,**
稗子 ,

直到那些播下纷争种子的人将稗子连根拔起，彻底清除为止。

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ðæt] [maɪt] [reɪn] [ɪn] [ðɪs] ['sʌðərn] [lænd][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]
the **peace** **and** **prosperity** **that** **might** **reign** **in** **this** **southern** **land** **can** **be** **but**
这 和平 和 繁荣 那 可能 在位 在 这 南部 土地 能 是 但
[ə; eɪ][hoʊp] ,
a **hope** **,**
一个 希望 ,

这片南方土地可能迎来的和平与繁荣，或许只能是一种希望。

[ə; eɪ] [driːm] .
a **dream** **.**
一个 梦 .

一个梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It **is**
它 是

这是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðɪs] [ˈruːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɛrz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mɔːr] [ˈʃʊrli] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
this rooting of the tares , and this more surely than anything else ,
这 根 的 这 稗子 , 和 这 更多的 一定 比 任何事物 别的 ,

稗子的根除，而且这一点比其他任何事都更确凿无疑，

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈjuːniən][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] [ˈfeloʊʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈgreɪtli]
that will bring nearer the union and perfect good fellowship which is so greatly
那 将要 带来 更近 这 联盟 和 完美的 好的 奖学金 哪个 是 所以 非常
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

这将拉近彼此的距离，并促进我们迫切需要的良好友谊。

[saʊnd] [ˈkɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [ˈstɜːrlɪŋ] [əˈmerɪkənɪzəm] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]
Sound common sense and sterling Americanism can and will find a way to
声音 常见的 感觉 和 英镑 美国主义 能 和 将要 寻找 一个 方式 到
[prɑːˈsperəti] [ænd; ənd] [piːs] .
prosperity and peace .
繁荣 和 和平 .

健全的常识和优秀的美国精神能够也必将找到通往繁荣与和平的道路。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 84]
〃 [页 -]

[第 84 页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ; [ɔːf] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] [griːn] [wʊdlaɪn] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈdʌskili]
The sun had set ; off beyond the glistening green woodline , the sky was duskily
这 太阳 有 放 ; 离开 超过 这 闪闪发光 绿色的 伍德莱恩 , 这 天空 曾是 暮色中
[red] .
red .
红色的 .

太阳已经落山；在闪闪发光的绿色树林之外，天空呈现出暗红色。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] ,
The air was full of that freshness of twilight ,
这 空气 曾是 满的 的 那 新鲜 的 暮 ,

空气中弥漫着黄昏时的清新气息。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] .
which is so different from the dew of morning .
哪个 是 所以 不同的 从 这 露 的 早晨 .

这与清晨的露水截然不同。

['ɛliːət] [left] [ðə; ði][bræn] - [dæns] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['kærəktərləs]
Elliott left the bran - dance by a new road which was plain and characterless
埃利奥特 左边 这 麸 - 舞蹈 经过 一个 新的 路 哪个 曾是 清楚的 和 缺乏个性
[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [geɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ]
until he had passed through an unpretentious gate and was driving along
直到 他 有 通过了 通过 一个 朴实无华 门 和 曾是 驾驶 沿着
[ðə; ði][oʊld][elm] ['ævənuː] ,
the old elm avenue ,
这 老的 榆树 大街 ,

埃利奥特离开麸皮舞场时，沿着一条新修的道路行驶，这条路平淡无奇，直到他穿过一个不起眼的门，沿着古老的榆树大道行驶时，才开始变得引人注目。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːr][doʊ'meɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ˌpɪktʃə'resk] .
a part of the Carr domain , which was undeniably picturesque .
一个 部分 的 这 卡尔 领域 , 哪个 曾是 无可否认 如画 .

卡尔领地的一部分，风景如画，毋庸置疑。

['ʃɔːrtli] [ðə; ði][elm] ['brænʧɪz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ][pɑːrk] ,
Shortly the elm branches came to an end and he entered a park ,
不久 这 榆树 分支 来了 到 一个 结尾 和 他 进入 一个 公园 ,
[ɪn'dɪfrəntli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
indifferently cared for ,
漠不关心 关心 为了 ,

不久，榆树枝繁叶茂，他走进了一座无人照管的公园。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] , [bʌt; bət] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ]['tɪmbər] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [groʊθ]
according to modern ideas , but well stocked with timber of magnificent growth
根据 到 现代的 想法 , 但 出色地 库存充足 和 木材 的 壮丽 生长
[ænd; ənd][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]
and of almost
和 的 几乎

根据现代理念，这里拥有大量生长茂盛的木材，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['evri] [noʊn] ['neɪtɪv] [və'raɪəti] .
every known native variety .
每一个 已知 本国的 种类 .

所有已知的本土品种。

[pər'hæps][ðə; ði] [oʊks] ['dɑːmɪneɪtɪd][ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['wɜːrði] ['raɪvlz]
Perhaps the oaks dominated in number and majesty , but they found worthy rivals
也许 这 橡树 占主导地位 在 数字 和 威严 , 但 他们 成立 值得 竞争对手
[ɪn][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['ɛlmz] .
in the towering elms .
在 这 参天 榆树 .

橡树或许在数量和雄伟程度上占据优势，但它们却在参天榆树中找到了势均力敌的对手。

[nɪ'glekt] [ɪz] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] ,
Neglect is very picturesque in its effect ,
忽视 是 非常 如画 在 它是 影响 ,

忽视所造成的影响非常具有画面感。

['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [nɪ'glektɪd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ɔːr][æn; ən] [ʌn'kiːp] ['tæŋg(ə)l] .
whether the thing neglected be a ruined castle or an unkept tangle .
无论 这 事物 被忽视的 是 一个 毁坏 城堡 或者 一个 未维护 纠纷 .

无论是被忽视的事物，是破败的城堡还是杂乱无章的灌木丛。

[ðə; ði] ['ʌn,piktʃə'resk] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mænz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [reɪn] [su'priːm] .

The	unpicturesque	things	are	those	in	which	man's	artificial	selection	reigns	supreme	.
这	不雅观	事物	是	那些	在	哪个	男人的	人造的	选择	统治	最高	.

那些不美观的事物，正是人类人工选择占据主导地位的事物。

[hæd; həd] ['ɛliːəts] ['ɔːrdər] - ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt]

Had	Elliott's	order	-	loving	mother	been	with	him	,	she	would	have	observed	that
有	艾略特的	命令	-	爱	母亲	到过	和	他	,	她	会	有	观察到	那

[ðɪs] [pɑːrk][wʌz; wəz] [ɪl] - [meɪn'teɪnd] ,

this	park	was	ill	-	maintained	,
这	公园	曾是	患病的	-	维持	,

如果埃利奥特那爱整洁的母亲当时在场，她就会注意到这个公园维护得很差。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['regjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv]

and	that	she	would	dearly	love	to	have	the	thinning	out	and	regulating	of
和	那	她	会	亲爱的	爱	到	有	这	稀疏	出去	和	调节	的

[ɪts] [triːz] .

its	trees	.
它是	树木	.

她非常希望对树木进行疏伐和修剪。

[ˌwer'æz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [les] ['ɔːrdərli] ['fænsi] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

Whereas	,	to	his	less	orderly	fancy	,	it	presented	a	most	agreeable	appearance	.
然而	,	到	他的	较少的	秩序	想要	,	它	呈现	一个	最多	同意	外貌	.

然而，在他那不太讲究秩序的想象中，它呈现出一种非常令人愉悦的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neɪtʃɚz] [tʃɑːrm] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [pər'hæps] ['ædɪd]

There	was	Nature's	charm	wholly	undisturbed	by	man	,	and	what	perhaps	added
那里	曾是	自然的	魅力	完全	未受干扰	经过	男人	,	和	什么	也许	额外

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

the	finishing
这	精加工

那里保留着完全未受人类干扰的自然之美，或许正是这些因素最终成就了这般美景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['meɪpəlz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

touch	to	his	satisfaction	was	the	exceeding	number	of	maples	,	in	the	perfect
触碰	到	他的	满意	曾是	这	超过	数字	的	枫树	,	在	这	完美的

[mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [groʊθ] .

maturity	of	their	growth	.
到期	的	他们的	生长	.

令他满意的是，枫树数量众多，而且都长得非常茂盛。

[ðiːz] [streɪt] [ænd; ənd] ['gʊdli] [triːz] [soʊ] [skriːnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz]

These	straight	and	goodly	trees	so	screened	the	house	that	he	was	very	close
这些	直的	和	很好	树木	所以	筛选	这	房子	那	他	曾是	非常	关闭

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

before	it	could	be	seen	.
前	它	可以	是	已见	.

这些笔直挺拔的树木将房子遮蔽得很好，以至于他走得很近时房子才被人看到。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [greɪ]

Even	at	the	instant	and	before	he	had	looked	upon	more	than	its	gray
甚至	在	这	立即的	和	前	他	有	看起来	之上	更多的	比	它是	灰色的

[stoʊn] ['frʌntɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [ɪn][vər'dʒɪniə] [k'riːpəz] ,

stone	frontage	almost	smothered	in	Virginia	creepers	,
石头	临街面	几乎	窒息	在	弗吉尼亚州	爬行者	,

甚至就在那一刻，在他还没来得及仔细观察那座几乎被五叶地爬山虎完全覆盖的灰色石砌建筑之前，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ɪts] ['raʊndɪd] ['geɪbl] , ['ɛliːət] [wʌz; wəz] [pliːzd] .

up	to	the	very	top	of	its	rounded	gables	,	Elliott	was	pleased	.
向上	到	这	非常	顶部	的	它是	圆润	山墙	,	埃利奥特	曾是	高兴	.

埃利奥特很满意，一直看到它圆润的屋顶顶端。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] .

It	was	a	secluded	place	.
它	曾是	一个	僻	地方	.

那是一个偏僻的地方。

[ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] , ['pɜːrfɪkt] .

Its	position	was	,	according	to	his	taste	,	perfect	.
它是	位置	曾是	,	根据	到	他的	品尝	,	完美的	.

在他看来，它的位置堪称完美。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['blendɪd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] , [hɑːr'moʊniəs] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] [eɪdʒ] .

It	had	the	blended	charm	of	simple	,	harmonious	form	and	venerable	age	.
它	有	这	混合	魅力	的	简单的	,	和谐	形式	和	可敬	年龄	.

它兼具简洁和谐的造型和悠久历史的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪst] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaʊθ'iːst] , [ðə; ði] ['prɑːpər] ['æspekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,

It	faced	almost	southeast	,	the	proper	aspect	for	a	country	house	,
它	面对	几乎	东南	,	这	恰当的	方面	为了	一个	国家	房子	,

它朝向几乎是东南方向，这是乡村住宅的理想朝向。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [in'ʃuəz] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [əd'væntɪdʒ]

as	it	ensures	morning	cheerfulness	all	the	year	round	,	and	the	full	advantage
作为	它	确保	早晨	愉悦	全部	这	年	圆形的	,	和	这	满的	优势

[ʌv; əv] [wət'evər] ['sʌnʃaɪn] [ðer; ðər]

of	whatever	sunshine	there
的	任何	阳光	那里

因为它能确保一年四季清晨都充满活力，并充分利用那里的阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪz] [ɪn] ['wɪntər] [frʌm; frəm] [dɑːn] ['præktɪkli] [tuː; tə] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

is	in	winter	from	dawn	practically	to	sundown	and	the	exquisite	effects	of
是	在	冬天	从	黎明	几乎	到	日落	和	这	精美的	效果	的

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

the	rising	of	the	moon	.
这	上升	的	这	月亮	.

冬季从黎明到日落，以及月亮升起的绝美景象。

[loʊ] - ['groʊɪŋ] ['liliz] [briːðd] [sɪ'dʌktɪv] ['freɪgrəns] ,

Low	-	growing	lilies	breathed	seductive	fragrance	,
低的	-	生长	百合花	呼吸	诱人的	香味	,

低矮的百合花散发出诱人的香气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti] [ə'sembld] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

and	the	softness	of	the	air	permitted	the	gay	party	assembled	to	indulge	in
和	这	柔软	的	这	空气	允许	这	同性恋	派对	组装	到	放纵	在

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nɔːrðərli] ['klaɪmət] .

what	would	have	been	indiscretion	in	a	more	northerly	climate	.
什么	会	有	到过	轻率	在	一个	更多的	北风	气候	.

空气的柔和使得聚集在一起的同性恋者能够尽情享受在北方气候下会被视为不检点的行为。

[jʌŋ] ['gɜːlz] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðer; ðər] [strɔː] [hæts] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [smuːð] , [griːn] [lɔːn] ,

Young	girls	discarded	their	straw	hats	and	danced	upon	the	smooth	,	green	lawn	,
年轻的	女孩们	丢弃	他们的	稻草	帽子	和	跳舞	之上	这	光滑的	,	绿色的	草地	,

年轻女孩们脱下草帽，在光滑翠绿的草坪上翩翩起舞。

[waɪl] ['eldərli] ['ʧæpəˌrəʊnz] [kʊd; kəd][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [pɔːtʃiz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði]
while **elderly** **chaperons** **could** **retire** **to** **the** **halls** **and** **porches** **if** **they** **feared** **the**
尽管 老年 监护人 可以 退休 到 这 大厅 和 门廊 如果 他们 害怕 这
[tʃɪl] [naɪt] [er] .
chill **night** **air** **.**
寒意 夜晚 空气 .

而年长的陪同人员如果害怕夜晚的寒风，可以到走廊或门廊休息。

[æz; əz] ['ɛliːət] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , ['dɔːrəθi] ['kɑːr]
As **Elliott** **approached** **the** **moonlit** **crowd** **of** **figures** **,** **Dorothy** **Carr**
作为 埃利奥特 接近 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 人群 的 数据 , 多萝西 卡尔
[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
came **out** **to** **greet** **him** **.**
来了 出去 到 迎接 他 .

当埃利奥特走向月光下熙熙攘攘的人群时，多萝西·卡尔出来迎接他。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,
A **young** **woman** **,** **tall** **and** **slight** **,** **with** **a** **figure** **lithe** **and** **graceful** **,**
一个 年轻的 女士 , 高的 和 轻微 , 和 一个 数字 轻盈 和 优美 ,

一位年轻女子，身材高挑纤细，体态轻盈优美。

[meɪd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [baɪ] ['ɑːrd(ə)nt] ['eksərsaɪz] .
made **more** **perfect** **by** **ardent** **exercise** **.**
制成 更多的 完美的 经过 热心 锻炼 .

勤加练习使之更加完美。

[ə; eɪ] [skɪn] [wɪʧ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [luːz]
A **skin** **which** **had** **never** **been** **permitted** **to** **lose**
一个 皮肤 哪个 有 绝不 到过 允许 到 失去

从未被允许失去的皮肤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ɪts] ['ɪnfənt] ['sɔːftnəs] , [wɪð; wɪθ] [lɪps] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [θɔːts]
its **infant** **softness** **,** **with** **lips** **as** **pure** **as** **perfect** **health** **and** **lofty** **thoughts**
它是 婴儿 柔软 , 和 嘴唇 作为 纯的 作为 完美的 健康 和 高远 想法
[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .
could **make** **them** **.**
可以 制作 他们 .

它像婴儿般柔软，嘴唇纯洁无瑕，仿佛拥有完美的健康和崇高的思想。

[hɜːr; hər] [bloʊn] [goʊld] [her] [wʌz; wəz] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] [sɔːft] ,
Her **blown** **gold** **hair** **was** **lustrous** **and** **soft** **,**
她 吹 金子 头发 曾是 光泽的 和 柔软的 ,

她蓬松的金发光泽柔顺，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] .
and **she** **carried** **herself** **with** **the** **modesty** **of** **the** **gentlewoman** **.**
和 她 携带 她自己 和 这 谦逊 的 这 淑女 .

她举止端庄，彬彬有礼。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] ,
Her **blue** **eyes** **were** **dark** **,**
她 蓝色的 眼睛 是 黑暗的 ,

她的蓝眼睛很深邃，

[ðer; ðər] [braʊz] ['pensld] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bredθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bəuθ]
their **brows** **pencilled** **with** **delicate** **precision** **combining** **a** **breadth** **that** **was** **both**
他们的 眉毛 铅笔画 和 精美的 精确 结合 一个 宽度 那 曾是 两个都
[kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t] .
commanding **and** **sweet** **.**
指挥 和 甜的 .

她们的眉毛用眉笔细致地描绘，既显得威严又甜美。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] , " ['dɔ:rəθi] ['kɑ:r] [sed] , ['greɪʃəsli]
" **I** **am** **delighted** **to** **see** **you** **again** **,** **Mr** **.** **Harding** **,** **"** **Dorothy** **Carr** **said** **,** **graciously**
" 我 是 高兴极了 到 看 你 再次 , 先生 . 哈丁 , " 多萝西 卡尔 说 , 亲切地
.
:
.

"很高兴再次见到您，哈丁先生，"多萝西·卡尔亲切地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛli:ət] ,
" **And** **I** **am** **delighted** **to** **be** **here** **,** **"** **replied** **Elliott** **,**
" 和 我 是 高兴极了 到 是 这里 , " 回复 埃利奥特 ,

"我很高兴来到这里，"埃利奥特回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] ['hoʊstəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:d] [si:t] [fɪkst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]
as **he** **turned** **with** **his** **fair** **hostess** **to** **a** **rude** **seat** **fixed** **about** **the** **bole** **of**
作为 他 转向 和 他的 公平的 女主人 到 一个 粗鲁的 座位 固定的 关于 这 树干 的
[æn; ən] [oʊk] .
an **oak** **.**
一个 橡木 .

他和美丽的女主人一起转身，坐到固定在橡树树干上的简陋座位上。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [graʊndz] [ðæt] [wi:; wi] [læst] [met] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z]
" **It** **was** **upon** **your** **grounds** **that** **we** **last** **met** **,** **"** **she** **added** **after** **a** **slight** **pause**
" 它 曾是 之上 你的 理由 那 我们 最后的 遇见 , " 她 额外 后 一个 轻微 暂停
.
:
.

"我们上次见面就是在你的地盘上，"她略微停顿了一下后补充道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
" **Yes** **,** **and** **I** **have** **waited** **with** **some** **impatience**
" 是的 , 和 我 有 等待 和 一些 不耐烦

"是的，我一直有些不耐烦地等待着。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hɪr] , [wɪtʃ] [keɪm] [dʒʌst][tu:; tə] - [deɪ] .
for **an** **invitation** **here** **,** **which** **came** **just** **to** **-** **day** **.**
为了 一个 邀请 这里 , 哪个 来了 只是 到 - 天 .

我今天收到了邀请函。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [ək'septɪd] . "
You **see** **how** **quickly** **I** **accepted** **.** **"**
你 看 如何 迅速地 我 公认 . "

你看我多快就答应了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [rɪ'pru:f] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **What** **a** **dainty** **reproof** **,** **"** **she** **said** **,** **laughing** **.**
" 什么 一个 纤巧 责备 , " 她 说 , 笑 .

"多么委婉的责备啊，"她笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] [ɔ:r][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪr]
“ But I have been away all the summer or you should have been invited here
“ 但 我 有 到过 离开 全部 这 夏天 或者 你 应该 有 到过 受邀 这里
[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
long ago .
长的 前 .

“但我整个夏天都不在，否则你早就应该被邀请来了。”

” [ə; eɪ] [fju:] [sʌtʃ] ['kɔmənpleisiz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðen] ['dɔ:rəθi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]
” A few such commonplaces passed between them , then Dorothy referred to
” 一个 很少 这样的 俗语 通过了 之间 他们 , 然后 多萝西 指 到
['ɛli:əts] [spi:tʃ] ,
Elliott's speech ,
艾略特的 演讲 ,

“他们之间说了几句客套话，然后多萝西提到了埃利奥特的演讲，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
which she had listened to with interest .
哪个 她 有 听着 到 和 兴趣 .

她饶有兴致地听了起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ðæt] [aɪ][dɪd]['lɪt(ə)l] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
“ I was so suddenly called upon that I did little justice to the subject ,
“ 我 曾是 所以 突然 称为 之上 那 我 做过 小的 正义 到 这 主题 ,

“我被突然召集来处理这件事，以至于没能充分地阐述这个主题。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .
and it is a subject of such grave responsibility .
和 它 是 一个 主题 的 这样的 严重 责任 .

这是一个责任极其重大的问题。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][taɪm] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]
But perhaps it is just as well that I did not have time to present it more
但 也许 它 是 只是 作为 出色地 那 我 做过 不是 有 时间 到 展示 它 更多的
['strɔ:ŋli] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
strongly for it appears to have been already misunderstood ,
强烈 为了 它 出现 到 有 到过 已经 被误解 ,

但或许我没时间更详细地阐述反而是件好事，因为它似乎已经被误解了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:]
and I hear that not a few
和 我 听到 那 不是 一个 很少

我听说有不少人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hæv; həv] ['brændɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][bæd] [neɪmz] .
have branded me with all sorts of bad names .
有 品牌 我 和 全部 排序 的 坏的 姓名 .

他们给我贴上了各种各样的恶名。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['fɔ:lən] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] . ”
I trust I have not fallen under your condemnation . ”
我 相信 我 有 不是 倒下 在下面 你的 谴责 . ”

我相信我没有触犯你的谴责。

“ [wel] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fə'nætɪkl] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə]
“ Well , to be frank , I think you exhibited a somewhat fanatical anxiety to
“ 出色地 , 到 是 坦率 , 我 思考 你 展出 一个 有些 狂热的 焦虑 到
['lektʃər] ['piːp(ə)l] ['dɪfrəntli] ['səːkəmstənst] ,
lecture people differently circumstanced ,
演讲 人们 不同 情境 ,

“坦白说，我认为你表现出了一种近乎狂热的急切心理，想要对处境不同的人进行说教。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] .
” she answered gravely .
” 她 回答 严重地 .

她严肃地回答道。

“ [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'dem] [juː; jʊ] .
“ Yet I did not condemn you .
” 然而 我 做过 不是 谴责 你 .

但我并没有定你的罪。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌlɪbə'rælətɪ][ðæn; ðən] [ðæt] .
I hope you give me credit for more liberality than that .
我 希望 你 给 我 信用 为了 更多的 自由主义 比 那 .

我希望你能认为我比这更慷慨一些。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
You are new to our land , and have much to grow accustomed to .
你 是 新的 到 我们的 土地 , 和 有 很多 到 生长 习惯 到 .

你们是新来乍到，还有很多事情需要适应。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,
We should not expect you at once to see this matter as we do ,
我们 应该 不是 预计 你 在 一次 到 看 这 事情 作为 我们 做 ,

我们不应该期望你立刻就和我们一样看待这件事。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] .
” was the evasive reply .
” 曾是 这 回避 回复 .

“.....”这是对方闪烁其词的回答。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [læk] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ She certainly does not lack the courage of her convictions , ” he thought .
“ 她 当然 做 不是 缺少 这 勇气 的 她 定罪 , ” 他 想法 .

“她绝对不缺乏坚持自己信念的勇气，”他心想。

[ðen] [ə'laʊd] :
Then aloud :
然后 大声 :

然后大声说：

“ [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːltər][maɪ] [vjuːz] ?
“ You evidently think I shall alter my views ?
“ 你 显然 思考 我 将 改变 我的 浏览 ?

“你显然认为我会改变我的观点？”

” [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['erəli] ['kændɪd] ['mænər] ;
” this in his airily candid manner ;
” 这 在 他的 轻盈地 坦率 方式 ;

“他以轻松坦率的方式说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

“ [aɪ] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [truː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] . ”

“	I	stated	the	true	conditions	of	affairs	,	just	as	I	understand	them	.	”
”	我	声明	这	真的	状况	的	事务	,	只是	作为	我	理解	他们	.	”

“我只是如实陈述了我所了解的情况。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

“	There	is	the	trouble	.
”	那里	是	这	麻烦	.

“问题就在这里。”

[ðə; ði] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

The	true	condition	is	not	as	you	and	many	others	understand	it	.	”
这	真的	状况	是	不是	作为	你	和	许多	其他的	理解	它	.	”

真实情况并非你和许多其他人所理解的那样。

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

“	Then	let	us	hope	that	I	may	fully	comprehend	before	a	great	while	.
”	然后	让	我们	希望	那	我	可能	完全	理解	前	一个	伟大的	尽管	.

那么，就让我们祈祷我能在不久的将来完全理解吧。

[aɪ][æt; ət] [liːst] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ,

I	at	least	intend	to	make	the	best	of	this	opportunity	,	for	,	as	you	may	know	,
我	在	至少	打算	到	制作	这	最好的	的	这	机会	,	为了	,	作为	你	可能	知道	,

我至少打算充分利用这次机会，因为，正如你可能知道的那样，

[aɪ][hæv; həv] ['setld] ['pɜːrmənəntli] [ɪn] ['dʒɔːrdʒtaʊn] .

I	have	settled	permanently	in	Georgetown	.
我	有	定居	永久的	在	乔治城	.

我已在乔治城永久定居。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'luːfnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	looked	up	with	a	beautiful	aloofness	in	her	eyes	.
”	她	看起来	向上	和	一个	美丽的	冷漠	在	她	眼睛	.

她抬起头，眼神中带着一种美丽的疏离感。

[ðə; ði] [breɪv] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] , ['sensətɪv] [lɪps] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [jet] ['delɪkət] .

The	brave	mouth	,	with	its	full	,	sensitive	lips	,	was	strong	,	yet	delicate	.
这	勇敢的	嘴	,	和	它是	满的	,	敏感的	嘴唇	,	曾是	强的	,	然而	精美的	.

那张勇敢的嘴，有着饱满而敏感的嘴唇，既坚强又娇嫩。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [feɪl] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

“	I	am	glad	to	hear	that	,	for	then	you	can	hardly	fail	,	sooner	or	later	,
”	我	是	高兴的	到	听到	那	,	为了	然后	你	能	几乎	失败	,	很快	或者	之后	,

“我很高兴听到这个消息，因为这样一来，你迟早都不会失败。”

[tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][tuː; tə] - ['deɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

to	feel	as	we	do	about	the	subject	of	your	to	-	day's	discussion	.
到	感觉	作为	我们	做	关于	这	主题	的	你的	到	-	天	讨论	.

我们和你们一样，对你们今天讨论的话题感同身受。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] .

I	hope	to	help	you	to	think	kindly	of	your	new	home	.
我	希望	到	帮助	你	到	思考	亲切地	的	你的	新的	家	.

我希望能够帮助你对你的新家产生好感。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	92	]
”	[	页	-	]

“[第 92 页]

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kʌmfərtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər]

“	**Nothing**	**could**	**be**	**more**	**comforting**	**than**	**this**	**from**	**you**	**,**	**”**	**he**	**assured**	**her**
”	没有什么	可以	是	更多的	令人感到安慰	比	这	从	你	,	”	他	保证	她

,

,

,

“没有什么比你这样安慰她更让她感到欣慰的了,”他向她保证道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fræŋk] ['mænər] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [wel] [ðə; ði] ['fɪrləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	**that**	**frank**	**manner**	**which**	**suited**	**well**	**the**	**fearless**	**expression**	**of**	**his**	**face**	**.**
和	那	坦率	方式	哪个	适合	出色地	这	无畏	表达	的	他的	脸	.

他说话直率坦诚，与他脸上无畏的表情十分相衬。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['kwɔːrtərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɪnzmən] , ['mɪstər] . [fiːld] , [huːz] ['eikəs][dʒɔɪn]

“	**I**	**am**	**now**	**delightfully**	**quartered**	**with**	**my**	**kinsman**	**,**	**Mr**	**.**	**Field**	**,**	**whose**	**acres**	**join**
“	我	是	现在	令人愉悦	四分	和	我的	亲属	,	先生	.	场地	,	谁	英亩	加入

[jɔːrz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

yours	**,**	**I**	**believe**	**;**
你的	,	我	相信	;

“我现在很高兴地住在我的亲戚菲尔德先生家，我相信他的土地和你的土地是连在一起的；

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nebəz] .

so	**we**	**shall**	**be**	**neighbors**	**.**
所以	我们	将	是	邻居	.

这样我们就能成为邻居了。

” [ðen] [ðeɪ] [læft] .

”	**Then**	**they**	**laughed**	**.**
”	然后	他们	笑了	.

然后他们都笑了。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] ['nebəz] ['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ?

“	**We**	**are**	**really**	**to**	**be**	**neighbors**	**after**	**all**	**our**	**quarrel**	**in**	**the**	**mountains**	**?**
“	我们	是	真的	到	是	邻居	后	全部	我们的	争吵	在	这	山脉	?

“经历了山里的种种争吵之后，我们真的要成为邻居了吗？”

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , “ [ə; eɪ] ['kʌvər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [leɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

”	**she**	**added**	**,**	**hospitably**	**,**	**“**	**a**	**cover**	**will**	**always**	**be**	**laid**	**for**	**you**	**at**	**our**
”	她	额外	,	热情好客	,	“	一个	覆盖	将要	总是	是	铺设	为了	你	在	我们的

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

她热情地补充道：“我们餐桌上总会为您摆放餐位。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [duː] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] .

and	**you**	**shall**	**have**	**due**	**warning**	**of**	**any**	**entertainment**	**that**	**may**	**take**	**place**	**.**
和	你	将	有	到期的	警告	的	任何	娱乐	那	可能	拿	地方	.

您将事先收到有关可能举行的任何娱乐活动的适当通知。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [wʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ;

It	**shall**	**be**	**my**	**duty**	**to**	**see**	**that**	**you**	**are**	**thoroughly**	**won**	**over**	**to**	**the**	**South**	**;**
它	将	是	我的	责任	到	看	那	你	是	彻底	韩元	超过	到	这	南	;

我的职责是确保你们彻底倒向南方；

[tuː; tə][hɜːr; hər] [trə'dɪʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['pleʒərz] . ”

to	**her**	**traditions**	**as**	**well**	**as**	**her**	**pleasures**	**.**	**”**
到	她	传统	作为	出色地	作为	她	快乐	.	”

她既保留着自己的传统，也享受着自己的乐趣。

" [bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðɪs] ['flɪpənt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['greɪvər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [dʒʌst] [naʊ] ;
" But changing this flippant subject to one of graver importance , just now ;
" 但 变化 这 轻浮的 主题 到 一 的 刻刀 重要性 , 只是 现在 ;
[ðer; ðər]
there
那里

"但现在，让我们把这个轻浮的话题转到一个更重要的话题上；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ken'tʌkiən] [tuː; tə] [lɜːrn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɪn][ˌem 'iː] .
is one thing absolutely necessary for you Kentuckians to learn before you win me .
是 一 事物 绝对地 必要的 为了 你 肯塔基人 到 学习 前 你 赢 我 .

这是你们肯塔基人赢得我芳心之前必须学会的一件事。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .
" His face lighted with a charming smile .
" 他的 脸 照明 和 一个 迷人 微笑 .

他脸上绽放出迷人的笑容。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [mən'hætən] ['kɑːkˌteɪlz] .
" You must first know how to make Manhattan cocktails .
" 你 必须 第一的 知道 如何 到 制作 曼哈顿 鸡尾酒 .

"你首先必须知道如何调制曼哈顿鸡尾酒。"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] , " [aɪ] — [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [waɪ]
" She answered with a pretty pout , " I — we can make them now ; why
" 她 回答 和 一个 漂亮的 噘 , " 我 — 我们 能 制作 他们 现在 ; 为什么
['ʃʊdənt] [wiː; wi] ?
shouldn't we ?
不应该 我们 ?

她撅着嘴，俏皮地回答说："我——我们现在就能做；为什么不做呢？"

['dʌznt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['wɪski] [juː; jʊ][get] [ʌp] [nɔːrθ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bluːgræs] [steɪt] ?
Doesn't all the good whiskey you get up North come from the bluegrass state ?
不 全部 这 好的 威士忌酒 你 得到 向上 北 来 从 这 蓝草音乐 状态 ?

北方那些好威士忌不都产自肯塔基州吗?

" [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] , ['ɛliːət] [ə'sentid] ['wɪlɪŋli] : " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] .
" Amused at her loyalty , Elliott assented willingly : " That is a fact .
" 觉得好笑 在 她 忠诚 , 埃利奥特 同意 心甘情愿 : " 那 是 一个 事实 .

埃利奥特对她的忠诚感到好笑，欣然同意道："这是事实。"

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][jʊr; jər] ['wɪski] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][laɪk][jʊr; jər] [steɪt] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
And I like your whiskey , — a little of it — I like your state — all of it
和 我 喜欢 你的 威士忌酒 , — 一个 小的 的 它 — 我 喜欢 你的 状态 — 全部 的 它
— [ɪts] ['bluːgræs] ,
— its bluegrass ,
— 它是 蓝草音乐 ,

我喜欢你们的威士忌——一点点就好——我喜欢你们州——整个州——包括它的蓝草音乐，

[ɪts] ['θɜːroʊbred] , [ænd; ənd][ɪts] ['wɪmɪn] .
its thoroughbreds , and its women .
它是 纯种马 , 和 它是 女性 .

它的纯种马，以及它的女性。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kɑːkˌteɪlz] , [pər'hæps] —
But , you will pardon me , there is something wanting in its cocktails , perhaps —
但 , 你 将要 赦免 我 , 那里 是 某物 想要 在 它是 鸡尾酒 , 也许 —
[its] [ðə; ði] ['tʃeri] ! ”
it's the cherry ! ”
它是 这 樱桃 ! ”

但恕我直言，它的鸡尾酒似乎缺少了点什么——或许是樱桃！

“ [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] ['remidid] ,
“ A fault that can be easily remedied ,
“ 一个 过错 那 能 是 容易地 已补救 ,

“一个很容易纠正的错误，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ænd; ənd] — [sə'poʊz] [wiː; wi][dɪd] [sək'siːd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? ”
and — suppose we did succeed , would you belong to us ? ”
和 — 认为 我们 做过 成功 , 会 你 属于 到 我们 ? ”

假设我们成功了，你会加入我们吗?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wʊd] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] ['smaɪlɪŋli] .
“ I'm afraid I would , ” he agreed smilingly .
“ 我是 害怕的 我 会 , ” 他 同意 微笑着 .

“恐怕我会的，”他笑着同意道。

[hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [step] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] , [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ]
Here the music of the two - step stopped , and Uncle Josh , the old negro
这里 这 音乐 的 这 二 - 步 停止 , 和 叔叔 乔什 , 这 老的 黑人
['fɪdlər] ,
fiddler ,
小提琴手 ,

这时，二步舞的音乐戛然而止，老黑人提琴手乔什叔叔.....

['feɪməs] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , ['streɪtnd] [hɪm'self]
famous the country over for calling the figures of the dance , straightened himself
著名的 这 国家 超过 为了 呼叫 这 数据 的 这 舞蹈 , 拉直 他自己
[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
with dignity ,
和 尊严 ,

他因能准确说出舞蹈动作而闻名全国，挺直了身子，姿态庄重。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] :
and called loudly :
和 称为 高声 :

并大声喊道:

“ ['pɑːrdnər] [fɔːr; fər][diː][læs] - [wɔːlts] - [fɔːr] ['sʌpər] !
“ Pardners for de las ' waltz ' fore supper !
“ 伙伴们 为了 德 最后 - 华尔兹 - 前 晚餐 !

“晚餐前，与伙伴们共舞华尔兹！”

” ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][mɜːrθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
” Dorothy could not keep the mirth from her lips .
” 多萝西 可以 不是 保持 这 欢笑 从 她 嘴唇 .

“多萝西忍不住笑出了声。”

['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meʒərɪŋ] [taɪm][baɪ] ['hɑ:tbi:ts] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Uncle	Josh	was	not	measuring	time	by	heartbeats	but	the	cravings	of	his
叔叔	乔什	曾是	不是	测量	时间	经过	心跳	但	这	渴望	的	他的

['stʌmək] ;

stomach	;
胃	;

乔什叔叔不是用心跳来衡量时间，而是用肚子里的饥饿感来衡量时间；

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

his	immortal	soul	was	his	immortal	appetite	.
他的	不朽	灵魂	曾是	他的	不朽	食欲	.

他那不朽的灵魂就是他那不朽的欲望。

[haʊ'evər] , [wət'evər] ['moʊtɪv][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['sʌpər] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd]

However	,	whatever	motive	inspired	him	to	fix	the	supper	time	,	it	proved
然而	,	任何	动机	灵感	他	到	使固定	这	晚餐	时间	,	它	已证实

[ˌefɪ'keɪʃəs] , [ænd; ənd]['pɑ:rtnərz]

efficacious	,	and	partners
有效的	,	和	合作伙伴

然而，无论他出于何种动机决定固定晚餐时间，事实证明这一做法是有效的，而且他的合伙人也从中受益。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[wɜ:r; wər] [su:n] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz]['evər] .

were	soon	chosen	and	the	dancing	began	again	as	vigorously	as	ever	.
是	很快	选定	和	这	跳舞	开始	再次	作为	大力	作为	曾经	.

很快，舞伴们就被选好了，舞蹈又像以往一样热闹起来。

['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] ['ɛli:ət] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sloʊ] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd][glaidid]

Dorothy	and	Elliott	were	not	slow	in	joining	the	other	dancers	and	glided
多萝西	和	埃利奥特	是	不是	慢的	在	加入	这	其他	舞者	和	滑翔

[θru:] [ðə; ði] ['dri:mi] ['meʒərz] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ] ,

through	the	dreamy	measures	which	Uncle	Josh	,
通过	这	梦幻般的	措施	哪个	叔叔	乔什	,

多萝西和艾略特很快加入到其他舞者的行列中，翩翩起舞地跳着乔希叔叔创作的梦幻般的乐曲。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [dru:] [fɔ:rθ] ['swi:tli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] , [wɔ:rn] ['fɪdl] .

despite	his	longing	to	eat	,	drew	forth	sweetly	from	his	old	,	worn	fiddle	.
尽管	他的	渴望	到	吃	,	画	前进	甜蜜地	从	他的	老的	,	磨损	小提琴	.

尽管他很想吃东西，但他还是从他那把破旧的小提琴中奏出了甜美的乐声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['meləɾi] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] ['waɪdnɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪndʒ]

He	was	the	soul	of	melody	and	had	an	eye	to	widening	his	range
他	曾是	这	灵魂	的	旋律	和	有	一个	眼睛	到	扩大	他的	范围

[ʌv; əv] [si'lekʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [tek'ni:k] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

of	selections	and	his	inimitable	technique	appreciating	the	demands	upon	his
的	选择	和	他的	无比	技术	欣赏	这	需求	之上	他的

[ɑ:rt] .

art	.
艺术	.

他是旋律的灵魂，他致力于拓宽选曲范围，凭借其独一无二的技巧，他深知艺术所面临的挑战。

[wen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] ['flɜ:rɪʃ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ] [ɪ'ventʃuəli] [brɔ:t] [ðə; ði]['mju:zɪk][tu:; tə][æn; ən]

When	,	with	an	extra	flourish	,	Uncle	Josh	eventually	brought	the	music	to	an
什么时候	,	和	一个	额外的	繁荣	,	叔叔	乔什	最终	带来	这	音乐	到	一个

[end] , ['mɪstər] . ['kɑ:r] ,

end	,	Mr	.	Carr	,
结尾	,	先生	.	卡尔	,

当乔什叔叔最后以一种略带夸张的方式结束了音乐时，卡尔先生

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸烟的亚麻(Smoking flax)
第3/7页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:zi] ['sʌðərn] ['mænər] , ['kɜ:rtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd] ['evri] [wʌn][ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] .

with	his	easy	Southern	manner	,	courteously	invited	every	one	in	to	supper	.
和	他的	简单的	南方	方式	,	礼貌地	受邀	每一个	一	在	到	晚餐	.

他举止亲切，带着南方人的亲切感，热情地邀请大家一起吃晚饭。

[hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ɛli:ət] ['hɑ:rdɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] .

He	led	the	way	,	accompanied	by	Elliott	Harding	and	Dorothy	.
他	引领	这	方式	,	伴随	经过	埃利奥特	哈丁	和	多萝西	.

他带头，埃利奥特·哈丁和多萝西陪同他。

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [lʊkt] !

How	pretty	the	dining	-	room	looked	!
如何	漂亮的	这	用餐	-	房间	看起来	!

餐厅看起来真漂亮!

[ɪts]

Its
它是

它是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hæf] - [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θru:] [sɔ:ft] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] [pɪŋk] .

half	-	light	coming	through	soft	low	tones	of	pink	.
一半	-	光	未来	通过	柔软的	低的	音调	的	粉色的	.

柔和的粉色调透出半明半暗的光。

[bɪg]['roʊzi][bɔ:lz][ʌv; əv] [swi:t] ['kloʊvər] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] [fi:ldz] , [wɜ:r; wər] [mæst] [ɪn]

Big	rosy	balls	of	sweet	clover	,	fresh	from	the	home	fields	,	were	massed	in
大的	红润	球	的	甜的	三叶草	,	新鲜的	从	这	家	字段	,	是	大量	在

[kri:m] ['tɪntɪd] [veisis] ,

cream	tinted	vases	,
奶油	有色	花瓶	,

硕大而粉嫩的甜三叶草，刚从自家田地里采摘下来，被插在奶油色的花瓶里。

[bʌntʃt] ['oʊvər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [treɪld] [daʊn] [ɪn] ['lʌvli] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

bunched	over	pictures	and	trailed	down	in	lovely	confusion	about	the	window	and
成束的	超过	图片	和	拖着	向下	在	迷人的	困惑	关于	这	窗户	和

['stræglɪŋ] ['oʊvər] [dɔ:r] [freɪmz] .

straggling	over	door	frames	.
零散的	超过	门	框架	.

照片堆放在一起，在窗户边和门框上杂乱地垂落下来，显得有些混乱。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [stʊd] [tɔ:l] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd] [ˌkændə'lɑ:brə] ['meni] [prɪzmd] ,

Upon	the	long	table	stood	tall	candlesticks	and	candelabras	many	prismed	,
之上	这	长的	桌子	站立	高的	烛台	和	烛台	许多	棱镜	,

长桌上摆放着高高的烛台和烛架，其中许多都镶嵌着棱镜。

[wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪŋ] [vaɪnz] ['twɪstɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] , ['berɪŋ] [tɔ:l] ['kændlz] [tɪpt]
with **branching** **vines** **twisted** **in** **and** **out** **in** **quaint** **fashion** **,** **bearing** **tall** **candles** **tipped**
和 分枝 藤蔓 扭曲 在 和 出去 在 古雅 时尚 , 轴承 高的 蜡烛 倾斜
[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ʃeɪdz] .
with **pink** **shades** **.**
和 粉色的 色调 .

枝繁叶茂的藤蔓蜿蜒盘旋，姿态雅致，上面挂着顶端泛着粉红色光晕的高耸蜡烛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [fɜ:rst] , [ðen] [tu:; tə]
From **the** **centre** **of** **the** **ceiling** **to** **each** **corner** **of** **the** **room** **first** **,** **then** **to**
从 这 中心 的 这 天花板 到 每个 角落 的 这 房间 第一的 , 然后 到
['regjələr] ['distənsiz] ,
regular **distances** **,**
常规的 距离 ,

首先从天花板中心到房间的每个角落，然后再到等距位置测量。

[wɜ:r; wər] ['lu:sli] [stretʃt] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kloʊvərz] .
were **loosely** **stretched** **chains** **of** **pink** **and** **white** **clovers** **.**
是 松散地 拉伸 链条 的 粉色的 和 白色的 三叶草 .

松散地拉长的粉色和白色三叶草链。

[lɑ:rdʒ] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['rɪbən] [held] [ði:z] [leŋθs] [ɪn] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [tʃer] [bɔ:rd] .
Large **bows** **of** **ribbon** **held** **these** **lengths** **in** **place** **where** **they** **met** **the** **chair** **board** **.**
大的 弓 的 丝带 握住 这些 长度 在 地方 在哪里 他们 遇见 这 椅子 木板 .

大大的丝带蝴蝶结将这些长条固定到位，与椅板连接处。

[ɪn] [i:tʃ] ['kɔ:rnər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər]['dʒɑ:rz] [wɪtʃ] ,
In **each** **corner** **close** **to** **the** **wall** **were** **jars** **which** **,**
在 每个 角落 关闭 到 这 墙 是 罐子 哪个 ,

墙角处摆放着几个罐子，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] [pɪŋk] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['krɪŋkld] ['peɪpər] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [brɔ:d] ['rɪbən] ['sæʃɪz] ,
in **their** **pretty** **pink** **dresses** **of** **crinkled** **paper** **held** **in** **place** **by** **broad** **ribbon** **sashes** **,**
在 他们的 漂亮的 粉色的 连衣裙 的 皱巴巴的 纸 握住 在 地方 经过 广阔 丝带 腰带 ,

她们身穿漂亮的粉色皱纸裙，裙子用宽丝带束着。

[wʊd] ['skersli] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['bʌtər] [pɔts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['grændˌmʌðəz] -
would **scarcely** **be** **recognized** **as** **the** **old** **butter** **pots** **of** **our** **grandmothers** **'**
会 几乎 是 认可 作为 这 老的 黄油 锅 的 我们的 祖母们 -
[deɪz] .
days **.**
天 .

几乎认不出它们是我们祖母时代的旧黄油罐了。

[frʌm; frəm] [ði:z] ['dʒɑ:rz] [gru:] [tʌfts] [ʌv; əv] ['ru:tɪd] ['kloʊvər] .
From **these** **jars** **grew** **tufts** **of** **rooted** **clover** **.**
从 这些 罐子 生长 簇绒 的 根 三叶草 .

这些罐子里长出了簇簇生根的三叶草。

['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [brɔ:d] ['mæntl] [wɜ:r; wər] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['blɔsəmz] .
Even **the** **old** **fireplace** **and** **broad** **mantel** **were** **decked** **with** **these** **blossoms** **.**
甚至 这 老的 壁炉 和 广阔 壁炉架 是 甲板 和 这些 花朵 .

就连古老的壁炉和宽阔的壁炉架上也装饰着这些花朵。

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [tuː] [glæs] [boʊlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['kloʊvər]
At 在 **each** 每个 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **table** 桌子 **stood** 站立 **two** 二 **glass** 玻璃 **bowls** 碗 **filled** 已填 **with** 和 **branches** 分支 **of** 的 **clover** 三叶草
[liːvz] ['oʊnli] ;
leaves 树叶 **only** 仅有的 **;**

桌子两侧各摆放着两个玻璃碗，碗里只盛着三叶草叶子；

[wʌn] [lɑːt] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['rɪbən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .
one 一 **lot** 很多 **tied** 系 **with** 和 **pink** 粉色的 **ribbon** 丝带 **,** , **the** 这 **other** 其他 **with** 和 **white** 白色的 **.** .

其中一批用粉色丝带系着，另一批用白色丝带系着。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ðiːz] [boʊlz] [wɜːr; wər] [pæst] [ə'raʊnd] [waɪl] ['dɔːrəθi] [rɪ'piːtɪd]
When 什么时候 **supper** 晚餐 **was** 曾是 **served** 服务 **these** 这些 **bowls** 碗 **were** 是 **passed** 通过了 **around** 大约 **while** 尽管 **Dorothy** 多萝西 **repeated** 重复
[ðə; ði] ['prɪti] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] - [liːf] ['kloʊvər] .
the 这 **pretty** 漂亮的 **tradition** 传统 **of** 的 **the** 这 **four** 四 **-** - **leaf** 叶子 **clover** 三叶草 **.** .

晚餐上桌时，这些碗被传递着，多萝西则重复着四叶草的美丽传统。

[ðen] [kə'menst] [ðə; ði] ['meri] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪz] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] [kʊd; kəd] [wɪn] .
Then 然后 **commenced** 开始 **the** 这 **merry** 欢乐 **hunt** 打猎 **for** 为了 **the** 这 **prize** 奖 **that** 那 **only** 仅有的 **two** 二 **could** 可以 **win** 赢 **.** .

于是，一场只有两人才能赢得的奖品争夺战就此展开。

[braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [deft] ['fɪŋgərz] [səːtʃt] [ðer; ðər] [liːvz] [θruː] .
Bright 明亮的 **eyes** 眼睛 **and** 和 **deft** 麻利 **fingers** 手指 **searched** 搜索 **their** 他们的 **leaves** 树叶 **through** 通过 **.** .

明亮的眼睛和灵巧的手指在树叶间搜寻。

[waɪl] [ðɪs] [went] [ɑːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
While 尽管 **this** 这 **went** 去 **on** 在 **,** , **in** 在 **the** 这 **dining** 用餐 **-** - **room** 房间

与此同时，在餐厅里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **98** - **]**]

[第98页]

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪpəlz] , [nɪr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [wʌz; wəz]
just 只是 **outside** 外部 **,** , **under** 在下面 **the** 这 **moon** 月亮 **and** 和 **the** 这 **maples** 枫树 **,** , **near** 靠近 **the** 这 **kitchen** 厨房 **door** 门 **,** , **was** 曾是
[ə'nʌðər] [siːn] [æz; əz] ['dʒɔɪəs] ,
another 其他 **scene** 场景 **as** 作为 **joyous** 欢乐 **,** ,

就在屋外，月光和枫树下，靠近厨房门的地方，是另一幅同样欢乐的景象。

[ɪf] [nɑːt] [soʊ] [fer] .
if 如果 **not** 不是 **so** 所以 **fair** 公平的 **.** .

如果不是那么公平的话。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [bæŋkwɛtɪŋ] [bɔːrd] [sæt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːʃ] ,
At 在 **the** 这 **head** 头 **of** 的 **the** 这 **musician's** 音乐家的 **banquetting** 宴会 **board** 木板 **sat** 卫星 **Uncle** 叔叔 **Josh** 乔什 **,** ,

在音乐家宴会的主席台上，坐着乔什叔叔。

['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] ['helpɪŋ] [i:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ænt] ['kloʊi] [hæd; həd] [hi:pt] [bɪ'fɔ:r]

hospitably	helping	each	to	the	good	things	Aunt	Chloe	had	heaped	before
热情好客	帮助	每个	到	这	好的	事物	阿姨	克洛伊	有	堆积如山	前

[ðem; ðəm][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv] “ [hɜ:r; hər] [waɪt] [foʊks] .

them	in	accordance	with	the	orders	of	“	her	white	folks	.
他们	在	根据	和	这	订单	的	“	她	白色的	各位	.

热情地帮助每个人享用克洛伊阿姨按照“她的白人父母”的命令堆放在他们面前的美好事物。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:r] ['haʊshoʊld]

”	She	was	considered	one	of	the	most	important	members	of	the	Carr	household
”	她	曾是	经过考虑的	一	的	这	最多	重要的	成员	的	这	卡尔	家庭

，

，

，

“她被认为是卡尔家族最重要的成员之一，

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv]

having	been	in	the	service	of	the	family	for	thirty	years	,	being	a	blend	of
拥有	到过	在	这	服务	的	这	家庭	为了	三十	年	,	存在	一个	混合	的

[nɜ:rs] ,

nurse	,
护士	,

为这个家庭服务了三十年，身兼护士、

[kʊk] [ænd; ənd]['leɪdi:z] [meɪd] .

cook	and	lady's	maid	.
厨师	和	女士的	女佣	.

厨师和女仆。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑ:ʃɪz] [braʊn] , ['i:gər] [hændz] ['gri:dɪli] [grɑ:spt] [ðə; ði] [mɪnt]['dʒu:lɪp] ,

As	Uncle	Josh's	brown	,	eager	hands	greedily	grasped	the	mint	julep	,
作为	叔叔	乔希的	棕色的	,	渴望的	双手	贪婪地	抓住	这	薄荷	薄荷酒	,

当乔什叔叔那双棕色、充满渴望的手贪婪地抓起薄荷朱利酒时，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] ['spɑ:rklɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [ɑ:n]

and	held	it	sparkling	between	him	and	the	light	,	with	a	broad	smile	on
和	握住	它	闪闪发光	之间	他	和	这	光	,	和	一个	广阔	微笑	在

[hɪz; ɪz] ['bi:mɪŋ] [feɪs] ,

his	beaming	face	,
他的	光芒四射	脸	,

他把它捧在手里，让它在自己和灯光之间闪闪发光，脸上带着灿烂的笑容。

[hi:; hi] [ɪg'zʌltəntli] [ɪk'skleɪmd] :

he	exultantly	exclaimed	:
他	欣喜若狂	惊呼	:

他欣喜若狂地喊道：

“ [di:] [lɔ:d] [lʌv] [hɜ:r; hər] [soʊl] , [mɪs] - ,

“	De	Lawd	love	her	soul	,	Miss	Dor'thy	,
”	德	老天	爱	她	灵魂	,	错过	-	,

“愿上帝怜悯她的灵魂，多萝西小姐，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ɪz][ter][fɝ:dʒɪt][wi:; wi][ɔ:l] .

nebber	is	ter	fergit	we	all	.
内伯	是	特尔	弗吉特	我们	全部	.

nebber is ter fergit 我们所有人。

[tɔːk] [diː][stɑːrz] !
Talk erbout de stars !
讲话 erbout 德 明星 !

聊聊明星们吧!

[ʃiːz] - [wei] - ['boʊv] [dem] .
She's ' way ' bove dem .
她是 - 方式 - 上方 民主 .

她比他们强太多了。

" [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dræŋk] [mɪnt] ['dʒuːlɪp][ɪn]['toʊkən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l]
" While he and his companions drank mint julep in token that his grateful
" 尽管 他 和 他的 同伴 喝 薄荷 薄荷酒 在 令牌 那 他的 感激的
['sentɪmənt] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['hoʊstəs] ,
sentiment was recognized as a toast to the fine hostess ,
情绪 曾是 认可 作为 一个 吐司 到 这 美好的 女主人 ,

"他和同伴们一边喝着薄荷朱利酒，一边向这位出色的女主人表达感激之情，以此向她致敬。"

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]['oʊvər] ['ɛliːət]
the dining - room was ringing with laughter and congratulations over Elliott
这 用餐 - 房间 曾是 铃声 和 笑声 和 恭喜! 超过 埃利奥特
['hɑːrdɪŋs] ['vɪktəri] ,
Harding's victory ,
哈丁的 胜利 ,

餐厅里充满了对埃利奥特·哈丁获胜的欢笑和祝贺声。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [liːvd] ['trəufiz] .
he having found one of the four - leaved trophies .
他 拥有 成立 一 的 这 四 - 离开 奖杯 .

他找到了一件四叶形奖杯。

" [wer] [ɪz][ɪts] [meit] ?
" Where is its mate ?
" 在哪里 是 它是 伴侣 ?

它的伴侣在哪里?

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃən] [æz; əz]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [aɪz] [səːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði]
" was the eager question as nimble fingers and sharp eyes searched over the
" 曾是 这 渴望的 问题 作为 灵活 手指 和 锋利的 眼睛 搜索 超过 这
['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'gen] ,
little bunches right and left again ,
小的 成捆 正确的 和 左边 再次 ,

"那是什么？"这是一个急切的问题，灵巧的手指和锐利的眼睛再次在左右两边的小簇植物上搜寻着。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['poʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] [ə'genst] ['iːv(ə)l] .
anxious to find this potent charm against evil .
焦虑的 到 寻找 这 强效 魅力 反对 邪恶的 .

急切地想要找到这种能抵御邪恶的强大护身符。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [veɪn] .
The search , however , was vain .
这 搜索 , 然而 , 曾是 徒劳 .

然而，搜寻无果。

[sʌm; səm][wʌn] [æskt] [ɪf] [ɪts] [lɔːs] [ment] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ʌn'wedɪd] [fɔːr; fər]
Some one asked if its loss meant that Mr . Harding should live unwedded for
一些 一 问 如果它是 损失 意思是 那 先生 . 哈丁 应该 居住 未婚 为了
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
the rest of his days .
这 休息 的 他的 天 .

有人问，失去它是否意味着哈丁先生应该终身不娶。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][dʒoʊks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələrhʊd] .

The	evening	closed	with	jokes	of	his	bachelorhood	.
这	晚上	关闭	和	笑话	的	他的	独身	.

当晚的活动以他单身生活的笑话结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] ['teɪbl] [klɪrd] ,

By	midnight	the	dining	-	room	was	still	,	the	table	cleared	,
经过	午夜	这	用餐	-	房间	曾是	仍然	,	这	桌子	已清除	,

午夜时分，餐厅里一片寂静，餐桌也已收拾干净。

[ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['skætərd] [li:vz] .

the	only	sign	of	what	had	been	was	the	floor	with	its	scattered	leaves	.
这	仅有的	符号	的	什么	有	到过	曾是	这	地面	和	它是	疏散	树叶	.

唯一能证明这里曾经存在过的痕迹，就是地板上散落的树叶。

[ɔ:l]['taɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz][ʌv; əv] ['^eiəti] , ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə][bed] .

All	tired	out	with	the	long	hours	of	gayety	,	Dorothy	had	hurried	off	to	bed	.
全部	疲劳的	出去	和	这	长的	小时	的	同性恋	,	多萝西	有	慌忙	离开	到	床	.

长时间的欢乐时光让多萝西筋疲力尽，她匆匆上床睡觉去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krʌʃt] [fɔ:r] - [li:vd] ['kloʊvər] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['naɪtgaʊn]

There	was	a	little	crushed	four	-	leaved	clover	fastened	upon	her	nightgown
那里	曾是	一个	小的	碎	四	-	离开	三叶草	系紧	之上	她	睡衣

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [swi:t] ,

as	she	lay	down	to	her	sweet	,
作为	她	躺	向下	到	她	甜的	,

她躺下时，睡衣上别着一朵被压扁的四叶草，那是她甜美睡衣上的装饰。

[mɪ'stɪriəs] , ['gɜ:rlɪʃ] [dri:mz] .

mysterious	,	girlish	dreams	.
神秘	,	少女	梦境	.

神秘而少女般的梦境。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['fɑ:ðər] , [nə'poʊliən] ['kɑ:r] ,

Dorothy's	father	,	Napoleon	Carr	,
多萝西的	父亲	,	拿破仑	卡尔	,

多萝西的父亲，拿破仑·卡尔，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]

was	a	man	well	known	and	greatly	respected	throughout	the	south	country
曾是	一个	男人	出色地	已知	和	非常	受人尊敬	自始至终	这	南	国家

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] .

where	he	had	always	lived	.
在哪里	他	有	总是	居住地	.

他在南方地区是一位家喻户晓、备受尊敬的人物，他一直居住在那里。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [wʌn] ,

His	**existence**	**had**	**been**	**a**	**laborious**	**one**	**,**
他的	存在	有	到过	一个	费力的	一	,

他的一生十分艰辛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts] ['hevɪli] ['hændikæpt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

for	**he**	**had**	**entered**	**the**	**lists**	**heavily**	**handicapped**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**education**	**.**
为了	他	有	进入	这	列表	重度	残疾人	在	这	事情	的	教育	.

因为他在教育方面处于严重劣势，所以才进入了候选名单。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['dɪmli] ['riːəlaɪzd] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] ;

Intellectual	**enjoyment**	**,**	**dimly**	**realized**	**,**	**had**	**never**	**been**	**his**	**;**
知识分子	享受	,	依稀	已实现	,	有	绝不	到过	他的	;

他从未真正体验过智力上的愉悦；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌgld] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [tʃæns] .

but	**he**	**struggled**	**that**	**his**	**family**	**might**	**have**	**a**	**fairer**	**chance**	**.**
但	他	挣扎	那	他的	家庭	可能	有	一个	更公平	机会	.

但他担心自己的家人可能会有更公平的机会。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəsli] [dɪ'voʊtɪd]

Much	**of**	**his**	**comfortable**	**income**	**of**	**late**	**years**	**had**	**been**	**generously**	**devoted**
很多	的	他的	舒服的	收入	的	晚的	年	有	到过	慷慨地	奉献

[tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

to	**the**	**education**	**of**	**his**	**daughter**	**.**
到	这	教育	的	他的	女儿	.

他晚年优渥的收入大部分都慷慨地用于女儿的教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] ['wedɪd] , [ðoʊ] [lɔːŋ] ['tʃaɪldləs] .

He	**had**	**been**	**happily**	**wedded**	**,**	**though**	**long**	**childless**	**.**
他	有	到过	快乐地	已婚	,	尽管	长的	无子女	.

他婚姻幸福美满，虽然长期没有孩子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][bɔːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

At	**length**	**,**	**when**	**Dorothy**	**was**	**born**	**it**	**was**	**at**	**the**	**price**	**of**	**her**
在	长度	,	什么时候	多萝西	曾是	出生	它	曾是	在	这	价格	的	她

['mʌðɚz]

mother's
母亲的

最终，多萝西的出生是以她母亲的.....为代价的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

生活。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

This	**was**	**a**	**terrific**	**blow**	**to**	**the**	**husband**	**and**	**father**	**.**
这	曾是	一个	了不起	吹	到	这	丈夫	和	父亲	.

这对丈夫和父亲来说是一个沉重的打击。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][wɪð; wɪθ] [griːf] .

He	**was**	**inconsolable**	**with**	**grief**	**.**
他	曾是	无法安慰	和	悲伤	.

他悲痛欲绝。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

The	child	was	sent	to	a	kinsman	for	a	few	months	,
这	孩子	曾是	发送	到	一个	亲属	为了	一个	很少	几个月	,

孩子被送到亲戚家住了几个月。

['æftər] [wɪtʃ] [taɪm] ['mɪstər] . ['kɑːr] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

after	which	time	Mr	.	Carr	felt	that	he	must	have	her	ever	with	him	.
后	哪个	时间	先生	.	卡尔	毛毡	那	他	必须	有	她	曾经	和	他	.

此后，卡尔先生觉得他必须永远拥有她。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['tendər] [ker] [ʌv; əv]

To	him	there	was	nothing	so	absorbing	as	the	tender	care	of
到	他	那里	曾是	没有什么	所以	吸收	作为	这	投标	关心	的

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

对他来说，没有什么比多萝西的温柔照顾更让他心神荡漾。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['praɪdfl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

He	was	very	prideful	of	her	.
他	曾是	非常	骄傲的	的	她	.

他为她感到非常自豪。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['deɪli] [groʊθ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

He	watched	her	daily	growth	and	then	,	all	at	once	,
他	观看	她	日常的	生长	和	然后	,	全部	在	一次	,

他看着她一天天长大，然后，突然之间，

[waɪl] [hiː; hi] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ðə; ði] [dɑːn]

while	he	scarcely	realized	that	the	twilight	of	childhood	was	passing	,	the	dawn
尽管	他	几乎	已实现	那	这	暮	的	童年	曾是	通过	,	这	黎明

[keɪm] , [ænd; ənd] ,

came	,	and	,
来了	,	和	,

当他几乎没有意识到童年的黄昏正在消逝时，黎明已经来临，

[laɪk] [ðə; ði] [roʊz] [vaɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [bluːm] .

like	the	rose	vine	by	his	doorway	,	she	burst	into	bloom	.
喜欢	这	玫瑰	藤	经过	他的	门口	,	她	爆裂	进入	盛开	.

她像他门口的玫瑰藤蔓一样，绽放开来。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [praɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['veɪkənt] [pleɪs] ,

With	what	a	reverential	pride	he	saw	her	filling	the	vacant	place	,
和	什么	一个	敬畏的	自豪	他	锯	她	填充	这	空缺	地方	,

他怀着敬畏和自豪的心情看着她填补了空缺，

[dɪ'fjuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] , [wet] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] .

diffusing	a	fragrance	upon	all	around	like	the	sweet	,	wet	smell	of	a	rose	.
扩散	一个	香味	之上	全部	大约	喜欢	这	甜的	,	湿的	闻	的	一个	玫瑰	.

周围弥漫着玫瑰般的甜美湿润的香气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['hɔːrsmən] [ænd; ənd] [kræk]

He	was	a	splendid	horseman	and	crack
他	曾是	一个	灿烂	骑手	和	裂缝

他是一位出色的骑手，也是一位天才。

[ʃɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['hænd(ə)l]
shot , and it had been one of his pleasures to teach her to handle
射击 , 和 它 有 到过 一 的 他的 快乐 到 教 她 到 处理
[hɔːrs] [ænd; ənd] [gʌn] .
horse and gun .
马 和 枪 .

开枪了，教她骑马和用枪是他的乐趣之一。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [wʊd] [raɪd] [ænd; ənd] [hʌnt] ,
Together they would ride and hunt ,
一起 他们 会 骑 和 打猎 ,

他们会一起骑马打猎，

[ænd; ənd][noʊ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ən'les] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and no day's outing was perfect to him unless Dorothy was by his side .
和 不 天 外出 曾是 完美的 到 他 除非 多萝西 曾是 经过 他的 边 .

对他来说，如果没有多萝西在身边，任何一天的外出都不算完美。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər]
It was not surprising , therefore , to find her a little boyish in her
它 曾是 不是 奇怪 , 所以 , 到 寻找 她 一个 小的 男孩气 在 她
['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][spɔːrt] .
fondness for sport .
喜爱 为了 运动 .

因此，她对运动的喜爱带点男孩气，也就不足为奇了。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
However , as she grew to womanhood , she sometimes , from a fancy that it
然而 , 作为 她 生长 到 女性 , 她 有时 , 从 一个 想要 那 它
[wʌz; wəz] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] ,
was undignified ,
曾是 有失尊严 ,

然而，随着她长大成人，她有时出于一种不体面的想法，

[wʊd] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðiːz] [spɔːrts] .
would decline to take part in these sports .
会 衰退 到 拿 部分 在 这些 运动的 .

会拒绝参加这些运动。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][dɔːgz][ænd; ənd] [gʌn] ,
But when he had started off alone with dogs and gun ,
但 什么时候 他 有 开始 离开 独自的 和 狗 和 枪 ,

但当他独自一人带着狗和枪出发时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][faɪnd]
the sound of running feet behind him would cause him to turn to find
这 声音 的 跑步 脚 在后面 他 会 原因 他 到 转动 到 寻找
['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ] ['penɪtənt] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Dorothy with penitent face before him .
多萝西 和 忏悔者 脸 前 他 .

身后传来奔跑的脚步声，他转过身，发现多萝西一脸忏悔地站在他面前。

[ðen] ['lʌvɪŋli] [ɪnˈsɜːrkl] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [laɪk] [strɪpt] ['wɪloʊ] [baʊz] , [ðə; ði] [rɪˈpentənt]
Then lovingly encircling his neck with arms like stripped willow boughs , the repentant
然后 深情地 包围 他的 脖子 和 武器 喜欢 脱衣舞 柳 树枝 , 这 悔改的
[wɜːrdz] :
words :
字 :

然后，她用如同剥去枝条的柳枝般的双臂温柔地环住他的脖子，说出了忏悔的话语：

“ [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
“ I do want to go .
“ 我 做 想 到 去 .

“我确实想去。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [fʌn] ,
I was only in fun ,
我 曾是 仅有的 在 乐趣 ,

我只是玩玩而已。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 104]
” [页 -]

“[第 104 页]

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
would be a preface to a long day of delight .
会 是 一个 前言 到 一个 长的 天 的 喜 .

这将是漫长而愉快的一天的序曲。

[ɪn] [taɪm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [mudz] [set] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
In time these little moods set him thinking ,
在 时间 这些 小的 情绪 放 他 思维 ,

久而久之，这些小小的情绪让他开始思考。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] ['kɑːmrædʃɪp]
and he began to realize that their beautiful days of sporting comradeship
和 他 开始 到 意识到 那 他们的 美丽的 天 的 体育 同志情谊
[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['oʊvər] .
were in a measure over .
是 在 一个 措施 超过 .

他开始意识到，他们之间美好的体育友谊时光已经基本结束了。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [ˌaʊt'groʊ] [ðɪs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
How he wished she might never outgrow this charm of childhood .
如何 他 希望 她 可能 绝不 不再适合 这 魅力 的 童年 .

他多么希望她永远不要失去这份童真魅力。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðoʊz] ['beɪbi] [deɪz] , [nɑːt][fɑːr][pæst] !
those baby days , not far past !
那些 婴儿 天 , 不是 远的 过去的 !

那段婴儿时期，仿佛就在不久之前!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [naɪts] [ðə; ði] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
How often of nights the father went to her bedroom ,
如何 经常 的 夜晚 这 父亲 去 到 她 卧室 ,

父亲有多少次在夜里去她的卧室?

[dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
just touching his child to find out if the covering was right and that she
只是 接触 他的 孩子 到 寻找 出去 如果 这 覆盖 曾是 正确的 和 那 她
[slept] [wel] .
slept well .
睡着了 出色地 .

他只是轻轻抚摸孩子，看看被子盖得是否合适，她睡得是否安好。

[haʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [naɪt]

How many , many times had he leaned over her sleeping form in the dim night

如何 许多 , 许多 时代 有 他 倾斜 超过 她 睡眠 形式 在 这 暗淡 夜晚

[laɪt] ,

light ,

光 ,

在昏暗的夜灯下，他曾多少次俯身靠近她熟睡的身影?

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] [smaɪl]

seeming to see a halo around her head as he watched the dimpling smile

似乎 到 看 一个 光环 大约 她 头 作为 他 观看 这 凹陷 微笑

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [maʊθ] ,

about her infant mouth ,

关于 她 婴儿 嘴 ,

当他注视着她婴儿般嘴角的酒窝时，仿佛看到她头顶有一圈光环。

[ænd; ənd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['beɪbi] [smaɪlz] ,

and , recalling the old nurse saying , that when a baby smiles ,

和 , 回忆 这 老的 护士 说 , 那 什么时候 一个 婴儿 微笑 ,

想起那位老护士说过的话，当婴儿微笑时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 105]

[页 -]

[第105页]

['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

angels are whispering to it , took comfort in the thought that maybe it was

天使 是 耳语 到 它 , 采取 舒适 在 这 想法 那 或许 它 曾是

[ɔːl] [truː] ,

all true ,

全部 真的 ,

天使们在对它低语，它从“也许这一切都是真的”的想法中得到了安慰。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [diːpər] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [soʊ] ,

that the mother was soothing her child to deeper slumber , and so ,

那 这 母亲 曾是 舒缓 她 孩子 到 更深 睡眠 , 和 所以 ,

[pər'hæps] , [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

perhaps , was also beside him .

也许 , 曾是 还 旁 他 .

母亲正在哄孩子入睡，或许她自己也陪伴在他身边。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] ,

All unconsciously she had slept ,

全部 不知不觉 她 有 睡着了 ,

她不知不觉地睡着了。

['nevər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [prer] [tuː; tə] [gɑːd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

never hearing the prayer to God that when the day should come when she would

绝不 听力 这 祷告 到 上帝 那 什么时候 这 天 应该 来 什么时候 她 会

[liːv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

leave him for the man of her heart ,

离开 他 为了 这 男人 的 她 心 ,

她从未听见她向上帝祈祷，希望有一天她能离开他，去追随她心爱的男人。

[deθ] [maɪt] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [loʊn] [kəm'pænjənʃɪp] .

death might claim his lone companionship .

死亡 可能 宣称 他的 孤独 友谊 .

死神或许会带走他唯一的伴侣。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrt] [wen] [ðə; ði] [ˈnebəz] [wʊd] [sez] “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [groʊn] [ˈdɔːtər] [naʊ] ,

How	it	hurt	when	the	neighbors	would	says	“	You	have	a	grown	daughter	now	,
如何	它	伤害	什么时候	这	邻居	会	说道	“	你	有	一个	生长	女儿	现在	,

邻居们说“你现在有个成年女儿了”，这让我很伤心。

” [ɔːr] “ [ˈdɔːrəθi] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [fledʒd] [ˈwʊmən] .

”	or	“	Dorothy	is	a	full	fledged	woman	.
”	或者	“	多萝西	是	一个	满的	羽翼丰满	女士	.

或者“多萝西是一位成熟的女性。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːr] [hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

”	It	was	not	until	then	that	Mr	.	Carr	had	let	his	daughter	know	that	it
”	它	曾是	不是	直到	然后	那	先生	.	卡尔	有	让	他的	女儿	知道	那	它

[wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [liːv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

would	almost	break	his	heart	if	she	should	ever	leave	him	for	another	.
会	几乎	休息	他的	心	如果	她	应该	曾经	离开	他	为了	其他	.

“直到那时，卡尔先生才让女儿知道，如果她为了别人离开他，他会非常伤心。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [jʌŋ] [men] .

But	he	made	absolutely	no	restrictions	against	her	meeting	young	men	.
但	他	制成	绝对地	不	限制	反对	她	会议	年轻的	男人	.

但他完全没有限制她与年轻男子交往。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [rer] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [ˈswiːtˌhaːts] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ,

Of	course	this	rare	creature	had	sweethearts	not	a	few	,
的	课程	这	稀有的	生物	有	甜心们	不是	一个	很少	,

当然，这种珍稀动物也有不少爱慕对象。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [bɔɪz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈsentɪmənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

for	the	neighboring	boys	began	to	nourish	a	tender	sentiment	for	her
为了	这	邻接	男孩们	开始	到	滋养	一个	投标	情绪	为了	她

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈdresɪz] .

before	she	was	out	of	short	dresses	.
前	她	曾是	出去	的	短的	连衣裙	.

邻家男孩们在她还没穿完短裙之前，就开始对她产生了柔情似水的感情。

[hɜːr; hər] [ˈpleɪˌmeɪts] [wɜːr; wər] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

Her	playmates	were	free	of	the	house	;
她	玩伴	是	自由的	的	这	房子	;

她的玩伴们都从房子里出来了；

[ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]

their	coming	was	always	welcome	to	her	and	encouraged	by	her	father
他们的	未来	曾是	总是	欢迎	到	她	和	鼓励	经过	她	父亲

[ðoʊ] [ðɪs] [pæst] [jɪr] ,

though	this	past	year	,
尽管	这	过去的	年	,

尽管过去一年来，她的父母一直都很欢迎他们的到来，也一直鼓励他们来访，但她的父亲却并非如此。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] ,

when	a	new	visitor	had	found	his	way	there	,
什么时候	一个	新的	游客	有	成立	他的	方式	那里	,

当一位新访客来到这里时，

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tʊk] [pərˈtɪkjələr] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [tɔːrd] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsuːtər] .

the	father	took	particular	note	of	her	manner	toward	this	possible	suitor	.
这	父亲	采取	特别的	笔记	的	她	方式	朝向	这	可能的	求婚者	.

父亲特别留意了她对待这位潜在求婚者的态度。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [aɪz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['iːgərnəs] , [nɑːt] [riː'prəʊtʃɪŋ] [ɔːr]

The	kind	old	eyes	would	follow	her	with	pathetic	eagerness	,	not	reproaching	or
这	种类	老的	眼睛	会	跟随	她	和	可怜的	渴望	,	不是	责备	或者

[rɪ'pruːvɪŋ] , ['oʊnli] ['ɔːlweɪz] ['kwestʃənɪŋ] :

reproving	,	only	always	questioning	:
责备	,	仅有的	总是	提问	:

那双慈祥的老眼睛会带着可怜的渴望注视着她，不责备也不斥责，只是总是带着疑问：

“ [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ðə; ði] [nuː] ['wɜːldz] [dɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

“	Is	this	to	be	the	man	who	shall	open	the	new	world's	doors	for	her	;
“	是	这	到	是	这	男人	WHO	将	打开	这	新的	世界的	门	为了	她	;

“难道这个人将为她打开新世界的大门吗？”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [dʒɔɪ] [kɔːld] [lʌv] ?

who	shall	give	her	the	first	glimpse	of	that	wonderful	joy	called	love	?
WHO	将	给	她	这	第一的	一瞥	的	那	精彩的	喜悦	称为	爱	?

谁将让她第一次体验到那名为爱情的美妙喜悦?

” [jet] [soʊ] ['truːli] [ʌn'selfɪʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , — [dɪ'spaɪt]

”	Yet	so	truly	unselfish	was	her	nature	,	—	despite
”	然而	所以	真的	无私	曾是	她	自然	,	—	尽管

然而，尽管如此，她的本性却是如此的无私。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wen] , ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [kən'dʒiːniəl] ['hoʊmz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['petɪd]

the	unlimited	indulgences	when	,	visiting	in	congenial	homes	where	she	was	petted
这	无限	放纵	什么时候	,	访问	在	相投	房屋	在哪里	她	曾是	被宠爱

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,

and	admired	,
和	钦佩	,

她到访那些和蔼可亲的家庭时，享受着无尽的宠爱，在那里她被人抚摸和欣赏。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['traiəmfs] ,

full	of	the	intoxication	of	the	social	triumphs	,
满的	的	这	中毒	的	这	社会的	胜利	,

沉浸在社交胜利的陶醉之中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪk'skleɪmd] : “ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

she	had	out	of	the	abundance	of	her	heart	exclaimed	:	“	Oh	,	I	am	so
她	有	出去	的	这	丰富	的	她	心	惊呼	:	“	哦	,	我	是	所以

['hæpi] !

happy	!
快乐的	!

她由衷地欢呼道：“哦，我太高兴了！”

['hæpi] !

happy	!
快乐的	!

快乐的!

['hæpi] ! ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] , [wen] [ʃiː; ʃi]

happy	!	”	—	there	was	sure	to	follow	a	time	of	anxious	solicitude	,	when	she
快乐的	!	”	—	那里	曾是	当然	到	跟随	一个	时间	的	焦虑的	关怀	,	什么时候	她

[æskt] [hɜːr'self] ,

asked	herself	,
问	她自己	,

高兴！——但接下来肯定会有一段焦虑不安的时期，她会问自己：

“ [bʌt; bət] [haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [dɪr] [oʊld]['fɑːðər] ?

“	But	how	has	it	been	with	him	—	with	dear	old	father	?
”	但	如何	有	它	到过	和	他	—	和	亲爱的	老的	父亲	?

“但是，我亲爱的老父亲最近怎么样了呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ;

”	It	was	so	generous	of	him	to	spare	so	much	of	her	society	;
”	它	曾是	所以	慷慨的	的	他	到	空闲的	所以	很多	的	她	社会	;

“他如此慷慨，没有让她受到如此多的骚扰；

[soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] [weɪ] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] .

so	good	of	him	to	make	her	orphan	way	so	smooth	and	fair	.
所以	好的	的	他	到	制作	她	孤儿	方式	所以	光滑的	和	公平的	.

他真是太好了，让她的孤儿之路如此平坦公平。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['piktʃəd] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	could	read	in	his	pictured	face	something	of	the	loneliness	and	the
她	可以	读	在	他的	如图所示	脸	某物	的	这	孤独	和	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] ;

disappointments	he	had	borne	;
失望	他	有	出生	;

她能从他照片上的脸上读出他曾经承受的孤独和失望；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːteikiz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] .

something	of	the	heartaches	he	must	have	suffered	.
某物	的	这	心痛	他	必须	有	遭受	.

能感受到他所遭受的种种痛苦。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

All	this	she	recalled	,	the	pleasure	of	it	and
全部	这	她	召回	,	这	乐趣	的	它	和

她回忆起这一切，以及其中的乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	pain	of	it	,	the	pride	and	joy	of	it	.
这	疼痛	的	它	,	这	自豪	和	喜悦	的	它	.

它带来的痛苦，以及它带来的骄傲和喜悦。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] [ʃɔːrt] ,

What	a	delight	it	was	to	make	her	visit	short	,
什么	一个	喜	它	曾是	到	制作	她	访问	短的	,

能让她短暂来访真是太好了。

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] .

and	surprise	him	by	returning	home	before	he	expected	her	.
和	惊喜	他	经过	返回	家	前	他	预期的	她	.

她会在他意想不到的时候回到家，给他一个惊喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[taɪm] [went] ['swɪftli] .
Time went swiftly .
时间 去 迅速地 .

时间过得真快。

[ðə; ði] ['siːznz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['fɪrsnəs] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]
The seasons followed each other without that fierceness in them to which one is
这 季节 随后 每个 其他 没有 那 凶猛 在 他们 到 哪个 一 是
[ə'kʌstəmd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
accustomed in the North .
习惯 在 这 北 .

四季更迭，却没有北方人习以为常的那种严酷景象。

[ðə; ði] ['veri] [frɔsts] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l] ; ['sloʊli] [ænd; ənd]['kaɪndli] [ðeɪ] [strɪpt] [ðə; ði] [griːn] [roʊbz]
The very frosts were gentle ; slowly and kindly they stripped the green robes
这 非常 霜冻 是 温和的 ; 缓慢地 和 亲切地 他们 脱衣舞 这 绿色的 长袍
[frʌm; frəm] [triː] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,
from tree and thicket ,
从 树 和 灌木丛 ,

就连霜冻也十分温柔；它们缓慢而亲切地剥去了树木和灌木丛的绿色外衣。

[geɪv] ['æmp(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbɪn] ,
gave ample warning to the robin ,
给予 充足 警告 到 这 罗宾 ,

给了知更鸟充分的警告，

['lɪnɪt] [ænd; ənd]['ruːbi] - [θroʊt] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]
linnet and ruby - throat before taking down the leafy hangings and leaving their
麻雀 和 红宝石 - 喉 前 采取 向下 这 绿叶 绞刑 和 离开 他们的
['ʃeltər] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [reɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
shelter open to the chill rains of December .
庇护所 打开 到 这 寒意 雨 的 十二月 .

在撤下树叶遮蔽物，让它们的庇护所暴露在十二月的寒雨中之前，红喉蜂鸟和红喉歌鸲都曾在这里栖息。

[ðə; ði] [wet] [kaɪn] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['slæntɪŋ]
The wet kine and horses turned away from the North and stood in slanting
这 湿的 牛 和 马匹 转向 离开 从 这 北 和 站立 在 斜
[reɪnz] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] .
rains with bowed heads .
雨 和 鞠躬 头部 .

淋湿的牛马背对着北方，低着头站在倾斜的雨中。

['krɪsməs] [pæst] , [ænd; ənd] [nuː] [jɪr] .
Christmas passed , and New Year .
圣诞节 通过了 , 和 新的 年 .

圣诞节过去了，新年也到了。

['prɪti] [suːn] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['væliz] , ['kriːpɪŋ]
Pretty soon spring was in the valleys , creeping
漂亮的 很快 春天 曾是 在 这 山谷 , 爬行

很快，春天就悄悄地来到了山谷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[fɜːrst][fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['ʃaɪli] ,
first for shelter shyly ,
第一的 为了 庇护所 害羞地 ,

首先害羞地寻求庇护，

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['remnənts] [ʌv; əv][oʊld]

in	the	pause	of	the	blustering	wind	that	was	blowing	the	last	remnants	of	old
在	这	暂停	的	这	虚张声势	风	那	曾是	吹	这	最后的	残余物	的	老的

['wɪntər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

winter	from	the	land	.
冬天	从	这	土地	.

在凛冽的寒风稍稍停歇之际，这寒风正将旧冬的最后残余从大地吹走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['spredɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] [brʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪdɪd] [fɑːrm] ['kʌntri] ;

There	was	a	general	spreading	of	dry	brush	over	the	spaded	farm	country	;
那里	曾是	一个	一般的	传播	的	干燥	刷子	超过	这	铲子	农场	国家	;

[ðen] [ðə; ði] [swiːt] ,

then	the	sweet	,
然后	这	甜的	,

干枯的灌木丛普遍覆盖着翻耕过的农田；然后是甜甜的，

[kliːn] [smel] [ʌv; əv][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsti] [veɪl] [ʌv; əv] [θɪn] [bluː] [smoʊk] ['hæŋɪŋ]

clean	smell	of	its	burning	and	a	misty	veil	of	thin	blue	smoke	hanging
干净的	闻	的	它是	燃烧	和	一个	蒙蒙	面纱	的	薄的	蓝色的	抽烟	绞刑

['evriwer] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

everywhere	throughout	the	clearing	.
到处	自始至终	这	清理	.

空气中弥漫着燃烧的清香，薄薄的蓝色烟雾笼罩着整个空地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][frɔːst][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊnt] [ʌv; əv]

As	soon	as	the	fear	of	frost	was	gone	,	all	the	air	was	a	fount	of
作为	很快	作为	这	害怕	的	霜	曾是	已消失	,	全部	这	空气	曾是	一个	喷泉	的

['freʃnəs] .

freshness	.
新鲜	.

当对霜冻的恐惧消散后，空气中顿时充满了清新的气息。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [smaɪld] [ɪts] ['glædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔːtərz] ['prætld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

The	earth	smiled	its	gladness	,	and	the	laughing	waters	prattled	of	the	kindness
这	地球	微笑	它是	欢乐	,	和	这	笑	水	喋喋不休	的	这	仁慈

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

大地微笑着表达喜悦，欢快的流水轻声诉说着太阳的恩泽。

[wen] [ðə; ði]['dæp(ə)ld] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [geɪv] [sʌm; səm] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][ɪts] [muːd] ,

When	the	dappled	softness	of	the	sky	gave	some	earnest	of	its	mood	,
什么时候	这	斑驳的	柔软	的	这	天空	给予	一些	认真	的	它是	情绪	,

当斑驳的光影柔和地展现出某种真挚的情绪时，

[ə; eɪ] [brɪsk] [saʊθ] [wɪnd] [ə'roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [reɪn] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [koʊld] , [jet] [moʊst]

a	brisk	south	wind	arose	and	the	blessed	rain	came	driving	cold	,	yet	most
一个	轻快	南	风	出现	和	这	蒙福	雨	来了	驾驶	寒冷的	,	然而	最多

[rɪ'freʃɪŋ] .

refreshing	.
令人耳目一新	.

一阵凛冽的南风刮起，甘霖倾盆而下，寒意袭人，却也令人神清气爽。

[æt; ət] [ɪts] ['siːsɪŋ] , [kɔɪ] [liːvz] [piːpt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvəst] ['blɔsəmz] ; [ðə; ði] ['dɔːgwʊd] ,

At	its	ceasing	,	coy	leaves	peeped	out	,	and	the	bravest	blossoms	;	the	dogwoods	,
在	它是	停止	,	害羞	树叶	偷窥	出去	,	和	这	最勇敢的	花朵	;	这	山茱萸	,

[fʊl] - ['flaʊərd] ,

full	-	flowered	,
满的	-	开花的	,

当它停止飘落时，羞涩的叶子探出头来，最勇敢的花朵也绽放了；山茱萸，盛开着花朵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['kwivəd] [laɪk] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] [pɔɪzd] [tuː; tə] [driːm] .
quivered like white butterflies poised to dream .
颤抖 喜欢 白色的 蝴蝶 准备 到 梦 .

像即将做梦的白色蝴蝶一样颤抖。

[ɪn] ['evri] [wet] [pleɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frɑːgz][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪp][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər][dʒɔɪ] [ðæt]
In every wet place the little frogs began to pipe to each other their joy that
在 每一个 湿的 地方 这 小的 青蛙 开始 到 管道 到 每个 其他 他们的 喜悦 那
[sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['revl] .
spring was holding her revel .
春天 曾是 保持 她 陶醉 .

在每个潮湿的地方，小青蛙们开始互相鸣叫，表达它们对春天到来的喜悦。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] ['slʌgɪʃ] [ɪn][ɪts] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][gɑːd] ,
The heart of the people was not sluggish in its thankfulness to God ,
这 心 的 这 人们 曾是 不是 迟缓 在 它是 感恩 到 上帝 ,

人民心中对上帝的感恩之情丝毫未减。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sprɪŋ] , [noʊ] [siːd] [taɪm] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['hɑːrvɪst] .
for if there were no spring , no seed time , there would be no harvest .
为了 如果 那里 是 不 春天 , 不 种子 时间 , 那里 会 是 不 收成 .

如果没有春天，就没有播种的季节，也就没有收获。

[naʊ] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ɔːl] [bæk] [ə'gen] .
Now summer was all back again .
现在 夏天 曾是 全部 后退 再次 .

现在夏天又回来了。

[sɔːŋ] [bɜːrdz] [ə'weɪkənɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] ['meri] ['kærəlɪŋ] [tuː; tə] [meɪts] [ænd; ənd]
Song birds awakening at dawn made the woods merry carolling to mates and
歌曲 鸟类 唤醒 在 黎明 制成 这 树林 欢乐 颂歌 到 伙伴们 和
['jʌŋlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nests] .
younglings in the nests .
幼苗 在 这 巢穴 .

黎明时分，鸣禽苏醒，为林间带来欢快的歌声，它们向巢中的伴侣和幼鸟们送去温暖。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][glæd] , [geɪ] ['ɜːrnɪst] .
All nature was in glad , gay earnest .
全部 自然 曾是 在 高兴的 , 同性恋 认真 .

自然界万物都洋溢着喜悦、欢快和真挚的气息。

['bɪzi] [taɪmz] , [kɔːrn][ɪn] ['blɑːsəm] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , ['blækˌberiz] [wɜːr; wər][raɪp] , ['mɔːrnɪŋ] -
Busy times , corn in blossom rustling in the breeze , blackberries were ripe , morning -
忙碌的 时代 , 玉米 在 开花 沙沙声 在 这 微风 , 黑莓 是 成熟 , 早晨 -
['glɔːriz] ['ʌndər] [fʊt] ,
glories under foot ,
荣耀 在下面 脚 ,

时节繁忙，玉米花在微风中沙沙作响，黑莓成熟，牵牛花在脚下飘落。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['flaʊər] ['flerɪŋ] [ə'bʌv] [sʌm; səm] ['neɪkɪd] ['gɜːdld] [triː] .
the trumpet flower flaring above some naked girdled tree .
这 喇叭 花 燃烧 多于 一些 裸 束腰 树 .

一朵喇叭花在光秃秃的、被环剥的树干上绽放。

['oʊpən] [medəuz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌn] [wer] [ðə; ði][hɑːt] [biː] [sʌks] [ðə; ði]['kloʊvər] , [ðə; ði] [græs] [tɑːps]
Open meadows full of sun where the hot bee sucks the clover , the grass tops
打开 草地 满的 的 太阳 在哪里 这 热的 蜜蜂 真糟糕 这 三叶草 , 这 草 最高额
['gæðər]
gather
收集

阳光普照的开阔草地，蜜蜂吮吸着三叶草的花蜜，草尖簇拥在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːks] - [aɪd] ['deɪziz] [θraɪv] [ɪn] [waɪd] ['ʌn'ʃædəud] ['eikəs] .
purple , and ox - eyed daisies thrive in wide unshadowed acres .
紫色的 , 和 牛 - 眼睛 雏菊 蓬勃发展 在 宽的 无阴影 英亩 .

紫菀和牛眼菊在广阔无遮荫的田野里茁壮生长。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ” [mjuːzd] ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] ,
“ Just a year ago since I came to the South , ” mused Elliott Harding ,
“ 只是 一个 年 前 自从 我 来了 到 这 南 , ” 沉思 埃利奥特 哈丁 ,

“自从我一年前来到南方以来，”埃利奥特·哈丁沉思道，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
as he walked back and forth in his room ,
作为 他 步行 后退 和 前进 在 他的 房间 ,

他一边在房间里来回踱步，

[ðə; ði] [diːp] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːn] ['noʊtɪsəbli] [niːt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
the deep bay window of which overlooked a lawn noticeably neat and having a
这 深的 湾 窗户 的 哪个 被忽视的 一个 草地 明显地 整洁的 和 拥有 一个
[ˌreprɪ'zentətɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
representative character of its own .
代表 特点 的 它是 自己的 .

从那扇深邃的凸窗望出去，可以看到一片整洁有序、极具特色的草坪。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [saʊθ] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['θɪkli] ['setld] ['riːdʒənz][ɑːr; ər] [prə'naʊnst] [ˌʌn'lʌvli]
As a rule , South country places in thickly settled regions are pronounced unlovely
作为 一个 规则 , 南 国家 地方 在 浓密 定居 地区 是 发音 不可爱
[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
at a glance ,
在 一个 瞥一眼 ,

一般来说，南方人口稠密地区的乡村景色乍一看都被认为不够漂亮。

['iːðər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [tuː] [kloʊz]
either by reason of the plainness of their architecture or by the too close
任何一个 经过 原因 的 这 朴素 的 他们的 建筑学 或者 经过 这 也 关闭
[prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] .
proximity of other buildings .
邻近 的 其他 建筑物 .

要么是因为建筑风格过于朴素，要么是因为与其他建筑物距离太近。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['authaus] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [bʌt; bət][ɪn] ['eksələnt]
Here was an exception for the outhouses were numerous but in excellent
这里 曾是 一个 例外 为了 这 户外厕所 是 很多的 但 在 出色的
[rɪ'per] [ænd; ənd] [red] - [taɪld] [laɪk][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
repair and red - tiled like the house itself .
维修 和 红色的 - 瓷砖 喜欢 这 房子 本身 .

这里是个例外，因为虽然厕所很多，但都维护得很好，而且和房子一样都铺着红瓦。

[ðə; ði] [taɪlz] [wɜːr; wər] ['silvəd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [steɪnz] [ʌv; əv]

The	tiles	were	silvered	here	and	there	with	the	growth	and	stains	of
这	瓷砖	是	银色	这里	和	那里	和	这	生长	和	污渍	的

[ˌʌnrɪ'muːvd] ['laɪkənz] .

unremoved	lichens	.
未移除	地衣	.

瓷砖表面因未清除的地衣生长和污渍而泛着银光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [aɪ] - [sɔːr] ['eniwer] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kwaɪət] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [fiːld] .

There	was	not	an	eye	-	sore	anywhere	about	this	quiet	home	of	Mr	.	Field	.
那里	曾是	不是	一个	眼睛	-	疮	任何地方	关于	这	安静的	家	的	先生	.	场地	.

菲尔德先生这栋安静的住宅里，没有一处显得碍眼。

['ɛliːəts] ['ɪntɪməts] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Elliott's	intimates	had	expressed	a	pity	for	him	.
艾略特的	亲密	有	表达	一个	遗憾	为了	他	.

埃利奥特的亲友们都对他表示了同情。

['ʃʊrli] [ðɪs] ['kwaɪət] [mʌst; məst] [dʌl] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['spɜːrɪŋ] ,

Surely	this	quiet	must	dull	his	nerves	so	used	to	spurring	,
一定	这	安静的	必须	乏味的	他的	神经	所以	用过的	到	刺激	,

这种平静肯定会让他那习惯于刺激的神经变得迟钝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faɪnd] [ðə; ði] [dʒɑːg] - [trɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] - [mə'nɑːtəni] [æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl]

and	he	find	the	jog	-	trot	of	the	days	'	monotony	an	insupportable
和	他	寻找	这	慢跑	-	小跑	的	这	天	-	单调	一个	站不住脚的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

他觉得日复一日单调乏味的生活令人难以忍受。

[ðæt] ['ɛliːət] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

That	Elliott	belonged	to	the	world	,	loved	it	,	none	knew	better	than	himself	.
那	埃利奥特	属于	到	这	世界	,	喜爱	它	,	没有任何	知道	更好的	比	他自己	.

埃利奥特属于这个世界，热爱这个世界，没有人比他自己更清楚这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['revəld] [ɪn] [ɪts] [di'laɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [θɔːt] , " [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

He	had	revelled	in	its	delights	with	the	indifferent	thought	,	"	Time	enough	for
他	有	尽情狂欢	在	它是	美味	和	这	冷漠	想法	,	"	时间	足够的	为了

['faɪərsaɪd] ['hæpinəs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

fireside	happiness	by	-	and	-	by	.
炉边	幸福	经过	-	和	-	经过	.

他曾沉浸在其中的乐趣中，心中却漠然地想着："以后还有足够的时间享受炉火旁的幸福。"

" [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər]

"	His	interest	in	life	had	been	little	more	than	that	which	a	desire	for
"	他的	兴趣	在	生活	有	到过	小的	更多的	比	那	哪个	一个	欲望	为了

[ə'tʃiːvmənt] [ə'keiʒənz] [ɪn] [æn; ən] [ˌenər'dʒetɪk] [maɪnd] .

achievement	occasions	in	an	energetic	mind	.
成就	场合	在	一个	精力充沛	头脑	.

"他对生活的兴趣，不过是一个精力充沛的人渴望成就的那种兴趣罢了。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [hɪz; ɪz] [pæst] ['kerləsnəs] ,

In	spite	of	his	past	association	,	his	past	carelessness	,
在	尽管如此	的	他的	过去的	协会	,	他的	过去的	疏忽	,

尽管他过去曾有过交往，尽管他过去粗心大意，

[ðɪs] ['moʊmənt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [moʊst] ['trɪviəl] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd]

this	moment	found	him	going	over	the	most	trivial	event	that	had
这	片刻	成立	他	去	超过	这	最多	琐碎的	事件	那	有

此刻，他正在回想一件最琐碎的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 114]

[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] ['kɑːr] .

the	slightest	connection	with	Dorothy	Carr	.
这	丝毫	联系	和	多萝西	卡尔	.

与多萝西·卡尔有丝毫联系。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['evri] [wɜːrd] , ['evri] [lʊk] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

He	tried	to	recall	every	word	,	every	look	of	hers	.
他	尝试	到	记起	每一个	单词	,	每一个	看	的	她的	.

他努力回想她说的每一句话，她的每一个眼神。

['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

Often	when	he	had	had	a	particularly	hard	day's	work	,
经常	什么时候	他	有	有	一个	特别	难的	天	工作	,

通常，当他一天的工作特别辛苦时，

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːrz] .

it	rested	him	to	stop	and	take	supper	with	the	Carrs	.
它	休息	他	到	停止	和	拿	晚餐	和	这	卡尔斯	.

停下来和卡尔一家吃晚饭让他得到了休息。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊm] [laɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	sight	of	their	home	life	fascinated	him	.
这	视线	的	他们的	家	生活	着迷	他	.

他们的家庭生活景象深深吸引了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['hæpi] ['fæməli] [laɪf] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [pjʊr] ,

He	had	never	known	happy	family	life	;	he	had	little	conception	of	what	a	pure	,
他	有	绝不	已知	快乐的	家庭	生活	;	他	有	小的	概念	的	什么	一个	纯的	,

他从未体验过幸福的家庭生活；他对纯洁的家庭生活几乎没有概念。

['dʒiːniəl] [hoʊm] [maɪt] [biː; bi] .

genial	home	might	be	.
和蔼可亲	家	可能	是	.

温馨的家或许就是这样。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['kʌstəmz] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪntrəsts] [soʊ] ['kiːnli] [ʃerd] ,

The	simple	country	customs	,	the	common	interests	so	keenly	shared	,
这	简单的	国家	海关	,	这	常见的	兴趣	所以	敏锐地	共享	,

淳朴的乡村风俗，以及人们共同热切的利益，

[ðə; ði] [hoʊm] ['lɔɪəlti] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['fɔːrsəbli] .

the	home	loyalty	—	all	these	were	new	to	him	,	and	impressed	him	forcibly	.
这	家	忠诚	—	全部	这些	是	新的	到	他	,	和	印象深刻	他	强制	.

:

家乡的忠诚——这一切对他来说都是全新的，并给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [fiːl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl]

And	how	like	one	of	them	he	had	got	to	feel	walking	in	the	front	hall
和	如何	喜欢	一	的	他们	他	有	得到	到	感觉	步行	在	这	正面	大厅

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

他经常走在前厅里，感觉自己就像他们中的一员。

['hæŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [ɪf] [ðə; ði] [foʊks] [wɜːr; wər] [aʊt] ,

hanging	up	his	hat	,	and	reading	the	evening	papers	if	the	folks	were	out	,
绞刑	向上	他的	帽子	,	和	阅读	这	晚上	文件	如果	这	各位	是	出去	,

如果父母不在家，他就会把帽子挂起来，读晚报。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ænt] ['kloʊi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wer] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [felt]

and	sometimes	when	Aunt	Chloe	told	him	where	Dorothy	had	gone	,	he	felt
和	有时	什么时候	阿姨	克洛伊	讲述	他	在哪里	多萝西	有	已消失	,	他	毛毡

有时，当克洛伊阿姨告诉他多萝西去了哪里时，他会感到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

the	natural	inclination	to	go	in	pursuit	of	her	.
这	自然的	倾角	到	去	在	追逐	的	她	.

想要追随她的自然冲动。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌns] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [lʌʃ] ['gɑːrdn] ['graːsiz] ,

He	remembered	once	finding	her	ankle	deep	in	the	warm	lush	garden	grasses	,
他	记得	一次	寻找	她	踝	深的	在	这	温暖的	郁郁葱葱	花园	草	,

他记得有一次发现她脚踝陷在温暖茂盛的花园草丛里。

['pʊlɪŋ] [wiːdz] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɑːt] [daʊn]

pulling	weeds	out	from	her	flowers	,	and	he	had	actually	got	down
拉	杂草	出去	从	她	花朵	,	和	他	有	实际上	得到	向下

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] .

and	helped	her	.
和	帮助	她	.

他帮她拔花里的杂草，而且他还真的蹲下来帮她拔。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['aʊər] ;

That	was	a	very	happy	hour	;
那	曾是	一个	非常	快乐的	小时	;

那真是一段非常快乐的时光；

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [er] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [gɑːrb] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['lʌvlinəs]

the	freshness	of	the	sweet	air	gave	her	unconventional	garb	a	genuine	loveliness
这	新鲜	的	这	甜的	空气	给予	她	非传统	外衣	一个	真的	可爱

— [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['mæstəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [felt] [ɪn]

—	gave	him	a	sense	of	manliness	and	mastery	which	he	had	not	felt	in
—	给予	他	一个	感觉	的	男子气概	和	精通	哪个	他	有	不是	毛毡	在

[ðə; ði] [oʊld] [laɪf] .

the	old	life	.
这	老的	生活	.

清新的空气赋予了她那不拘一格的装束一种真正的美丽——也赋予了他一种在旧生活中从未感受过的男子气概和掌控感。

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

How	infinitely	sweet	she	looked	!
如何	无限地	甜的	她	看起来	!

她看起来多么甜美可爱啊！

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['niːtnəs] ,
Something about her neatness ,
某物 关于 她 整洁 ,

她那份整洁的气质，或许就是我喜欢的那种感觉吧。

[greɪs] [ænd; ənd]['ɔːrdər]['tɪpəˌfaɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pə'leɪdiəm] [ʌv; əv]['mænz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['wʊmənz]
grace and order typified to him that palladium of man's honor and woman's
优雅 和 命令 典型的 到 他 那 钯 的 男人的 荣誉 和 女性的
[ə'fekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [hoʊm] .
affection — the home .
感情 — 这 家 .

在他看来，优雅和秩序象征着男人的荣誉和女人的爱——家。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'piːl] [hæz; həz][noʊ] [jɪr] , [noʊ] ['pɪriəd] , [noʊ]
She appealed to the heart and that appeal has no year , no period , no
她 上诉 到 这 心 和 那 上诉 有 不 年 , 不 时期 , 不
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

她诉诸于人心，而这种诉求没有年份、没有时期、没有时尚的限制。

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [naʊ] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪ] ['geɪbl] , [ðə; ði]
Daylight was dying now ; he looked longingly towards the gray gables , the
日光 曾是 垂死 现在 ; 他 看起来 渴望地 向 这 灰色的 山墙 , 这

天色渐暗；他依依不舍地望着灰色的山墙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['oʊnli][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːr] ['hoʊmsted] .
only indication of the Carr homestead .
仅有的 指示 的 这 卡尔 家园 .

这是卡尔故居的唯一遗迹。

[ə'fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ðə; ði] ['deɪz] [greɪt] ['stɪrəp] [kʌp][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [fʊlər] .
Afar beyond the range of woodland the day's great stirrup cup was growing fuller .
远方 超过 这 范围 的 林地 这 天 伟大的 镫 杯子 曾是 生长 更丰满 .

远远超出林地范围，当天的盛宴之杯越来越满。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊ] ['muːvɪŋ] ['rɪvər] [keɪm] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kuːl] [er] ,
Up from the slow moving river came a breath of cool air ,
向上 从 这 慢的 移动 河 来了 一个 气息 的 凉爽的 空气 ,

一股凉爽的空气从缓缓流淌的河面上吹来。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lændlaɪn] ['kwivəd] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ɪts] ['wiləuz] .
and beyond the landline quivered the green of its willows .
和 超过 这 座机 颤抖 这 绿色的 的 它是 柳树 .

远处，陆地尽头的柳树在微微颤动。

[dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [ðə; ði] ['oʊdərəs] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊθlænd] .
Dusk had fallen — the odorous dusk of the Southland .
黄昏 有 倒下 — 这 有气味的 黄昏 的 这 南地 .

夜幕降临——南方特有的、弥漫着独特气息的黄昏。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['sʌmwer] [saʊndz] [ʌv; əv] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
In the distance somewhere sounds of sweet voices of the negroes singing in the
在 这 距离 某处 声音 的 甜的 声音 的 这 黑人 歌唱 在 这
['sʌmər] [dɑːrk] ,
summer dark ,
夏天 黑暗的 ,

远处传来黑人在夏日夜色中甜美的歌声。

[ðer; ðər]['mjuːzɪk] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [wɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] .

their	music	mingling	with	the	warm	wind	under	the	stars	.
他们的	音乐	混杂	和	这	温暖的	风	在下面	这	明星	.

他们的音乐与星空下的暖风交织在一起。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] ['ʃeɪdɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [liːnd] [lɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	night	with	its	soft	shadings	held	him	—	he	leaned	long	against	the	window
这	夜晚	和	它是柔软的		阴影	握住	他	—	他	倾斜	长的	反对	这	窗户

[ænd; ənd] ['lisnd] .

and	listened	.
和	听着	.

夜色柔和，笼罩着他——他倚在窗边，久久地倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

“ [wɛrz] [dæt] ['bʌkɪt] ?

“	Whar's	dat	bucket	?
”	码头	数据	桶	?

“那个桶在哪儿? ”

[wɛrz] [dæt] ['bʌkɪt] ?

Whar's	dat	bucket	?
码头	数据	桶	?

那个桶在哪儿?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [sʌn] [ʌp][æn; ən] - [maɪ] [kaʊz] [eɪnt] [milkt] ['jɪt] !

Here	it	is	done	sun	up	an	'	my	cows	aint	milked	yit	!
这里	它	是	完毕	太阳	向上	一个	-	我的	牛	不是	挤奶	yit	!

太阳都升起来了，我的奶牛还没挤奶呢!

” [ænt] ['kloʊi] ['flaʊndəd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , ['pɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌtər] [boʊlz] [ænd; ənd]

”	Aunt	Chloe	floundered	round	in	a	hurry	,	peering	among	the	butter	bowls	and
”	阿姨	克洛伊	挣扎	圆形的	在	一个	匆忙	,	窥视	之中	这	黄油	碗	和

[pænz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

pans	on	the	bench	,
平底锅	在	这	长椅	,

“克洛伊阿姨慌慌张张地四处张望，在台面上的黄油碗和平底锅之间仔细查看，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪlk] ['bʌkɪt] .

in	search	of	her	milk	bucket	.
在	搜索	的	她	牛奶	桶	.

她正在寻找她的牛奶桶。

“ [aɪz] ['ræn,sækt] [dɪs] [pleɪs] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] [pə'reidid] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I'se	ransacked	dis	place	an	'	it	kyant	be	paraded	,	”	she	said	,
”	伊塞	洗劫一空	迪斯	地方	一个	-	它	-	是	游行	,	”	她	说	,

“我把这里洗劫一空，没法招摇过市了，”她说。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['æmp(ə)l][hɪps][tuː; tə][pænt][ænd; ənd] ['wʌndər] .

placing	her	hands	on	her	ample	hips	to	pant	and	wonder	.
放置	她	双手	在	她	充足	臀部	到	喘气	和	想知道	.

她双手叉腰，气喘吁吁，心中充满疑惑。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri]

Meanwhile	**she**	**could**	**hear**	**the**	**impatient**	**lowing**	**of**	**the**	**cows**	**and**	**the**	**hungry**
同时	她	可以	听到	这	不耐烦	低	的	这	牛	和	这	饥饿的

[bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['seprət] [penz] .

bleating	**of**	**the**	**calves**	**from**	**their**	**separate**	**pens**	**.**
咩咩叫	的	这	小牛	从	他们的	分离	钢笔	.

与此同时，她能听到母牛不耐烦的哞哞声和小牛在各自的牛栏里饥饿的咩咩声。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [θɪk] [lɪps] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] .

Presently	**her**	**thick**	**lips**	**broadened**	**into**	**a**	**knowing**	**smile**	**.**
目前	她	厚的	嘴唇	扩大	进入	一个	会心	微笑	.

这时，她厚厚的嘴唇微微张开，露出一丝意味深长的微笑。

“ [lɔːz] [ter] ['greɪʃəs] !

“	**Laws**	**ter**	**gracious**	**!**
“	法律	特尔	亲切	!

“Laws ter gracious！”

[ɪf] [mɪs] ['dɔːrəθi]

If	**Miss**	**Dorothy**
如果	错过	多萝西

多萝西小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[eɪnt] - [maɪ][læs] - - ['bæskɪt] [æn; ən] - ['bʌkɪt] [tuː; tə] [dem] ['tʃeri] [triːz] .

aint	**kyard**	**my**	**las**	**'**	**ling'rin**	**basket**	**an**	**'**	**bucket**	**to**	**dem**	**cherry**	**trees**	**.**
不是	-	我的	最后	-	-	篮子	一个	-	桶	到	民主	樱桃	树木	.

aint kyard my las' ling'rin basket and' bucket to dem cherry trees.

[ʃiː; ʃi] - [loʊd] [tuː; tə] [biːt] [diː][bɜːrdz]['dɑːr] .

She	**'**	**lowed**	**to**	**beat**	**de**	**birds**	**dar**	**.**
她	-	低	到	打	德	鸟类	达尔	.

她想打败那些鸟。

[duː][ʃiː; ʃi] [spek] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪlk] [ɪn][maɪ][hæn] - ?

Do	**she**	**spec**	**me**	**to**	**milk**	**in**	**my**	**han**	**'**	**?**
做	她	规格	我	到	牛奶	在	我的	汉	-	?

她是不是想让我用手挤奶?

[aɪm] [^wain] [daʊn] ['dɑːr][æn; ən] - [gɪt][dæt] .

I'm	**gwine**	**down**	**dar**	**an**	**'**	**git**	**dat**	**.**
我是	格温	向下	达尔	一个	-	git	数据	.

我要下去拿。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [læf] ,

”	**Here**	**she**	**broke**	**off**	**with**	**a**	**second**	**laugh**	**,**
”	这里	她	打破	离开	和	一个	第二	笑	,

“说到这里，她又笑了一声，停了下来。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪ'lærəti] ,

and	**with**	**a**	**natural**	**affection**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**hilarity**	**,**
和	和	一个	自然的	感情	在	这	中间	的	她	欢闹	,

在她欢笑的同时，也流露出一种自然的喜爱之情。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['tendər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

which	**had**	**its**	**tender**	**touch**	**with**	**it**	**.**
哪个	有	它是	投标	触碰	和	它	.

它带有温柔的触感。

“ [aɪz] ['laɪɪn] - !
“ I'se lyin ' !
“ 伊塞 躺着 - !

“我在撒谎！”

[aɪ'd][duː] ['nʌθin] - [ɔb][diː][sɔːrt] .
I'd do nuthin ' ob de sort .
ID 做 什么也没有 - 奥布 德 种类 .

我什么都不会做。

[ɪf] [ʃiːd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][ter] [klaɪm] [dem] [triːz] [maɪ'self]
If she'd wanted me ter climb dem trees myself
如果 棚 通缉 我 特尔 爬 民主 树木 我

如果她想让我自己爬那些树的话

[aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ'd] ['noʊd] [aɪ'd][fɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [bʌst] [maɪ] [oʊl]['heɪd] .
I'd done it even if I'd knowed I'd fall out and bust my ole haid .
ID 完毕 它 甚至 如果 ID 已知 ID 落下 出去 和 摔碎 我的 奥莱 海德 .

即使明知会摔倒受伤，我也会去做。

“ [ə'gen] [ænt] ['kloʊi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [duː] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]
“ Again Aunt Chloe looked about her for something which would do service for
“ 再次 阿姨 克洛伊 看起来 关于 她 为了 某物 哪个 会 做 服务 为了
[ə; eɪ] - .
a milkpail .
一个 - .

“克洛伊阿姨又四处张望，想找个东西来代替牛奶桶。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [ðə; ði][bɪg] ['siːdər] [tʃɜːrn] ,
Out in the sun stood the big cedar churn ,
出去 在 这 太阳 站立 这 大的 雪松 搅动 ,

阳光下，矗立着一个巨大的雪松木搅拌器。

[dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði]
just where she had placed it the night before that it might catch the
只是 在哪里 她 有 放置 它 这 夜晚 前 那 它 可能 抓住 这

她昨晚把它放在那个地方，就是为了能抓住它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
fresh morning air and sunshine .
新鲜的 早晨 空气 和 阳光 .

清晨的空气清新，阳光明媚。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
At sight of it she looked relieved .
在 视线 的 它 她 看起来 松了口气 .

看到它，她似乎松了口气。

“ [wel] ! [dɪs] [hɪr] ['doʊn] [liːk] , [ænd; ənd] [eɪnt] [mɪlk] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːrtɚ] [ɔːl] ?
“ Well ! dis here doan leak , and aint milk got to go in it arter all ?
“ 出色地 ! 迪斯 这里 杜安 泄露 , 和 不是 牛奶 得到 到 去 在 它 动脉 全部 ?

“哎呀！这东西不会漏，而且里面不一定要加牛奶吗？”

" [soʊ] ['ʃoʊldɝɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['sʌbstɪtu:t] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] " [kʌp] [pen] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" So shouldering the awkward substitute , she hurried to the " cup pen " with the
" 所以 肩部 这 尴尬的 代替 , 她 慌忙 到 这 " 杯子 笔 " 和 这
[θɔ:t] :
thought :
想法 :

于是，她扛着这个笨拙的替代品，心想：

" ['lemi] [meɪk] - [æsti][æn; ən] - [gɪt] [θru:] - , [aɪz] [^wain] [ter] -
" Lemme make ' aste an ' git thro ' , I'se gwine ter he'p
" 让我 制作 - 速度 一个 - git 喉咙 - , 伊塞 格温 特尔 -

"让我做'aste and' git thro'，我会帮你。"

[mɪs] ['dɔ:rəθi] [pʊt] [ʌp] [dem] ['brændi] ['tʃeri:z] .
Miss Dorothy put up dem brandy cherries .
错过 多萝西 放 向上 民主 白兰地 樱桃 .

多萝西小姐把那些白兰地樱桃放起来了。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['tʃeri:z] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][læst] ['bʌkɪt] [hu:z]
" Down in the orchard Dorothy was picking cherries to fill the last bucket whose
" 向下 在 这 果园 多萝西 曾是 挑选 樱桃 到 充满 这 最后的 桶 谁
[lɔ:s] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ænt] ['kloʊi:z] [maɪnd] [sʌtʃ] [vek'seɪʃn] ,
loss had caused Aunt Chloe's mind such vexation ,
损失 有 导致 阿姨 克洛伊的 头脑 这样的 烦恼 ,

"在果园里，多萝西正在摘樱桃，准备装满最后一个桶，这个桶的丢失让克洛伊阿姨非常烦恼。"

[ænd; ənd] [hu:z] ['sʌbstɪtu:t] — [ðə; ði] [tʃɜ:rn] — [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][væst] [di:l] [mɔ:r] ,
and whose substitute — the churn — was now causing her a vast deal more ,
和 谁 代替 — 这 搅动 — 曾是 现在 导致 她 一个 广阔的 交易 更多的 ,

而它的替代品——搅动——现在却给她带来了更大的痛苦。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [nu:] ['ɛrz] ,
as the cow refused to recognize any new airs ,
作为 这 奶牛 拒绝 到 认出 任何 新的 播出 ,

那头母牛拒绝接受任何新的曲调，

[ænd; ənd][soʊ] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [və'sɪnəti][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃi:; ʃi][set][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
and so moved away from its vicinity as fast as she set it beside her .
和 所以 已搬 离开 从 它是 附近 作为 快速地 作为 她 放 它 旁 她 .

于是，她像把它放在身边一样迅速地离开了它附近。

['prez(ə)ntli] ['dɔ:rəθi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Presently Dorothy heard the sound of a
目前 多萝西 听到 这 声音 的 一个

这时，多萝西听到了一阵声音.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['hɔrsəz] [tred] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] :
horse's tread , at the same time a voice called out :
马匹 踏 , 在 这 相同的 时间 一个 嗓音 称为 出去 :

马蹄声响起，与此同时，一个声音喊道：

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒtaʊn] ?
" Oh , little boy , is this the road to Georgetown ?
" 哦 , 小的 男生 , 是 这 这 路 到 乔治城 ?

"哦，小男孩，这是通往乔治城的路吗？"

" ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] [reɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .

"	Elliott	Harding	had	drawn	in	rein	,	and	was	looking	up	through	the	leaves	.
"	埃利奥特	哈丁	有	绘制	在	缰绳	,	和	曾是	寻找	向上	通过	这	树叶	.

“埃利奥特·哈丁勒住了缰绳，抬头透过树叶向外望去。”

“ [haʊ] [miːn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

“	How	mean	of	you	!
"	如何	意思是	的	你	!

你真坏!

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .

"	she	stammered	,	her	face	flushing	.
"	她	结结巴巴	,	她	脸	冲洗	.

她结结巴巴地说，脸涨得通红。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ?

“	What	made	you	come	this	way	?
"	什么	制成	你	来	这	方式	?

是什么让你来到这里?

" [hiː; hi] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [der] [æd'mɪt] [ðæt] [ænt] ['kloʊi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

"	He	only	laughed	,	and	did	not	dare	admit	that	Aunt	Chloe	had	been	the
"	他	仅有的	笑了	,	和	做过	不是	敢	承认	那	阿姨	克洛伊	有	到过	这

['treɪtər] ,

traitor	,
叛徒	,

他只是笑了笑，不敢承认克洛伊阿姨才是叛徒。

[bʌt; bət] [gɑːt] [daʊn] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [went] ['nɪrər] .

but	got	down	,	hitched	his	horse	,	and	went	nearer	.
但	得到	向下	,	搭便车	他的	马	,	和	去	更近	.

但他下了马，套上马，走近了些。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [triː] ,

Dorothy	was	very	lovely	as	she	stood	there	in	the	gently	swaying	tree	,
多萝西	曾是	非常	迷人的	作为	她	站立	那里	在	这	轻轻地	摇晃	树	,

多萝西站在轻轻摇曳的树上，看起来非常可爱。

[wʌn] [ɑːrm] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [lɪm] ,

one	arm	holding	to	a	big	limb	,
一	手臂	保持	到	一个	大的	肢	,

一只胳膊抓住一根粗壮的树枝，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] .

while	the	other	one	was	reaching	out	for	a	bunch	of	cherries	.
尽管	这	其他	一	曾是	到达	出去	为了	一个	束	的	樱桃	.

而另一个人则伸手去摘一堆樱桃。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['sʌnˌbɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] ['striːməz] [swei] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Her	white	sunbonnet	with	its	long	streamers	swayed	over	her	shoulders	.
她	白色的	遮阳帽	和	它是	长的	主播	摇摆	超过	她	肩膀	.

她头戴白色遮阳帽，长长的飘带在肩上摇曳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[hɜːr; hər] ['plentiəs] [her] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [floʊt] ,

Her	plenteous	hair	,	inclined	to	float	,
她	丰富的	头发	,	倾斜	到	漂浮	,

她浓密的秀发，仿佛要飘动起来，

[hæd; həd] [kʌm] [ʌn'pleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][goʊld] [weɪvz]

had	come	unplaited	at	the	ends	and	fell	in	shimmering	gold	waves
有	来	未编织的	在	这	结束	和	跌倒	在	闪闪发光	金子	波浪

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bluː] ['gɪŋəm] [dres] .

about	her	blue	gingham	dress	.
关于	她	蓝色的	格子布	裙子	.

发梢散开，闪闪发光的金色波浪垂落在她蓝色的格子连衣裙上。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] [hæd; həd] ['ɛliːət] ['evər] [siːn] , [æz; əz][hɜːr; hər] [laɪð]

Nothing	more	fragrant	with	innocent	beauty	had	Elliott	ever	seen	,	as	her	lithe
没有什么	更多的	香	和	清白的	美丽	有	埃利奥特	曾经	已见	,	作为	她	轻盈

，

，

，

埃利奥特从未见过比她更纯真、更芬芳的女子，她身姿轻盈，

[slɪm] [ɑːrmz] [let] [luːs] [ðer; ðər][hoʊld][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] .

slim	arms	let	loose	their	hold	to	climb	down	.
苗条的	武器	让	松动的	他们的	抓住	到	爬	向下	.

纤细的手臂松开手，爬了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ]

She	was	excited	and	trembling	as	she	put	out	her	hands	and	took	both
她	曾是	兴奋的	和	发抖	作为	她	放	出去	她	双手	和	采取	两个都

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wʌnz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

his	strong	ones	that	he	might	help	her	to	the	ground	.
他的	强的	一个	那	他	可能	帮助	她	到	这	地面	.

她激动得浑身颤抖，伸出双手抓住他强壮的双手，希望他能扶她到地上。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɑːmˌbɔɪɪʃ] [tuː; tə] [klaɪm] [triːz] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'menst] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sɔːrt]

“	I	suppose	it	is	tomboyish	to	climb	trees	,	”	she	commenced	,	in	a	confused	sort
“	我	认为	它	是	假小子	到	爬	树木	,	”	她	开始	,	在	一个	使困惑	种类

[ʌv; əv] [wei] .

of	way	.
的	方式	.

“我想爬树应该是假小子的行为吧，”她迷迷糊糊地说道。

“ [bʌt; bət] , [ðə; ði][bɜːrdz] [iːt] [ðə; ði] ['tʃeriːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] ['raɪpən] ,

“	But	,	the	birds	eat	the	cherries	almost	as	fast	as	they	ripen	,
“	但	,	这	鸟类	吃	这	樱桃	几乎	作为	快速地	作为	他们	熟	,

“但是，鸟儿们几乎在樱桃成熟的同时就把它们吃光了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm] [naɪs] [wʌnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːkˌteɪlz] .

and	I	wanted	to	save	some	nice	ones	for	your	cocktails	.
和	我	通缉	到	节省	一些	好的	一个	为了	你的	鸡尾酒	.

我想留一些好酒给你调鸡尾酒用。

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpənɪŋ] [ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs] .

”	A	look	of	embarrassment	had	been	deepening	in	Dorothy's	face	.
”	一个	看	的	尴尬	有	到过	加深	在	多萝西的	脸	.

“多萝西脸上的尴尬表情越来越深了。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs]

Her	voice
她	嗓音

她的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

['saʊndɪd] ['tɪrfl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd]

sounded	tearful	,	and	looking	at	her	he	saw	that	her	lips	quivered	and
听起来	内牛满面	,	和	寻找	在	她	他	锯	那	她	嘴唇	颤抖	和

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,

her	nostrils	dilated	,
她	鼻孔	扩张	,

她的声音听起来像是要哭出来，他看着她，发现她的嘴唇在颤抖，鼻孔也张大了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ðɪ][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ]

and	at	once	comprehended	that	the	frank	confession	was	prompted	by
和	在	一次	理解	那	这	坦率	忏悔	曾是	提示	经过

[ɪm'bærəsmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['^eiəti] .

embarrassment	rather	than	gayety	.
尴尬	相当	比	同性恋	.

他立刻明白，这番坦率的告白是出于尴尬而非喜悦。

[rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪfɪdəns] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] ,

Remembering	her	diffidence	at	times	with	him	,	he	quickly	reassured	her	,
记住	她	羞怯	在	时代	和	他	,	他	迅速地	放心	她	,

['fiːlɪŋ] ['bruːt(ə)l][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tʃɑːf; tʃæf][hɜːr; hər] .

feeling	brutal	for	having	chaffed	her	.
感觉	野蛮	为了	拥有	擦伤	她	.

他想起她有时对他缺乏自信，便赶紧安抚她，为自己之前惹恼她而感到愧疚。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	all	right	to	climb	if	you	wish	,	”	he	said	.
“	它	是	全部	正确的	到	爬	如果	你	希望	,	”	他	说	.

“如果你愿意，爬山是可以的，”他说。

“ [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɪrləsnəs] .

“	I	admire	your	spirit	of	independence	as	well	as	your	fearlessness	.
“	我	钦佩	你的	精神	的	独立	作为	出色地	作为	你的	无畏	.

“我钦佩你的独立精神和无畏精神。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] - ['maɪndɪd][gɜːrl] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

You	are	a	wholesome	-	minded	girl	;	you	will	never	be	tempted	to	do	anything
你	是	一个	健康	-	有思想	女孩	;	你	将要	绝不	是	受诱惑	到	做	任何事物

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

unbecoming	.
不体面	.

你是一个心地善良的女孩，你绝不会受到诱惑去做任何不雅的事情。

” [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['aɪdli] ['tæpɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

”	As	he	stood	idly	tapping	the	leaves	with	his	whip	,
”	作为	他	站立	闲散地	窃听	这	树叶	和	他的	鞭	,

他百无聊赖地站在那里，用鞭子轻轻拍打着树叶，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɔːfnɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] .

a	strange	softening	came	over	him	against	which	he	strove	.
一个	奇怪的	软化	来了	超过	他	反对	哪个	他	努力	.

他突然变得异常软化，而他极力与之抗争。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd]

He	wanted	to	find	some	excuse	to	get	on	his	horse	and
他	通缉	到	寻找	一些	原谅	到	得到	在	他的	马	和

他想找个借口骑马出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[raɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
ride away without another word .
骑 离开 没有 其他 单词 .

一言不发地骑走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
He looked off toward the path along which he had come .
他 看起来 离开 朝向 这 小路 沿着 哪个 他 有 来 .

他望着自己来时的路。

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] ['kloʊiːz] ['kæbɪn] ,
At the turn of it was Aunt Chloe's cabin ,
在 这 转动 的 它 曾是 阿姨 克洛伊的 舱 ,

拐角处就是克洛伊阿姨的小屋，

[hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [stɔːks] [ʌv; əv] [greɪt] ['sʌnˌflauəz] .
half hidden by a jungle of vines and stalks of great sunflowers .
一半 隐 经过 一个 丛林 的 藤蔓 和 茎 的 伟大的 向日葵 .

一半被藤蔓和高大的向日葵茎秆遮蔽。

[fes'tuːnz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
Festoons of white and purple morning - glories ran over the windows to the
花环 的 白色的 和 紫色的 早晨 - 荣耀 跑 超过 这 视窗 到 这
['sæplɪŋ] [pɔːrtʃ] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['trelɪs] [ʌv; əv] [gʊrd] [vaɪnz] [swʌŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [nekt] ,
sapling porch around which a trellis of gourd vines swung their long - necked ,
树苗 门廊 大约 哪个 一个 棚架 的 葫芦 藤蔓 摇摆 他们的 长的 - 颈部 ,

白色和紫色的牵牛花花环从窗户一直延伸到树苗搭建的门廊，门廊周围架着葫芦藤蔓，长长的藤蔓垂挂其间。

[groʊ'tesk] [fruːt] .
grotesque fruit .
怪诞 水果 .

奇形怪状的水果。

['fleɪmɪŋ] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪts][ʌv; əv] ['brɪliənt] [bluːm] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm]
Flaming hollyhocks and other bits of brilliant bloom gave evidence of the warm
炽盛 蜀葵 和 其他 比特 的 杰出的 盛开 给予 证据 的 这 温暖的
['neɪtɪv] [teɪst] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['niːgroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] .
native taste that distinguished the negro of the old regime .
本国的 品尝 那 杰出的 这 黑人 的 这 老的 政权 .

盛开的蜀葵和其他绚丽的花朵，体现了旧制度下黑人特有的温暖的本土品味。

[ðə; ði] [sʌn] ['flerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] ['briljəns,-jənsi] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [fens] [meɪd]
The sun flaring with blinding brilliancy against the white - washed fence made
这 太阳 燃烧 和 失明 才华横溢 反对 这 白色的 - 洗过 栅栏 制成
[hɪm; ɪm][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [bluː] [aɪz] ,
him turn back to the shade where he could see only Dorothy's blue eyes ,
他 转动 后退 到 这 阴影 在哪里 他 可以 看 仅有的 多萝西的 蓝色的 眼睛 ,

阳光刺得他睁不开眼，照在粉刷过的栅栏上，他只好转身回到阴凉处，在那里他只能看到多萝西的蓝眼睛。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn][ɪn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [swiːt] [maʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
with just that mingling of love and pain in them ; the sweet mouth a little
和 只是 那 混杂 的 爱 和 疼痛 在 他们 ; 这 甜的 嘴 一个 小的

他们心中只有爱与痛的交织；甜美的嘴唇微微

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['tremjələs] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [tʃiːks] .
tremulous , the color coming and going in the soft cheeks .
颤抖的 , 这 颜色 未来 和 去 在 这 柔软的 脸颊 .

脸颊微微颤抖，红晕时隐时现。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeri] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .
“ **And a cocktail with the cherry will be perfect .**
” 和 一个 鸡尾酒 和 这 樱桃 将要 是 完美的 .

“一杯加了樱桃的鸡尾酒就完美了。”

” [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɔːf]
” He had almost forgotten to take up the conversation where she had left off
” 他 有 几乎 被遗忘的 到 拿 向上 这 对话 在哪里 她 有 左边 离开
.
:
.

他几乎忘了接着她刚才的话题继续谈话。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪr] ['leɪbər][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [rɪ'wɔːrd] .
“ But your dear labor has brought a questionable reward .
” 但 你的 亲爱的 劳动 有 带来 一个 值得怀疑 报酬 .

但是，你辛勤的劳动却得到了令人质疑的回报。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃeri] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [jɔːrz] ? ”
You will remember the cherry was the one thing lacking to make me yours ? ”
你 将要 记住 这 樱桃 曾是 这 一 事物 缺乏 到 制作 我 你的 ? ”

你还记得吗？就差那颗樱桃，我才能真正属于你？

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
” 哦 , 是的 !

“哦是的！

” [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
” her face lightening with a sudden recollection .
” 她 脸 闪电 和 一个 突然 回忆 .

她脸上突然闪过一丝笑容，仿佛想起了什么。

“ [naʊ] [juː; jʊ][duː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
“ Now you do belong to us . ”
” 现在 你 做 属于 到 我们 . ”

“现在你属于我们了。”

“ [ɪf] - [ˌjuː 'es] - [miːnz] [juː; jʊ] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] [wʌn] .
“ If ' us ' means you , I grant you that I have been fairly and squarely won .
” 如果 - 我们 - 方法 你 , 我 授予 你 那 我 有 到过 相当 和 完全 韩元 .

“如果‘我们’指的是你，那么我承认，我已被你彻底征服。”

” ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
” Dropping his whip ,
” 下降 他的 鞭 ,

“他扔下鞭子，

['ɛliːət] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz]
Elliott leaned over and took Dorothy's face between his hands bringing it close
埃利奥特 倾斜 超过 和 采取 多萝西的 脸 之间 他的 双手 带来 它 关闭
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
to his own ,
到 他的 自己的 ,

埃利奥特俯身捧起多萝西的脸，将她的脸拉近自己。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][lɪps] [tə'geðər] [fɔːr; fər][wʌn] [dɪ'lɪʃəs] ['moʊmənt] .
their hearts and lips together for one delicious moment .
他们的 心 和 嘴唇 一起 为了 一 可口的 片刻 .

他们的心和嘴唇紧紧相贴，共度了这甜蜜的一刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" ['dɔːrəθi] , [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Dorothy , we belong to each other , " he said , gazing straight into her eyes .
" 多萝西 , 我们 属于 到 每个 其他 , " 他 说 , 凝视 直的 进入 她 眼睛 .

"多萝西，我们彼此属于对方，"他直视着她的眼睛说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ,
She had been beautiful to him always ,
她 有 到过 美丽的 到 他 总是 ,

在她心中，她一直都很漂亮。

[bʌt; bət] ['lʌvliɪst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] ['θrɪlɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]
but loveliest now with the look of love thrilling her as he felt her
但 最可爱的 现在 和 这 看 的 爱 惊险 她 作为 他 毛毡 她
['teɪpərɪŋ] [rɪsts] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
tapering wrists close around his neck .
逐渐变细 手腕 关闭 大约 他的 脖子 .

但现在最美的是，当他感觉到她纤细的手腕环绕着他的脖子时，她眼中流露出的爱意令他心潮澎湃。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] , ['ɛliːət] . "
" It seems as though I have loved you all my life , Elliott . "
" 它 似乎 作为 尽管 我 有 喜爱 你 全部 我的 生活 , 埃利奥特 . "

"我好像一辈子都爱着你，埃利奥特。"

" [oʊ] , [ɪf] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd]
" Oh , if in loving me , the sweetness of you , the youth , the happiness should
" 哦 , 如果 在 爱 我 , 这 甜味 的 你 , 这 青年 , 这 幸福 应该
[biː; bi] ['weɪstɪd] !
be wasted !
是 浪费 !

"哦，如果因为爱上我，你的甜蜜、青春和幸福都白白浪费了呢！"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [aɪ]['ɔːf(ə)n][æsk][maɪ'self] .
Shall I always make you happy , I often ask myself .
将 我 总是 制作 你 快乐的 , 我 经常 问 我 .

我是否应该一直让你开心？我常常这样问自己。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , ['dɔːrəθi] , [fɔːr; fər][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .
I want to know this , Dorothy , for I hope to make you my wife .
我 想 到 知道 这 , 多萝西 , 为了 我 希望 到 制作 你 我的 妻子 .

我想知道这件事，多萝西，因为我希望娶你为妻。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [waɪf] , " ['delɪkət] [vaɪ'breɪʃnz] [glaidid] [θruː] [hɜːr; hər] ,
" At the word " wife , " delicate vibrations glided through her ,
" 在 这 单词 " 妻子 , " 精美的 振动 滑翔 通过 她 ,

听到"妻子"这个词时，她感到一阵微妙的颤栗。

['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [pʌl'seɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [dɪ'laɪt] ,
deepening into pulsations that were all a wonder and a wild delight ,
加深 进入 脉动 那 是 全部 一个 想知道 和 一个 荒野 喜 ,

逐渐深入到令人惊叹和无比愉悦的脉动之中，

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [lʌv]
throbbing with the vigor of love
悸动 和 这 活力 的 爱

因爱而悸动

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ænd; ənd] [juːθ] [ðæt] [drentʃt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈræptʃərəs] [sens] .
and youth that drenched her soul with a rapturous sense .
和 青年 那 湿透了 她 灵魂 和 一个 欣喜若狂 感觉 .

青春的气息让她的灵魂充满了狂喜。

“ [oʊ] , [ˈɛliːət] ! [ˈɛliːət] !
“ Oh , Elliott ! Elliott !
” 哦 , 埃利奥特！埃利奥特！

“哦，埃利奥特！埃利奥特！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] .
You are mine .
你 是 矿 .

你是我的。

[ɔːl] [maɪn] .
All mine .
全部 矿 .

都是我的。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 127]
” [页 -]

“[第 127 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈhæpi] [wiːks] !
Happy weeks !
快乐的 周 !

祝您度过愉快的几周！

[ˈhæpi] [muːnz] !
Happy moons !
快乐的 月亮 !

月圆之夜！

[ʌnˈkaʊntɪd] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈkaʊntɪd] [dʒɔɪz] !
uncounted days of uncounted joys !
未统计的 天 的 未统计的 喜悦 !

无数个充满无数欢乐的日子！

[fɔːr; fər] [ˈɛliːət] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈblɪsf(ə)l] [ɑːrˈkeɪdiən] [ˈfæʃ(ə)n] .
For Elliott and Dorothy the summer passed away in blissful Arcadian fashion .
为了 埃利奥特 和 多萝西 这 夏天 通过了 离开 在 幸福的 阿卡迪亚 时尚 .

对艾略特和多萝西来说，这个夏天在田园诗般的幸福氛围中悄然流逝。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [moʊst] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [səˈsteɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] [ˈɪnfluənsɪz] —
She was to him that most precious and sustaining of all good influences —
她 曾是 到 他 那 最多 宝贵的 和 维持 的 全部 好的 影响 —
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈdʒentli] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
a woman gently wise and kindly sympathetic ,
一个 女士 轻轻地 明智的 和 亲切地 交感神经 ,

她对他而言是最珍贵、最能支撑他前行的美好影响——一位温柔睿智、和蔼可亲的女性。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiːn] [men] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] [frʌm; frəm] [kə'mitiŋ]

an	influence	such	as	weans	men	by	the	beauty	of	purity	from	committing
一个	影响	这样的	作为	断奶	男人	经过	这	美丽	的	纯度	从	提交

['groʊsər] [sɪnz] [ænd; ənd] ['eliveɪts] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [loʊ] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɑːbdʒekts] [baɪ] [ðə; ði]

grosser	sins	and	elevates	them	above	low	tastes	and	its	objects	by	the
更粗俗	罪孽	和	提升	他们	多于	低的	口味	和	它是	对象	经过	这

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'efəb(ə)l] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] [soʊl] ,

exquisite	ineffable	loftiness	of	soul	,
精美的	难以言喻的	高傲	的	灵魂	,

这种影响能使人因纯洁之美而远离更严重的罪恶，并因灵魂那难以言喻的崇高境界而超越低俗的品味及其对象。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['nəublist] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wʊmənhʊd] .

which	is	the	noblest	attribute	of	pure	womanhood	.
哪个	是	这	最高贵	属性	的	纯的	女性	.

这是纯洁女性最高贵的品质。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] , ['riːəl] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

There	was	a	bond	between	these	two	,	real	eternal	,	independent	of	themselves	,
那里	曾是	一个	纽带	之间	这些	二	,	真实的	永恒	,	独立的	的	他们自己	,

[meɪd] [nɑːt] [baɪ] [mæn] ,

made	not	by	man	,
制成	不是	经过	男人	,

他们两人之间存在着一种真实而永恒的纽带，这种纽带独立于他们自身之外，并非人为缔造。

[bʌt; bət] [gɑːd] .

but	God	.
但	上帝	.

但上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sperɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sɑːroʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃerd]

With	the	hope	of	sparing	her	father	sorrow	over	the	fact	that	another	shared
和	这	希望	的	节省	她	父亲	悲哀	超过	这	事实	那	其他	共享

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

her	affection	,
她	感情	,

她希望不让父亲因她爱上别人而伤心，

['dɔːrəθi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Dorothy	did	not	at	first	tell	him	of	her	engagement	,
多萝西	做过	不是	在	第一的	告诉	他	的	她	订婚	,

多萝西起初并没有告诉他她订婚的事。

[ænd; ənd] ['ɛliːət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] ['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Elliott	was	not	unnaturally	reticent	about	it	,
和	埃利奥特	曾是	不是	不自然地	沉默寡言	关于	它	,

埃利奥特对此并没有表现出异常的沉默。

['hævɪŋ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːr] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

having	so	often	heard	that	Mr	.	Carr	would	feel	it	a	heavy	blow	to	have	his
拥有	所以	经常	听到	那	先生	.	卡尔	会	感觉	它	一个	重的	吹	到	有	他的

['dɔːtər] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

daughter	leave	him	alone	.
女儿	离开	他	独自的	.

他经常听到这样的说法：卡尔先生如果女儿离开他，会感到非常难过。

[sep'tembər] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] ['stɔrmz] [wɜːr; wər][boʊld]

September	**was**	**now**	**well**	**advanced**	**and**	**the**	**equinoctial**	**storms**	**were**	**bold**
九月	曾是	现在	出色地	先进的	和	这	春分	暴风雨	是	大胆的

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	**bitter**	**on**	**the**	**hills**	**.**
和	苦的	在	这	丘陵	.

九月已过半，秋分风暴在山间肆虐，猛烈而猛烈。

['meni] [triːz] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vaɪələns] ,

Many	**trees**	**succumbed**	**to**	**their**	**violence**	**,**
许多	树木	屈服了	到	他们的	暴力	,

许多树木在他们的暴力行为中倒塌。

['broʊkən] ['brænʧɪz] [fɪld] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [tɔːl] [triː] [trʌŋks] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['wuːndz] .

broken	**branches**	**filled**	**the**	**roads**	**and**	**tall**	**tree**	**trunks**	**showed**	**their**	**wounds**	**.**
破碎的	分支	已填	这	道路	和	高的	树	树干	显示	他们的	伤口	.

断枝遍布道路，高大的树干也暴露出伤痕。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [græs] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [fɜːr][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

The	**long**	**blue**	**grass**	**looked**	**like**	**the**	**dishevelled**	**fur**	**of**	**an**	**animal**	**that**	**had**	**been**
这	长的	蓝色的	草	看起来	喜欢	这	蓬头垢面	毛皮	的	一个	动物	那	有	到过

[rʌbd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

rubbed	**the**	**wrong**	**way**	**.**
摩擦	这	错误的	方式	.

长长的蓝色草丛看起来像是被人蹭到后凌乱的动物的皮毛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['rʌnəlz] [ænd; ənd] ['wɔʃauts] ['trendɪŋ] ['rɪvərˌwərd] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [sɔɪl] .

There	**were**	**many**	**runnels**	**and**	**washouts**	**trending**	**riverward**	**in**	**the**	**loose**	**soil**	**.**
那里	是	许多	沟渠	和	冲刷	热门话题	向河	在	这	松动的	土壤	.

松软的土壤中有很多向河边延伸的沟壑和冲刷痕迹。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm]

By	**the**	**time**
经过	这	时间

到.....的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[ðə; ði] [stɔːrm] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'beitiŋ] , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

the	**storm**	**showed**	**signs**	**of**	**abating**	**,**	**considerable**	**damage**	**had**	**been**	**done**	**.**
这	风暴	显示	标志	的	减弱	,	大量	损害	有	到过	完毕	.

风暴有减弱的迹象，但已造成相当大的破坏。

['meni] [bɑːnz] , ['kæbinz][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'ruːft] [ɔːr] [bloʊn] [daʊn] .

Many	**barns**	**,**	**cabins**	**and**	**even**	**houses**	**were**	**unroofed**	**or**	**blown**	**down**	**.**
许多	谷仓	,	小木屋	和	甚至	房屋	是	无顶棚	或者	吹	向下	.

许多谷仓、小木屋甚至房屋都被掀翻或吹倒。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [fiːld] ,

Among	**other**	**victims**	**of**	**the**	**wind**	**was**	**Mr**	**.**	**Field**	**,**
之中	其他	受害者	的	这	风	曾是	先生	.	场地	,

这场大风的受害者中还有菲尔德先生。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv] ['ɛliːət] [wʌz; wəz][wʌn]

inasmuch	**as**	**the**	**old**	**homestead**	**which**	**he**	**had**	**purchased**	**of**	**Elliott**	**was**	**one**
因此	作为	这	老的	家园	哪个	他	有	购买	的	埃利奥特	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [rekt] .

of	**the**	**buildings**	**wrecked**	**.**
的	这	建筑物	损毁	.

因为他从埃利奥特那里买来的老宅是被毁建筑之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] , ['ɛliːət] [wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː] [taʊn]

It	happened	that	the	morning	after	the	storm	,	Elliott	was	to	drive	into	town
它	发生	那	这	早晨	后	这	风暴	，埃利奥特	曾是	到	驾驶	进入	镇	

[wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] .

with	Dorothy	.
和	多萝西	.

暴风雨过后的第二天早上，埃利奥特要和多萝西一起开车进城。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [ðeɪ] ['noʊtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['hævək] [rɔːt] .

As	they	passed	along	,	they	noted	here	and	there	the	havoc	wrought	.
作为	他们	通过了	沿着	，	他们	著名的	这里	和	那里	这	混乱	锻	.

他们一路走来，不时注意到各地造成的破坏。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['hɑːrdɪŋ] [pleɪs] ,

Finally	,	as	they	approached	the	old	Harding	place	,
最后	，	作为	他们	接近	这	老的	哈丁	地方	，

最后，当他们接近哈丁老宅时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['pleɪˌθɪŋz] .

they	saw	that	the	fury	of	the	storm	had	counted	it	among	its	playthings	.
他们	锯	那	这	愤怒	的	这	风暴	有	计数	它	之中	它是	玩具	.

他们看到，狂风暴雨已经把它当成了玩物。

['ɛliːət] [geɪzd] ['lɪŋgərɪŋli] [ænd; ənd] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [rek] .

Elliott	gazed	lingeringly	and	sadly	at	the	wreck	.
埃利奥特	凝视	久久地	和	令人遗憾的是	在	这	破坏	.

埃利奥特久久地、悲伤地凝视着残骸。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] ['dɔːrəθi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hiː; hi]

Then	he	stopped	the	horses	and	helping	Dorothy	out	of	the	vehicle	he
然后	他	停止	这	马匹	和	帮助	多萝西	出去	的	这	车辆	他

然后他勒住马，扶多萝西下了车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[taɪd][ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

tied	the	team	and	together	they	went	up	the	pathway	,
系	这	团队	和	一起	他们	去	向上	这	路径	，

他们把队伍绑在一起，然后一起沿着小路向上走。

['lʊkɪŋ] ['ɔːf(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [mjuːt] ['sɑːroʊ] .

looking	often	at	each	other	in	mute	sorrow	.
寻找	经常	在	每个	其他	在	沉默的	悲哀	.

他们常常默默地对视，眼中充满悲伤。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['eni] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk]

She	felt	that	any	words	of	consolation	would	be	out	of	place	while	the	first	shock
她	毛毡	那	任何	字	的	安慰	会	是	出去	的	地方	尽管	这	第一的	震惊

['læstɪd] ,

lasted	,
持续	，

她觉得在最初的震惊过后，任何安慰的话语都显得不合时宜。

[soʊ] [kept] ['saɪlənt] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .

so	kept	silent	,	letting	her	eyes	tell	of	her	sympathy	.
所以	保留	沉默的	，	出租	她	眼睛	告诉	的	她	同情	.

于是她保持沉默，用眼神表达了她的同情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] ,

For	a	time	they	stood	and	looked	at	the	scene	of	devastation	,
为了	一个	时间	他们	站立	和	看起来	在	这	场景	的	毁灭	,

他们伫立片刻，凝视着这片满目疮痍的景象。

[ðə; ði]['ruːɪnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] ['aɪvi] [ðæt] [gliːmd] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

the	ruins	covered	with	abundant	ivy	that	gleamed	and	trembled	in	the	light	of
这	废墟	涵盖	和	丰富	常春藤	那	闪闪发光	和	颤抖	在	这	光	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

废墟上爬满了茂盛的常春藤，在阳光下闪闪发光，微微颤动。

[ðen] ['ɛliːət] [sed] ['sloʊli] :

Then	Elliott	said	slowly	:
然后	埃利奥特	说	缓慢地	:

然后埃利奥特缓缓说道：

“ [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] [ɪz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][dɪ'naɪəl] .

“	My	father's	wish	is	now	beyond	the	reach	of	possible	denial	.
“	我的	父亲的	希望	是	现在	超过	这	抵达	的	可能的	拒绝	.

“我父亲的愿望现在已经无法否认了。”

['neɪtʃər] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

Nature	has	destroyed	it	,	just	as	he	wished	it	should	be	done	.
自然	有	损毁	它	,	只是	作为	他	希望	它	应该	是	完毕	.

大自然摧毁了它，正如他所希望的那样。

” ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] , [naʊ] [æt; ət] [ðæt] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

”	Walking	about	,	looking	now	at	this	,	now	at	that	remnant	of	the	wreck	,
”	步行	关于	,	寻找	现在	在	这	,	现在	在	那	剩	的	这	破坏	,

“走来走去，一会儿看看这边的残骸，一会儿看看那边的残骸，

[hiː; hi] [kept] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] , [bʌt; bət]

he	kept	biting	his	lips	to	keep	back	the	tears	,	but
他	保留	咬	他的	嘴唇	到	保持	后退	这	眼泪	,	但

他不停地咬着嘴唇，努力不让眼泪流下来，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [ded] ,

the	sight	was	so	like	looking	upon	a	loved	one	dead	,
这	视线	曾是	所以	喜欢	寻找	之上	一个	喜爱	一	死的	,

那景象就像是在看着一位逝去的亲人。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] — [hɑːt] [terz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [gʌʃ] ,

that	he	could	not	long	keep	them	back	—	hot	tears	came	in	a	passionate	gush	,
那	他	可以	不是	长的	保持	他们	后退	—	热的	眼泪	来了	在	一个	热情的	喷	,

他再也无法抑制住泪水——滚烫的泪水如泉涌般喷薄而出。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [hɪm'self] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	he	must	allow	himself	relief	of	them	.
和	他	必须	允许	他自己	宽慰	的	他们	.

他必须允许自己摆脱这些痛苦。

['bɪznəs] [sək'sesɪz] [ɪ'ventʃuəli] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['ɛli:ət] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][oʊld]

Business	**successes**	**eventually**	**rendered**	**it**	**possible**	**for**	**Elliott**	**to**	**gratify**	**his**	**old**
商业	成功	最终	渲染	它	可能的	为了	埃利奥特	到	满足	他的	老的

[æm'bɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][hæd; həd]

ambition	**about**	**the**	**homestead**	**and**	**thinking**	**that**	**the**	**time**	**for**	**action**	**had**
志向	关于	这	家园	和	思维	那	这	时间	为了	行动	有

[kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

come	**the**	**next**	**day**	**,**
来	这	下一个	天	,

商业上的成功最终使埃利奥特得以实现他一直以来对家园的渴望，第二天，他认为行动的时机已经到来。

[wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [drɑ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd][ɪts]

when	**his**	**uncle**	**dropped**	**into**	**his**	**office**	**to**	**talk**	**over**	**the**	**storm**	**and**	**its**
什么时候	他的	叔叔	掉落	进入	他的	办公室	到	讲话	超过	这	风暴	和	它是

[dis'trɔiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] ,

destroying	**of**	**the**	**old**	**homestead**	**,**
摧毁	的	这	老的	家园	,

当他叔叔突然来到他的办公室，和他谈论这场风暴以及它对老宅造成的破坏时，

['ɛli:ət] [sə'dʒestɪd] :

Elliott	**suggested**	**:**
埃利奥特	建议	:

埃利奥特建议：

“ ['ʌŋk(ə)l] ['filip] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [baɪ] [ðæt] [lɑ:t][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

“	**Uncle**	**Philip**	**,**	**I**	**have**	**a**	**mind**	**to**	**buy**	**that**	**lot**	**from**	**you**	**.**
“	叔叔	菲利普	,	我	有	一个	头脑	到	买	那	很多	从	你	.

“菲利普叔叔，我打算从你那里买下那块地。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

Would	**you**	**sell**	**it**	**?**	**”**
会	你	卖	它	?	”

你会卖掉它吗?

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**ask**	**?**
“	为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mærid] ? ”

Are	**you**	**going**	**to**	**get**	**married**	**?**	**”**
是	你	去	到	得到	已婚	?	”

你打算结婚吗?

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər] [get][ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] ['blesɪŋ]

“	**If**	**I**	**can**	**ever**	**get**	**the**	**father's**	**blessing**
“	如果	我	能	曾经	得到	这	父亲的	祝福

“如果我能得到父亲的祝福就好了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [wʌz; wəz] ['ɛli:əts] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [rɪ'plaɪ] .

of	**the**	**woman**	**I**	**love**	**,**	**I**	**am**	**,**	**”**	**was**	**Elliott's**	**straightforward**	**reply**	**.**
的	这	女士	我	爱	,	我	是	,	”	曾是	艾略特的	直截了当	回复	.

“我就是我所爱的女人，”埃利奥特直截了当地回答道。

['mɪstər] . [fi:ld] [lʊkt] ['sɑ:ləm] .

Mr	**.**	**Field**	**looked**	**solemn**	**.**
先生	.	场地	看起来	庄严	.

菲尔德先生神情严肃。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][noʊ][mæn] [wɪl] ['evər] [get][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['mɪstər] .
“ I am afraid no man will ever get his willing consent , if you refer to Mr .
“ 我 是 害怕的 不 男人 将要 曾经 得到 他的 愿意的 同意 , 如果 你 参考 到 先生 .
['kɑːr] ,
Carr ,
卡尔 ,

“恐怕没有人能得到他的心甘情愿的同意，如果你指的是卡尔先生的话。”

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
” he remarked .
” 他 评论 .

“他说道。”

“ [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
“ Well , never mind , that has no connection with this proposition .
“ 出色地 , 绝不 头脑 , 那 有 不 联系 和 这 主张 .

“好吧，没关系，这与这个提议无关。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [maɪ] ['fɑːðɚz]
I have long had a desire to do something to perpetuate my father's
我 有 长的 有 一个 欲望 到 做 某物 到 延续 我的 父亲的
['meməri] .
memory .
记忆 .

我一直很想做些什么来纪念我的父亲。

[sɪns] [feɪt] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [haʊs] ,
Since fate has removed the house ,
自从 命运 有 已移除 这 房子 ,

命运已将房子带走，

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]
I have an idea of erecting a building and presenting it as an
我 有 一个 主意 的 竖立 一个 建筑 和 呈现 它 作为 一个
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænjuəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['tʃɪldrən] .
institution for the manual education of colored children .
机构 为了 这 手动的 教育 的 有色 孩子们 .

我有一个想法，就是建造一座建筑物，并将其作为有色儿童手工教育机构。

” [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [lʊk] [ɑːn]['mɪstər] . ['fiːldz] [feɪs] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]
” The astonished look on Mr . Field's face gave place to one of admiration as
” 这 惊讶 看 在 先生 . 领域的 脸 给予 地方 到 一 的 钦佩 作为
['ɛliːət] [prə'siːdid] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
Elliott proceeded and he quickly interrupted :
埃利奥特 继续 和 他 迅速地 中断 :

“菲尔德先生脸上惊讶的表情随着埃利奥特的继续说道变成了钦佩，他迅速打断了他：

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [juː; jʊ] .
“ My dear boy , I am glad to say I have anticipated you .
“ 我的 亲爱的 男生 , 我 是 高兴的 到 说 我 有 预期 你 .

“我亲爱的孩子，我很高兴地说，我早就预料到你会这样了。”

[ðə; ði][bæŋk][hæz; həz][ɪn][ɪts]
The bank has in its
这 银行 有 在 它是

该银行在其

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[seɪf] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [diːd] [ɔːl'redi] [meɪd] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] .
safe keeping a deed already made out in your name .
安全的 保持 一个 契据 已经 制成 出去 在 你的 姓名 .

妥善保管一份已经以你名义订立的契约。

[ðə; ðiː] ['prɑːpərti] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]
The property has always been and now is yours to do with as you please
这 财产 有 总是 到过 和 现在 是 你的 到 做 和 作为 你 请
. ”
: ”
. ”

这处房产过去是你的，现在也是你的，你可以随心所欲地处置它。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['filip] , [juː; jʊ] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,
“ Uncle Philip , you overwhelm me with surprise and gratitude ,
“ 叔叔 菲利普 , 你 压倒 我 和 惊喜 和 感激 ,

“菲利普叔叔，您让我既惊喜又感激。”

” [ɪk'skleɪmd] ['ɛliːət] ['græspɪŋ] [ðə; ðiː][oʊld]['mænz][hænd]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] .
” exclaimed Elliott grasping the old man's hand firmly in his .
” 惊呼 埃利奥特 抓握 这 老的 男人的 手 牢牢 在 他的 .

“！”埃利奥特喊道，紧紧地握住老人的手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ You are too good to me .
“ 你 是 也 好的 到 我 .

你对我太好了。

” ['mɪstər] . [fiːld] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
” Mr . Field rested his face in his hand and regarded his nephew with all
” 先生 . 场地 休息 他的 脸 在 他的 手 和 认为 他的 侄子 和 全部
[ðə; ðiː] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] .
the fondness of a parent .
这 喜爱 的 一个 父母 .

菲尔德先生用手托着脸，像父母一样慈爱地看着他的侄子。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ɛliːət] [kən'tɪnjuːd] :
After a pause , Elliott continued :
后 一个 暂停 , 埃利奥特 持续 :

停顿片刻后，埃利奥特继续说道：

“ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['greɪtli] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [stɑːrt] ,
“ Since you have so greatly aided me by giving me such a generous start ,
“ 自从 你 有 所以 非常 协助 我 经过 给予 我 这样的 一个 慷慨的 开始 ,

“既然您给予了我如此慷慨的帮助，让我得以起步，

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [ɪ'rekt] [ðə; ðiː] ['bɪldɪŋ] ,
I will myself erect the building ,
我 将要 我 直立 这 建筑 ,

我将亲自建造这座建筑，

[bʌt; bət] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðiː] [gɪft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,
but together we will make the gift of it in my father's name ,
但 一起 我们 将要 制作 这 礼物 的 它 在 我的 父亲的 姓名 ,

但我们将以我父亲的名义共同捐赠。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] - ['rɪtʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['ɪnstɪtuːt] . -
and call it the ' Richard Harding Institute . '
和 称呼 它 这 - 理查德 哈丁 研究所 . -

并将其命名为“理查德·哈丁研究所”。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 134]
〃 [页 -]

“[第 134 页]

['mɪstər] . [fiːld] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [hænd]
Mr . Field showed the warmth of his appreciation by grasping his nephew's hand
先生 . 场地 显示 这 温暖 的 他的 欣赏 经过 抓握 他的 侄子的 手

,
,
,

菲尔德先生紧紧握住侄子的手，以示感激之情。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
and together they discussed at length the plan of the buildings .
和 一起 他们 讨论 在 长度 这 计划 的 这 建筑物 .

他们一起详细讨论了建筑物的规划方案。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[æz; əz] ['ɛliːət] [droʊv] ['brɪskli] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hoʊp] ['pɔɪntɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['fɔːrwərd] .
As Elliott drove briskly home that evening , hope pointed enthusiastically forward .
作为 埃利奥特 驾驶 轻快地 家 那 晚上 , 希望 尖 踊跃 向前 .

那天晚上，埃利奥特驾车疾驰回家，心中充满希望，热情地指向前方。

[ðə; ði] [tuː] [æm'bɪʃənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ]
The two ambitions he was about to realize had long been interwoven with
这 二 抱负 他 曾是 关于 到 意识到 有 长的 到过 交织 和
[ðə; ði] [hoʊl] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
the whole tenor of his existence .
这 所有的 男高音 的 他的 存在 .

他即将实现的这两个抱负早已与他整个人生的基调交织在一起。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn]
The possibility of making a fitting memorial to his father's name had been
这 可能性 的 制作 一个 配件 纪念馆 到 他的 父亲的 姓名 有 到过
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɔːt] [ə'baʊt] ,
unexpectedly brought about ,
不料 带来 关于 ,

为纪念他父亲而建造一座合适的纪念碑的可能性，竟意外地出现了。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [gʊd] [lʌk] [keɪm] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi]
and following close upon this good luck came the gratifying news that the book he
和 下列的 关闭 之上 这 好的 运气 来了 这 可喜 消息 那 这 书 他
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['feivərəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
had been so long at work upon had been favorably received by the publishers
有 到过 所以 长的 在 工作 之上 有 到过 有利 已收到 经过 这 出版商

,
,
,

紧随这一好运之后，他又传来令人欣喜的消息：他苦心创作的那本书受到了出版商的好评。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ɪts] ['lɪtəreri] ['merɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː]

who	were	assured	not	only	of	its	literary	merit	,	but	of	its	commercial	value
WHO	是	保证	不是	仅有的	的	它是	文学	优点	,	但	的	它是	商业的	价值

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

他们不仅确信这部作品具有文学价值，而且也确信其具有商业价值。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] ['iːv(ə)l] , [æz; əz] [vjuːd] [baɪ]

since	it	dealt	with	the	popular	side	of	the	lynching	evil	,	as	viewed	by
自从	它	已处理	和	这	受欢迎的	边	的	这	私刑	邪恶的	,	作为	已查看	经过

因为它涉及了私刑罪恶的民众视角，正如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

the	outer	world	.
这	外	世界	.

外部世界。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'træktɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [soʊ]

His	subject	was	at	the	time	attracting	so	much	attention	and	causing	so
他的	主题	曾是	在	这	时间	吸引	所以	很多	注意力	和	导致	所以

['meni] ['hiːtɪd] [dɪs'kʌʃnz] ,

many	heated	discussions	,
许多	加热	讨论	,

他的研究课题当时引起了广泛关注，并引发了许多激烈的讨论。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [ɪn] ['sɪriəs]

that	he	had	hardly	dared	to	hope	that	his	first	attempt	in	serious
那	他	有	几乎	敢于	到	希望	那	他的	第一的	试图	在	严肃的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ək'septəns] .

literature	would	meet	with	the	success	of	acceptance	.
文学	会	见面	和	这	成功	的	验收	.

他几乎不敢奢望自己首次尝试严肃文学创作就能获得认可。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

When	he	got	home	he	found	his	uncle	looking	over	the	manuscript	which	had
什么时候	他	得到	家	他	成立	他的	叔叔	寻找	超过	这	手稿	哪个	有

[bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['faɪn(ə)l] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

been	returned	to	him	for	final	review	and	quietly	took	a	seat	beside	him
到过	返回	到	他	为了	最终的	审查	和	悄悄	采取	一个	座位	旁	他

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər] .

to	listen	to	his	comments	while	awaiting	the	supper	hour	.
到	听	到	他的	评论	尽管	等待中	这	晚餐	小时	.

他回到家时，发现叔叔正在查看退回给他做最终审阅的手稿，于是他静静地坐在叔叔旁边，一边听着叔叔的评论，一边等待晚餐时间的到来。

['mɪstər] . [fiːld] [leɪd][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

Mr	.	Field	laid	the	papers	on	his	knee	.
先生	.	场地	铺设	这	文件	在	他的	膝盖	.

菲尔德先生把文件放在膝盖上。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] .

“	This	is	very	good	,	as	a	story	.
“	这	是	非常	好的	,	作为	一个	故事	.

“这个故事很好。”

[aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	can	truthfully	say	that	I	am	more	than	pleased	with	it	from	a
我	能	说实话	说	那	我	是	更多的	比	高兴	和	它	从	一个

['lɪtərəri] ['stændpɔɪnt] .

literary	standpoint	.
文学	立场	.

从文学角度来看，我可以毫不夸张地说，我对它非常满意。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'loʊn] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] .

But	that	alone	is	no	reason	for	publishing	.
但	那	独自的	是	不	原因	为了	出版	.

但这本身并不是出版的理由。

[ðɪs] [heɪst] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [prɪnt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

This	haste	to	rush	into	print	is	one	of	the
这	匆忙	到	匆忙	进入	打印	是	一	的	这

这种急于付印的做法是其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[bæd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

bad	signs	of	the	times	.
坏的	标志	的	这	时代	.

这是不祥之兆。

[jʊr; jər] [vjuːz] [æz; əz] [ˌhɪr'ɪn] [ɪk'sprest] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['pɑːrdnəbl] [ðæn; ðən]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

Your	views	as	herein	expressed	are	more	pardonable	than	reasonable	,
你的	浏览	作为	在此处	表达	是	更多的	情有可原	比	合理的	,

你在此表达的观点与其说是合理，不如说是可以原谅。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [fɔːlt] . ”

for	they	are	your	inheritance	rather	than	your	fault	.	”
为了	他们	是	你的	遗产	相当	比	你的	过错	.	”

因为这是你的遗产，而不是你的过错。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ? ”

“	I	have	been	conscientious	,	am	I	to	blame	for	that	?	”
“	我	有	到过	尽责的	,	是	我	到	责备	为了	那	?	”

“我一直尽职尽责，难道这要怪我吗？”

“ [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

“	Who	is	to	blame	?	”	asked	his	uncle	.
“	WHO	是	到	责备	?	”	问	他的	叔叔	.

“这该怪谁呢？”他叔叔问道。

“ [fɜːrst] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz]

“	First	,	your	mother	had	something	to	do	with	the	forming	of	your	opinions
“	第一的	,	你的	母亲	有	某物	到	做	和	这	成型	的	你的	意见

.

:
.

“首先，你的母亲对你观点的形成起到了一定的作用。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv]

She	had	the	training	of	your	mind	at	that	critical	age	when	the	bend	of
她	有	这	训练	的	你的	头脑	在	那	批判的	年龄	什么时候	这	弯曲	的

[ðə; ði] [twɪg] [fɔːrmz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

the	twig	forms	the	shape	of	the	tree	,
这	枝条	表格	这	形状	的	这	树	,

她接受了你那个关键年龄段的思维训练，就像树枝弯曲最终形成树的形状一样。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə]

and	no	doubt	the	society	in	which	you	have	been	thrown	has	helped	to
和	不	怀疑	这	社会	在	哪个	你	有	到过	抛掷	有	帮助	到

[meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ædʒɪteɪtər] . ”

make	you	an	agitator	.	”
制作	你	一个	搅拌器	.	”

毫无疑问，你所处的社会环境也助长了你成为一名煽动者。

“ [sə'saɪəti][mʌst; məst] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['hændiwɜːrk] .

“	Society	must	then	take	the	consequences	of	its	own	handiwork	.
”	社会	必须	然后	拿	这	结果	的	它是	自己的	手工制品	.

“社会必须承担自己所作所为的后果。”

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] ,

As	for	my	mother	,	I	will	say	in	her	defense	,
作为	为了	我的	母亲	,	我	将要	说	在	她	防御	,

至于我母亲，我要为她辩护一下。

[ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] , [ʃiː; ʃi]

that	if	her	teachings	were	not	always	the	best	,	she
那	如果	她	教义	是	不是	总是	这	最好的	,	她

即使她的教导并非总是最好的，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[eɪmd] [tɔːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl] .

aimed	toward	what	she	considered	a	high	ideal	.
旨在	朝向	什么	她	经过考虑的	一个	高的	理想的	.

旨在实现她认为的崇高理想。

” ['mɪstər] . [fiːld] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [sɪn'serəti] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fə'nætɪkl] ['ɜːrnɪstnəs]

”	Mr	.	Field	knew	there	was	a	deep	sincerity	,	an	almost	fanatical	earnestness
”	先生	.	场地	知道	那里	曾是	一个	深的	诚意	,	一个	几乎	狂热的	认真

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

in	his	nephew	,
在	他的	侄子	,

菲尔德先生知道他的侄子内心深处有一种真诚，一种近乎狂热的认真。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	respected	him	none	the	less	for	it	.
和	他	受人尊敬	他	没有任何	这	较少的	为了	它	.

尽管如此，他依然很尊重他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz] [meɪd] [ʌp]

He	was	at	that	critical	season	of	life	in	which	the	mind	of	man	is	made	up
他	曾是	在	那	批判的	季节	的	生活	在	哪个	这	头脑	的	男人	是	制成	向上

[ɪn] ['nɪrli] ['iːkwəl] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

in	nearly	equal	proportions	of	depth	and	simplicity	.
在	几乎	平等的	比例	的	深度	和	简单	.

他正处于人生的关键时期，此时人的思想既深刻又单纯，两者比例几乎相等。

“ [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [kən'vɪkʃənz] [ɑːr; ər] ['riːəl] ,

“	I	see	your	convictions	are	real	,
”	我	看	你的	定罪	是	真实的	,

“我看得出你的信念是真诚的，

[jet] [aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [meɪk] ['fɜːrðər]

yet	I	strongly	advise	you	to	give	more	time	to	the	matter	and	make	further
然而	我	强烈	建议	你	到	给	更多的	时间	到	这	事情	和	制作	更远

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [vjuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

investigation	before	you	give	your	views	to	the	world	.	”
调查	前	你	给	你的	浏览	到	这	世界	.	”

但我强烈建议你花更多时间研究此事，并进行更深入的调查，然后再向外界发表你的看法。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [kən'demz] ['lɪntʃɪŋ] .

“	The	more	I	search	,	the	more	I	find	that	condemns	lynching	.
“	这	更多的	我	搜索	,	这	更多的	我	寻找	那	谴责	私刑	.

“我越是深入研究，就越发现谴责私刑的证据越来越多。”

” ['ɛliːət] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [toʊn] , [fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [kən'vɪkʃənz] ,

”	Elliott	spoke	in	a	deferential	tone	,	for	despite	his	own	strong	convictions	,
”	埃利奥特	辐	在	一个	尊重	语气	,	为了	尽管	他的	自己的	强的	定罪	,

“埃利奥特说话的语气十分恭敬，因为尽管他自己信念坚定，

[ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [vjuːz] [ɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]

the	soundness	of	his	uncle's	views	on	other	matters	made	him	respect	his
这	健全性	的	他的	叔叔的	浏览	在	其他	事情	制成	他	尊重	他的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] .

opinion	of	this	.
观点	的	这	.

他叔叔在其他事情上的观点都很正确，因此他也尊重叔叔在这件事上的意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['oʊvər] ['riːdɪŋ] [ðoʊz] [ʌn'prɪnsəpld] ['ɔːθəz] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	I	wish	you	would	give	over	reading	those	unprincipled	authors	,	my	boy	,
“	我	希望	你	会	给	超过	阅读	那些	毫无原则的	作者	,	我的	男生	,

“孩子，我真希望你能放弃阅读那些毫无原则的作者的作品。”

[huːz] [eɪm] [ɪz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ;

whose	aim	is	to	excite	the	evil	passions	of	the	multitude	;
谁	目的	是	到	激发	这	邪恶的	激情	的	这	民众	;

其目的是煽动大众的邪恶欲望；

[ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [tuːlz]

and	shut	your	ears	to	the	extravagant	statements	of	people	who	make	tools
和	关闭	你的	耳朵	到	这	靡	声明	的	人们	WHO	制作	工具

[ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪndz][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðer; ðər] [oʊn] ['selfɪʃ] ['ɛndz] .

of	enthusiastic	and	imaginative	minds	to	further	their	own	selfish	ends	.
的	热情的	和	富有想象力的	思想	到	更远	他们的	自己的	自私	结束	.

对于那些利用人们的热情和想象力来达到自己自私目的的人的夸张言论，要充耳不闻。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kən'sɜːrvətɪzəm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”

An	intelligent	conservatism	is	one	of	the	needs	of	the	day	.	”
一个	聪明的	保守主义	是	一	的	这	需求	的	这	天	.	”

理性的保守主义是当今时代的一大需求。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] [wɜːrk] [ɪz][soʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	am	profoundly	sorry	that	my	work	is	so	objectionable	to	you	.
“	我	是	深刻地	对不起	那	我的	工作	是	所以	令人反感的	到	你	.

“对于我的作品让您如此反感，我深感抱歉。”

[maɪ] ['pʌblɪʃərz] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

My	publishers	tell	me	it	is	worth	printing	,	and	as	evidence	of	their
我的	出版商	告诉	我	它	是	值得	印刷	,	和	作为	证据	的	他们的

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance	,
保证	,

我的出版商告诉我这本书值得出版，为了证明他们的信心，

[ðeɪ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['rɔɪəlti] . ”

they	offer	me	a	good	round	sum	,	besides	a	royalty	.	”
他们	提供	我	一个	好的	圆形的	和	,	除了	一个	皇室	.	”

他们除了版税之外，还给了我一笔可观的整数金额。”

“ [aɪ][grænt][ðə; ðɪ] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [sək'ses] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

“	I	grant	the	probabilities	of	the	book	being	a	pecuniary	success	,	but	there
“	我	授予	这	概率	的	这	书	存在	一个	金钱	成功	,	但	那里

[ɑːr; ər] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

are	other	considerations	.
是	其他	考虑因素	.

“我承认这本书很有可能获得经济上的成功，但还有其他因素需要考虑。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər]['prɑːspekts][ɑːr; ər] ['sentərd] [ɪn][ðə; ðɪ]

You	must	recollect	that	all	your	prospects	are	centered	in	the
你	必须	追忆	那	全部	你的	前景	是	居中	在	这

你必须记住，你所有的可能性都集中在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[saʊθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [baɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ;

South	,	and	now	the	affections	of	your	heart	bind	you	here	;
南	,	和	现在	这	情感	的	你的	心	绑定	你	这里	;

南方，如今你的心之所系将你束缚于此；

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

therefore	you	should	give	up	all	this	bitter	feeling	against	us	.
所以	你	应该	给	向上	全部	这	苦的	感觉	反对	我们	.

因此，你应该放下对我们所有的怨恨。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] ,

As	you	know	more	of	this	race	,
作为	你	知道	更多的	的	这	种族	,

随着你对这场比赛了解得越多，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz] [ɪl] [juːst] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə]

you	will	find	that	it	is	by	no	means	as	ill	used	as	you	are	taught	to
你	将要	寻找	那	它	是	经过	不	方法	作为	患病的	用过的	作为	你	是	教授	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

你会发现，它远没有你被教导的那样被滥用。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][moʊst] ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [hɪr] , [tuː; tə] [sə'pres] [ðɪs]

I	advise	you	most	earnestly	,	as	you	value	your	future	here	,	to	suppress	this
我	建议	你	最多	切实	,	作为	你	价值	你的	未来	这里	,	到	压制	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

我郑重建议你，为了你在这里的未来，务必销毁这本书。

[wɪtʃ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri][ænd; ənd] [jɔːr'self] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] .

which	would	do	the	South	a	great	injury	and	yourself	little	credit	.
哪个	会	做	这	南	一个	伟大的	受伤	和	你自己	小的	信用	.

这样做会对南方造成极大的伤害，也会让你自己得不到任何好处。

〞 ['mɪstər] . [fiːld] [liːnd] ['wɪrəli] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːrmtʃer] .

〞	Mr	.	Field	leaned	wearily	back	on	the	high	armchair	.
〞	先生	.	场地	倾斜	疲劳	后退	在	这	高的	扶手椅	.

菲尔德先生疲惫地向后靠在高高的扶手椅上。

[hiː; hi][hæd; həd] [swei] ['ɛliːət] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

He	had	swayed	Elliott	in	some	things	,
他	有	摇摆	埃利奥特	在	一些	事物	,

他在某些事情上影响了埃利奥特，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌn] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

but	it	was	clear	that	in	one	direction	one	would	always	be	opposed	to
但	它	曾是	清除	那	在	一	方向	一	会	总是	是	反对	到

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ædvəkeɪt；-ət] .

that	which	the	other	advocated	.
那	哪个	这	其他	倡导者	.

但很明显，在某个方向上，一个人总是会反对另一个人所倡导的东西。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [ə'griː] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .

They	could	never	agree	,	nor	even	affect	a	compromise	.
他们	可以	绝不	同意	,	也不	甚至	影响	一个	妥协	.

他们始终无法达成一致，甚至连妥协都做不到。

[ðə; ði] ['nefjuː] [wʌz; wəz] [griːvd] , [jet] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fed] [ɑːn][ðə; ði]

The	nephew	was	grieved	,	yet	his	purpose	was	fixed	,	and	he	fed	on	the
这	侄子	曾是	伤心	,	然而	他的	目的	曾是	固定的	,	和	他	美联储	在	这

[hoʊp]

hope
希望

侄子虽然悲痛欲绝，但他的决心却十分坚定，他满怀希望地前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ['wɪnɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [θruː] [feɪm] [ɪf] [nɑːt] [kən'vɪkʃn] ,

of	one	day	winning	reconciliation	through	fame	if	not	conviction	,
的	一	天	获胜	和解	通过	名声	如果	不是	定罪	,

或许有一天，凭借名望而非信念就能赢得和解。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌriːjuˈnaɪtɪŋ][ðə; ði]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	in	reuniting	the	sister	and	brother	in	the	mutual	pride	of	his	success	.
和	在	重聚	这	姐姐	和	兄弟	在	这	相互的	自豪	的	他的	成功	.

并通过他成功的共同自豪感，让兄妹俩重归于好。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [saɪ] ['ɛliːət] [bɪ'gæn] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

With	half	a	sigh	Elliott	began	rearranging	the	pages	,
和	一半	一个	叹	埃利奥特	开始	重新排列	这	页面	,

埃利奥特叹了口气，开始重新整理书页。

[wen] [ə; eɪ] ['faɪnli] ['rɪt(ə)n] [laɪn][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][peɪdʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

when	a	finely	written	line	in	an	obscure	corner	of	one	page	caught	his	eye	.
什么时候	一个	精细地	书面	线	在	一个	朦胧	角落	的	一	页	捕捉	他的	眼睛	.

这时，一页不起眼的角落里一行工整的字吸引了他的目光。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [riːd] :
Holding **it** **toward** **the** **light** **he** **read** **:**
保持 它 朝向 这 光 他 读 :

他举起纸对着光读道:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['kʌntriːz] [foʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪn] ?
" **Are** **you** **my** **country's** **foe** **,** **and** **therefore** **mine** **?**
" 是 你 我的 该国的 敌人 , 和 所以 矿 ?

“你是我的国家的敌人，因此也是我的敌人吗？”

" [æt; ət][hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,
" **At** **her** **urgent** **request** **,** **he** **had** **allowed** **Dorothy** **to** **read** **the** **manuscript** **,**
" 在 她 紧迫的 要求 , 他 有 允许 多萝西 到 读 这 手稿 ,

“应多萝西的紧急请求，他允许她阅读手稿。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **had** **been** **happy** **in** **the** **thought** **that** **she** **had** **returned** **it** **into** **his** **own**
和 有 到过 快乐的 在 这 想法 那 她 有 返回 它 进入 他的 自己的
[hændz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
hands **without** **a** **word** **of** **criticism** **.**
双手 没有 一个 单词 的 批评 .

她很高兴她没有说一句批评的话就把东西交还给了他。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
As **he** **read** **this** **question** **,**
作为 他 读 这 问题 ,

他读到这个问题时，

[hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [bəuθ][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]
he **felt** **and** **appreciated** **both** **her** **love** **for** **him** **and** **her** **loyalty** **to**
他 毛毡 和 感谢 两个都 她 爱 为了 他 和 她 忠诚 到
[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .
her **people** **.**
她 人们 .

他感受到了她对他的爱和她对人民的忠诚，并对此心存感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənli] [kən'demd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
And **,** **while** **she** **had** **not** **openly** **condemned** **his** **work** **,**
和 , 尽管 她 有 不是 公然 谴责 他的 工作 ,

虽然她没有公开谴责他的作品，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['sentɪmənt] .
he **knew** **he** **had** **not** **her** **approval** **of** **its** **sentiment** **.**
他 知道 他 有 不是 她 赞同 的 它是 情绪 .

他知道她并不赞同他的想法。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['eni] [sək'ses] , [noʊ] ['mætər] [ɪts] ['mægnɪtuːd] ,
He **felt** **a** **growing** **knowledge** **that** **any** **success** **,** **no** **matter** **its** **magnitude** **,**
他 毛毡 一个 生长 知识 那 任何 成功 , 不 事情 它是 震级 ,

他越来越意识到，任何成功，无论其规模大小，

[wʊd] [biː; bi] ['hɑːloʊ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
would **be** **hollow** **unless** **she** **shared** **his** **rejoicings** **.**
会 是 空洞的 除非 她 共享 他的 欢庆 .

如果她不能分享他的喜悦，那她的人生将会是空虚的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸烟的亚麻(Smoking flax)
第4/7页

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['kwaɪət] [miːl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrz] .

As	soon	as	the	quiet	meal	was	done	,	he	set	out	for	the	Carr's	.
作为	很快	作为	这	安静的	一顿饭	曾是	完毕	,	他	放	出去	为了	这	卡尔的	.

安静的晚餐结束后，他立刻动身前往卡尔家。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] .

Twilight	was	well	advanced	.
暮	曾是	出色地	先进的	.

暮光之城已经发展得相当成熟了。

[ə; eɪ] [waɪt] [frɔːst][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['stʌbl] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stækt] [kɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði]

A	white	frost	was	on	the	stubble	fields	and	the	stacked	corn	and	the
一个	白色的	霜	曾是	在	这	茬	字段	和	这	堆叠	玉米	和	这

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wjdsaid] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔɪst] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] [ɑːn]

crimson	and	russet	foliage	of	the	woodside	had	the	moist	look	of	colors	on
赤红	和	赤褐色	叶子	的	这	伍德赛德	有	这	潮湿	看	的	颜色	在

[ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['pælət] .

a	painter's	palette	.
一个	画家的	调色板	.

茬地上、堆积的玉米上都结了一层白霜，林边深红和赤褐色的树叶上也泛着一层湿润的光泽，就像画家调色板上的颜料一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['dɔːrəθi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [kʌm] .

At	the	window	,	Dorothy	stood	and	watched	her	sweetheart	come	.
在	这	窗户	,	多萝西	站立	和	观看	她	亲爱的	来	.

多萝西站在窗边，望着她的爱人走过来。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnstənsi] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['evər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	same	constancy	shone	in	her	gentle	face	for	him	as	ever	and	her
这	相同的	恒常	闪耀	在	她	温和的	脸	为了	他	作为	曾经	和	她

['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːndəst][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][kʊd; kəd][hæv; həv]

greeting	was	as	warm	as	his	fondest	anticipations	could	have
问候	曾是	作为	温暖的	作为	他的	最爱	预期	可以	有

['piktʃəd] .

pictured	.
如图所示	.

她温柔的脸上依旧闪耀着一如既往的坚定，她的问候也如他最美好的期盼般温暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

“ [hæv; həv][aɪ] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] ?

“	Have	I	displeased	you	?
“	有	我	不高兴	你	?

我惹你不高兴了吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʃer] [ə; eɪ][praɪd][ɪn][maɪ][wɜːrk] , ['dɔːrəθi] ? ”

You	do	not	share	a	pride	in	my	work	,	Dorothy	?	”
你	做	不是	分享	一个	自豪	在	我的	工作	,	多萝西	?	”

多萝西，你难道不为我的作品感到自豪吗?

“ [sɪns] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] .

“	Since	you	guess	it	,	”	she	answered	,	“	I	may	be	spared	the	pain	of	confessing	.
“	自从	你	猜测	它	,	”	她	回答	,	“	我	可能	是	幸存	这	疼痛	的	坦白	.

“既然你猜对了，”她回答说，“那我或许可以免去坦白的痛苦。”

" ['ɛliːət] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðə; ði] [diːp]
" Elliott was silent for a time , but his expression showed the deep
" 埃利奥特 曾是 沉默的 为了 一个 时间 , 但 他的 表达 显示 这 深的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [felt] .
disappointment he felt .
失望 他 毛毡 .

埃利奥特沉默了一会儿，但他的表情显示出他内心深处的失望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [hiː; hi] [sed] :
At length in an undertone , he said :
在 长度 在 一个 底色 , 他 说 :

他最后压低声音说道：

" [dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] .
" Don't reproach me .
" 不 责备 我 .

"不要责备我。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [felt] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of course you have not felt this as I feel it ,
的 课程 你 有 不是 毛毡 这 作为 我 感觉 它 ,

当然，你没有像我一样感同身受。

['biːɪŋ] [soʊ] ['dɪfrəntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
being so differently situated and looking at it from another point of view .
存在 所以 不同 位于 和 寻找 在 它 从 其他 观点 的 看法 .

身处截然不同的境地，从另一个角度看待问题。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] , ['dɔːrəθi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd]
" Seeing that he paused for her answer , Dorothy replied : " I have considered
" 看到 那 他 暂停 为了 她 回答 , 多萝西 回复 : " 我 有 经过考虑的
[ɔːl] [ðɪs] .
all this .
全部 这 .

见他停顿了一下等她的回答，多萝西回答说："我已经考虑过这一切了。"

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['klevər] [plɑːt][ɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
But do you not see what a reflection your clever plot is upon us ,
但 做 你 不是 看 什么 一个 反射 你的 聪明的 阴谋 是 之上 我们 ,

难道你看不出你精心策划的阴谋对我们是多么讽刺吗?

[ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ][groʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðə; ði] [saʊθ] ? "
or what a gross injustice it will do the South ? "
或者 什么 一个 总的 不公正 它 将要 做 这 南 ? "

或者说，这对南方来说是多么大的不公啊！

" [koʊld][fækts] [meɪ] [saʊnd] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
" Cold facts may sound harsh , but you
" 寒冷的 事实 可能 声音 残酷的 , 但 你

冷酷的事实或许听起来很残酷，但你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃeɪsnɪŋ] .
will be all the better for your chastening .
将要 是 全部 这 更好的 为了 你的 惩戒 .

你的教训会让你受益匪浅。

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪl] [æd'væns] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

The	South	will	advance	under	it	.	”
这	南	将要	进步	在下面	它	.	”

南方将在其领导下取得进步。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

“	I	wish	I	could	believe	it	;	the	chances	are	all	against	us	.
”	我	希望	我	可以	相信	它	;	这	机会	是	全部	反对	我们	.

“我真希望这是真的；但我们成功的几率太小了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] ?

Why	did	you	ever	want	to	take	such	a	risk	?
为什么	做过	你	曾经	想	到	拿	这样的	一个	风险	?

你当初为什么要冒这样的风险?

” [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['slendər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['meɪd(ə)n] [mɑːrkt] [ðə; ði]

”	and	the	air	of	the	little	,	slender	,	determined	maiden	marked	the
”	和	这	空气	的	这	小的	,	苗条	,	决定	少女	标记	这

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

uncompromising	rebel	.
毫不妥协	反叛	.

“而这位身材娇小、纤细而坚定的少女身上散发出的气质，正是这位不妥协的叛逆者的标志。”

['ɛliːət] [dɪ'lɪbərətli] [ə'roʊz] .

Elliott	deliberately	arose	.
埃利奥特	故意地	出现	.

埃利奥特故意站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] .

His	face	was	earnest	and	full	of	a	strange	power	.
他的	脸	曾是	认真	和	满的	的	一个	奇怪的	力量	.

他神情严肃，充满一种奇异的力量。

“ [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] , ['dɔːrəθi] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][də'rekt][maɪ] [oʊn] [wɪl]

“	It	hurts	me	to	displease	you	,	Dorothy	,	but	I	must	direct	my	own	will
”	它	疼痛	我	到	得罪	你	,	多萝西	,	但	我	必须	直接的	我的	自己的	将要

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

and	conscience	.
和	良心	.

“多萝西，让你不高兴我很痛苦，但我必须遵从自己的意愿和良心。”

[tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , — [nɑːt][ə; eɪ]

To	hold	your	respect	and	my	own	,	I	must	be	a	man	,	—	not	a
到	抓住	你的	尊重	和	我的	自己的	,	我	必须	是	一个	男人	,	—	不是	一个

['kɑːmprəmaɪz] .

compromise	.
妥协	.

要想赢得你我的尊重，我必须做一个真正的男人，而不是一个妥协者。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['lɔːfti] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðæt] [kɑːm] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt]

”	There	was	such	lofty	sentiment	in	that	calm	utterance	from	his	heart	that
”	那里	曾是	这样的	高远	情绪	在	那	冷静的	发声	从	他的	心	那

['dɔːrəθi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

“他那平静而真挚的话语中蕴含着如此崇高的情怀，以至于多萝西……”

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ]

acknowledging	the	strength	of	it	,	could	not	resist	the	impulse	of	admiring
承认	这	力量	的	它	,	可以	不是	抵抗	这	冲动	的	钦佩

意识到它的力量，我忍不住赞叹不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,
compassion and stifling any lingering feeling of resentment ,
同情 和 令人窒息 任何 挥之不去的 感觉 的 怨恨 ,

同情心，并压制任何残留的怨恨情绪。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [feɪt]
she quietly laid her hand on his and looked into his face with eyes that Fate
她 悄悄 铺设 她 手 在 他的 和 看起来 进入 他的 脸 和 眼睛 那 命运
[mʌst; məst][hæv; həv] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][biː; bi] [welz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːvɪŋ] [maɪnd] .
must have purposed to be wells of comfort to a grieving mind .
必须 有 目的 到 是 水井 的 舒适 到 一个 悲伤 头脑 .

她静静地把手放在他的手上，凝视着他的脸，那双眼睛仿佛是命运注定要给予悲伤心灵以慰藉的明灯。

[æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ['ɛliːət] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] ['suːðɪŋ] [geɪz] .
At her touch Elliott started , looked down and met her soothing gaze .
在 她 触碰 埃利奥特 开始 , 看起来 向下 和 遇见 她 舒缓 目光 .

她的触碰让埃利奥特吓了一跳，他低头看向她，与她温柔的目光相遇。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [mɪ'steɪks] , ['feɪljɚz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
“ If it were not for our mistakes , failures and disappointments ,
“ 如果 它 是 不是 为了 我们的 错误 , 失败 和 失望 ,

“如果不是因为我们犯了错误、失败了和失望，

[ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [ber] ['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] [wʊd] [suːn] ['perɪʃ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['sʌstənəns] .
the love we bear our treasures would soon perish for lack of sustenance .
这 爱 我们 熊 我们的 宝藏 会 很快 沦 为了 缺少 的 维持 .

我们对珍宝的爱，若缺乏滋养，很快就会消逝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪljɚz] [ɪn][laɪf] [ðæt] [meɪk] [wʌn]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk]
It is the failures in life that make one gentle and forgiving with the weak
它 是 这 失败 在 生活 那 制作 一 温和的 和 宽恕 和 这 虚弱的
[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪljɚz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] ['moʊstli] [ɪn'dɪr] [ðem; ðəm]
and I almost believe it is the failures of others that mostly endear them
和 我 几乎 相信 它 是 这 失败 的 其他的 那 大多 心爱的 他们
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to us .
到 我们 .

正是人生中的失败，使人变得温柔宽容，对待弱者更加如此；我几乎相信，正是他人的失败，才使我们更加喜爱他们。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
Do what you may , let it bring what it will ,
做 什么 你 可能 , 让 它 带来 什么 它 将要 ,

随你便吧，顺其自然。

[ɔːl][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['sæŋkʃ(ə)n] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
all my love and sanction goes with it , ” she said softly .
全部 我的 爱 和 制裁 去 和 它 , ” 她 说 轻轻 .

“我所有的爱和认可都与此有关，”她轻声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɑːkˈtoʊbər] [deɪz] !
October days !
十月 天 !

十月的日子!

[ðə; ði] [ˈsuːmæk] [ˈdræbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmɚz] [blʌd] [flɔːnt] [ˈboʊldli] , [ænd; ənd] [griːn] ,
The sumacs drabbled in the summer's blood flaunt boldly , and green ,
这 漆树 零碎的 在 这 夏季 血 标榜 大胆地 , 和 绿色的 ,

沾染了夏日鲜血的漆树大胆地炫耀着，翠绿欲滴。

[goʊld] [ænd; ənd] [ˈpɜːrp(ə)l] [ʃeɪdz] [ˈentrəns] [ðə; ði] [aɪ] .
gold and purple shades entrance the eye .
金子 和 紫色的 色调 入口 这 眼睛 .

金色和紫色的色调令人着迷。

[ðə; ði] [ˈmʌlɪn] [stændz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [braʊn] [lænd] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈsentɪn(ə)l] .
The mullein stands upon the brown land a lonely sentinel .
这 慕合怀特 站立 之上 这 棕色的 土地 一个 孤独 哨兵 .

毛蕊花孤零零地矗立在棕色的土地上，像个哨兵。

[ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] - [daʊn] [floʊts] [goʊst] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,
The thistle - down floats ghost - like through the haze ,
这 蓟 - 向下 浮标 鬼 - 喜欢 通过 这 阴霾 ,

蓟绒像幽灵般飘荡在薄雾中，

[ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [dɪsks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspaɪdərz] [web] [swɪŋ] [twɪkst] [ðə; ði] [ˈkɔːrnroʊz] .
and silvery disks of a spider's web swing twixt the cornrows .
和 银色 磁盘 的 一个 蜘蛛的 网站 摇摆 中间 这 玉米辫 .

银色的蛛网状薄片在玉米辫间摇曳。

[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

星期日。

[ˈɛliːət] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
Elliott remained at home until late in the afternoon .
埃利奥特 剩余 在 家 直到 晚的 在 这 下午 .

埃利奥特一直待在家里，直到下午晚些时候。

[waɪl] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
While he feared the result ,
尽管 他 害怕 这 结果 ,

虽然他害怕这样的结果，

[hiː; hi] [stɪl] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [goʊ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈdefɪnətli] [ˌæsərˈteɪn] [wʌt]
he still held to his fixed resolve to go that day and definitely ascertain what
他 仍然 握住 到 他的 固定的 解决 到 去 那 天 和 确实 探明 什么
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] .
was to come of his love for Dorothy .
曾是 到 来 的 他的 爱 为了 多萝西 .

他仍然坚定地决心在那一天前往，彻底弄清楚他对多萝西的爱情将会如何发展。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [fiːld] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [ˈsʌpər]
He said to Mr . Field , as he started off , “ I shall not be back to supper
他 说 到 先生 . 场地 , 作为 他 开始 离开 , “ 我 将 不是 是 后退 到 晚餐
— [aɪ]
— I
— 我

他临走时对菲尔德先生说：“我不会回来吃晚饭了——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːr] .
am going to see Mr . Carr .
是 去 到 看 先生 . 卡尔 .

我要去见卡尔先生。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpf(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" His voice was hopeful and his face wore a smile .
" 他的 嗓音 曾是 充满希望 和 他的 脸 穿着 一个 微笑 .

“他的声音充满希望，脸上带着微笑。”

[hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ə'suːmd] ['hoʊpflnəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstər] . [fiːld]
His nephew's assumed hopefulness had long been more painful to Mr . Field
他的 侄子的 假定 希望 有 长的 到过 更多的 痛苦 到 先生 . 场地
[ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪ'spɑːndənsi] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌvər] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
than this despondency he sought to cover by it .
比 这 沮丧 他 寻求 到 覆盖 经过 它 .

长期以来，他侄子表现出的那种看似充满希望的态度，比他试图用这种希望掩盖的沮丧更让菲尔德先生感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['hoʊpflnəs] ,
It was so unlike hopefulness ,
它 曾是 所以 与此不同 希望 ,

这完全不像是一种希望。

[hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [fɪrs] [ɪn] [ɪts] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] [soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]
had in it something so fierce in its determination — was so hungry and
有 在 它 某物 所以 凶猛的 在 它是 决心 — 曾是 所以 饥饿的 和
['iːgər] ,
eager ,
渴望的 ,

它内心深处蕴藏着一种无比强烈的决心——它如此渴望，如此饥渴。

[ænd; ənd] [jet] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːrst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːŋ]
and yet carried such a consciousness of being forced , that it had long
和 然而 携带 这样的 一个 意识 的 存在 强制 , 那 它 有 长的
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
touched his heart .
感动 他的 心 .

然而，他却始终带着一种被迫的意识，这种意识早已深深触动了他的内心。

['dɔːrəθi] [nuː] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Dorothy knew the object of this call , and when her father came into the
多萝西 知道 这 目的 的 这 称呼 , 和 什么时候 她 父亲 来了 进入 这
['pɑːrlər] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ,
parlor she withdrew ,
客厅 她 退出 ,

多萝西知道父亲打电话来的目的，当她父亲走进客厅时，她便退到了一边。

[fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] .
full of sweet alarm , and left the two together .
满的 的 甜的 警报 , 和 左边 这 二 一起 .

带着甜蜜的惊恐，离开了，留下两人单独相处。

[ə; eɪ] ['tendər] [glæns] , [ə; eɪ] [sɔːft] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɑːrmənts] ,
A tender glance , a soft rustling of pretty garments ,
一个 投标 瞥一眼 , 一个 柔软的 沙沙声 的 漂亮的 服装 ,

温柔的眼神，漂亮衣物的轻柔沙沙声，

[ænd; ənd] ['ɛliːət] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

and	Elliott	knew	that	he	and	her	father	were	alone	.
和	埃利奥特	知道	那	他	和	她	父亲	是	独自的	.

埃利奥特知道，当时只有他和她的父亲两个人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] :

He	had	scarcely	taken	his	chair	,	when	he	began	:
他	有	几乎	已采取	他的	椅子	,	什么时候	他	开始	:

他刚坐下不久，就开始说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

“ ['mɪstər] . ['kɑːr] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['duːti][ʌv; əv][maɪ]

“	Mr	.	Carr	,	I	have	come	upon	the	most	sacred	and	important	duty	of	my
“	先生	.	卡尔	,	我	有	来	之上	这	最多	神圣	和	重要的	责任	的	我的

[laɪf] . ”

life	.	”
生活	.	”

“卡尔先生，我找到了我生命中最神圣、最重要的使命。”

“ [drɔː] [jʊr; jər] [tʃer] ['kloʊzər] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːr] .

“	Draw	your	chair	closer	,	I	cannot	see	you	well	,	”	said	Mr	.	Carr	.
“	画	你的	椅子	更近	,	我	不能	看	你	出色地	,	”	说	先生	.	卡尔	.

“把椅子拉近点，我看不清你，”卡尔先生说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][maɪ] [saɪt] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	I	am	growing	old	and	my	sight	is	failing	me	.
“	我	是	生长	老的	和	我的	视线	是	失败	我	.

“我年纪大了，视力也越来越差了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪd]['ɪntuː]['saɪləns] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

”	And	the	way	his	voice	faded	into	silence	was	typical	of	what	he	had
”	和	这	方式	他的	嗓音	褪色	进入	沉默	曾是	典型的	的	什么	他	有

[sed] .

said	.
说	.

“他的声音渐渐消失，最终归于沉寂，这正是他所说的话的典型特征。”

['ɛliːət] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [kən'tɪnjuːd] :

Elliott	obeying	his	request	,	continued	:
埃利奥特	服从	他的	要求	,	持续	:

埃利奥特遵照他的要求继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] —

“	I	have	had	the	honor	of	being	received	in	this	house	for	some	time	—
“	我	有	有	这	荣誉	的	存在	已收到	在	这	房子	为了	一些	时间	—

['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] ,

nearly	two	years	now	,
几乎	二	年	现在	,

“我很荣幸能在这个房子里居住一段时间——差不多两年了，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪl] [nɑːt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] . ”

and	I	hope	the	topic	on	which	I	am	about	to	speak	will	not	surprise	you	.	”
和	我	希望	这	话题	在	哪个	我	是	关于	到	说话	将要	不是	惊喜	你	.	”

我希望我接下来要谈的话题不会让你们感到意外。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['dɔːrəθi] ? ”

“	Is	it	about	Dorothy	?	”
“	是	它	关于	多萝西	?	”

“是关于多萝西的吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ It is .
〃 它 是 .

“这是。

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd]
You evidently anticipate what I would say , though you cannot realize my hopes and
你 显然 预料 什么 我 会 说 , 尽管 你 不能 意识到 我的 希望 和
[fɪrz] .
fears .
恐惧 .

你显然预料到了我会说什么，尽管你无法体会我的希望和恐惧。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['truːli] , ['mɪstər] . ['kɑːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪ] [waɪf] .
I love her truly , Mr . Carr , and I want to make her my wife .
我 爱 她 真的 , 先生 . 卡尔 , 和 我 想 到 制作 她 我的 妻子 .

卡尔先生，我真心爱她，我想娶她为妻。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 149]
〃 [页 -]

“[第 149 页]

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .
“ I knew it would come .
〃 我 知道 它 会 来 .

“我知道这一天终会到来。”

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] ? 〃 [hiː; hi] [sed] , [pə'θetɪkli] .
But why not a little later ? 〃 he said , pathetically .
但 为什么 不是 一个 小的 之后 ? 〃 他 说 , 可悲地 .

“为什么不能晚点呢？”他可怜兮兮地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] , [ðɪs] [ə'piːl] ,
It was so like a cry of pain , this appeal ,
它 曾是 所以 喜欢 一个 哭 的 疼痛 , 这 上诉 ,

这番恳求，听起来就像一声痛苦的呼喊。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɛliːəts] [hɑːrt] [eɪk] [ænd; ənd] [hʌʃt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
that it made Elliott's heart ache and hushed him into silence .
那 它 制成 艾略特的 心 疼痛 和 静静地 他 进入 沉默 .

这让埃利奥特心痛不已，让他噤若寒蝉。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['mɪstər] . ['kɑːr] [sed] , ['sɑːləmli] :
After a little , Mr . Carr said , solemnly :
后 一个 小的 , 先生 . 卡尔 说 , 庄严地 :

过了一会儿，卡尔先生严肃地说：

“ [goʊ] [ɑːn] ! 〃
“ Go on ! 〃
〃 去 在 ! 〃

“继续！”

“ [aɪ] [noʊ] , ['æftər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
“ I know , after seeing you together from day to day ,
〃 我 知道 , 后 看到 你 一起 从 天 到 天 ,

“我知道，因为我每天都看到你们在一起，

[ðæt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [soʊ] [strɔːŋ] ,
that between you and her there is an affection so strong ,
那 之间 你 和 她 那里 是 一个 感情 所以 强的 ,

你和她之间存在着如此强烈的感情，

[soʊ] ['kloʊsli] ['ælaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['nəːtʃəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

so	closely	allied	to	the	circumstances	in	which	it	has	been	nurtured	,	that	it
所以	密切	盟军	到	这	情况	在	哪个	它	有	到过	培育	,	那	它

[hæz; həz] [fjuː] ['pærəlelz] .

has	few	parallels	.
有	很少	平行线	.

它与孕育它的环境密切相关，以至于鲜有先例。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [hæz; həz]

I	know	that	mingled	with	the	love	and	duty	of	a	daughter	who	has
我	知道	那	混合	和	这	爱	和	责任	的	一个	女儿	WHO	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

become	a	woman	,
变得	一个	女士	,

我知道，这其中既包含着女儿成长为女人的爱与责任，

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self] .

there	is	yet	in	her	heart	all	the	love	and	reliance	of	childhood	itself	.
那里	是	然而	在	她	心	全部	这	爱	和	依赖	的	童年	本身	.

她的心中仍然保留着童年时期所有的爱与依赖。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'laɪəns] [ʌv; əv]['beɪbi] ,

When	she	is	clinging	to	you	the	reliance	of	baby	,
什么时候	她	是	依恋	到	你	这	依赖	的	婴儿	,

当她像婴儿一样依偎在你身边时，

[gɜːrl][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][wʌn][ɪz][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

girl	and	woman	in	one	is	upon	you	.
女孩	和	女士	在	一	是	之上	你	.

少女与女人的结合体就在你身边。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ]

All	this	I
全部	这	我

这一切我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[hæv; həv] [noʊn] [sɪns] [fɜːrst][aɪ] [met] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] [laɪf] .

have	known	since	first	I	met	you	in	your	home	life	.
有	已知	自从	第一的	我	遇见	你	在	你的	家	生活	.

自从我第一次在你的家庭生活中见到你，我就认识你了。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] ,

"	With	an	air	of	perfect	patience	the	old	man	remained	mute	,
"	和	一个	空气	的	完美的	耐心	这	老的	男人	剩余	沉默的	,

老人一言不发，神情十分耐心。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pæsɪv] [ɪn'dʊrəns] ,

keeping	his	eyes	cast	down	as	though	,	in	his	habit	of	passive	endurance	,
保持	他的	眼睛	投掷	向下	作为	尽管	,	在	他的	习惯	的	被动的	耐力	,

他低着头，仿佛出于他惯常的被动忍耐，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] .

it	was	all	one	to	him	if	it	never	came	his	turn	to	speak	.
它	曾是	全部	一	到	他	如果	它	绝不	来了	他的	转动	到	说话	.

对他来说，只要永远没有轮到他说话，一切都无关紧要。

“ ['fiːlɪŋ] [ðæt] , ” ['ɛliːət] [went] [ɑːn] ,
“ Feeling that , ” Elliott went on ,
“ 感觉 那 , ” 埃利奥特 去 在 ,

“感觉到了，”埃利奥特继续说道，

“ [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][duː] .
“ I have waited as long as it is in the nature of man to do .
“ 我 有 等待 作为 长的 作为 它 是 在 这 自然 的 男人 到 做 .

“我已经等了很久，久到人所能等的程度了。”

[aɪ][hæv; həv] [felt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [fiːl] ,
I have felt , and even now feel ,
我 有 毛毡 , 和 甚至 现在 感觉 ,

我曾经感到，甚至现在仍然感到，

[ðæt] [pər'hæps][tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [maɪ] [lʌv] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs]
that perhaps to interpose my love between you and her is to touch this
那 也许 到 插入 我的 爱 之间 你 和 她 是 到 触碰 这
['hæloʊd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ɪt'self] ,
hallowed association with something not so good as itself ,
神圣的 协会 和 某物 不是 所以 好的 作为 本身 ,

或许，将我的爱插入你和她之间，就等于用一些并不美好的事物触碰了这段神圣的感情。

[bʌt; bət][maɪ][laɪf][ɪz] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,
but my life is empty without her ,
但 我的 生活 是 空的 没有 她 ,

没有她，我的生活一片空白。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ker] .
and I must know now if you will entrust her to my care .
和 我 必须 知道 现在 如果 你 将要 委托 她 到 我的 关心 .

我现在必须知道你是否愿意将她托付给我照顾。

” [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] , ['mɔːrnfəli] : “
” The old man's breathing was a little quickened as he asked , mournfully : “
” 这 老的 男人的 呼吸 曾是 一个 小的 加速 作为 他 问 , 悲伤地 : ”
[haʊ]
How
如何

老人呼吸略微急促起来，悲伤地问道：“怎么会这样？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[kʊd; kəd][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?
could I do without her ?
可以 我 做 没有 她 ?

没有她我能活下去吗?

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
What would become of me ? ”
什么 会 变得 的 我 ? ”

我将会变成什么样?

“ [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?
“ Do without her ?
” 做 没有 她 ?

“没有她怎么办？”

〃 ['ɛliːət] [rɪ'piːtɪd] .
〃 Elliott repeated .
〃 埃利奥特 重复 .

埃利奥特重复道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] — [tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] .
“ I do not mean to stand between you two — to separate you .
〃 我 做 不是 意思是 到 站立 之间 你 二 一 到 分离 你 .

“我无意介入你们两人之间，将你们分开。”

[aɪ]['oʊnli] [siːk] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I only seek to share with her her love for you ,
我 仅有的 寻找 到 分享 和 她 她 爱 为了 你 ,

我只想让她感受到她对你的爱。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ;
and to be as faithful always as she has been ;
和 到 是 作为 忠实 总是 作为 她 有 到过 ;

并且要像她一直以来那样忠诚；

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːrz][ə; eɪ] ['sʌnz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] .
to add to hers a son's affection and care .
到 添加 到 她的 一个 儿子的 感情 和 关心 .

除了她自己的爱，还要加上儿子的爱和关怀。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [bʌt; bət][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] [hɜːr; hər]
I have no other thought in my heart but to double with Dorothy her
我 有 不 其他 想法 在 我的 心 但 到 双倍的 和 多萝西 她
['prɪvəlɪdʒɪz] [æz; əz][jʊr; jər] [tʃaɪld] ,
privileges as your child ,
特权 作为 你的 孩子 ,

我心中别无他念，只想让多萝西享有作为你孩子所应享有的双倍权利。

[kəm'pænjən] , [frend] .
companion , friend .
伴侣 , 朋友 .

同伴，朋友。

[ɪf] [aɪ] ['hɑːbəd] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
If I harbored any thought of separating her from you ,
如果 我 藏匿 任何 想法 的 分离 她 从 你 ,

如果我曾有过任何想要拆散你们的念头，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [tʌtʃ] [ðɪs] ['ɑːnərd] [hænd] .
I could not now touch this honored hand .
我 可以 不是 现在 触碰 这 荣幸 手 .

我现在不能触碰这只神圣的手。

〃 [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
〃 He laid his own upon the wrinkled one as he spoke .
〃 他 铺设 他的 自己的 之上 这 皱 一 作为 他 辐 .

“他一边说话，一边把自己的胳膊搭在那个满脸皱纹的胳膊上。”

['ænsər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] , [bʌt; bət][nɑːt]['koʊldli] ,
Answering the touch for an instant only , but not coldly ,
回答 这 触碰 为了 一个 立即的 仅有的 , 但 不是 冷冷地 ,

只是短暂地回应了触摸，但并不冷漠。

['mɪstər] . ['kɑːr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪv] [lʊk] [æt; ət] ['ɛliːət] , [ðen] [geɪzd] ['æŋkʃəsli]

Mr	**.**	**Carr**	**lifted**	**his**	**eyes**	**with**	**one**	**grave**	**look**	**at**	**Elliott**	**,**	**then**	**gazed**	**anxiously**
先生	.	卡尔	抬起	他的	眼睛	和	一	严重	看	在	埃利奥特	,	然后	凝视	焦虑地

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

toward	**the**	**door**	**.**
朝向	这	门	.

卡尔先生抬起头，神情严肃地看了埃利奥特一眼，然后焦急地望向门口。

[ðiːz] [læst]

These	**last**
这些	最后的

最后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

[wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][əˈweɪkən][hɪz; ɪz] [səb'duːd] [lɪps] .

words	**seemed**	**to**	**awaken**	**his**	**subdued**	**lips**	**.**
字	似乎	到	觉醒	他的	低沉的	嘴唇	.

话语仿佛唤醒了他沉寂已久的嘴唇。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['mænfəli] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ,

“	**You**	**speak**	**so**	**manfully**	**,**	**Mr**	**.**	**Harding**	**,**
“	你	说话	所以	勇敢地	,	先生	.	哈丁	,

“哈丁先生，您说话很有男子气概。”

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [triːt] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] . ”

that	**I**	**feel**	**I**	**must**	**treat**	**your**	**confidence**	**and**	**sincerity**	**in**	**the**	**same**	**spirit**	**.**	**”**
那	我	感觉	我	必须	对待	你的	信心	和	诚意	在	这	相同的	精神	.	”

我认为我必须以同样的精神对待你的信任和真诚。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːr] ,

“	**With**	**all**	**my**	**heart**	**I**	**thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Carr**	**,**
“	和	全部	我的	心	我	感谢	你	,	先生	.	卡尔	,

“我由衷地感谢您，卡尔先生。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] .

for	**I**	**well**	**understand**	**that**	**without**	**you**	**I**	**have**	**no**	**hope**	**.**
为了	我	出色地	理解	那	没有	你	我	有	不	希望	.

因为我深知，没有你，我就没有希望。

[ʃiː; ʃi] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ][æsk][hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

She	**,**	**I**	**feel**	**sure**	**,**	**would**	**not**	**give**	**it**	**,**	**nor**	**would**	**I**	**ask**	**her**	**hand**	**without**	**your**
她	,	我	感觉	当然	,	会	不是	给	它	,	也不	会	我	问	她	手	没有	你的

[kən'sent] .

consent	**.**
同意	.

我确信她不会答应，没有你的同意，我也不会向她求婚。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [aʊt] ['pleɪnli] [naʊ] .

”	**The**	**old**	**man**	**spoke**	**out**	**plainly**	**now**	**.**
”	这	老的	男人	辐	出去	显然	现在	.

“老人现在直截了当地说了出来。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fiːb(ə)l] ,

“	**I**	**am**	**not**	**much**	**longer**	**for**	**this**	**world**	**,**	**I**	**think**	**,**	**for**	**I**	**am**	**very**	**feeble**	**,**
“	我	是	不是	很多	更长	为了	这	世界	,	我	思考	,	为了	我	是	非常	微弱	,

“我想我时日不多了，因为我身体非常虚弱。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [wɜːrld] , [ðɪs] [wʌn] [soʊl] — [maɪ][tʃaɪld] — [ɪz][left][tuː; tə]

and	of	all	the	living	and	dead	world	,	this	one	soul	—	my	child	—	is	left	to
和	的	全部	这	活的	和	死的	世界	,	这	一	灵魂	—	我的	孩子	—	是	左边	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在全世界所有活着和死去的人中，只剩下我这一个灵魂——我的孩子。

[ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'broʊkən] ,

The	tie	between	us	is	the	only	one	that	now	remains	unbroken	,
这	领带	之间	我们	是	这	仅有的	一	那	现在	遗迹	未破	,

我们之间的纽带是如今唯一未曾断裂的纽带。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ɪts] ['breɪkɪŋ] [wʊd] [kraʊd] [ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['ɪntuː]

therefore	you	cannot	be	surprised	that	its	breaking	would	crowd	all	my	suffering	into
所以	你	不能	是	惊讶	那	它是	打破	会	人群	全部	我的	痛苦	进入

[ðə; ði][wʌn][ækt] .

the	one	act	.
这	一	行为	.

因此，它的破裂会将我所有的痛苦都集中到这一事件中，你也就不足为奇了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

But	I	believe	you	to	be
但	我	相信	你	到	是

但我相信你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

a	good	man	.
一个	好的	男人	.

一个好人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['truːθfəli] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] ,

I	believe	your	object	to	be	purely	and	truthfully	what	you	have	stated	,
我	相信	你的	目的	到	是	纯粹	和	说实话	什么	你	有	声明	,

我相信你的目标完全如你所言，并且是真实的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	as	a	proof	of	my	belief	,	I	will	give	her	to	you	—	with	my
和	作为	一个	证明	的	我的	信仰	,	我	将要	给	她	到	你	—	和	我的

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

为了证明我的信任，我将把她交给你——并给予你祝福。

" [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ə'laʊd] ['ɛliːət] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

"	and	extending	his	hand	,	he	allowed	Elliott	to	grasp	it	warmly	.
"	和	扩展	他的	手	,	他	允许	埃利奥特	到	抓牢	它	热情地	.

他伸出手，让埃利奥特热情地握住。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['kɑːr] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	God	bless	you	for	this	,	Mr	.	Carr	,	"	was	all	that	he	could	say	.
"	上帝	保佑	你	为了	这	,	先生	.	卡尔	,	"	曾是	全部	那	他	可以	说	.

他只能说："感谢上帝保佑你，卡尔先生。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['ɛliːət] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪzi] [mʌnθs] , [wen] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld]
Elliott had had a succession of busy months , when the case was called
埃利奥特 有 有 一个 演替 的 忙碌的 几个月 , 什么时候 这 案件 曾是 称为
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['mʊnʃaɪnər] ,
for the notorious moonshiner ,
为了 这 臭名昭著 私酒贩 ,

在臭名昭著的私酒贩子案件开庭审理之前，埃利奥特已经连续几个月忙于工作。

[bɜːr] ['tʃestər] , [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [waɪl] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə'rest] .
Burr Chester , who had killed the sheriff while resisting arrest .
伯尔 切斯特 , WHO 有 被杀 这 警长 尽管 抵抗 逮捕 .

伯尔·切斯特在拒捕时杀害了警长。

[ðə; ðɪ][grænd]['dʒʊri][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst]
The Grand Jury had found a true bill against him for murder in the first
这 盛大 陪审团 有 成立 一个 真的 账单 反对 他 为了 谋杀 在 这 第一的
[dɪ'griː] [ænd; ənd] ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
degree and Elliott Harding had been engaged to aid in the prosecution .
程度 和 埃利奥特 哈丁 有 到过 已订婚的 到 援助 在 这 起诉 .

大陪审团认定他犯有一级谋杀罪，并聘请了埃利奥特·哈丁协助检方进行起诉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [keɪs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['kɑːnʃəs]
It was no common case to deal with , and he was keenly conscious
它 曾是 不 常见的 案件 到 交易 和 , 和 他 曾是 敏锐地 有意识的
[ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .
of this fact .
的 这 事实 .

这并非一起普通的案件，他对此深有体会。

['æftər] [tuː] [lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [wɜːrk] , [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,
After two long weeks of incessant work , a verdict of guilty was brought in ,
后 二 长的 周 的 不停歇 工作 , 一个 判决 的 有罪的 曾是 带来 在 ,

经过两周不间断的审理，最终宣判有罪。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] [nek] ,
but as a last resort to save his client's neck ,
但 作为 一个 最后的 采取 到 节省 他的 客户的 脖子 ,

但作为挽救委托人性命的最后手段，

[æn; ən] [ə'piːl] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪər] [kɔːrts] .
an appeal was taken to the higher courts .
一个 上诉 曾是 已采取 到 这 更高 法院 .

随后向更高级别的法院提起上诉。

['æftər] [ðɪs] ['ɛliːət] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [wiːk] ,
After this Elliott had gone home weak ,
后 这 埃利奥特 有 已消失 家 虚弱的 ,

此后，埃利奥特虚弱地回到了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['nætʃ(ə)rəl] ['tenʃ(ə)n] .
nervous and excited beyond natural tension .
紧张的 和 兴奋的 超过 自然的 紧张 .

紧张和兴奋远超常人。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] ,

He	spent	a	restless	night	,
他	花费	一个	不安	夜晚	,

他度过了一个辗转难眠的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] [ə'tend]

and	the	next	morning	was	unexpectedly	called	to	Boston	to	attend
和	这	下一个	早晨	曾是	不料	称为	到	波士顿	到	出席

[tuː; tə] ['bɪznəs] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] .

to	business	that	required	his	immediate	presence	.
到	商业	那	必需的	他的	即时	在场	.

第二天早上，他突然接到通知，要立即前往波士顿处理一些事务。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [let] ['dɔːrəθi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

He	went	over	to	let	Dorothy	know	of	his	plans	.
他	去	超过	到	让	多萝西	知道	的	他的	计划	.

他走过去把他的计划告诉了多萝西。

['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] :

Under	a	spell	of	sadness	and	impulse	he	said	passionately	:
在下面	一个	拼写	的	悲伤	和	冲动	他	说	热情地	:

在悲伤和冲动的驱使下，他激动地说：

“ [ɪf] [aɪ] [left] ,

“	If	I	left	,
“	如果	我	左边	,

“如果我离开，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [nɪr] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber]

not	knowing	that	a	near	day	was	to	bring	me	back	to	you	I	could	not	bear
不是	会心	那	一个	靠近	天	曾是	到	带来	我	后退	到	你	我	可以	不是	熊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

不知道不久的将来我就会回到你身边，我无法忍受。

['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] [ɪz][dʒʌst] [θriː] [wiːks] [ɔːf] ,

Our	wedding	day	is	just	three	weeks	off	,
我们的	婚礼	天	是	只是	三	周	离开	,

我们的婚礼还有三周就到了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seprəbli] [maɪn] — [maɪn] [fər'evər] !

and	from	that	time	on	you	are	to	be	inseparably	mine	—	mine	forever	!
和	从	那	时间	在	你	是	到	是	密不可分	矿	—	矿	永远	!

从此以后，你将永远属于我，与我形影不离！

” [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪvərɪŋ] , [terz] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] ,

”	She	clung	to	him	quivering	,	tears	,	despite	her	efforts	to	be	strong	,
”	她	紧紧抓住	到	他	颤抖	,	眼泪	,	尽管	她	努力	到	是	强的	,

[ɪ'skeɪpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

escaping	down	her	cheek	.
逃脱	向下	她	脸颊	.

她紧紧地抱着他，浑身颤抖，泪水尽管努力保持坚强，还是顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	held	her	to	his	heart	and	soothed	her	back	to	something	of	the
他	握住	她	到	他的	心	和	舒缓	她	后退	到	某物	的	这

[kɑːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .

calm	she	had	lost	.
冷静的	她	有	丢失的	.

他将她拥入怀中，温柔地抚慰着她，让她重新找回失去的平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[dʒʌst][ten] [deɪz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
Just ten days he expected to be gone .
只是 十 天 他 预期的 到 是 已消失 .

他原本以为自己只会离开十天。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] ['bɪzɪli] [pæst] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] .
The intervening time busily passed in preparations for the approaching wedding .
这 介入 时间 忙碌地 通过了 在 准备工作 为了 这 接近 婚礼 .

这段时间大家都在忙着准备即将到来的婚礼。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
Besides that ,
除了 那 ,

除此之外，

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [fiːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] ['deɪli] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði]
Dorothy's heart had feasted upon the letters that had daily come on the
多萝西的 心 有 盛宴 之上 这 信件 那 有 日常的 来 在 这
[nuːn] [treɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
noon train out of the North .
中午 火车 出去 的 这 北 .

多萝西每天都沉浸在从北方中午乘火车送来的信件中。

[iːtʃ] [ˌæftər'nuːn] [sɪns] ['ɛliːəts] ['æbsəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] ,
Each afternoon since Elliott's absence , she had been to town for the mail ,
每个 下午 自从 艾略特的 缺席 , 她 有 到过 到 镇 为了 这 邮件 ,

自从埃利奥特离开后，她每天下午都会去镇上取邮件。

['hævɪŋ] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['eni] ['neɪbərɪŋ]
having no patience to await its coming from the office by any neighboring
拥有 不 耐心 到 等待 它是 未来 从 这 办公室 经过 任何 邻接
['mesɪndʒər] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] .
messenger who chanced to pass that way .
信使 WHO 偶然 到 经过 那 方式 .

他没有耐心等待路过的邻居信使从办公室送来。

[tuː; tə] - ['deɪz] [ɪk'spektɪd] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɛliːət]
To - day's expected letter was to be the last , for to - morrow Elliott
到 - 天 预期的 信 曾是 到 是 这 最后的 , 为了 到 - 明天 埃利奥特
[wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .
would be with her again .
会 是 和 她 再次 .

今天收到的信应该是最后一封了，因为明天埃利奥特就会再次和她在一起。

[oʊ] , [lʌv] !
Oh , Love !
哦 , 爱 !

哦，爱情！

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[laɪf][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ɔːl] ['mɔːtəlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [swiːt] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] .
life is sweet to all mortals , but it was particularly sweet to these two .
生活 是 甜的 到 全部 凡人 , 但 它 曾是 特别 甜的 到 这些 二 .

生活对所有凡人来说都是美好的，但对他们二人来说尤其美好。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] ['dɔːrəθi]
After receiving her letter Dorothy
后 接收 她 信 多萝西

收到她的信后，多萝西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [hoʊm] , ['sɪŋɪŋ] ['laɪtli] [sʌm; səm] [oʊld] [lʌv] [tuːn] .
started the short way home , singing lightly some old love tune .
开始 这 短的 方式 家 , 歌唱 轻轻 一些 老的 爱 调 .

开始走回家的短途路程，一路上轻轻哼着一首老情歌。

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [rɪŋ] - [dʌv] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['ænθəm] [ʌv; əv]
In the deep forest around her the faithful ring - dove poured forth his anthem of
在 这 深的 森林 大约 她 这 忠实 戒指 - 鸽子 倾倒 前进 他的 国歌 的
[ə'baɪdɪŋ] [piːs] .
abiding peace .
遵守 和平 .

在她周围茂密的森林里，忠诚的环颈鸽唱起了象征永恒和平的赞歌。

[dʒɑːn] [hoʊlmz] , [ðə; ði] [stɔːntʃ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt]
John Holmes , the staunch friend of the family , had an engagement that
约翰 福尔摩斯 , 这 坚定 朋友 的 这 家庭 , 有 一个 订婚 那
['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːrz] ;
evening with the Carr's ;
晚上 和 这 卡尔的 ;

约翰·霍姆斯是卡尔一家的铁杆朋友，当晚他与卡尔一家有约。

[soʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] ['dɔːrəθi] , ['hɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [dʒʌst] [ə'hed]
so he started out to overtake Dorothy , hearing she had gone on just ahead
所以 他 开始 出去 到 超过 多萝西 , 听力 她 有 已消失 在 只是 前方
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

于是他开始追赶多萝西，因为他听说她已经先他一步走了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,
As he hurried along through the coming night ,
作为 他 慌忙 沿着 通过 这 未来 夜晚 ,

他匆匆穿过即将到来的黑夜，

[ðə; ði] ['muːnz] [waɪt] [biːmz] [fel] [diːp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['biːtʃən] [stemz] .
the moon's white beams fell deep down in the beechen stems .
这 月亮的 白色的 光束 跌倒 深的 向下 在 这 山毛榉 茎 .

月光洒落在山毛榉树干深处。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʊd] - [foʊk] ['weikənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [driːmz] [ænd; ənd] ['kærəld] ['broʊkənli] .
Now and again wood - folk wakened from their dreams and carolled brokenly .
现在 和 再次 木头 - 民间 醒来 从 他们的 梦境 和 颂歌 破碎地 .

林中居民偶尔会从梦中醒来，断断续续地唱起歌来。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [piːs] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ænd; ənd]
The spirit of delicious peace that pervaded the lowering twilight enriched and
这 精神 的 可口的 和平 那 弥漫 这 降低 暮 富含 和
['bjuːtəˌfaɪd] [ðə; ði] ['revəri] [ðæt] ['rendərd] [ðə; ði] ['driːmər] [ə'blɪviəs]
beautified the reverie that rendered the dreamer oblivious
美化 这 遐想 那 渲染 这 梦想家 浑然不觉

暮色渐沉，弥漫着令人心旷神怡的宁静，这美好的氛围丰富并美化了沉浸于梦境中的人们，使他们忘却了尘世的喧嚣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
to the present .
到 这 展示 .

至今。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'fiːld] — ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['bekəniŋ] [pæðz] [ʌv; əv]
His thoughts , his hopes were far afield — wandering along beckoning paths of
他的 想法 , 他的 希望 是 远的 田野 — 漫游 沿着 招手 路径 的
[ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['fjuːtʃər] .
the unexplored future .
这 未探索的 未来 .

他的思绪和希望都飘向远方——沿着未知的未来那条充满诱惑的道路漫游。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [step] .
The office of prosecuting attorney was only the first step .
这 办公室 的 起诉 律师 曾是 仅有的 这 第一的 步 .

检察官办公室只是第一步。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [tuː] .
He dreamed of Congress , too .
他 梦见 的 国会 , 也 .

他也曾梦想进入国会。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wʌn][duː] [wət'evər] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] ?
" Why shouldn't one do whatever one wants to do ?
" 为什么 不应该 一 做 任何 一 想要 到 做 ?

“为什么一个人不能做自己想做的事呢？”

" [ðʌs] [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" Thus he mused ,
" 因此 他 沉思 ,

他如此沉思道：

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] ['ʌndərbrʌʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kɑːnʃəsnəs]
when suddenly the sound of crashing underbrush startled him into consciousness
什么时候 突然 这 声音 的 崩溃 草丛 惊慌 他 进入 意识
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [dʒʌst] [ə'hed] [frʌm; frəm] [aʊt]
of the present and a dark outline dashed into the road just ahead from out
的 这 展示 和 一个 黑暗的 大纲 虚线 进入 这 路 只是 前方 从 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['θɪkɪt] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
of the dense thicket that lay to his left .
的 这 稠密 灌木丛 那 躺 到 他的 左边 .

突然，灌木丛被折断的声音惊醒了他，让他回过神来。只见一个黑影从他左侧茂密的灌木丛中冲到前方的路上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['sensɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɔːr] [ˌɪntər'sept]
Before he could collect his scattered senses sufficiently to question or intercept
前 他 可以 收集 他的 疏散 感官 足够 到 问题 或者 截距
[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['rʌnər] ,
the excited runner ,
这 兴奋的 跑步者 ,

在他还没来得及理清思绪，足以质问或拦截那位激动的奔跑者之前，

[ðə; ði][mæn] [dɑːdʒd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
the man dodged to one side ,
这 男人 躲避 到 一 边 ,

那人向一侧闪避，

[ænd; ənd] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv]

and	sped	along	the	road	until	he	passed	out	of	sight	around	an	angle	of
和	加速	沿着	这	路	直到	他	通过了	出去	的	视线	大约	一个	角度	的

然后他沿着公路飞驰，直到从某个角度消失在视线之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

木头。

[hoʊlmz] [kɔːld] ['æftər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əu'beid] .

Holmes	called	after	him	to	stop	,	but	his	command	was	not	obeyed	.
福尔摩斯	称为	后	他	到	停止	,	但	他的	命令	曾是	不是	服从	.

福尔摩斯在后面喊他停下，但他的命令没有被执行。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
”	是什么	这	事情	?

“怎么了?

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] ; [bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [ə'gen] [hiː; hi] [kraɪd] :

”	he	shouted	after	the	flying	figure	;	but	receiving	no	answer	,	again	he	cried	:
”	他	喊叫	后	这	飞行	数字	;	但	接收	不	回答	,	再次	他	哭	:

他朝着飞翔的身影大喊；但没有得到回应，他又喊道:

“ [stɑːp] , [aɪ] [seɪ] .

“	Stop	,	I	say	.
”	停止	,	我	说	.

“停下，”我说。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] [frʌm; frəm] [nɪr] [baɪ] [ɪn]

”	And	this	time	a	reply	came	in	the	shape	of	a	faint	groan	from	near	by	in
”	和	这	时间	一个	回复	来了	在	这	形状	的	一个	头晕的	呻吟	从	靠近	经过	在

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

“这一次，回应来自附近树林中一声微弱的呻吟。”

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wens]

He	dashed	into	the	darkness	of	the	forest	in	the	direction	from	whence
他	虚线	进入	这	黑暗	的	这	森林	在	这	方向	从	何处

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] ,

the	sound	had	come	,
这	声音	有	来	,

他朝着声音传来的方向，猛地冲进了黑暗的森林里。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [gɑːsps] [æz; əz] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens]

his	flesh	quivering	and	his	breath	coming	in	gasps	as	an	overwhelming	sense
他的	肉	颤抖	和	他的	气息	未来	在	喘息	作为	一个	压倒	感觉

[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

of	apprehension	seized	him	.
的	忧虑	查获	他	.

他浑身颤抖，呼吸急促，一股强烈的恐惧感攫住了他。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][hiː; hi]

At	first	the	gloom	was	such	that	he	could	see	nothing	distinctly	and	he
在	第一的	这	愁云	曾是	这样的	那	他	可以	看	没有什么	明显地	和	他

[grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

groped	his	way	forward	with	difficulty	.
摸索	他的	方式	向前	和	困难	.

起初，光线昏暗，他什么也看不清，只能艰难地摸索着前进。

[ðə; ði] [muːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [pæst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [naʊ] [ə'gen] [ʃoʊn]

The	moon	that	for	a	moment	had	passed	under	a	cloud	now	again	shone
这	月亮	那	为了	一个	片刻	有	通过了	在下面	一个	云	现在	再次	闪耀

['braɪtli] [aʊt] ,

brightly	out	,
明亮地	出去	,

刚才还藏在云层下的月亮，现在又重新明亮地照耀出来。

['fɪlɪŋ] [ɔːl]

filling	all
填充	全部

填满所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] .

the	open	spaces	with	a	play	of	wavering	light	.
这	打开	空间	和	一个	玩	的	摇摆不定	光	.

开阔的空间里，光影变幻莫测。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [ə'gen] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] —

He	forced	himself	into	the	thicket	from	where	he	again	heard	a	low	sound	—
他	强制	他自己	进入	这	灌木丛	从	在哪里	他	再次	听到	一个	低的	声音	—

['raɪðɪŋ] ,

writhing	,
扭动	,

他强行钻进灌木丛，在那里他又听到了一阵低沉的声音——蠕动的声音。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] , ['hindərɪŋ] [stemz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn]

twisting	his	way	through	the	thick	,	hindering	stems	,	and	there	before	him	,	in
扭曲	他的	方式	通过	这	厚的	,	阻碍	茎	,	和	那里	前	他	,	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] ,

a	little	opening	,
一个	小的	开幕	,

他穿过茂密的枝干，来到眼前的一小片空地上。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] ['hjuːmən][fɔːrm] .

he	saw	what	appeared	to	be	a	prostrate	human	form	.
他	锯	什么	出现	到	是	一个	前列腺	人类	形式	.

他看到一个似乎俯卧在地的人形物体。

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [baʊz] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

He	sprang	toward	it	and	drew	the	clinging	boughs	aside	to	let	the	moonlight
他	弹簧	朝向	它	和	画	这	依恋	树枝	旁边	到	让	这	月光

[ɪn] .

in	.
在	.

他纵身跃向树梢，拨开缠绕的树枝，让月光洒进来。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Then	he	saw	it	was	the	figure	of	a	woman	.
然后	他	锯	它	曾是	这	数字	的	一个	女士	.

然后他发现那是一个女人的身影。

[tuː] ['gæstli] [gæʃiz] , [edʒd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] , [steɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Two	ghastly	gashes	,	edged	with	crimson	,	stained	the	white	flesh	of	her	throat	.
二	阴森	伤口	,	边缘	和	赤红	,	染色	这	白色的	肉	的	她	喉	.

她白皙的喉咙上，两道骇人的伤口，边缘染着鲜血。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [heɪst] [ʌv; əv]

The	awful	meaning	of	the	crime	,	as	he	thought	of	the	headlong	haste	of
这	可怕	意义	的	这	犯罪	,	作为	他	想法	的	这	一头扎	匆忙	的

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mæn] ,

the	flying	man	,
这	飞行	男人	,

想到那飞翔的人横冲直撞的举动，他意识到这起罪行的可怕含义。

['sɜːdʒd] ['oʊvər] [hoʊlmz] .

surged	over	Holmes	.
激增	超过	福尔摩斯	.

冲向福尔摩斯。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [nelt] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ]

He	quickly	knelt	to	gaze	into	her	face	and	as	he	gazed	a	terrible	cry
他	迅速地	跪下	到	目光	进入	她	脸	和	作为	他	凝视	一个	糟糕的	哭

[broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

broke	from	his	lips	.
打破	从	他的	嘴唇	.

他迅速跪下，凝视着她的脸庞，就在这时，一声可怕的哭喊从他口中迸发而出。

“ ['dɔːrəθi] !

“	Dorothy	!
”	多萝西	!

“多萝西！”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	161	]
”	[	页	-	]

“[第 161 页]

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] .

Raising	the	light	form	in	his	arms	,	he	cried	passionately	on	her	name	.
提高	这	光	形式	在	他的	武器	,	他	哭	热情地	在	她	姓名	.

他抱起怀里那轻盈的身影，激动地呼喊着她的名字。

[ðə; ði] [wɪnd] ['sɒbd] [ə; eɪ][dɜːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [ber] [baʊz] [ə'bʌv] , [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðæt] ,

The	wind	sobbed	a	dirge	in	the	bare	boughs	above	,	but	beside	that	,
这	风	啜泣	一个	挽歌	在	这	裸	树枝	多于	,	但	旁	那	,

风在光秃秃的树枝间呜咽着，发出哀婉的呜咽声，但除此之外，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][wʌz; wəz] [stɪl] .

all	the	country	-	side	was	still	.
全部	这	国家	-	边	曾是	仍然	.

乡村一片寂静。

[ðə; ði][gɜːrl] [hʌŋ] ['hevi] [ænd; ənd][lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

The	girl	hung	heavy	and	limp	in	his	arms	as	he	bore	her	to	the	road	.
这	女孩	悬挂	重的	和	跛行	在	他的	武器	作为	他	钻孔	她	到	这	路	.

女孩沉重而无力地挂在他怀里，他抱着她走向路边。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪ] — [hiː; hi] [felt] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌls] — [ə; eɪ] [hɑːrt] —

She	made	no	answer	to	his	cry	—	he	felt	blindly	for	a	pulse	—	a	heart	—
她	制成	不	回答	到	他的	哭	—	他	毛毡	盲目地	为了	一个	脉冲	—	一个	心	—

[bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] .

but	found	none	.
但	成立	没有任何	.

她对他的呼喊没有回应——他盲目地摸索着寻找脉搏——心脏——但却一无所获。

[wʌn] [ʃɔːrt] ,

One	short	,
一	短的	,

短篇，

[ʃɑːrp] [gæsp] [kən'vʌlst] [hɜːr; hər] [brest] [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['tremər]

sharp	gasp	convulsed	her	breast	as	he	gently	laid	her	down	—	a	faint	tremor
锋利的	喘气	抽搐	她	胸部	作为	他	轻轻地	铺设	她	向下	—	一个	头晕的	震颤

[pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] ,

passed	over	her	frame	,
通过了	超过	她	框架	,

他轻轻地把她放下时，她胸口猛地抽搐了一下——一阵轻微的颤抖掠过她的身体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !

and	she	was	dead	!
和	她	曾是	死的	!

她已经死了！

[dʒɑːn] [hoʊlmz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .

John	Holmes	looked	into	her	face	,	distraught	with	agony	.
约翰	福尔摩斯	看起来	进入	她	脸	,	心烦意乱	和	痛苦	.

约翰·霍姆斯凝视着她的脸，脸上满是痛苦和悲伤。

[ðə; ði] [blʌd] [drʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] ; [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

The	blood	drummed	in	his	ears	,	his	heart	beat	wildly	;	dazed	and	bewildered	,
这	血	鼓声	在	他的	耳朵	,	他的	心	打	疯狂地	;	茫然	和	困惑	,

血液在他耳边轰鸣，心脏狂跳不止；他感到茫然不知所措。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] .

a	moment	he	stood	—	the	power	of	action	almost	paralyzed	.
一个	片刻	他	站立	—	这	力量	的	行动	几乎	瘫痪	.

他愣住了片刻——行动的力量几乎被麻痹了。

[bʌt; bət][hiː; hi]

But	he
但	他

但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] ['kwɪkli] .

felt	that	something	must	be	done	,	and	done	quickly	.
毛毡	那	某物	必须	是	完毕	,	和	完毕	迅速地	.

感觉必须采取行动，而且要尽快行动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ded] [gɜːrl][ænd; ənd] [ˈkærɪd] [hɜːr; hər] [tɔːrd]

With	a	superhuman	effort	he	lifted	the	dead	girl	and	carried	her	toward
和	一个	超人类	努力	他	抬起	这	死的	女孩	和	携带	她	朝向

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

他用超乎常人的力气抱起死去的女孩，把她带回家。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv][ˈtrævə(ə)l] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd]

When	he	reached	the	door	,	after	what	seemed	an	eternity	of	travel	,	he	waited
什么时候	他	达到	这	门	,	后	什么	似乎	一个	永恒	的	旅行	,	他	等待

, [ˈstrʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [kəmˈpoʊʒər] .

,	struggling	for	composure	.
,	挣扎	为了	镇定	.

经过仿佛漫长的旅程，当他到达门口时，他静静地等待着，努力让自己镇定下来。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ðɪ] [nuːz] ?

How	could	he	meet	her	father	and	break	the	news	?
如何	可以	他	见面	她	父亲	和	休息	这	消息	?

他该如何才能见到她的父亲并告诉他这个消息呢?

[ˈsiːɪŋ] [noʊ][wʌn] [əˈraʊnd] [hiː; hi] [slɪpt] [ˈkwaɪətli][ɪn][ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn]

Seeing	no	one	around	he	slipped	quietly	in	and	laid	the	body	upon	a	couch	in
看到	不	一	大约	他	滑倒了	悄悄	在	和	铺设	这	身体	之上	一个	长椅	在

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

the	room	which	so	long	had	been	her	own	.
这	房间	哪个	所以	长的	有	到过	她	自己的	.

见周围无人，他悄悄溜了进去，把尸体放在房间里的沙发上，这间房间一直是她的家。

[wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðɚz] [ruːm] [ə; eɪ] [diːp] [kɑːm] [fɪld] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

When	he	entered	the	father's	room	a	deep	calm	filled	the	place	.
什么时候	他	进入	这	父亲的	房间	一个	深的	冷静的	已填	这	地方	.

当他走进父亲的房间时，房间里充满了沉静的气氛。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] ,

There	sat	the	old	man	in	his	armchair	,
那里	卫星	这	老的	男人	在	他的	扶手椅	,

老人就那样坐在扶手椅里。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈstʌdɪd] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] .

his	head	fallen	to	one	side	in	the	unstudied	attitude	of	slumber	.
他的	头	倒下	到	一	边	在	这	未经研究的	态度	的	睡眠	.

他头歪向一边，摆出一副睡着的自然姿势。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] — [hɪz; ɪz]

Upon	his	face	there	was	more	than	a	smile	—	a	radiance	—	his
之上	他的	脸	那里	曾是	更多的	比	一个	微笑	—	一个	辐射	—	他的

['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːntent][ænd; ənd]

countenance	was	lit	up	with	a	vague	expression	of	content	and
面容	曾是	点燃向上		和	一个	模糊的	表达	的	内容	和

他脸上不仅仅是微笑，而是一种光彩——他的脸上洋溢着一种淡淡的满足感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

幸福。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['ædɪd] [swiːt] ['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	white	hairs	added	sweet	majesty	to	the	cheerful	light	upon	his	face	.
他的	白色的	头发	额外	甜的	威严	到	这	快乐	光	之上	他的	脸	.

他那银白的头发，更衬托出他脸上洋溢的笑容，显得格外庄严威严。

[hiː; hi] [slept] ['piːsfəli] — [pər'hæps] ['driːmiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn]

He	slept	peacefully	—	perhaps	dreaming	that	his	child	was	well	and	would	soon
他	睡着了	和平地	—	也许	做梦	那	他的	孩子	曾是	出色地	和	会	很快

[biː; bi] [hoʊm] .

be	home	.
是	家	.

他睡得很安稳——或许梦见他的孩子平安无事，很快就会回家。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pɪti] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][dʒɑːn] [hoʊlmz] ['dʒentli] [ə'raʊzd] [ðə; ði]

An	inexpressible	pity	was	in	his	voice	as	John	Holmes	gently	aroused	the
一个	难以言喻的	遗憾	曾是	在	他的	嗓音	作为	约翰	福尔摩斯	轻轻地	被唤醒	这

['sliːpər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [truːθ] .

sleeper	and	told	him	the	mournful	truth	.
轨枕	和	讲述	他	这	悲哀	真相	.

约翰·霍姆斯轻轻地唤醒了熟睡的人，告诉他令人悲伤的真相，语气中充满了难以言喻的怜悯。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [oʊld] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [griːf] — [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə]

He	would	never	forget	that	old	face	so	full	of	startled	grief	—	that	awful	appeal	to
他	会	绝不	忘记	那	老的	脸	所以	满的	的	惊慌	悲伤	—	那	可怕	上诉	到

[hɪm; ɪm] — [ðæt] ['wɪðərd] [hænd] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

him	—	that	withered	hand	upraised	to	heaven	.
他	—	那	干枯	手	抬起	到	天堂	.

他永远不会忘记那张充满惊恐悲伤的老脸——那可怕的呼唤——那只举向天空的枯萎的手。

[ðen] ['dɑːrknəs] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɪm][oʊld] [aɪz] ,

Then	darkness	came	before	the	dim	old	eyes	,
然后	黑暗	来了	前	这	暗淡	老的	眼睛	,

然后，黑暗笼罩了昏暗的老眼。

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

when	for	a	time	all	things	were	blotted	out	of	his	remembrance	.
什么时候	为了	一个	时间	全部	事物	是	印迹	出去	的	他的	纪念	.

有一段时间，他完全忘记了所有的事情。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

The	truth	was	so	terrible	that	at	first	he	could	not	grasp	it	.
这	真相	曾是	所以	糟糕的	那	在	第一的	他	可以	不是	抓牢	它	.

真相如此可怕，以至于他一开始无法接受。

[ðə; ði] [moʊn] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] .

The	moan	he	uttered	was	inarticulate	and	stifled	.
这	呻吟	他	说出	曾是	不善言辞	和	窒息	.

他发出的呻吟含糊不清，十分压抑。

['dʒentli] [dʒɑːn] [hoʊlmz] [led] [hɪm; ɪm] [ˊtrebliŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] ['dɔːrəθi] [leɪ] — [ðə; ði]

Gently	John	Holmes	led	him	tremblingly	to	the	couch	where	Dorothy	lay	—	the
轻轻地	约翰	福尔摩斯	引领	他	颤抖地	到	这	长椅	在哪里	多萝西	躺	—	这

[blʌd] [stɪl] ['uːzɪŋ]

blood	still	oozing
血	仍然	渗出

约翰·霍姆斯颤抖着，轻轻地扶着他走到多萝西躺着的沙发旁——鲜血仍在渗出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] ; [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv]['ægəni] [jet] [freʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

from	her	throat	;	the	dew	of	agony	yet	fresh	on	her	brow	,
从	她	喉	;	这	露	的	痛苦	然而	新鲜的	在	她	眉头	,

从她喉咙里涌出；痛苦的露珠还清晰地留在她额头上。

[hɜːr; hər] ['deɪnti] ['nɒstrəlz] [ɪk'spændɪd] [baɪ][ðer; ðər] [læst] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [breθ]

her	dainty	nostrils	expanded	by	their	last	convulsive	effort	to	retain	the	breath
她	纤巧	鼻孔	扩展	经过	他们的	最后的	痉挛	努力	到	保持	这	气息

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

她纤细的鼻孔因最后一次挣扎着想要保留一口气而微微扩张。

[əˈpiəriŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['kwɪvər] .

appearing	almost	to	quiver	.
出现	几乎	到	颤动	.

看起来几乎要颤抖了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] — [ded] !

A	moment	,	motionless	and	staring	,	he	stood	above	her	—	dead	!
一个	片刻	,	静止不动	和	凝视	,	他	站立	多于	她	—	死的	!

他一动不动地站在她上方，凝视着她——死了！

['sloʊli] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'ælətɪ] ,

Slowly	awaking	to	the	awful	reality	,
缓慢地	觉醒	到	这	可怕	现实	,

慢慢地，他开始意识到可怕的现实。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hɔːrər] — [ðen] [fel]

he	threw	his	hands	up	with	the	vehemence	of	despair	and	horror	—	then	fell
他	扔	他的	双手	向上	和	这	激烈	的	绝望	和	恐怖	—	然后	跌倒

['fɔːrwərd] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ,

forward	by	her	side	,
向前	经过	她	边	,

他绝望而恐惧地举起双手，然后向前倒在她身边。

['seɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] , “ [ded] !

saying	by	the	motion	of	his	lips	,	“	Dead	!
说	经过	这	运动	的	他的	嘴唇	,	“	死的	!

他用嘴唇的动作说道：“死了！”

” ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [wʌn][hænd] .

”	Slowly	his	speech	returned	,	and	he	reached	out	one	hand	.
”	缓慢地	他的	演讲	返回	,	和	他	达到	出去	一	手	.

“他慢慢恢复了说话能力，并伸出了一只手。”

“ [maɪ] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] .

“	My	boy	,	she	is	not	dead	.
“	我的	男生	,	她	是	不是	死的	.

“我的孩子，她没死。”

[aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [maɪn] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	feel	her	heart	in	mine	,	I	see	her	love	for	me	in	her	face	.
我	感觉	她	心	在	矿	,	我	看	她	爱	为了	我	在	她	脸	.

我能感受到她与我的心跳，我能从她的脸上看到她对我的爱。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] ！ — [nɑːt] [ded] ！
she is not dead ! — not dead !
她 是 不是 死的 ！ — 不是 死的 ！

她没死！——没死！

〃 [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspəd] [groʊn] .
〃 his voice fell to a whispered groan .
〃 他的 嗓音 跌倒 到 一个 低声说道 呻吟 .

他的声音渐渐低了下来，变成了一声低低的呻吟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tʌtʃ]
The other tried to stay his tears and to reply , but he could only touch
这 其他 尝试 到 停留 他的 眼泪 和 到 回复 , 但 他 可以 仅有的 触碰
[hɜːr; hər][koʊld] ,
her cold ,
她 寒冷的 ,

另一个人努力忍住眼泪，想要回应，但他只能感受到她冰冷的触感。

[bruːzd] [hænd] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
bruised hand , hoping that he might grow to a perfect understanding of the
瘀伤 手 , 希望 那 他 可能 生长 到 一个 完美的 理解 的 这
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

他手部受伤，希望他能逐渐完全理解这场悲剧。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The father turned his head .
这 父亲 转向 他的 头 .

父亲转过头去。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['ægəni] .
His look was full of supplicating agony .
他的 看 曾是 满的 的 恳求 痛苦 .

他脸上满是哀求和痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [kraɪd] :
In a plaintive and quivering voice he cried :
在 一个 哀怨 和 颤抖 嗓音 他 哭 :

他用哀怨颤抖的声音喊道：

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

〃 ['prez(ə)ntli] [dʒɑ:n] [hoʊlmz] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] .

〃	Presently	John	Holmes	went	away	to	give	the	alarm	.
〃	目前	约翰	福尔摩斯	去	离开	到	给	这	警报	.

“这时，约翰·霍姆斯去报警了。”

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['leɪtər] ,

Returning	later	,
返回	之后	,

稍后返回，

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['drɪri] [haʊs] [ænd; ənd] ['da:kənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

he	went	through	the	dreary	house	and	darkened	the	windows	—	the	windows
他	去	通过	这	凄凉	房子	和	变暗	这	视窗	—	这	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ded] [gɜ:rl] [leɪ] [hi:; hi] ['da:kənd] [læst] .

of	the	room	where	the	dead	girl	lay	he	darkened	last	.
的	这	房间	在哪里	这	死的	女孩	躺	他	变暗	最后的	.

他穿过阴森森的房子，把窗户都关上了——最后关上了死去的女孩躺着的那间房间的窗户。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][koʊld][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]

He	lifted	her	cold	hand	and	held	it	to	his	heart	—	and	all	the	world
他	抬起	她	寒冷的	手	和	握住	它	到	他的	心	—	和	全部	这	世界

[si:md] [deθ] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

seemed	death	and	silence	,
似乎	死亡	和	沉默	,

他拿起她冰冷的手，贴在自己的胸口——那一刻，整个世界仿佛都变成了死亡和寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] ['məʊnɪŋ] .

broken	only	by	the	father's	moaning	.
破碎的	仅有的	经过	这	父亲的	呻吟	.

只有父亲的呻吟声打破了这片宁静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [nu:z] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [spɑ:rk][ænd; ənd][baɪ][naɪn]

The	news	flashed	over	the	country	as	if	by	the	lightning's	spark	and	by	nine
这	消息	闪光灯	超过	这	国家	作为	如果	经过	这	闪电	火花	和	经过	九

[ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['frenzid] ['pæʃ(ə)n] .

o'clock	the	district	was	aroused	to	a	state	of	frenzied	passion	.
点钟	这	区	曾是	被唤醒	到	一个	状态	的	丧心病狂	热情	.

消息如同闪电般传遍全国，到九点钟，整个地区都沸腾起来，一片狂热。

[frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] [ðeɪ] ['gæðərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [hoʊm] ,

From	near	and	far	they	gathered	to	the	stricken	home	,
从	靠近	和	远的	他们	聚集	到	这	受打击的	家	,

他们从四面八方赶来，来到受灾的家庭。

[tɪl] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ][mɑ:b][hæd; həd] [ə'sembld] , ['vaʊɪŋ] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði]

till	in	an	hour	a	mob	had	assembled	,	vowing	torture	and	death	to	the
直到	在	一个	小时	一个	暴民	有	组装	,	发誓	酷刑	和	死亡	到	这

[fi:nd] .

fiend	.
恶魔	.

不到一个小时，一群暴民就聚集起来，誓要对恶魔施以酷刑并处死。

[ə; eɪ] [briːf] ['kwestʃənɪŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːrz] - [kʊk] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['niːgroʊ]

A	**brief**	**questioning**	**revealed**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**Carrs**	**'**	**cook**	**had**	**seen**	**a**	**negro**
一个	简短的	提问	揭晓	这	事实	那	这	卡尔斯	-	厨师	有	已见	一个	黑人

[mæn] [pæs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ə'baʊt] [dʌsk] ,

man	**pass**	**the**	**kitchen**	**door**	**about**	**dusk**	**,**
男人	经过	这	厨房	门	关于	黄昏	,

简短的询问揭示了卡尔家的厨师在黄昏时分看到一名黑人男子从厨房门口经过的事实。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	**he**	**had**	**asked**	**for**	**a**	**drink**	**of**	**water**	**.**
和	他	有	问	为了	一个	喝	的	水	.

他要了一杯水。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	**would**	**know**	**him**	**again**	**,**	**she**	**said**	**.**
她	会	知道	他	再次	,	她	说	.

她说，她还会再次认识他。

[ə; eɪ] [fɪrs] [jel] [rent] [ðə; ði] ['saɪləns] [æz; əz] [hoʊlmz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [grɪm]

A	**fierce**	**yell**	**rent**	**the**	**silence**	**as**	**Holmes**	**told**	**of**	**the**	**fleeing**	**man**	**and**	**grim**
一个	凶猛的	叫喊	租	这	沉默	作为	福尔摩斯	讲述	的	这	逃离	男人	和	严峻

[kɜːrs] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

curses	**filled**	**the**	**air**	**,**
诅咒	已填	这	空气	,

福尔摩斯讲述逃跑男子的经过时，一声凄厉的吼叫划破了寂静，空气中充满了阴森的咒骂声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]

followed	**by**	**the**	**thunder**	**of**
随后	经过	这	雷	的

随后是雷声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**167**	**]**
[	页	-	]

[第167页]

['hʊfˌbit] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsmən] [dæʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] .

hoofbeats	**as**	**the**	**horsemen**	**dashed**	**away**	**in**	**pursuit**	**.**
蹄声	作为	这	骑兵	虚线	离开	在	追逐	.

马蹄声响起，骑兵们策马疾驰而去。

[ɑːn] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['gæləpɪŋ] [wer] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

On	**they**	**rode**	**through**	**the**	**darkness**	**,**	**galloping**	**where**	**the**	**way**	**was**	**clear**	**,**
在	他们	骑	通过	这	黑暗	,	疾驰	在哪里	这	方式	曾是	清除	,

他们继续在黑暗中驰骋，在道路清晰的地方飞奔。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɜːrdʒɪŋ] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ,

and	**everywhere**	**and**	**at**	**all**	**times**	**urging**	**their**	**horses**	**to**	**their**	**utmost**	**,**
和	到处	和	在	全部	时代	敦促	他们的	马匹	到	他们的	极致	,

他们随时随地都竭尽全力驱使马匹前进。

['evri] ['mɪnɪt] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['rekləsnəs] .

every	**minute**	**pressing**	**forward**	**with**	**increasing**	**rage**	**and**	**recklessness**	**.**
每一个	分钟	紧迫	向前	和	增加	愤怒	和	鲁莽	.

每一分钟都伴随着越来越强烈的愤怒和鲁莽向前推进。

[ˌʌp'hɪl] , [ˌdaʊn'hɪl] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [went] , ['skaʊərɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][fɔːr; fər] [maɪlz]

Uphill	**,**	**downhill**	**the**	**searchers**	**went**	**,**	**scouring**	**every**	**nook**	**and**	**corner**	**for**	**miles**
上坡	,	下坡	这	搜索者	去	,	洗涤	每一个	角落	和	角落	为了	英里

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

搜寻人员上山下山，方圆数英里内搜遍了每一个角落。

[ðer; ðər] ['pæntɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɝːdʒd] .

Their	**panting**	**horses**	**needed**	**not**	**to**	**be**	**urged**	**.**
他们的	喘息	马匹	需要	不是	到	是	敦促	.

他们的马匹无需催促便已气喘吁吁。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [fɪrs] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðer; ðər]['raɪdərz] ,

They	**seemed**	**to**	**have**	**caught**	**the**	**same**	**fierce**	**spirit**	**that**	**inspired**	**their**	**riders**	**,**
他们	似乎	到	有	捕捉	这	相同的	凶猛的	精神	那	灵感	他们的	骑手	,

他们似乎也感染了骑手们身上那种勇猛无畏的精神。

[ðer; ðər] ['streɪnɪŋ] ['mʌslz] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [ænd; ənd]

their	**straining**	**muscles**	**and**	**distended**	**nostrils**	**telling**	**of**	**their**	**eagerness**	**and**
他们的	紧张	肌肉	和	膨胀	鼻孔	讲述	的	他们的	渴望	和

[ɪg'zɜːrʃn] .

exertion	**.**
用力	.

他们紧绷的肌肉和鼓胀的鼻孔诉说着他们的渴望和努力。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] .

The	**night**	**was**	**going**	**,**	**but**	**the**	**searchers**	**had**	**as**	**yet**	**found**	**no**	**trace**	**.**
这	夜晚	曾是	去	,	但	这	搜索者	有	作为	然而	成立	不	痕迹	.

夜色渐深，但搜寻人员仍未找到任何踪迹。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd]['oʊpənd][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [sɔːt] ,

If	**the**	**earth**	**had**	**opened**	**and**	**swallowed**	**the**	**one**	**they**	**sought**	**,**
如果	这	地球	有	打开	和	吞咽	这	一	他们	寻求	,

如果大地裂开，吞噬了他们所寻找的人，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] .

the	**mystery**	**of**	**his**	**disappearance**	**could**	**have**	**been**	**greater**	**.**
这	神秘	的	他的	消失	可以	有	到过	更大的	.

他的失踪之谜原本可能更大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

[ʃruːdər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [heɪst] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd]

Shrewder	**than**	**those**	**of**	**unthinking**	**haste**	**,**	**the**	**sheriff**	**permitted**	**the**	**excited**	**crowd**
精明的	比	那些	的	不假思索	匆忙	,	这	警长	允许	这	兴奋的	人群

[tuː; tə][goʊ] [ə'hed] ,

to	**go**	**ahead**	**,**
到	去	前方	,

警长比那些鲁莽行事的人更有智慧，他允许兴奋的人群继续前进。

[ðæt] [hɪz; ɪz][plænz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

that	**his**	**plans**	**would**	**not**	**be**	**interfered**	**with**	**.**
那	他的	计划	会	不是	是	干扰	和	.

他的计划不会受到干扰。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['depjutiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

Then	**,**	**with**	**his**	**deputies**	**and**	**a**	**bloodhound**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**scene**	**of**
然后	,	和	他的	副手们	和	一个	寻血猎犬	,	他	去	到	这	场景	的

[ðə; ði]['mɜːrdər] .

the	**murder**	**.**
这	谋杀	.

然后，他带着副手和一条猎犬前往谋杀现场。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

There	**he**	**found**	**a**	**sprinkling**	**of**	**blood**	**on**	**the**	**ground**	**,**
那里	他	成立	一个	洒	的	血	在	这	地面	,

他发现地上散落着一些血迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ʃu:z] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜ:rθ] [ʃoʊd] [ðə; ði]

and	the	imprints	of	the	heavy	shoes	in	the	moist	earth	showed	the
和	这	印记	的	这	重的	鞋	在	这	潮湿	地球	显示	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd]['teɪkən] .

direction	which	the	murderer	had	taken	.
方向	哪个	这	凶手	有	已采取	.

潮湿泥土上留下的沉重鞋印，显示了凶手逃跑的方向。

[hi:; hi] ['kwɪkli] [dru:] [ðə; ði] [haʊndz] [noʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .

He	quickly	drew	the	hound's	nose	to	the	trail	and	cheered	him	on	.
他	迅速地	画	这	猎犬的	鼻子	到	这	踪迹	和	欢呼	他	在	.

他迅速引导猎犬的鼻子追踪踪迹，并为它加油鼓劲。

[ðə; ði][dɑ:rk] , ['sævɪdʒ] [bi:st] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [æt; ət] ['treɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

The	dark	,	savage	beast	was	wonderful	at	trailing	,	and	had	more	than
这	黑暗的	,	野蛮的	兽	曾是	精彩的	在	尾随	,	和	有	更多的	比

[wʌns] [ˌəuvə'teikən] ['fli:ɪŋ] ['krɪmənəlz] .

once	overtaken	fleeing	criminals	.
一次	被超越	逃离	罪犯	.

这头阴森凶猛的野兽非常擅长追踪，曾多次追上逃亡的罪犯。

[hi:; hi] [snɪft] [ɪn'telɪdʒəntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðen] [geɪv] [æn; ən] ['i:gər] [jelp] [ænd; ənd]

He	sniffed	intelligently	for	a	few	minutes	,	then	gave	an	eager	yelp	and
他	嗅了嗅	聪明地	为了	一个	很少	分钟	,	然后	给予	一个	渴望的	喊叫	和

[plʌndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

plunged	along	the	road	,
暴跌	沿着	这	路	,

他机敏地嗅了几分钟，然后兴奋地叫了一声，沿着马路猛地窜了过去。

[meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜ:rn] , [ðen] [strʌk] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['hɑ:loʊ] ,

made	an	abrupt	turn	,	then	struck	down	through	a	narrow	hollow	,
制成	一个	突然	转动	,	然后	击	向下	通过	一个	狭窄的	空洞的	,

猛地转弯，然后俯冲进一个狭窄的洼地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[di:p] [ænd; ənd][dɑ:rk] .

deep	and	dark	.
深的	和	黑暗的	.

深邃而阴暗。

[ðə; ði] [men] [pʊt] [spɜ:rz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [dæʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

The	men	put	spurs	to	their	horses	and	dashed	after	him	,
这	男人	放	马刺	到	他们的	马匹	和	虚线	后	他	,

男人们给马匹扎上马刺，追了上去。

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:rnz] [ðæt] [tɔ:r] [ænd; ənd] ['rekləs] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [bloʊz] [frʌm; frəm] ['mætɪd]

heedless	of	the	thorns	that	tore	and	reckless	of	sharp	blows	from	matted
鲁莽	的	这	荆棘	那	撕裂	和	鲁莽	的	锋利的	打击	从	哑光

['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [baʊz] .

undergrowth	and	low	-	lying	boughs	.
灌木丛	和	低的	-	说谎	树枝	.

不顾荆棘的撕裂，不顾茂密灌木和低矮树枝的猛烈撞击。

[ðə; ði] [haʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] [gaɪd] - [noʊt] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['efərts] , [wʌz; wəz] [suːn] [fɑːr]

The	hound	,	with	his	deep	guide	-	note	,	despite	their	efforts	,	was	soon	far
这	猎犬	,	和	他的	深的	指导	-	笔记	,	尽管	他们的	努力	,	曾是	很快	远的

[ə'hed] ; [hɪz; ɪz] [laɪð] ,

ahead	;	his	lithe	,
前方	;	他的	轻盈	,

尽管他们竭尽全力，猎犬凭借着它深沉的引导音，很快便远远领先；它矫健的身姿，

[lɔːŋ] ['bɑːdi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [sent] [ʌn'tʌtʃt] .

long	body	close	to	the	earth	,	leaving	no	scent	untouched	.
长的	身体	关闭	到	这	地球	,	离开	不	香味	未受触碰	.

长长的身躯贴近地面，不放过任何一丝气味。

[ðə; ði] [treɪl] [led] [θruː] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] " ['rɔbəz] - ['hɑːloʊ] ,

The	trail	led	through	what	is	known	as	"	Robbers	'	Hollow	,
这	踪迹	引领	通过	什么	是	已知	作为	"	强盗	-	空洞的	,

这条小径穿过被称为"强盗谷"的地方，

" [ə; eɪ] [rə'viːn] [ðæt] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [trɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [hɪlz] ,

"	a	ravine	that	runs	in	a	trough	through	the	winding	hills	,
"	一个	峡谷	那	跑步	在	一个	槽	通过	这	绕线	丘陵	,

"一条蜿蜒穿过山丘的沟壑，

[huːz] ['rʌgɪd] [saɪdz] [lʊkt] ['dʒægɪd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dɑːrknəs] [fʊl]

whose	rugged	sides	looked	jagged	and	terrible	,	surrounded	by	a	savage	darkness	full
谁	崎岖	侧面	看起来	锯齿状	和	糟糕的	,	包围	经过	一个	野蛮的	黑暗	满的

[ʌv; əv] [sneəz] ,

of	snares	,
的	陷阱	,

它们的崎岖山体看起来锯齿状且十分可怕，周围环绕着充满陷阱的蛮荒黑暗。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] .

where	it	was	fearful	to	penetrate	and	appalling	to	stay	.
在哪里	它	曾是	可怕	到	穿透	和	令人震惊	到	停留	.

那里令人恐惧，难以进入；那里令人厌恶，难以停留。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

In	spite	of	all	,	they	hurried	on	faster	and	faster	.
在	尽管如此	的	全部	,	他们	慌忙	在	快点	和	快点	.

尽管如此，他们还是越走越快。

[fɑːr] [ə'hed] [ðə; ði]['paɪlət] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd]

Far	ahead	the	pilot	note	of	the	hound
远的	前方	这	飞行员	笔记	的	这	猎犬

猎犬的领航员的指示远远地指向前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[kɔːld] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

called	them	on	and	they	were	well	nigh	exhausted	when	they	came	upon	him	,
称为	他们	在	和	他们	是	出色地	夜	筋疲力尽的	什么时候	他们	来了	之上	他	,

他呼唤他们，当他们找到他时，他们几乎筋疲力尽。

[beɪ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ə; eɪ]['kæbɪn] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪkɪd] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

baying	furiously	at	a	cabin	built	on	the	naked	side	of	a	hill	,
吠叫	愤怒地	在	一个	舱	建造	在	这	裸	边	的	一个	爬坡道	,

对着建在光秃秃的山坡上的小屋愤怒地吠叫，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tri:] [ɔ:r] [bʊʃ] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['bulits] ,

around	which	there	was	not	a	tree	or	bush	to	shelter	a	man	from	bullets	,
大约	哪个	那里	曾是	不是	一个	树	或者	衬套	到	庇护所	一个	男人	从	子弹	,

周围没有树木或灌木丛可以遮挡子弹。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['ɔkju:pənts] [rɪ'zɪst] [ə'rest] .

should	the	occupants	resist	arrest	.
应该	这	居住者	抵抗	逮捕	.

如果车内人员拒捕。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ə'raɪvd] ,

As	the	sheriff	and	his	men	arrived	,
作为	这	警长	和	他的	男人	到达的	,

当警长和他的手下到达时，

[ðə; ði] [haʊnd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [haʊl] ,

the	hound	flung	his	note	in	the	air	and	sent	up	a	long	howl	,
这	猎犬	扔	他的	笔记	在	这	空气	和	发送	向上	一个	长的	嗥	,

猎犬将纸条抛向空中，发出了一声长长的嚎叫。

[ðen] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [streɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] .

then	dashed	against	the	door	,	which	shook	and	strained	from	the	shock	.
然后	虚线	反对	这	门	,	哪个	摇晃	和	紧张	从	这	震惊	.

然后猛地撞向大门，大门因受到冲击而摇晃变形。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hi:l] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [men] [æt; ət]['kɔ:rnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

The	sheriff	called	him	to	heel	and	placed	his	men	at	corners	of	the	cabin
这	警长	称为	他	到	脚跟	和	放置	他的	男人	在	角落	的	这	舱

.

:
.

警长命令他乖乖就范，并安排人手守在小屋的四个角落。

[hi:; hi] [ðen] [ræpt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]

He	then	rapped	on	the	door	and	repeated	it	half	a	dozen	times	before	there
他	然后	说唱	在	这	门	和	重复	它	一半	一个	打	时代	前	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] .

was	a	response	.
曾是	一个	回复	.

然后他敲了敲门，重复了五六次才有人回应。

['faɪnəli] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Finally	a	man	came	to	the	front	.
最后	一个	男人	来了	到	这	正面	.

最后，一名男子走到了前面。

“ [hu:] ['wɒnts] [ˌem 'i:] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ” [hi:; hi] ['grʌmbld] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [grʌf] [vɔɪs] , [æz; əz]

“	Who	wants	me	this	time	of	night	?	”	he	grumbled	,	in	a	deep	,	gruff	voice	,	as
“	WHO	想要	我	这	时间	的	夜晚	?	”	他	咕哝	,	在	一个	深的	,	粗暴	嗓音	,	作为

[hi:; hi]

he
他

“谁会在大半夜找我？”他用低沉沙哑的声音咕哝道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

stood	in	the	doorway	,
站立	在	这	门口	,

站在门口，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd][ɑːrmz] ['ʃoʊɪŋ] ['strɔːŋli] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][hiː; hi]

his	**broad**	**chest**	**and**	**arms**	**showing**	**strongly**	**dark**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**lamp**	**he**
他的	广阔	胸部	和	武器	显示	强烈	黑暗的	在	这	光	的	这	灯	他

[held] .

held	**.**
握住	.

他宽阔的胸膛和手臂在他手中灯光的照射下显得格外黝黑。

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

"	**I**	**do**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**sheriff**	**.**
"	我	做	,	"	回答	这	警长	.

“我愿意，”警长回答道。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

"	**Do**	**you**	**live**	**here**	**?**	**"**
"	做	你	居住	这里	?	"

你住在这里吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	**No**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] ? "

"	**When**	**did**	**you**	**come**	**here**	**,**	**and**	**from**	**where**	**?**	**"**
"	什么时候	做过	你	来	这里	,	和	从	在哪里	?	"

“你是什么时候来的？从哪里来？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒtaʊn] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [hɪr] - [baʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr]

"	**From**	**the**	**other**	**side**	**of**	**Georgetown**	**,**	**and**	**I**	**got**	**here**	**'**	**bout**	**an**	**hour**	**before**
"	从	这	其他	边	的	乔治城	,	和	我	得到	这里	-	回合	一个	小时	前

[dɑːrk] . "

dark	**.**	**"**
黑暗的	.	"

“我从乔治城另一边过来，大约在天黑前一个小时到达这里。”

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['kuːli] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wei] ['ɑːrtɚ]

"	**Why**	**,**	**Mr**	**.**	**Cooley**	**,**	**"**	**whispered**	**a**	**voice**	**at**	**his**	**elbow**	**,**	**"**	**it**	**was**	**way**	**arter**
"	为什么	,	先生	.	库利	,	"	低声说道	一个	嗓音	在	他的	弯头	,	"	它	曾是	方式	动脉

[dɑːrk] . "

dark	**.**	**"**
黑暗的	.	"

“库利先生，”他身旁传来一个低语声，“天已经很黑了。”

" [ʃ] !

"	**Sh**	**!**
"	什	!

“嘘!

" [hiː; hi] ['stʌtəd] , ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [sed]

"	**he**	**stuttered**	**,**	**shuffling**	**his**	**feet**	**that**	**the**	**men**	**might**	**not**	**hear**	**anything**	**else**	**she**	**said**
"	他	结巴	,	洗牌	他的	脚	那	这	男人	可能	不是	听到	任何事物	别的	她	说

.

:
.

他结结巴巴地说着，不安地挪动着脚步，生怕男人们再听见她说的什么。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['kɑːmli] .

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**and**	**occupation**	**?**	**"**	**resumed**	**the**	**sheriff**	**,**	**calmly**	**.**
"	什么	是	你的	姓名	和	职业	?	"	恢复	这	警长	,	平静地	.

“请问您的姓名和职业是什么？”警长平静地继续问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

" ['ɛfriəm] ['kuːli] , [ænd; ənd][aɪ] [tiːtʃ] [skuːl] [ten] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒtaʊn] .
" Ephriam Cooley , and I teach school ten miles north of Georgetown .
" 以弗兰 库利 , 和 我 教 学校 十 英里 北 的 乔治城 .

"我是埃弗雷姆·库利，我在乔治城以北十英里的学校教书。"

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['niːgroʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letərd] [mæn] ,
" His speech was not that of a common negro , but of a lettered man ,
" 他的 演讲 曾是 不是 那 的 一个 常见的 黑人 , 但 的 一个 字母 男人 ,

"他的言谈举止不像一个普通的黑人，而像一个受过教育的人。"

[ænd; ənd] [siːmd] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] , ['skaʊlɪŋ] [feɪs] .
and seemed strangely at variance with his bearded , scowling face .
和 似乎 奇怪的 在 方差 和 他的 留着胡子的 , 皱眉 脸 .

这与他那张蓄着胡须、眉头紧锁的脸显得格格不入。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪf] ?
" Have you a knife ?
" 有 你 一个 刀 ?

你有刀吗?

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juːv] [gɑːt][wʌn] ? "
I would like to borrow it , if you've got one ? "
我 会 喜欢 到 借 它 , 如果 你已经 得到 一 ? "

如果你有的话，我想借用一下。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][left][maɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ] ['ʌðər] [pænts] - ['pɑːkɪt] . "
" No , sir , I left my knife in my other pants ' pocket . "
" 不 , 先生 , 我 左边 我的 刀 在 我的 其他 裤子 - 口袋 . "

"不，先生，我的刀放在另一条裤子的口袋里了。"

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['reɪzər] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" But you've got a razor , haven't you ?
" 但 你已经 得到 一个 剃刀 , 还没有 你 ?

"但是你有剃须刀，对吧？"

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
Let me have it , " said the sheriff .
让 我 有 它 , " 说 这 警长 .

"给我吧，"警长说道。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [broʊk] [hɪz; ɪz] [gɜːrθ] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv]
" One of our men broke his girth and unfortunately we have no way of
" 一 的 我们的 男人 打破 他的 周长 和 很遗憾 我们 有 不 方式 的
['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
fixing it ,
定影 它 ,

"我们的一名队员的腰带断了，很不幸我们没有办法修复它。"

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
as there is not a knife in the crowd .
作为 那里 是 不是 一个 刀 在 这 人群 .

因为人群中没有刀。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['niːgroʊz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd]
" There was a slight agitation in the negro's manner as he turned to find
" 那里 曾是 一个 轻微 搅动 在 这 黑人的 方式 作为 他 转向 到 寻找
[ðə; ði]['reɪzər] ,
the razor ,
这 剃刀 ,

"黑人转身寻找剃刀时，神情略显慌乱。"

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
or rather to pretend to search for it .
或者 相当 到 假装 到 搜索 为了 它 .

或者说，假装在寻找它。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [pʊʃt] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] .
The sheriff pushed in after him .
这 警长 推动 在 后 他 .

警长跟在他后面冲了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Maybe I can help you find it ?
" 或许 我 能 帮助 你 寻找 它 ?

"或许我可以帮你找到它？"

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [koʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌmpld]
" he said , as he picked up a coat from under one corner of the rumpled
" 他 说 , 作为 他 挑选 向上 一个 外套 从 在下面 一 角落 的 这 皱巴巴的
[bed] .
bed .
床 .

"他一边说着，一边从凌乱的床角下捡起一件外套。"

[ə; eɪ]['reɪzər] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
A razor dropped to the floor .
一个 剃刀 掉落 到 这 地面 .

一把剃刀掉到了地上。

[ðə; ði]['niːgroʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʃerəfs, 'ʃerɪfs] [fʊt] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .
The negro made a move toward it , but the sheriff's foot held it fast .
这 黑人 制成 一个 移动 朝向 它 , 但 这 警长的 脚 握住 它 快速地 .

黑人朝它走去，但警长的脚把它牢牢地按住了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ; [aɪ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You need not trouble yourself ; I will get it , " he said ,
" 你 需要 不是 麻烦 你自己 ; 我 将要 得到 它 , " 他 说 ,

"你不必费心了，我会去取的。"他说。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
as he stooped and raised it .
作为 他 弯腰 和 提高 它 .

他弯下腰，把它举了起来。

" ['blʌdsteɪnd] ?
" Bloodstained ?
" 血迹斑斑 ?

"沾有血迹？"

[waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? ”
Why , what does this mean ? ”
为什么， 什么 做 这 意思是 ？ ”

为什么？这是什么意思?

“ [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][dɔːg] , ” [ðə; ði]['niːgroʊ] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
“ I killed a dog , ” the negro muttered , his mouth parched with terror ,
“ 我 被杀 一个 狗 ， ” 这 黑人 低声说道 ， 他的 嘴 干渴 和 恐怖 ，

“我杀了一条狗，”黑人喃喃自语，恐惧让他嘴唇发干。

[hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [aɪz] ['ʃuːtɪŋ] [fɔːrθ] ['venəməs] ['flæʃɪz] .
his vicious eyes shooting forth venomous flashes .
他的 恶毒 眼睛 射击 前进 有毒 闪光灯 .

他那双凶狠的眼睛里闪过一丝毒光。

“ [aɪ'd] [kɪl] ['ɛniːbədiːz] [dɔːg] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [let] [hɪm; ɪm] [baɪt] [ˌem 'iː] .
“ I'd kill anybody's dog before I'd let him bite me .
“ ID 杀 任何人的 狗 前 ID 让 他 咬 我 .

“我宁愿杀死任何人的狗，也不会让它咬我。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][dɔːg] ?
Was it your dog ?
曾是 它 你的 狗 ?

是你的狗吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] ['slaɪtli] [ə'weɪ] .
” and he shrank slightly away .
” 和 他 缩小 轻微地 离开 .

他微微缩了缩身子。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [maɪn] ,
“ No , ” said the sheriff , “ it was not mine ,
“ 不 ， ” 说 这 警长 ， “ 它 曾是 不是 矿 ，

“不，”警长说，“那不是我的。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik]
but I am afraid you made a great mistake
但 我 是 害怕的 你 制成 一个 伟大的 错误

但我恐怕你犯了个大错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ɪn] ['kɪlɪŋ] [ðæt] [dɔːg] !
in killing that dog !
在 杀 那 狗 !

杀死那条狗!

[kʌm] , [get] [jɔːr'self] [drest] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
Come , get yourself dressed and show it to me . ”
来 ， 得到 你自己 穿着 和 展示 它 到 我 . ”

过来，穿好衣服给我看看。

“ [aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kriːk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æŋgrəli] .
“ I threw him in the creek , ” he said , angrily .
“ 我 扔 他 在 这 溪 ， ” 他 说 ， 愤怒地 .

“我把他扔进了小溪里，”他愤怒地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə'rest] .
“ You are under arrest .
“ 你 是 在下面 逮捕 .

你已被逮捕。

[kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dʒɔːrdʒtaʊn] .

Come	**,**	**we**	**are**	**going**	**to**	**take**	**you**	**to**	**Georgetown**	**.**
来	,	我们	是	去	到	拿	你	到	乔治城	.

来，我们带你去乔治城。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	**The**	**sheriff**	**caught**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**.**
"	这	警长	捕捉	他	经过	这	手臂	.

“警长抓住了他的胳膊。”

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg][æt; ət] [ðæt] ?

for	**killing**	**a**	**dog**	**,**	**and**	**a**	**yellow**	**dog**	**at**	**that**	**?**
为了	杀	一个	狗	,	和	一个	黄色的	狗	在	那	?

杀了一条狗，而且还是一条黄狗?

" [hiː; hi] [skauld] ['blækli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] .

"	**He**	**scowled**	**blackly**	**and**	**fiercely**	**.**
"	他	皱着眉头	黑	和	激烈地	.

他阴沉而凶狠地皱起了眉头。

“ [aɪm][ɪn] [hoʊps] [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [kɔːrt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] .

“	**I'm**	**in**	**hopes**	**you**	**won't**	**get**	**me**	**into**	**court**	**about**	**this**	**matter**	**.**
"	我是	在	希望	你	惯于	得到	我	进入	法庭	关于	这	事情	.

“我希望你不会因为这件事把我告上法庭。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

I	**am**	**willing**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**husky**	**voice**	**.**
我	是	愿意的	到	支付	为了	它	,	"	他	说	在	一个	沙哑	嗓音	.

“我愿意为此付费，”他用沙哑的声音说道。

“ ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [peɪ] — [ɪn] [fʊl] ,

“	**Very**	**likely**	**you**	**will**	**be**	**called**	**upon**	**to**	**pay**	**—**	**in**	**full**	**,**
"	非常	可能	你	将要	是	称为	之上	到	支付	—	在	满的	,

“你很可能会被要求全额支付，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] [ə'θɔːrəti] .

but	**I**	**will**	**protect**	**you**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**my**	**authority**	**.**
但	我	将要	保护	你	到	这	程度	的	我的	权威	.

但我会在我的职权范围内保护你。

['hɜːri] [ʌp] !

Hurry	**up**	**!**
匆忙	向上	!

赶快！

[wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

we've	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
我们已经	不	时间	到	失去	.

我们没有时间可以浪费了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] .

It	**is**	**late**	**and**	**it's**	**going**	**to**	**rain**	**.**
它	是	晚的	和	它是	去	到	雨	.

夜已深，而且要下雨了。

" [ðə; ði]['niːgroʊ][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪldli] [ə'baʊt]

"	**The**	**negro**	**cast**	**his**	**eyes**	**wildly**	**about**
"	这	黑人	投掷	他的	眼睛	疯狂地	关于

黑人目光疯狂地四处张望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [læst] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈriːsɔːrs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
him , the last mechanical resource of despair ,
他 , 这 最后的 机械的 资源 的 绝望 ,

他，绝望的最后机械资源，

[bʌt; bət] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] .
but saw nothing else to do .
但 锯 没有什么 别的 到 做 .

但他觉得除此之外也无事可做。

[ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ˈhændkʌft] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ʃerɪf] [wʌz; wəz] [suːn] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Mounting the prisoner handcuffed behind him , the sheriff was soon off for the
安装 这 囚犯 手铐 在后面 他 , 这 警长 曾是 很快 离开 为了 这
[skɔt] [ˈkaʊnti] [dʒeɪl] ,
Scott county jail ,
斯科特 县 监狱 ,

警长把铐在身后的囚犯押上车，很快就动身前往斯科特县监狱。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ˈbiːɪŋ] [sent] [əˈhed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɑːr] [kʊk] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
one of the party being sent ahead to have the Carr cook in waiting .
一 的 这 派对 存在 发送 前方 到 有 这 卡尔 厨师 在 等待 .

其中一人被派往先处，让卡尔家的厨师等候。

[ðə; ði] [ˈniːgroʊ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [roʊd] [ɑːn] [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ˈsaɪləns] ,
The negro had nothing to say , but rode on in savage silence ,
这 黑人 有 没有什么 到 说 , 但 骑 在 在 野蛮的 沉默 ,

黑人一言不发，只是默默地骑马前行。

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .
his head dropped forward on his breast .
他的 头 掉落 向前 在 他的 胸部 .

他的头垂了下来，埋在胸前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃerɪf] [θɔːt] [baɪ] [hɑːrd] [ˈraɪdɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ]
A storm was gathering and the sheriff thought by hard riding he might reach
一个 风暴 曾是 采集 和 这 警长 想法 经过 难的 骑术 他 可能 抵达
[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] .
the nearest railway station before it broke .
这 最近的 铁路 车站 前 它 打破 .

暴风雨即将来临，警长心想，只要策马疾驰，或许就能在暴风雨来临前赶到最近的火车站。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz] [laɪf] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs]
He knew his prisoner's life depended upon his getting him to a place
他 知道 他的 囚犯的 生活 取决于 之上 他的 获得 他 到 一个 地方
[ʌv; əv] [ˈseɪfti] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] .
of safety with all speed .
的 安全 和 全部 速度 .

他知道囚犯的性命取决于他能否以最快的速度将他送到安全的地方。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmd] [men] .

The	whole	country	was	alive	with	armed	men	.
这	所有的	国家	曾是	活	和	武装	男人	.

整个国家到处都是武装人员。

[fɑ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [bu:md] [æz; əz] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts]

Far	off	the	ordnance	of	the	sky	boomed	as	the	battle	of	the	elements
远的	离开	这	军械	的	这	天空	蓬勃发展	作为	这	战斗	的	这	元素

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

远处传来隆隆的炮声，天地间的战斗开始了。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kʌt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] , [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['fɔ:lɪŋ] [wɔ:l] .

The	lightning	cut	the	clouds	and	soon	the	rain	came	,	a	dark	falling	wall	.
这	闪电	切	这	云	和	很快	这	雨	来了	,	一个	黑暗的	坠落	墙	.

闪电划破云层，暴雨倾盆而下，如同黑暗的墙壁缓缓落下。

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['oʊnli] [wʌn] [laɪt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n]

As	far	as	the	eye	could	bore	into	the	darkness	,	only	one	light	could	be	seen
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	钻孔	进入	这	黑暗	,	仅有的	一	光	可以	是	已见

.

:
.

在黑暗中，目光所能及之处，只有一束光亮。

[ðeɪ] [derd] [nɑ:t] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

They	dared	not	take	shelter	under	the	roof	of	any	man	.
他们	敢于	不是	拿	庇护所	在下面	这	屋顶	的	任何	男人	.

他们不敢在任何男人的屋檐下避难。

[soʊ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [roʊd] [ɑ:n] [θru:]

So	the	sheriff	and	his	men	rode	on	through
所以	这	警长	和	他的	男人	骑	在	通过

于是，警长和他的手下继续骑马穿过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðə; ði] [stɔ:rm] , ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

the	storm	,	picking	their	way	as	best	they	could	.
这	风暴	,	挑选	他们的	方式	作为	最好的	他们	可以	.

暴风雨中，他们小心翼翼地艰难前行。

[drentʃt] [ænd; ənd] ['fægd] ,

Drenched	and	fagged	,
湿透了	和	疲惫不堪	,

浑身湿透，精疲力竭

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛlkˌhɔrn] ['tres(ə)l] [hæd; həd] [sə'steɪnd]

they	reached	the	station	only	to	find	that	the	Elkhorn	trestle	had	sustained
他们	达到	这	车站	仅有的	到	寻找	那	这	埃尔克霍恩	支架	有	持续

[sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['dʒɔ:rdʒtaʊn] [treɪn] .

some	damage	and	in	consequence	delayed	the	Georgetown	train	.
一些	损害	和	在	结果	延迟	这	乔治城	火车	.

他们到达车站后才发现，埃尔克霍恩高架桥遭到了一些损坏，因此导致开往乔治城的火车延误。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [θri:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rek] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɪ'per] .

It	would	probably	be	three	hours	before	the	wreck	could	be	repaired	.
它	会	大概	是	三	小时	前	这	破坏	可以	是	已修复	.

残骸可能需要三个小时才能修复。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪriəs] ;

The	position	of	the	sheriff	was	now	serious	;
这	位置	的	这	警长	曾是	现在	严肃的	;

警长的处境现在十分危急;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli] [æz; əz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	not	think	of	such	folly	as	remaining	there	at	the	mercy	of	the
他	可以	不是	思考	的	这样的	蠢事	作为	其余的	那里	在	这	怜悯	的	这

['telɪgræf] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ;

telegraph	wires	;
电报	电线	;

他无法想象继续留在那里任由电报线摆布的愚蠢行为;

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd][ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [bɪ'fɔːr]

he	must	try	to	make	the	trip	by	the	river	road	and	that	,	too	,	before
他	必须	尝试	到	制作	这	旅行	经过	这	河	路	和	那	,	也	,	前

['deɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

他必须设法走河边的路，而且必须在天亮之前完成。

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['wɪski] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] [sə'luːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	pint	of	whiskey	was	brought	from	the	little	corner	saloon	and	the
一个	品脱	的	威士忌酒	曾是	带来	从	这	小的	角落	酒吧	和	这

['pɑːrti] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ə'gen] .

party	determined	to	start	out	again	.
派对	决定	到	开始	出去	再次	.

他们从街角的小酒馆买了一品脱威士忌，决定重新出发。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɪl] ['berɪŋ] [maːrks][ʌv; əv][hɑːrd] ['raɪdɪŋ] [stʊd] [ɪn]

The	horses	still	bearing	marks	of	hard	riding	stood	in
这	马匹	仍然	轴承	标记	的	难的	骑术	站立	在

马匹身上仍留有骑乘的痕迹，它们伫立在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

等待。

[æz; əz] [ðeɪ] [set] [ɔːf][ðə; ði][reɪn] ['siːst] , [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt]

As	they	set	off	the	rain	ceased	,	the	clouds	broke	and	the	moon	came	out
作为	他们	放	离开	这	雨	停止	,	这	云	打破	和	这	月亮	来了	出去

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

他们出发时，雨停了，云层散开，月亮高悬空中。

[suːn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

Soon	the	sheriff	thought	he	heard	the	sound	of	a	gun	,
很快	这	警长	想法	他	听到	这	声音	的	一个	枪	,

很快，警长似乎听到了枪声。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

the	signal	that	the	searchers	were	on	his	track	.
这	信号	那	这	搜索者	是	在	他的	追踪	.

这是搜寻人员已经找到他的信号。

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] .
They quickened their pace .
他们 加速 他们的 步伐 .

他们加快了脚步。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [triːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
" We are treed , I am afraid , " he said to his companions ,
" 我们 是 树木 , 我 是 害怕的 , " 他 说 到 他的 同伴 ,

“恐怕我们被困在树上了，”他对同伴们说。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði][mɑːb] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and he could almost see the mob surrounding them ,
和 他 可以 几乎 看 这 暴民 周围 他们 ,

他几乎能看到暴民把他们团团围住。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɪtiləs] [dʒɔɪ]['æftər][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [lɔːst][ðə; ði][treɪl] .
and their pitiless joy after the humiliation of having for awhile lost the trail .
和 他们的 无情 喜悦 后 这 屈辱 的 拥有 为了 一会儿 丢失的 这 踪迹 .

在经历了一段时间迷路的屈辱之后，他们却露出了无情的喜悦。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
The prisoner began to show signs of anxiety .
这 囚犯 开始 到 展示 标志 的 焦虑 .

囚犯开始出现焦虑的迹象。

['evri] [saʊnd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektəntli] [ə'baʊt] .
Every sound startled him and he kept looking expectantly about .
每一个 声音 惊慌 他 和 他 保留 寻找 满怀期待地 关于 .

任何声响都会让他惊恐万分，他不停地期待地四处张望。

[ðə; ði] [men] ['ɝːdʒd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
The men urged their horses and rode on in a state of nervous tension to
这 男人 敦促 他们的 马匹 和 骑 在 在 一个 状态 的 紧张的 紧张 到
[ðə; ði][fɔːrd] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
the ford where they must cross the river .
这 福特 在哪里 他们 必须 叉 这 河 .

男人们催马疾驰，神情紧张地来到他们必须过河的浅滩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][bæŋks] .
It was away out of its banks .
它 曾是 离开 出去 的 它是 银行 .

它已经逃出了银行。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
They halted and there was a moment's silence .
他们 停止 和 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

他们停了下来，沉默了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['prɪti] [haɪ] .
" She looks pretty high .
" 她 看起来 漂亮的 高的 .

她看起来好像吸毒了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

" [æskt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['depjutiz] .
" asked the sheriff of one of his deputies .
" 问 这 警长 的 一 的 他的 副手们 .

"警长问他的一名副手。"

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fər'bɪdɪŋli] .
The man shook his head forbiddingly .
这 男人 摇晃 他的 头 令人望而生畏 .

那人严厉地摇了摇头。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk] .
To attempt to cross the river would be running a frightful risk .
到 试图 到 叉 这 河 会 是 跑步 一个 可怕 风险 .

试图渡河将冒极大的风险。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [gʌn] [ə'gen] .
" There goes a gun again .
" 那里 去 一个 枪 再次 .

"又有枪响了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" It required no longer an effort of the imagination to hear it .
" 它 必需的 不 更长 一个 努力 的 这 想像力 到 听到 它 .

"无需再费力想象就能听到它。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [ri'æləti] [pə'zesiz] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ['ʃʌdəd] ,
It was a fact and with all the terror that reality possesses , the prisoner shuddered ,
它 曾是 一个 事实 和 和 全部 这 恐怖 那 现实 拥有 , 这 囚犯 颤抖 ,

这是一个事实，而现实带来的恐惧让囚犯不禁颤抖起来。

[hɪz; ɪz] ['restləs] ['aɪˌbɔːlz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] ['roʊlɪŋ] ['waɪldli] .
his restless eyeballs full of fear rolling wildly .
他的 不安 眼球 满的 的 害怕 滚动 疯狂地 .

他那双充满恐惧、躁动不安的眼珠疯狂地转动着。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
The sheriff tried to collect his startled thoughts and resist the strange certainty which possessed him .
这 警长 尝试 到 收集 他的 惊慌 想法 和 抵抗 这 奇怪的 肯定 哪个 拥有 他 .

警长努力整理自己惊愕的思绪，并试图压制住心中那股莫名的笃定。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪm] [felt] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ðæt] [kən'vʌlst] [ðə; ði] [fɔːrm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
His own frame felt the shudder that convulsed the form behind him .
他的 自己的 框架 毛毡 这 不寒而栗 那 抽搐 这 形式 在后面 他 .

他感觉到身后那具身躯的颤抖。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [hiː; hi] [æskt] , [wʌns] [mɔːr] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['depjuti] , " [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
" he asked , once more addressing his deputy , " what say you ?
" 他 问 , 一次 更多的 解决 他的 副 , " 什么 说 你 ?

他再次转向他的副手问道："你有什么看法？"

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 180]
〞 [页 -]

“[第 180 页]

“ [wiːl] [teɪk] [ðə; ði]['deɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , 〞 [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər]
“ We'll take the danger before us , 〞 the other answered and , touching their
〞 出色地 拿 这 危险 前 我们 , 〞 这 其他 回答 和 , 接触 他们的
['hɔːrsɪz] , [ðeɪ] [plʌndʒd] [ɪn] .
horses , they plunged in .
马匹 , 他们 暴跌 在 .

“我们将直面眼前的危险,”另一个人回答道，然后他们摸了摸马，纵身跃入。

[hæf] [weɪ] [ə'krɔːs] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kən'vʌlsɪvli] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Half way across , the sheriff convulsively seized his horse's neck for he could not
一半 方式 穿过 , 这 警长 痉挛地 查获 他的 马匹 脖子 为了 他 可以 不是
[swɪm] .
swim .
游泳 .

游到半路，警长因为不会游泳，猛地抓住马的脖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['despərətli] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪvz] , ['klɪŋɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
He was struggling desperately against the waves , clinging frantically around the
他 曾是 挣扎 绝望地 反对 这 波浪 , 依恋 疯狂地 大约 这
[nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [hɔːrs] ,
neck of his swimming horse ,
脖子 的 他的 游泳 马 ,

他拼命地与海浪搏斗，疯狂地搂着正在游泳的马的脖子。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] :
when he heard a cry :
什么时候 他 听到 一个 哭 :

当他听到一声哭喊时:

“ [greɪt] [gɑːd] , ['hiːz] [gɔːn] !
“ Great God , he's gone !
〞 伟大的 上帝 , 他是 已消失 !

“我的天哪，他走了！”

〞 [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['niːgroʊ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
〞 and turning to look behind him , he saw that the negro had disappeared
〞 和 转弯 到 看 在后面 他 , 他 锯 那 这 黑人 有 消失
['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
into the water .
进入 这 水 .

他转身向后看去，只见那个黑人已经消失在水中。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['mænək(ə)l] [retʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .
All eyes turned toward the spot where the manacled wretch had gone down .
全部 眼睛 转向 朝向 这 点 在哪里 这 戴着镣铐 可怜虫 有 已消失 向下 .

所有人的目光都转向了那个被铐住的可怜虫倒下的地方。

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn][ə'roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['moʊmənt] [ðen] [sæŋk] [ə'gen] [æz; əz]
The drowning man arose to the surface a dizzy moment then sank again as
这 溺水 男人 出现 到 这 表面 一个 晕眩的 片刻 然后 沉没 再次 作为
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

溺水者短暂地浮出水面，然后又迅速沉了下去。

[nɑːt][ə; eɪ][kraɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

Not	a	cry	,	not	a	word	could	be	heard	.
不是	一个	哭	,	不是	一个	单词	可以	是	听到	.

没有一声哭喊，没有一个字。

[ðə; ðɪ]['rɪvər] [went] [ɑːn] ['buːmɪŋ] ['hevɪli] , [ɪts] [hɔːrs] [rɔːr] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ɪn'tensəti] .

The	river	went	on	booming	heavily	,	its	hoarse	roar	rising	to	a	deafening	intensity	.
这	河	去	在	蓬勃发展	重度	,	它是	嘶哑	吼	上升	到	一个	震耳欲聋	强度	.

河水继续轰鸣，沙哑的咆哮声越来越大，震耳欲聋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['depjuti] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd]

The	chief	deputy	,	meanwhile	,	had	managed	to	slip	from	his	horse	and
这	首席	副	,	同时	,	有	管理	到	滑	从	他的	马	和

[floʊt] [daʊn] [striːm] ,

float	down	stream	,
漂浮	向下	溪流	,

与此同时，副总督设法从马上滑落，顺流而下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['swɪŋɪŋ] ['muːvmənt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θrʌstɪŋ] [wʌn][ɑːrm]

and	with	a	violent	swinging	movement	he	succeeded	in	thrusting	one	arm
和	和	一个	暴力	摇摆	移动	他	成功了	在	推进	一	手臂

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['niːgroʊz] ['hændkʌft] [wʌnz][ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

between	the	negro's	handcuffed	ones	and	sustaining	him	,
之间	这	黑人的	手铐	一个	和	维持	他	,

他猛地一挥，成功地将一只胳膊伸进黑人被铐住的两只胳膊之间，把他托了起来。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][roʊz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] .

just	as	he	rose	for	the	last	time	.
只是	作为	他	玫瑰	为了	这	最后的	时间	.

就像他最后一次站起来一样。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,

Supporting	him	against	his	horse	an	instant	he	tightened	his	hold	,
支持	他	反对	他的	马	一个	立即的	他	收紧	他的	抓住	,

他立刻扶住他，让他靠在马上，然后抓得更紧了。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [bəuθ] ['hedz] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .

that	he	might	keep	both	heads	above	water	.
那	他	可能	保持	两个都	头部	多于	水	.

这样他或许就能保住性命了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['despərət] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [trə'mendəs] [ɑːdz] .

He	was	taking	desperate	chances	against	tremendous	odds	.
他	曾是	采取	绝望的	机会	反对	巨大的	赔率	.

他当时是在孤注一掷，胜算渺茫。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [lʊkt] [ɑːn][bʌt; bət][kʊd; kəd] ['rendər] [noʊ]

With	an	indescribable	feeling	,	the	sheriff	looked	on	but	could	render	no
和	一个	无法形容	感觉	,	这	警长	看起来	在	但	可以	使成为	不

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

警长看着这一切，心中五味杂陈，却无能为力。

[ðə; ðɪ] ['swɪmər] [fɔːt] [hɑːrd] , [bʌt; bət] , ['æftər] ['pʊlɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

The	swimmer	fought	hard	,	but	,	after	pulling	some	distance	,
这	游泳运动员	战斗	难的	,	但	,	后	拉	一些	距离	,

游泳运动员奋力拼搏，但游了一段距离后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

it	seemed	clear	that	he	had	miscalculated	his	strength	.
它	似乎	清除	那	他	有	误算	他的	力量	.

显然，他低估了自己的实力。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðə; ði] [tuː] [swept] ['daʊnwərd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

Inch	by	inch	,	the	two	swept	downward	,	notwithstanding	the	almost
英寸	经过	英寸	,	这	二	扫荡	向下	,	虽然	这	几乎

两人一寸一寸地向下俯冲，尽管几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] ['depjuti] .

superhuman	efforts	of	the	desperate	deputy	.
超人类	努力	的	这	绝望的	副	.

这位走投无路的副手做出了超乎常人的努力。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [stroʊk] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

Gradually	his	stroke	became	more	feeble	and	he	saw	the	gap	between	them
逐步地	他的	中风	成为	更多的	微弱	和	他	锯	这	差距	之间	他们

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] [groʊ] ['waɪdər] ,

and	the	bank	grow	wider	,
和	这	银行	生长	更广泛	,

渐渐地，他的划水动作越来越无力，他看到自己和河岸之间的距离越来越远。

[ðə; ði][lɔːst] [ɪntʃɪz] [gruː] [tuː; tə] [fiːt] , [ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə] [jaːdz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər]

the	lost	inches	grew	to	feet	,	the	feet	to	yards	,	and	finally	with	utter
这	丢失的	英寸	生长	到	脚	,	这	脚	到	码	,	和	最后	和	说出

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

失去的英寸变成了英尺，英尺变成了码，最终，在彻底的绝望中，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['wɔːtər] .

he	thought	the	whole	world	had	turned	to	water	.
他	想法	这	所有的	世界	有	转向	到	水	.

他觉得整个世界都变成了水。

[hiː; hi] [felt] ['terəfaɪd] .

He	felt	terrified	.
他	毛毡	恐惧	.

他感到恐惧。

[ɪg'zɔːstʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][felt] ['mɪzrəbli]

Exhaustion	could	be	distinguished	in	all	his	limbs	and	his	arms	felt	miserably
疲惫	可以	是	杰出的	在	全部	他的	四肢	和	他的	武器	毛毡	惨痛地

['drægd] .

dragged	.
拖拽	.

他四肢都明显疲惫不堪，双臂感觉沉重无比，像是被拖着走一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [nɑːt]['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪzɪnəs]

He	was	going	,	not	forward	,	but	round	and	round	,	and	with	dizziness
他	曾是	去	,	不是	向前	,	但	圆形的	和	圆形的	,	和	和	头晕

[keɪm] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

came	unconsciousness	.
来了	无意识	.

他不是向前走，而是不停地转圈，一阵眩晕后，他失去了知觉。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['stɪfnəs] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd]

The	next	thing	he	remembered	was	an	awful	stiffness	in	every	joint	and
这	下一个	事物	他	记得	曾是	一个	可怕	刚性	在	每一个	联合的	和

['mʌs(ə)l] ,

muscle	,
肌肉	,

他接下来的记忆是全身关节和肌肉都僵硬得厉害。

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [wet] [graʊnd]

a	scent	of	whiskey	,	and	the	sheriff	kneeling	beside	him	upon	the	wet	ground
一个	香味	的	威士忌酒	,	和	这	警长	跪着	旁	他	之上	这	湿的	地面

,

,
,

空气中弥漫着威士忌的香气，警长跪在他身旁湿漉漉的地上。

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm]['lɪkwɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] .

forcing	the	warm	liquid	through	his	lips	.
强制	这	温暖的	液体	通过	他的	嘴唇	.

他将温热的液体强行从嘴唇间挤出来。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['sloʊli] [æskt] :

As	he	gazed	about	him	,	he	slowly	asked	:
作为	他	凝视	关于	他	,	他	缓慢地	问	:

他环顾四周，缓缓问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

“ [dɪd] [ðæt] [diː] — — [diː] ['nɪgər] [daɪ]['æftər][ɔːl] ?

“	Did	that	d	—	—	d	nigger	die	after	all	?
”	做过	那	d	—	—	d	黑鬼	死	后	全部	?

“那个该死的黑鬼最后死了吗？”

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd][nɑːt][taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz] [seɪf] ,

”	The	sheriff	had	not	time	to	tell	him	that	the	negro	was	safe	,
”	这	警长	有	不是	时间	到	告诉	他	那	这	黑人	曾是	安全的	,

警长来不及告诉他那个黑人很安全，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [jelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [oʊðz]

for	the	next	minute	there	came	a	volley	of	yells	and	sounds	of	oaths
为了	这	下一个	分钟	那里	来了	一个	截击	的	喊叫	和	声音	的	誓言

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] ['θʌndər] [ʌv; əv]['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] ['hʊfˌbit] ,

with	the	dull	thunder	of	rapidly	advancing	hoofbeats	,
和	这	乏味的	雷	的	快速	前进	蹄声	,

接下来的一分钟里，响起了一阵阵叫喊声和咒骂声，伴随着快速推进的沉重马蹄声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [mæn][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] ,

and	before	either	man	could	speak	again	,
和	前	任何一个	男人	可以	说话	再次	,

还没等两人再次开口，

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ɑːrmd] ['raɪdərz] [reind] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] .

a	party	of	armed	riders	reined	up	in	front	of	the	ford	.
一个	派对	的	武装	骑手	勒住	向上	在	正面	的	这	福特	.

一群武装骑兵勒马停在了浅滩前。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

[men] , [stɑːp] !
men , stop !
男人 , 停止 !

男人们，住手！

" [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['iːgərli] [heilɪŋ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
" The sheriff's voice was heard eagerly hailing those on the opposite side .
" 这 警长的 嗓音 曾是 听到 急切地 欢呼 那些 在 这 对面的 边 .

“可以听到警长的声音急切地向对面的人打招呼。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪsk] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [krɔːs] [hɪr] .
“ You will risk your lives to try to cross here .
" 你 将要 风险 你的 生活 到 尝试 到 叉 这里 .

“你们若想从这里过境，将会冒着生命危险。”

" [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['niːgroʊ] , ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
" The quivering negro , terrified by the idea that the pursuers were upon them ,
" 这 颤抖 黑人 , 恐惧 经过 这 主意 那 这 追击者 是 之上 他们 ,

“那个颤抖的黑人，因为想到追兵就在眼前而感到恐惧，”

[meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][raɪz] .
made an effort to rise .
制成 一个 努力 到 上升 .

他努力起身。

“ [maɪ][gɑːd] ! [dəunt][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ˌem 'iː] !
“ My God ! don't let them take me !
" 我的 上帝 ! 不 让 他们 拿 我 !

我的天哪！别让他们带走我！

[dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] !
Don't give me up !
不 给 我 向上 !

别放弃我！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['frenzid]
" There was something savage and frenzied
" 那里 曾是 某物 野蛮的 和 丧心病狂

“那里有一种野蛮而疯狂的气息。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸烟的亚麻(Smoking flax)
第5/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ɪn][ðə; ði]['æksent] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
in the accent that went with those words .
在 这 口音 那 去 和 那些 字 .

带着与这些话语相符的口音。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [niːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [waɪld][ænd; ənd] [fɪkst] [ænd; ənd]
He clutched at the sheriff's knees , his eyes became wild and fixed and
他 紧握 在 这 警长的 膝盖 , 他的 眼睛 成为 荒野 和 固定的 和
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
filled with terror .
已填 和 恐怖 .

他紧紧抓住警长的膝盖，眼神变得狂乱、呆滞，充满了恐惧。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] , ” ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] .
“ We must have your prisoner , ” someone shouted .
“ 我们 必须 有 你的 囚犯 , ” 某人 喊叫 .

“我们必须抓到你们的俘虏！”有人喊道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sə'rendər] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Will you surrender him ? ”
“ 将要 你 投降 他 ? ”

“你会交出他吗？”

“ [nɑːt] [jet] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ænsər] .
“ Not yet , ” was the sheriff's answer .
“ 不是 然而 , ” 曾是 这 警长的 回答 .

“还没呢。”警长回答道。

“ [aɪ] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] . ”
“ I deliver him only to the law . ”
“ 我 递送 他 仅有的 到 这 法律 . ”

“我只将他移交给法律。”

“ [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['vɔɪsɪz] .
“ You'll give him up ! ” cried a score of determined voices .
“ 你会 给 他 向上 ! ” 哭 一个 分数 的 决定 声音 .

“你们会把他交出来的！”二十个坚定的声音齐声喊道。

“ ['nevər] !
**“ Never ! **
“ 绝不 !

“绝不！

['nevər] ! ”
Never ! ”
绝不 ! ”

绝不！ ”

“ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['faɪər][ɑːn][hɪm; ɪm] !
**“ Then we will fire on him ! **
“ 然后 我们 将要 火 在 他 !

“那我们就向他开火！”

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [dʒʌmpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
" **Like a flash , the sheriff jumped in front of his prisoner .**
" 喜欢 一个 闪光 , 这 警长 跳了起来 在 正面 的 他的 囚犯 .

"警长像闪电一样跳到囚犯面前。"

" ['faɪər] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Fire ahead , " he said .**
" 火 前方 , " 他 说 .

"向前开火，"他说。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] .
The next instant , there were a number of reports .
这 下一个 立即的 , 那里 是 一个 数字 的 报告 .

紧接着，就出现了多条报道。

[ɔːl] [bʌt; bət][wʌn][hæd; həd]['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [er] .
All but one had fired in the air .
全部 但 一 有 被解雇 在 这 空气 .

除了一个人之外，其他人都向空中鸣枪。

" ['kaʊədz] ! " [jeld] [ðə; ði] ['liːdər] , " [kɪl] - [ɪm] [ɔːl] !
" **Cowards ! " yelled the leader , " kill ' em all !**
" 懦夫 ! " 大喊 这 领导者 , " 杀 - 呃 全部 !

"懦夫！"领头人喊道，"把他们都杀了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 185]**
" [页 -]

"[第 185 页]

" [lʊk] [hɪr] , " ['ænsər] [wʌn] , " [ðæt] ['ʃerɪf] [laɪvz; lɪvz] ['neɪbər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **Look here , " answered one , " that sheriff lives neighbor to me . "**
" 看 这里 , " 回答 一 , " 那 警长 生活 邻居 到 我 . "

"你看，"其中一人回答说，"那位警长就住在我隔壁。"

" [wɪə(r)] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪgər] , [nɑːt][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ! " [sed] [ə'nʌðər] .
" **We're out for the nigger , not a white man ! " said another .**
" 是 出去 为了 这 黑鬼 , 不是 一个 白色的 男人 ! " 说 其他 .

"我们的目标是黑鬼，不是白人！"另一个人说道。

" [weɪt] [bɔɪz] , [wiːl] [get] [hɪm; ɪm] [jet] !
" **Wait boys , we'll get him yet !**
" 等待 男孩们 , 出色地 得到 他 然而 !

"等等，伙计们，我们还会抓住他的！"

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['kɑːmli] ['maʊntɪd] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][bɑːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪfəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər]
" **The sheriff calmly mounted , forming a bar between the rifles and his prisoner**
" 这 警长 平静地 安装 , 成型 一个 酒吧 之间 这 步枪 和 他的 囚犯
[ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] ,
and rode away ,
和 骑 离开 ,

"警长镇定地翻身上马，用步枪挡住俘虏，然后骑马离去。"

['liːvɪŋ] [ðə; ði][mɑːb][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
leaving the mob to await the fall of the stream .
离开 这 暴民 到 等待 这 落下 的 这 溪流 .

留下暴民等待溪水退去。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dʒeɪl] .
Half an hour later they reached the jail .
一半 一个 小时 之后 他们 达到 这 监狱 .

半小时后，他们到达了监狱。

“ ['kloʊi] ['kɑ:r] , ” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [dɪ'stɪŋktli] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [æz; əz][hi:; hi] ['sʌmənd]
“ Chloe Carr , ” the sheriff distinctly pronounced her name , as he summoned
” 克洛伊 卡尔 , ” 这 警长 明显地 发音 她 姓名 , 作为 他 被召唤
[ðə; ði]['ni:groʊ] [kʊk] ,
the negro cook ,
这 黑人 厨师 ,

“克洛伊·卡尔,”警长清晰地念出她的名字，同时叫来了黑人厨娘。

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔ:r] ? ”
“ did you ever see this man before ? ”
” 做过 你 曾经 看 这 男人 前 ? ”

你以前见过这个人吗?

“ ['jəz] , ['sɑ:] . ”
“ Yas , sah . ”
” 亚斯 , 萨赫 . ”

“是的，先生。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wen] [ænd; ənd] [wer] ?
“ Will you tell me when and where ?
” 将要 你 告诉 我 什么时候 和 在哪里 ?

“你能告诉我时间和地点吗？”

” [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [saɪn] , [hɪz; ɪz] ['fi:ndɪʃ] [feɪs] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [reɪdʒ]
” The prisoner made a desperate sign , his fiendish face blazing with mingled rage
” 这 囚犯 制成 一个 绝望的 符号 , 他的 邪恶的 脸 炽烈 和 混合 愤怒

囚犯绝望地比划了一下，他那张狰狞的脸上燃烧着愤怒的火焰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ænd; ənd] ['terər] .
and terror .
和 恐怖 .

以及恐惧。

['waɪldli] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Wildly he shook his head .
疯狂地 他 摇晃 他的 头 .

他疯狂地摇头。

“ [ʃi:; ʃi] [laɪz] !
“ She lies !
” 她 谎言 !

“她撒谎！”

” [hi:; hi] [grauld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θretnɪŋ] ['mu:vmənt] .
” he growled , with a sudden threatening movement .
” 他 咆哮 , 和 一个 突然 威胁 移动 .

他低吼一声，突然做出一个威胁性的动作。

“ [ʃi:; ʃi] ['nevər] [sɔ:] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
“ She never saw me before .
” 她 绝不 锯 我 前 .

她以前从未见过我。

” [æn; ən]['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [snɑ:rl] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
” An animal - like snarl came from his throat .
” 一个 动物 - 喜欢 咆哮 来了 从 他的 喉 .

“他喉咙里发出野兽般的咆哮声。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] , [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd]

His	face	was	shining	with	sweat	,	the	veins	of	his	neck	were	twisted
他的	脸	曾是	灼灼	和	汗	,	这	静脉	的	他的	脖子	是	扭曲

[ænd; ənd] ['nɑːtɪd] .

and	knotted	.
和	打结的	.

他满脸汗珠，脖子上的青筋暴起，扭曲盘绕。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['trembld] .

His	body	shook	with	savage	fear	,	and	the	woman	trembled	.
他的	身体	摇晃	和	野蛮的	害怕	,	和	这	女士	颤抖	.

他浑身因极度恐惧而颤抖，那女人也瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] :

She	said	excitedly	:
她	说	兴奋地	:

她兴奋地说：

“ ['hiːz] [diː] [wʌn] [aɪ] [sɔː] [pæs] [diː] [duː] - [ə'waɪl] [bɪ'foʊ] - [mɪs] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] .

“	He's	de	one	I	saw	pass	de	do	'	awhile	befo	'	Miss	Dor'thy	was	found	dead	.
“	他是	德	一	我	锯	经过	德	做	-	一会儿	之前	-	错过	-	曾是	成立	死的	.

“他是我在多萝西小姐被发现死亡前不久看到从门外经过的那个人。”

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ˌoʊ'viː] ['wɔːtər] .

I	give	him	a	drink	ov	water	.
我	给	他	一个	喝	卵	水	.

我给他喝了杯水。

” [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [naʊ] .

”	The	prisoner	was	in	a	frenzy	now	.
”	这	囚犯	曾是	在	一个	狂热	现在	.

“囚犯现在彻底疯了。”

['fɪrsli] [hiː; hi] [glɛəd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [biːst] , [keɪdʒd] .

Fiercely	he	glared	like	a	great	black	beast	,	caged	.
激烈地	他	怒目而视	喜欢	一个	伟大的	黑色的	兽	,	笼中	.

他怒目而视，如同被囚禁的黑色巨兽。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['ferli] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sel] ,

The	woman	saw	the	officers	fairly	carry	him	into	the	cell	,
这	女士	锯	这	警官	相当	携带	他	进入	这	细胞	,

那名女子亲眼看到警察们把他押进了牢房。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [les] [fɪr] [ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] [naʊ] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

but	she	felt	less	fear	than	sorrow	now	,	as	her	heart
但	她	毛毡	较少的	害怕	比	悲哀	现在	,	作为	她	心

但她现在感受到的更多是悲伤而非恐惧，因为她的心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [wɑːtʃt]

was	full	of	the	memory	of	the	girl	she	had	loved	and	had	watched
曾是	满的	的	这	记忆	的	这	女孩	她	有	喜爱	和	有	观看

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] - [saɪd] .

from	the	cradle	-	side	.
从	这	摇篮	-	边	.

满心都是她曾经深爱并看着她从摇篮边长大的那个女孩的回忆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] — [hoʊm] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] ,
Elliott Harding was coming home — home to Dorothy ,
埃利奥特 哈丁 曾是 未来 家 — 家 到 多萝西 ,

埃利奥特·哈丁要回家了——回家找多萝西。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and joy was so strong within him that it almost touched the edge of
和 喜悦 曾是 所以 强的 之内 他 那 它 几乎 感动 这 边缘 的
[terz] .
tears .
眼泪 .

他内心充满了喜悦，几乎要热泪盈眶。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [heɪz] ,
The rising sun was trying hard to struggle out of a bluish haze ,
这 上升 太阳 曾是 尝试 难的 到 斗争 出去 的 一个 蓝蓝色 阴霾 ,

冉冉升起的太阳努力挣脱蓝色薄雾的笼罩。

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒtaʊn] .
as he stepped from the train at Georgetown .
作为 他 步 从 这 火车 在 乔治城 .

当他走下乔治城火车站时。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] ['draɪvər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæk] , ['seɪɪŋ] , " [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
Nodding to a negro driver , he walked to the hack , saying , " Drive me to
点头 到 一个 黑人 司机 , 他 步行 到 这 黑客 , 说 , " 驾驶 我 到
[maɪ] ['ɑːfɪs] ,
my office ,
我的 办公室 ,

他朝一位黑人司机点点头，然后走到出租车旁，说道："送我去办公室。"

[fɜːrst] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɑːrz] .
first , then you may take me out to Mr . Carr's .
第一的 , 然后 你 可能 拿 我 出去 到 先生 . 卡尔的 .

首先，然后你可以带我去卡尔先生家。

" [ðə; ði] ['niːgroʊ] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['stæməd] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd]
" The negro cast a glance behind , and stammered excitedly , as he mounted
" 这 黑人 投掷 一个 瞥一眼 在后面 , 和 结结巴巴 兴奋地 , 作为 他 安装
[tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] :
to the seat :
到 这 座位 :

"黑人回头看了一眼，激动地结结巴巴地说着，然后坐到了座位上：

" [bɔːs] , [deɪz] [tuː; tə] [mɑːb] [joʊ] - [mæn] — [diː] ['mʊnˌʃaɪnər] [dæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ter] [gɑːt] [hʌŋ] , [aɪ]
" Boss , dey's erbout to mob yo ' man — de moonshiner dat you like ter got hung , I
" 老板 , 他们的 erbout 到 暴民 哟 - 男人 — 德 私酒贩 数据 你 喜欢 特尔 得到 悬挂 , 我
[rɛkn] .
reck'n .
计算 .

"老板，他们要围攻你手下——你最喜欢的那个私酒贩子，我估计是被吊死了。"

[deɪz] [dʌn] [æt; ət][diː][dʒeɪl][baɪ] [naʊ] .
Dey's done at de jail by now .
他们的 完毕 在 德 监狱 经过 现在 .

他们现在应该已经在监狱里待够了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 189]
〃 [页 -]

“[第 189 页]

[ə; eɪ][mɑːb] !
A mob !
一个 暴民 !

一群暴徒!

[ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ɪn] [ˈpæʃ(ə)n] !
A multitude in passion !
一个 民众 在 热情 !

热情洋溢!

[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [flæʃt] [ɔːl] [tuː] [ˈpleɪnli] [əˈpɑːn] [ˈɛliːət] [ˈhɑːrdɪŋ] .
Anticipation of the consequences flashed all too plainly upon Elliott Harding .
预期 的 这 结果 闪光灯 全部 也 显然 之上 埃利奥特 哈丁 .

埃利奥特·哈丁清楚地预感到了后果。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] !
A thrill shot through him !
一个 刺激 射击 通过 他 !

他感到一阵兴奋!

[hiː; hi] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] :
He leaped into the back , and commanded :
他 跳跃 进入 这 后退 , 和 命令 :

他跳到车后，命令道:

“ [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] .
“ Drive to the jail with all your might .
〃 驾驶 到 这 监狱 和 全部 你的 可能 .

“用尽全力开车去监狱。”

〃 [ðə; ði]['niːgroʊz] [waɪt] ['aɪˌbɔːlz] [roʊld] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [əˈlɑːrm] .
〃 The negro's white eyeballs rolled with swift alarm .
〃 这 黑人的 白色的 眼球 滚动 和 迅速 警报 .

“黑人的白眼珠惊恐地快速转动着。”

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [laɪnz] , [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :
He seized the lines , laid on the whip and shouted :
他 查获 这 线条 , 铺设 在 这 鞭 和 喊叫 :

他抓住绳索，挥动鞭子，喊道:

“ [gɪt] [ʌp] , [gɪt] [ʌp] .
“ Git up , git up .
〃 git 向上 , git 向上 .

“振作起来，振作起来。”

〃 [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,
〃 The horses dashed forward and turned down the main street ,
〃 这 马匹 虚线 向前 和 转向 向下 这 主要的 街道 ,

“马儿向前疾驰，拐进了主街，

[ðə; ði] ['kʌmbrəs] [wiːlz] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
the cumbrous wheels tearing up the mud and flinging it to right and left .
这 笨重的 车轮 撕裂 向上 这 泥 和 投掷 它 到 正确的 和 左边 .

笨重的车轮撕裂泥泞，并将泥浆甩向左右。

['ɛliːəts] [breθ] ['flʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Elliott's breath fluttered in his throat .
艾略特的 气息 飘动 在 他的 喉 .

埃利奥特的呼吸一时有些急促。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['biːɪŋ] — [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːz] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wʌz; wəz][ɪn]
A fellow being — the man for whose conviction he had pleaded was in
一个 同伴 存在 — 这 男人 为了 谁 定罪 他 有 恳求 曾是 在
['pɜːrsən(ə)l]['perəl] .
personal peril .
个人的 危险 .

一个同胞——他为之辩护的那个人正处于人身危险之中。

[ɪn] [lɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] ; [ɪn]
In law he was against this poor wretch ; in
在 法律 他 曾是 反对 这 贫穷的 可怜虫 ; 在

在法律上，他是反对这个可怜人的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hjuː'mænəti][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hjuː'mænəti][hæz; həz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
humanity he was for him — humanity has no distinctions .
人类 他 曾是 为了 他 — 人类 有 不 区别 .

对他而言，他就是人——人性没有差别。

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['slɔːtər] ! — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ! — [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd]
He saw but the slaughter ! — the struggle ! — the united forces on the one side
他 锯 但 这 屠宰 ! — 这 斗争 ! — 这 团结的 力量 在 这 一 边
;
;
;

他看到的只有屠杀！——斗争！——一方的联合力量；

[ðə; ði] [loʊn] [ˌdespə'reɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
the lone desperation on the other .
这 孤独 绝望 在 这 其他 .

另一边则是孤独的绝望。

[ðə; ði] [gʊd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [naʊ] ,
The good horses were doing their best now ,
这 好的 马匹 是 正在做 他们的 最好的 现在 ,

那些好马现在都在尽力而为。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] .
and with a final lurch and swing were pulling up at the jail .
和 和 一个 最终的 困境 和 摇摆 是 拉 向上 在 这 监狱 .

最后猛地一晃，车子摇晃了几下，停在了监狱门口。

['ɛliːət] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [kraʊd] ,
Elliott bounded to his feet , rushed into the stirring crowd ,
埃利奥特 有界 到 他的 脚 , 匆忙 进入 这 搅拌 人群 ,

埃利奥特猛地站起身，冲进熙熙攘攘的人群中。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and pushed through the circle that was moving toward the door .
和 推动 通过 这 圆圈 那 曾是 移动 朝向 这 门 .

然后推开了朝门口移动的圆圈。

[loʊ] ['mʌtɜ-ɪŋz] , [fɪrs] [æz; əz][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['laɪən] ,

Low	mutterings	,	fierce	as	the	roar	of	a	wounded	lion	,
低的	低语	,	凶猛的	作为	这	吼	的	一个	受伤	狮子	,

低沉的喃喃声，如同受伤狮子的咆哮般凶猛。

[went] [fɔ:rθ] [æz; əz][wʌn][mæn] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [klintʃt] [hænd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][ə; eɪ][roʊp] .

went	forth	as	one	man	threw	up	his	clinched	hand	,	from	which	dangled	a	rope	.
去	前进	作为	一	男人	扔	向上	他的	锁定	手	,	从	哪个	悬挂着	一个	绳索	.

一名男子举起紧握的手，手上垂着一根绳子，便向前走去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spɪrɪt] , [ðeɪ] [reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði][dʒeɪl] [dɔ:z] , ['klæmərɪŋ]

As	if	impelled	by	a	single	spirit	,	they	raged	against	the	jail	doors	,	clamoring
作为	如果	被迫	经过	一个	单身的	精神	,	他们	愤怒	反对	这	监狱	门	,	喧闹

[æt; ət][ðə; ði][oʊk] .

at	the	oak	.
在	这	橡木	.

仿佛受到某种精神的驱使，他们猛烈地撞击着监狱大门，对着橡树大声叫喊。

“ [hæŋ] [hɪm; ɪm] !

“	Hang	him	!
”	悬挂	他	!

“绞死他！”

[hæŋ] [hɪm; ɪm] !

hang	him	!
悬挂	他	!

绞死他!

[gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ki:z] !

Give	us	the	keys	!
给	我们	这	钥匙	!

把钥匙给我们!

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	191	]
”	[	页	-	]

“[第 191 页]

[ðə; ði] ['terər] ['strɪkən] ['krɪmɪn(ə)l] [hɜ:rd] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ['mʌslz]

The	terror	stricken	criminal	heard	and	cowered	in	his	cell	,	his	giant	muscles
这	恐怖	受打击的	刑事	听到	和	畏缩	在	他的	细胞	,	他的	巨大的	肌肉

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [tens] [nɑ:ts] .

quivering	in	tense	knots	.
颤抖	在	紧张	绳结	.

惊恐万分的罪犯听到动静，蜷缩在牢房里，巨大的肌肉紧绷着，颤抖不已。

[hi:; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:gɪd] ['fɪrsnəs] [bɔ:rn][ʌv; əv]

He	gathered	himself	for	the	last	struggle	with	a	dogged	fierceness	born	of
他	聚集	他自己	为了	这	最后的	斗争	和	一个	顽强	凶猛	出生	的

['sævɪdʒ] ['kɜ:rɪdʒ] .

savage	courage	.
野蛮的	勇气	.

他鼓起勇气，以顽强不屈的斗志，准备进行最后的战斗。

“ [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:z] !

“	Break	down	the	doors	!
”	休息	向下	这	门	!

“破门而入！”

" [æt; ət] [ðɪs] [kə'mænd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] — [ænd; ənd] [ðen]
" At this command there was a crash and commotion below — and then
" 在 这 命令 那里 曾是 一个 碰撞 和 骚动 以下 — 和 然后
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

"随着这声命令，下面传来一声巨响和骚动——然后就安静了。"

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
Suddenly a man appeared facing them .
突然 一个 男人 出现 面向 他们 .

突然，一个男人出现在他们面前。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] .
He held up his hand , and all recognized that it was Elliott Harding .
他 握住 向上 他的 手 , 和 全部 认可 那 它 曾是 埃利奥特 哈丁 .

他举起手，所有人都认出他是埃利奥特·哈丁。

" ['feloʊ] ['sɪtəznz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .
" Fellow citizens , " he cried , his voice ringing out over the gathering .
" 同伴 公民 , " 他 哭 , 他的 嗓音 铃声 出去 超过 这 采集 .

"各位市民！"他高声喊道，声音响彻整个人群。

" [dəunt][duː] [ðɪs] [θɪŋ] !
" Don't do this thing !
" 不 做 这 事物 !

"别做这件事！"

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [daɪ][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
This man will die by the hands of the law .
这 男人 将要 死 经过 这 双手 的 这 法律 .

这个人终将死于法律之手。

[dəunt] [steɪn] [jɔːrz] !
Don't stain yours !
不 弄脏 你的 !

别弄脏你的！

" [də'rektli; daɪ'rektli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hʌʃ] .
" Directly there was a universal hush .
" 直接地 那里 曾是 一个 普遍的 嘘 .

"现场顿时一片寂静。"

[ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [laɪk] [stoʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɑːm] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'reɪnmənt] .
The crowd stood like stone before the calm courage of this remarkable arraignment .
这 人群 站立 喜欢 石头 前 这 冷静的 勇气 的 这 卓越 提审 .

面对这场非凡的提审所展现出的沉着勇气，人群如同石头般肃立不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ðə; ði] [men] ['daʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['sensɪz] , [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kjʊriəsli] , [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]
The men doubting their senses , gazed at each other curiously , then they looked at
这 男人 怀疑 他们的 感官 , 凝视 在 每个 其他 奇怪的是 , 然后 他们 看起来 在
['ɛliːət] [ə'gen] .
Elliott again .
埃利奥特 再次 .

男人们开始怀疑自己的感觉，好奇地互相打量着，然后又看向了埃利奥特。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [spiːd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [fluː] [frʌm; frəm][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] , ['siːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]

With	indescribable	speed	a	spirit	flew	from	mind	to	mind	,	seizing	them	all
和	无法形容	速度	一个	精神	飞翔	从	头脑	到	头脑	,	抓住	他们	全部

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

一个精灵以难以形容的速度在众生的脑海中穿梭，将它们全部占据。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ə'bæʃt] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Then	without	a	word	,	silently	,	and	as	though	abashed	,	they	turned	away	.
然后	没有	一个	单词	,	默默	,	和	作为	尽管	羞愧	,	他们	转向	离开	.

然后，他们一言不发，默默地，仿佛羞愧一般，转身离开了。

['ɛliːət] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['traɪʌmf] ,

Elliott	was	left	alone	,	surprised	at	his	sudden	triumph	,
埃利奥特	曾是	左边	独自的	,	惊讶	在	他的	突然	胜利	,

埃利奥特独自一人留了下来，对自己的突然胜利感到惊讶。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi][dʒeɪl] .

gazing	with	a	curious	stare	at	the	frowning	walls	of	the	dingy	jail	.
凝视	和	一个	好奇的	盯	在	这	皱眉	墙壁	的	这	昏暗的	监狱	.

他好奇地凝视着阴暗监狱那令人望而生畏的墙壁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , ['ɛliːət] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] ['pæsɪŋ] [wʌt] [wɜːr; wər] ,

A	half	hour	before	,	Elliott	had	been	in	a	delicious	reverie	passing	what	were	,
一个	一半	小时	前	,	埃利奥特	有	到过	在	一个	可口的	遐想	通过	什么	是	,

半小时前，埃利奥特还沉浸在美好的遐想中，回想着……

[pər'hæps][ðə; ði] [swiːtəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

perhaps	the	sweetest	moments	of	his	life	.
也许	这	最甜美的	时刻	的	他的	生活	.

或许是他一生中最甜蜜的时刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

He	had	awakened	early	from	a	dream	.
他	有	觉醒	早期的	从	一个	梦	.

他从梦中醒来，时间很早。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sɔːft] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd]

He	had	dreamed	that	he	felt	the	touch	of	soft	fingers	upon	his	cheek	and
他	有	梦见	那	他	毛毡	这	触碰	的	柔软的	手指	之上	他的	脸颊	和

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

the	beating	of	a	loving	heart	against	his	,
这	殴打	的	一个	爱	心	反对	他的	,

他梦见自己感到柔软的手指轻抚脸颊，感受到一颗充满爱意的心在他耳边跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] ['liŋgə] [laɪk][sʌm; səm] [tʃɑːrmd] [spel] .

and	the	memory	of	the	ecstasy	lingered	like	some	charmed	spell	.
和	这	记忆	的	这	狂喜	徘徊不去	喜欢	一些	迷住了	拼写	.

那份狂喜的记忆如同某种魔咒般挥之不去。

['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] — ['dɔ:rəθi] ,

Dorothy	was	his	very	own	—	Dorothy	,
多萝西	曾是	他的	非常	自己的	—	多萝西	,

多萝西是他自己的——多萝西，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]

crowned	with	the	beauty	which	combined	all	of	the	woman	and	all	of	the
加冕	和	这	美丽	哪个	合并	全部	的	这	女士	和	全部	的	这

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

她集女性的柔美与天使的纯洁于一身，拥有令人惊艳的绝世美貌。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [seɪv] [hɜ:r; hər]['reɪdiənt] [feɪs] .

He	saw	nothing	in	the	world	save	her	radiant	face	.
他	锯	没有什么	在	这	世界	节省	她	辐射状	脸	.

他眼中只有她光彩照人的脸庞。

[hi:; hi] [preɪzd] [gɑ:d][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [lʌv] ,

He	praised	God	for	giving	him	her	love	,
他	赞扬	上帝	为了	给予	他	她	爱	,

他感谢上帝赐予他这份爱，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] [ðæt] ['nɪrəst] ['laɪknəs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə]

and	the	hope	of	preserving	that	nearest	likeness	on	earth	to
和	这	希望	的	保存	那	最近的	相似	在	地球	到

['hev(ə)n] — [ə; eɪ]

heaven	—	a
天堂	—	一个

以及保存地球上最接近天堂的景象的希望——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

[ðɪs] [swi:t] ['fɔ:rˌtoʊkənɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪfs] [fʊl] , [raɪp] [kəm'pli:tnəs] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

This	sweet	foretokening	of	life's	full	,	ripe	completeness	had	filled	his	heart	.
这	甜的	预兆	的	生活的	满的	,	成熟	完整性	有	已填	他的	心	.

这种对人生圆满成熟的美好预兆，让他的心中充满了喜悦。

['dʒɔɪəs] , [ɪn'ræptʃərd] , [jʌŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['plætfɔ:rm][æt; ət]

Joyous	,	enraptured	,	young	,	he	had	stepped	upon	the	railway	platform	at
欢乐	,	眉飞色舞	,	年轻的	,	他	有	步	之上	这	铁路	平台	在

['dʒɔ:rdʒtaʊn] .

Georgetown	.
乔治城	.

他当时年轻气盛，兴高采烈地踏上了乔治敦的火车站台。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] ,

From	such	thoughts	to	the	vivid	scene	at	the	jail	,
从	这样的	想法	到	这	生动	场景	在	这	监狱	,

从这些想法到监狱里生动的场景，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd][waɪld] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ə'bɪzəm] .

was	an	abrupt	and	wild	plunge	into	a	whirling	abysm	.
曾是	一个	突然	和	荒野	暴跌	进入	一个	旋转	深渊	.

那是一次突然而猛烈的坠入漩涡深渊的举动。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl] ,
His **mind** **was** **in** **a** **turmoil** **,**
他的 头脑 曾是 在 一个 动荡 ,

他当时心绪纷乱。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [er][ænd; ənd][brɪsk] ['muːvmənt] [tuː; tə][rɪ'geɪn][hɪz; ɪz]
and **he** **felt** **the** **need** **of** **cooling** **air** **and** **brisk** **movement** **to** **regain** **his**
和 他 毛毡 这 需要 的 冷却 空气 和 轻快 移动 到 恢复 他的
[kəm'poʊʒər] .
composure **.**
镇定 .

他感到需要呼吸凉爽的空气并进行一些轻快的运动来恢复镇定。

[æz; əz][hiː; hi][set] [aʊt][ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrz] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
As **he** **set** **out** **on** **foot** **for** **the** **Carr's** **,** **the** **sheriff** **,**
作为 他 放 出去 在 脚 为了 这 卡尔的 , 这 警长 ,

警长步行前往卡尔家时，

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [ə'tæk] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
relieved **from** **the** **anxiety** **of** **the** **jail** **attack** **,** **overtook** **him** **.**
松了口气 从 这 焦虑 的 这 监狱 攻击 , 超越 他 .

从监狱袭击事件的焦虑中解脱出来，他感到轻松自在。

['leɪɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] :
Laying **hand** **on** **his** **shoulder** **,** **he** **said** **earnestly** **:**
躺下 手 在 他的 肩膀 , 他 说 切实 :

他把手放在他的肩膀上，认真地说：

“ ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] .
“ **Mr** **.** **Harding** **,** **you** **are** **a** **credit** **to** **your** **principles** **.**
” 先生 . 哈丁 , 你 是 一个 信用 到 你的 原则 .

“哈丁先生，您是原则的捍卫者。”

[aɪm] ['maɪtɪli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm **mightily** **obliged** **to** **you** **.**
我是 非常 有义务 到 你 .

我非常感激你。

[wen] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] , [aɪm][jʊr; jər][mæn] .
When **you** **need** **a** **friend** **,** **I'm** **your** **man** **.**
什么时候 你 需要 一个 朋友 , 我是 你的 男人 .

当你需要朋友的时候，我就是你要找的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **195** **]**
[页 -]

[第195页]

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [ðæt] [mɑːb][bʌt; bət][juː; jʊ] . ”
Nobody **could** **have** **stopped** **that** **mob** **but** **you** **.** **”**
无人 可以 有 停止 那 暴民 但 你 . ”

除了你，谁也阻止不了那群暴徒。

“ [aɪ] — [waɪ] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æz; əz] [wel] . ”
“ **I** **—** **why** **anyone** **else** **could** **have** **done** **so** **as** **well** **.** **”**
“ 我 — 为什么 任何人 别的 可以 有 完毕 所以 作为 出色地 . ”

“我——为什么其他人也能做到这一点呢？”

“ [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:r][ænd; ənd][ju:; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi]
“ No , because it was known that Miss Carr and you was goin ' to be
“ 不 , 因为 它 曾是 已知 那 错过 卡尔 和 你 曾是 去 - 到 是
['mærid] [su:n] .
married soon .
已婚 很快 .

“不，因为大家都知道卡尔小姐和你很快就要结婚了。”

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] ['sentəns]
They naturally thought you ought to be the man to fix the scoundrel's sentence
他们 自然 想法 你 应该 到 是 这 男人 到 使固定 这 无赖的 句子
.
:
.

他们自然而然地认为，你应该是最合适的人选来为这个恶棍改判刑罚。

” ['ɛli:ət] [spræŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
” Elliott sprang round with such a start that the sheriff shrank back instinctively .
” 埃利奥特 弹簧 圆形的 和 这样的 一个 开始 那 这 警长 缩小 后退 本能地 .

“埃利奥特猛地转过身来，吓得警长本能地往后缩了一下。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

” [hi:; hi] [gɑ:spt] , “ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] — [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] — ”
” he gasped , “ you don't mean — you don't mean — ”
” 他 倒吸一口气 , “ 你 不 意思是 — 你 不 意思是 — ”

他喘着气说：“你不是那个意思——你不是那个意思——”

“ [maɪ][gɑ:d] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
“ My God ! ” said the sheriff .
“ 我的 上帝 ! ” 说 这 警长 .

“我的天哪！”警长说道。

“ ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ? ”
“ Haven't you heard ? ”
“ 还没有 你 听到 ? ”

你没听说吗?

“ [hɜ:rd] , [hɜ:rd] [wʌt] , [mæn] ?
“ Heard , heard what , man ?
“ 听到 , 听到 什么 , 男人 ?

“听到了什么？听到什么了？”

[nɑ:t] ['dɔ:rəθi] ?
not Dorothy ?
不是 多萝西 ?

不是多萝西?

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɔ:rəθi] ['kɑ:r] — [wʌt] — [wʌt] —
You can't mean that it was Dorothy Carr — what — what —
你 不能 意思是 那 它 曾是 多萝西 卡尔 — 什么 — 什么 —

你的意思是说那是多萝西·卡尔——什么——什么——

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 196]
” [页 -]

“[第 196 页]

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] [froʊz] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

He	stopped	,	a	thrill	of	terror	froze	his	blood	.
他	停止	,	一个	刺激	的	恐怖	冻住了	他的	血	.

他停住了脚步，一股恐惧感让他血液凝固。

“ [its] [truː] — [tuː] [truː] !

“	It's	true	—	too	true	!
”	它是	真的	—	也	真的	!

“没错——太对了！”

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ! ”

Mr	.	Harding	,	she	is	dead	!	”
先生	.	哈丁	,	她	是	死的	!	”

哈丁先生，她死了！

“ [juː; jʊ][laɪ] !

“	You	lie	!
”	你	说谎	!

你撒谎！

[juː; jʊ][laɪ] !

You	lie	!
你	说谎	!

你撒谎！

” ['ɛliːət] [ʃriːkt] .

”	Elliott	shrieked	.
”	埃利奥特	尖叫	.

“埃利奥特尖叫道。”

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] , [hiː; hi] ['hʌskɪli] ['wɪspəd] :

Then	in	a	different	tone	,	he	huskily	whispered	:
然后	在	一个	不同的	语气	,	他	沙哑地	低声说道	:

然后，他换了一种语气，低声沙哑地说：

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] , [mæn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] !

“	Give	me	the	keys	,	man	,	give	me	the	keys	!
”	给	我	这	钥匙	,	男人	,	给	我	这	钥匙	!

“把钥匙给我，伙计，把钥匙给我！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]

”	It	was	all	that	the	sheriff	could	do	to	make	him	understand	that	the
”	它	曾是	全部	那	这	警长	可以	做	到	制作	他	理解	那	这

['dʒeɪlər][hæd; həd][ðə; ði] [kiːz] .

jailer	had	the	keys	.
狱卒	有	这	钥匙	.

“警长竭尽全力才让他明白，狱卒手里有钥匙。”

[ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fjʊri] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	whirlwind	of	ungovernable	fury	swept	over	him	.
一个	旋风	的	无法治理的	愤怒	扫荡	超过	他	.

一股无法控制的怒火席卷了他。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
” 好的 上帝 !

“我的天哪!

” [hiː; hi] [pæntid] , “ [ðə; ði]['draɪvər] [sed] [ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] !
” he panted , “ The driver said the mob was for the moonshiner !
” 他 喘息 , “ 这 司机 说 这 暴民 曾是 为了 这 私酒贩 !

他气喘吁吁地说：“司机说暴徒是冲着私酒贩子来的！”

” [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [riːld] ; ['stægərɪŋ] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [nɪr] [baɪ] .
” His senses reeled ; staggering , he leaned against a wall near by .
” 他的 感官 卷曲 ; 令人震惊 , 他 倾斜 反对 一个 墙 靠近 经过 .

他感觉一阵眩晕，踉跄着靠在附近的墙上。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [maɪ][gɑːd] !
“ What shall I do , my God !
” 什么 将 我 做 , 我的 上帝 !

“我的上帝啊，我该怎么办!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
What shall I do !
什么 将 我 做 !

我该怎么办!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 197]
” [页 -]

“[第 197 页]

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] .
“ I advise you to go first to her poor old father .
” 我 建议 你 到 去 第一的 到 她 贫穷的 老的 父亲 .

我建议你先去看看她可怜的老父亲。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæz; həz] ['prɪti] [nɪr] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
They say the shock has pretty near killed him , ” said the sheriff .
他们 说 这 震惊 有 漂亮的 靠近 被杀 他 , ” 说 这 警长 .

“他们说，这次惊吓差点要了他的命，”警长说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ You are right .
” 你 是 正确的 .

“你是对的。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I must go to him .
我 必须 去 到 他 .

我必须去见他。

” ['ɛliːəts] [feɪs] [nɪt] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['krʌʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]
” Elliott's face knit convulsively as he spoke , crushing back the horror that almost
” 艾略特的 脸 针织 痉挛地 作为 他 辐 , 压碎 后退 这 恐怖 那 几乎
['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .
paralyzed him .
瘫痪 他 .

“埃利奥特说话时，脸部肌肉剧烈抽搐，竭力压抑着几乎让他瘫痪的恐惧。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['bʌgi] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrz] .
Then the sheriff proposed to get a buggy and drive him to Mr . Carr's .
然后 这 警长 建议的 到 得到 一个 有缺陷的 和 驾驶 他 到 先生 . 卡尔的 .

然后警长提议弄辆马车送他去卡尔先生家。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [əˈlɔːŋ] [ˈsaɪləntli] , [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] — [ˈkruːəli] [ˈpiːsf(ə)l]

As	they	rode	along	silently	,	all	nature	was	still	and	peaceful	—	cruelly	peaceful
作为	他们	骑	沿着	默默	, 全部	自然	曾是	仍然	和	和平	—	残酷地	和平	

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɛliːət] ,

it	seemed	to	Elliott	,
它	似乎	到	埃利奥特	,

他们一路默默骑行，大自然一片静谧祥和——在埃利奥特看来，这平静得有些残酷。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˈklaɪnd] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [diːp] [griːf] , [hɪz; ɪz]

as	he	sat	with	his	head	inclined	,	his	body	shaken	with	deep	grief	,	his
作为	他	卫星	和	他的	头	倾斜	,	他的	身体	摇晃	和	深的	悲伤	,	他的

[brest] [ˈleɪbərɪŋ] [hɑːrd] .

breast	laboring	hard	.
胸部	劳动	难的	.

他低着头坐着，身体因深深的悲痛而颤抖，胸口剧烈地跳动着。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌʃt] , [dɑːrk] [hoʊm] .

They	soon	reached	the	hushed	,	dark	home	.
他们	很快	达到	这	静静地	, 黑暗的		家	.

他们很快到达了那座寂静黑暗的房屋。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [leɪ] [ɪn] [ˈrʌdi] [striːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wer]

A	long	trail	of	blood	lay	in	ruddy	streaks	from	the	gateway	to	the	door	where
一个	长的	踪迹	的	血	躺	在	红润	连胜	从	这	网关	到	这	门	在哪里

[ðə; ði] [waɪt] [kreɪp] [swei] [soʊ] [ˈdʒentli] — [soʊ] [ˈdʒentli] .

the	white	crape	swayed	so	gently	—	so	gently	.
这	白色的	黑纱	摇摆	所以	轻轻地	—	所以	轻轻地	.

从大门到那扇白色绉纱轻轻摇曳的门前，一道道血迹呈鲜红色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ˈɛliːət] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [stʌnd] .

Elliott	walked	slowly	and	as	if	stunned	.
埃利奥特	步行	缓慢地	和	作为	如果	目瞪口呆	.

埃利奥特走得很慢，仿佛受到了惊吓。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

He	went	into	the	house	,	turned	and	looked	about	him	.
他	去	进入	这	房子	,	转向	和	看起来	关于	他	.

他走进屋子，转身环顾四周。

[ðə; ði][ˈpɑːrlər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpən] .

The	parlor	door	was	slightly	open	.
这	客厅	门	曾是	轻微地	打开	.

客厅的门微微敞开着。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr] — [ðə; ði] [ˈriːsɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈsʌfər] .

He	went	in	and	began	to	walk	the	floor	—	the	resource	of	those	who	suffer	.
他	去	在	和	开始	到	走	这	地面	—	这	资源	的	那些	WHO	遭受	.

他走进去，开始在楼层里走动——这是受苦者的资源。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈkraɪsiz][ʌv; əv][laɪf] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	are	instincts	for	all	the	crises	of	life	—	he	felt	that	he	was
那里	是	本能	为了	全部	这	危机	的	生活	—	他	毛毡	那	他	曾是

[nɑːt][əˈloʊn] .

not	alone	.
不是	独自的	.

面对人生中的所有危机，都有其本能——他感到自己并不孤单。

['nɜːrvəsli] [hiː; hi] [ʌn'klæspt] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [blaɪnd] , [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [kæst]

Nervously	**he**	**unclasped**	**and**	**threw**	**open**	**the**	**window**	**blind**	**,**	**then**	**,**	**turning**	**,**	**cast**
紧张地	他	解开	和	扔	打开	这	窗户	瞎的	,	然后	,	转弯	,	投掷

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sædli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

his	**eyes**	**sadly**	**about**	**him**	**.**
他的	眼睛	令人遗憾的是	关于	他	.

他紧张地解开窗帘，猛地拉开，然后转身，悲伤地环顾四周。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] .

There	**sat**	**the**	**old**	**father**	**in**	**a**	**posture**	**of**	**dejection**	**,**	**his**	**eyes**	**almost**	**closed**	**.**
那里	卫星	这	老的	父亲	在	一个	姿势	的	沮丧	,	他的	眼睛	几乎	关闭	.

老父亲垂头丧气地坐在那里，双眼几乎紧闭。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !

Just	**beyond**	**lay**	**his**	**child**	**!**
只是	超过	躺	他的	孩子	!

他的孩子就躺在旁边!

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] , [moʊst]['dʒent(ə)l]

Clasping	**his**	**hands**	**with**	**an**	**expression**	**full**	**of**	**the**	**most**	**violent**	**,**	**most**	**gentle**
紧握	他的	双手	和	一个	表达	满的	的	这	最多	暴力	,	最多	温和的

[ɪn'triːti] ,

entreaty	**,**
恳求	,

他双手紧握，脸上带着最激烈、最温柔的恳求表情。

['ɛliːət] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] !

Elliott	**uttered**	**a**	**piercing**	**cry**	**!**
埃利奥特	说出	一个	冲孔	哭	!

埃利奥特发出了一声尖锐的叫喊!

“ ['dɔːrəθi] ! ['dɔːrəθi] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [kʌm]

“	**Dorothy**	**!**	**Dorothy**	**,**	**my**	**little**	**girl**	**,**	**come**
”	多萝西	!	多萝西	,	我的	小的	女孩	,	来

“多萝西！多萝西，我的小女儿，快来！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

back	**to**	**me**	**!**
后退	到	我	!

还给我!

[kʌm] [bæk] !

Come	**back**	**!**
来	后退	!

回来!

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'piːl] [hiː; hi][sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

”	**And**	**with**	**this**	**appeal**	**he**	**sank**	**upon**	**his**	**knees**	**with**	**both**	**hands**	**upon**	**his**
”	和	和	这	上诉	他	沉没	之上	他的	膝盖	和	两个都	双手	之上	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

“说完这番恳求，他跪倒在地，双手捂住了双眼。”

“ ['ɛliːət] ! ['ɛliːət] !

“	**Elliott**	**!**	**Elliott**	**!**

” 埃利奥特！埃利奥特！

“埃利奥特！埃利奥特！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɑːr] — [ðɪs]

"	He	raised	his	head	at	length	and	looked	steadily	at	Mr	.	Carr	—	this
"	他	提高	他的	头	在	长度	和	看起来	稳步	在	先生	.	卡尔	—	这

['venərəb(ə)l] , ['mænli] [feɪs] ,

venerable	,	manly	face	,
可敬	,	男子气概	脸	,

他终于抬起头，目光坚定地注视着卡尔先生——那张令人尊敬、充满男子气概的脸庞，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm] .

upon	which	God	had	imprinted	goodness	and	heroism	.
之上	哪个	上帝	有	印记	善良	和	英雄主义	.

上帝将善良和英勇的印记镌刻其上。

" [jes] , ['fɑːðər] , " [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .

"	Yes	,	father	,	"	and	leaning	forward	he	embraced	his	white	head	.
"	是的	,	父亲	,	"	和	倾斜	向前	他	拥抱	他的	白色的	头	.

"是的，父亲，"他俯身向前，拥抱了他白发的头颅。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [hɑːrt] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [terz] .

Drawing	it	to	his	breast	,	his	overcharged	heart	found	relief	in	tears	.
绘画	它	到	他的	胸部	,	他的	收费过高	心	成立	宽慰	在	眼泪	.

他将它抱在胸前，激动不已的心脏在泪水中得到了慰藉。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [kɑːm] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mjuːt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['faɪnəli]

The	intense	calm	and	silence	of	the	father's	beautiful	,	mute	resignation	finally
这	激烈的	冷静的	和	沉默	的	这	父亲的	美丽的	,	沉默的	辞职	最后

['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

silenced	him	.
沉默	他	.

父亲那美丽而无声的顺从所带来的强烈平静和沉默，最终让他噤声。

['rɪdʒɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [fleɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

Rigid	before	the	fire	,	as	if	it	were	a	charmed	flame	that	was	turning
死板的	前	这	火	,	作为	如果	它	是	一个	迷住了	火焰	那	曾是	转弯

[hɪm; ɪm][oʊld] ,

him	old	,
他	老的	,

他僵硬地站在火前，仿佛那是一团被施了魔法的火焰，正让他迅速衰老。

[hiː; hi][sæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [laɪnz] ['diːpənɪŋ] [ɪn]

he	sat	,	with	the	dark	lines	deepening	in
他	卫星	,	和	这	黑暗的	线条	加深	在

他坐着，脸上的皱纹越来越深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ɪts] [ster] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hægərd] ; [ɪts] ['sɜːrfɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]

his	face	;	its	stare	becoming	more	and	more	haggard	;	its	surface	turning	whiter
他的	脸	;	它是	盯	成为	更多的	和	更多的	枯槁	;	它是	表面	转弯	更白

[ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] ,

and	whiter	,
和	更白	,

他的脸；眼神越来越憔悴；肤色越来越白。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] — [ðə; ði] ['veri] ['tekstʃər] [ænd; ənd] ['kʌlər]

as	if	it	were	being	overspread	with	ashes	—	the	very	texture	and	color
作为	如果	它	是	存在	蔓延	和	灰烬	—	这	非常	质地	和	颜色

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

of	his	hair	appearing	to	change	.
的	他的	头发	出现	到	改变	.

仿佛被灰烬覆盖——他的头发的质地和颜色似乎都发生了变化。

[ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ʃɑːt] [ɪn][ænd; ənd] ['fɔːltəd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ə'sliːp] .

A	sunbeam	shot	in	and	faltered	over	the	face	of	the	girl	asleep	.
一个	阳光	射击	在	和	犹豫不决	超过	这	脸	的	这	女孩	睡着了	.

一束阳光射进来，在熟睡的女孩脸上投下斑驳的光芒。

[ðɪs] [fer] , [waɪt] [braɪd] , [roʊbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [gaʊn] .

This	fair	,	white	bride	,	robed	in	her	wedding	gown	.
这	公平的	,	白色的	新娘	,	身着长袍	在	她	婚礼	袍	.

这位肤色白皙的新娘，身着婚纱。

['ɛliːət] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

Elliott	got	up	and	went	to	her	side	.
埃利奥特	得到	向上	和	去	到	她	边	.

埃利奥特起身走到她身边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [dɪˈvæn] , ['ʌtərli] ['helpləs] ,

He	turned	away	again	,	and	dropped	upon	the	broad	divan	,	utterly	helpless	,
他	转向	离开	再次	,	和	掉落	之上	这	广阔	迪万	,	完全地	无助	,

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

他再次转身，颓然地倒在宽大的沙发上，感到彻底的无助和绝望。

[hɪr] [hiː; hi] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

Here	he	lay	face	downward	,	with	his	elbows	on	the	cushions	and	his	hands
这里	他	躺	脸	向下	,	和	他的	肘部	在	这	靠垫	和	他的	双手

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

clutching	his	chin	,
紧握	他的	下巴	,

他面朝下躺在那里，双肘撑在垫子上，双手抱住下巴。

[hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] ['sterɪŋ] ['stedəli] .

his	sad	eyes	staring	steadily	.
他的	伤心	眼睛	凝视	稳步	.

他悲伤的眼神凝视着前方。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['muːvɪŋ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [pəˈzɪʃ(ə)n]

He	lay	for	hours	gazing	upon	her	face	,	moving	not	from	the	first	position
他	躺	为了	小时	凝视	之上	她	脸	,	移动	不是	从	这	第一的	位置

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] .

he	had	assumed	.
他	有	假定	.

他躺了几个小时，凝视着她的脸庞，一动不动地保持着最初采取的姿势。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [taɪm] — [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['seprət] [ðæt] [deɪ] .

He	took	no	heed	of	time	—	time	and	he	were	separate	that	day	.
他	采取	不	注意	的	时间	—	时间	和	他	是	分离	那	天	.

他全然不顾时间——那天，他和时间仿佛是分离的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['hʌŋgri] [nɔːr] ['θɜːrsti] — ['oʊnli] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [liːd] [ɪn]

He	was	neither	hungry	nor	thirsty	—	only	sick	at	the	heart	which	lay	like	lead	in
他	曾是	两者都不	饥饿的	也不	渴	—	仅有的	生病的	在	这	心	哪个	躺	喜欢	带领	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他既不饿也不渴——只是心脏像铅一样沉重，让他感到痛苦。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [siːn] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

By	and	by	a	long	procession	was	seen	moving	from	the	house	.
经过	和	经过	一个	长的	游行	曾是	已见	移动	从	这	房子	.

不久，人们看到一长队人马从房子里走了出来。

[sɪks] ['berərz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

Six	bearers	deposited	their	burden	.
六	持有者	已存	他们的	负担	.

六名搬运工放下了他们的货物。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['beriɪŋ]

Dorothy's	grave	had	been	made	beside	her	mother's	in	the	family	burying
多萝西的	严重	有	到过	制成	旁	她	母亲的	在	这	家庭	埋葬

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

多萝西的坟墓建在她母亲墓旁边，就在家族墓地里。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

at	the	back	of	the	garden	.
在	这	后退	的	这	花园	.

在花园的后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɛfriəm] ['kuːli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

The	preliminary	inquiry	into	the	case	of	Ephriam	Cooley	resulted	in	his	being
这	初步的	询问	进入	这	案件	的	以弗兰	库利	结果	在	他的	存在

[held] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒʊri] ,

held	over	to	the	next	meeting	of	the	Grand	Jury	,
握住	超过	到	这	下一个	会议	的	这	盛大	陪审团	,

对埃弗雷姆·库利案件的初步调查结果是，他被移交至大陪审团的下次会议进行审理。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'weɪ] .

which	was	yet	some	months	away	.
哪个	曾是	然而	一些	几个月	离开	.

那还要过几个月才会发生。

['mɪstər] . ['kɑːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [left] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] .

Mr	.	Carr	was	not	left	alone	in	his	grief	.
先生	.	卡尔	曾是	不是	左边	独自的	在	他的	悲伤	.

卡尔先生在悲痛中并不孤单。

['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [geɪv] [ʌp] ['rezɪdəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
Elliott Harding gave up residence at his uncle's home and went to live with
埃利奥特 哈丁 给予 向上 住宅 在 他的 叔叔的 家 和 去 到 居住 和
[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and care for him .
和 关心 为了 他 .

埃利奥特·哈丁放弃了在他叔叔家的住所，搬去和叔叔一起生活并照顾他。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
Among the neighboring people ,
之中 这 邻接 人们 ,

在邻近的居民中，

[ðer; ðər] [pri'veild] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
there prevailed a respect for these two in their distress which was full of
那里 最终获胜 一个 尊重 为了 这些 二 在 他们的 痛苦 哪个 曾是 满的 的
['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
gentleness and delicacy .
温柔 和 美味 .

在两人身处困境之际，人们对他们充满了温柔和细腻的敬意。

[men] [kept] [ə'pɑːrt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
Men kept apart when they were seen walking with slow steps on the street ,
男人 保留 除 什么时候 他们 是 已见 步行 和 慢的 步骤 在 这 街道 ,

人们看到男人们在街上迈着缓慢的步伐行走时，彼此之间保持着距离。

[ɔːr] [stʊd] [ɪn] [nɑːts] ['tɔːkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
or stood in knots talking compassionately among themselves .
或者 站立 在 绳结 说 充满同情心 之中 他们自己 .

或者他们蜷缩着身子，彼此充满同情地交谈着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði][grænd]['dʒʊri][wʌz; wəz][ɪn] ['seʃ(ə)n] .
At length the day came when the Grand Jury was in session .
在 长度 这 天 来了 什么时候 这 盛大 陪审团 曾是 在 会议 .

终于到了大陪审团开庭的日子。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['witnisiz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði]
The absence of witnesses , upon which the defense had relied to argue the
这 缺席 的 证人 , 之上 哪个 这 防御 有 依赖 到 争论 这
['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,
innocence of the accused ,
无辜 的 这 被告 ,

辩方原本依靠证人证言来证明被告无罪，但由于证人缺席，这一论点未能得到证实。

[kɔːzd] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l][noʊ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzinis] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði]
caused the prisoner's counsel no little uneasiness as the hour for the
导致 这 囚犯的 法律顾问 不 小的 不安 作为 这 小时 为了 这
['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [druː] [nɪr] .
opening of the court drew near .
开幕 的 这 法庭 画 靠近 .

随着开庭时间的临近，这让被告的辩护律师感到十分不安。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] ,
As he paced restlessly to and fro in the reserved space before the bench ,
作为 他 踱步 躁动不安 到 和 弗 在 这 预订的 空间 前 这 长椅 ,

他焦躁地在长椅前的预留空间里来回踱步，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

there	was	a	look	of	anxiety	on	his	countenance	and	a	frown	upon	his
那里	曾是	一个	看	的	焦虑	在	他的	面容	和	一个	皱眉	之上	他的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他脸上露出焦虑的神色，眉头紧锁。

[wen] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][naɪn] ,

When	the	hands	of	the	big	clock	pointed	to	nine	,
什么时候	这	双手	的	这	大的	钟	尖	到	九	,

当大钟的指针指向九点时，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

the	judge	ascended	the	bench	and	took	his	seat	.
这	法官	上升	这	长椅	和	采取	他的	座位	.

法官走上法官席，坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['breθləs] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðɪs]

It	was	the	signal	for	breathless	silence	,	and	as	if	to	emphasize	this
它	曾是	这	信号	为了	喘不过气	沉默	,	和	作为	如果	到	强调	这

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

这是屏息凝神、鸦雀无声的信号，仿佛为了强调这种沉默，

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gæv(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	honor	rapped	sharply	with	his	gavel	upon	the	desk	in	front	of	him	.
他的	荣誉	说唱	尖锐地	和	他的	法槌	之上	这	桌子	在	正面	的	他	.

他用木槌重重地敲击着面前的桌子。

[ðə; ði][klɜːrk] [riːd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

The	clerk	read	the	minutes	of	the	preceding
这	职员	读	这	分钟	的	这	前

书记员宣读了上次会议的会议记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[deɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] ['sɪgnətʃər] .

day	and	took	the	volume	over	for	the	judicial	signature	.
天	和	采取	这	体积	超过	为了	这	司法	签名	.

当天接过卷宗，等待司法签字。

“ [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'genst] ['ɛfriəm] ['kuːli] , ” [kɔːld] [ðə; ði][klɜːrk] .

“	The	case	of	the	State	against	Ephriam	Cooley	,	”	called	the	clerk	.
“	这	案件	的	这	状态	反对	以弗兰	库利	,	”	称为	这	职员	.

“州政府诉埃弗雷姆·库利案，”书记员喊道。

“ [ɑːr; ər][bəuθ][saɪdz] ['redi] ?

“	Are	both	sides	ready	?
“	是	两个都	侧面	准备好	?

双方都准备好了吗?

” [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] [gruː] [diːpər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [ə'tɜːrni] .

”	The	look	of	concern	grew	deeper	on	the	face	of	the	defendant's	attorney	.
”	这	看	的	忧虑	生长	更深	在	这	脸	的	这	被告的	律师	.

被告律师脸上担忧的神色愈发浓重。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['witnisiz] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]

He	asked	for	a	few	minutes	'	consultation	with	his	witnesses	and	retired
他	问	为了	一个	很少	分钟	-	咨询	和	他的	证人	和	退休

['ɪntuː][æn; ən]['ænti] - [ruːm] .

into	an	ante	-	room	.
进入	一个	赌注	-	房间	.

他要求与证人商议几分钟，然后退到休息室里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ˌriːə'piəd] .

Presently	the	door	of	this	room	opened	and	the	attorney	reappeared	.
目前	这	门	的	这	房间	打开	和	这	律师	再次出现	.

这时，房间的门开了，律师再次出现。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	expression	of	anxiety	and	suspense	had	not	left	his	face	.
这	表达	的	焦虑	和	悬念	有	不是	左边	他的	脸	.

他脸上始终带着焦虑和紧张的表情。

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [dɪ'fens] [mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] .

“	Your	Honor	,	”	he	said	,	“	the	defense	must	ask	for	a	continuance	.
“	你的	荣誉	,	”	他	说	,	“	这	防御	必须	问	为了	一个	继续	.

“法官大人，”他说，“辩方必须请求延期审理。”

[wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɔːr][kɔːst]

We	had	hoped	to	be	ready	to	proceed	with	the	case	without	delay	or	cost
我们	有	希望	到	是	准备好	到	继续	和	这	案件	没有	延迟	或者	成本

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

to	the	state	,
到	这	状态	,

我们原本希望能够做好准备，尽快推进此案，既不会耽误时间，也不会给州政府造成任何损失。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huːz] ['testɪmoʊni] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [huːm]

but	a	witness	whose	testimony	is	essential	and	whom
但	一个	证人	谁	见证	是	基本的	和	谁

但证人的证词至关重要，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðə; ði] [dɪ'fens] [hæz; həz] [sperd] [noʊ] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] , [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

the	defense	has	spared	no	diligence	to	secure	,	has	failed	to	appear	.
这	防御	有	幸存	不	勤勉	到	安全的	,	有	失败的	到	出现	.

辩方已竭尽全力确保，但未出庭。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klaɪənt] [wɪl] ['sʌfər] [ɪf] [wiː; wi] ['entər] ['ɪntuː]['traɪəl]

Believing	that	the	just	interests	of	our	client	will	suffer	if	we	enter	into	trial
相信	那	这	只是	兴趣	的	我们的	客户	将要	遭受	如果	我们	进入	进入	审判

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['wɪtnəs] ,

without	this	witness	,
没有	这	证人	,

我们认为，如果没有这位证人出庭作证，我们委托人的正当利益将受到损害。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [keɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst][tɜːrm] .

we	have	decided	to	ask	Your	Honor	to	continue	the	case	until	the	next	term	.
我们	有	决定	到	问	你的	荣誉	到	继续	这	案件	直到	这	下一个	学期	.

我们决定请求法官阁下将此案延期至下个庭期审理。

” [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [ɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

”	The	audience	could	scarcely	restrain	its	impatience	,
”	这	观众	可以	几乎	抑制	它是	不耐烦	,

观众们几乎难以抑制住焦躁不安的心情，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	judge	found	it	necessary	to	call	for	order	before	stating	that	the
和	这	法官	成立	它	必要的	到	称呼	为了	命令	前	声明	那	这

[poʊ'spoʊnmənt] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

postponement	was	granted	.
延期	曾是	的确	.

法官认为有必要维持秩序，然后才宣布延期申请获得批准。

[ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][wʌz; wəz] [suːn] [klɪrd] .

The	courtroom	was	soon	cleared	.
这	法庭	曾是	很快	已清除	.

法庭很快清空了。

[gruːps] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [men] ['gæðərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ðer; ðər] [lʊks] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['sʌlən] ['æŋgər]

Groups	of	excited	men	gathered	upon	the	street	,	their	looks	indicating	sullen	anger
团体	的	兴奋的	男人	聚集	之上	这	街道	,	他们的	看起来	表明	忧郁	愤怒

[ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] .

and	desperate	resolve	.
和	绝望的	解决	.

一群群激动的男人聚集在街上，他们的表情显示出阴郁的愤怒和绝望的决心。

[ðə; ði] ['beɪənɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [hæd; həd] [bɪn] [set] ['brɪslɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][ðer; ðər]

The	bayonets	of	the	militia	had	been	set	bristling	around	the	jail	and	their
这	刺刀	的	这	民兵	有	到过	放	竖起的	大约	这	监狱	和	他们的

[gliːm] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [kraʊdz] [bæk] .

gleam	was	all	that	kept	the	crowds	back	.
闪耀	曾是	全部	那	保留	这	人群	后退	.

民兵的刺刀密密麻麻地插在监狱周围，刀光闪烁是阻止人群靠近的唯一原因。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn] ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ]

Meanwhile	,	the	strain	upon	Elliott	Harding
同时	,	这	拉紧	之上	埃利奥特	哈丁

与此同时，埃利奥特·哈丁承受着巨大的压力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] .

was	telling	.
曾是	讲述	.

正在讲述。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	walked	erect	with	an	effort	and	spent	much	of	the	time	alone	in	his
他	步行	直立	和	一个	努力	和	花费	很多	的	这	时间	独自的	在	他的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

他挺直腰杆，步履蹒跚，大部分时间都独自待在办公室里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] , ['məʊnɪŋ] [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] .

with	his	head	bowed	upon	the	desk	,	moaning	in	unutterable	anguish	.
和	他的	头	鞠躬	之上	这	桌子	,	呻吟	在	难以言喻	痛苦	.

他低着头趴在桌子上，发出难以言喻的痛苦呻吟。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [wiːp] [noʊ] [mɔːr] .

His	suffering	had	drained	his	very	soul	—	he	could	weep	no	more	.
他的	痛苦	有	排水	他的	非常	灵魂	—	他	可以	哭泣	不	更多的	.

他的痛苦耗尽了他的灵魂——他再也哭不出来了。

[sɪns] [ðə; ði]['trædʒədi] , ['evri] ['aʊər] , ['evri] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

Since	the	tragedy	,	every	hour	,	every	day	had	been	a	lifetime	of	misery	.
自从	这	悲剧	,	每一个	小时	,	每一个	天	有	到过	一个	寿命	的	苦难	.

自那场悲剧发生以来，每一小时，每一天都如同度过了漫长的一生。

[feɪt] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz]['breɪvəst] [di:dz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑ:rt] .

Fate	had	employed	his	bravest	deeds	for	the	breaking	of	his	stout	heart	.
命运	有	受雇	他的	最勇敢的	契约	为了	这	打破	的	他的	肥硕	心	.

命运利用他最勇敢的事迹，击碎了他那颗坚强的心。

[ʌn'hɛld] , [ʌn'hɪndərd] ,

Unheld	,	unhindered	,
未持有	,	畅通无阻	,

不受限制，畅通无阻

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz][roʊd][bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [grɑ:spt] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:vrɪn]

he	had	long	chosen	his	road	but	now	he	was	grasped	with	sovereign
他	有	长的	选定	他的	路	但	现在	他	曾是	抓住	和	主权

[ɪn'dɪfrəns] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl]

indifference	while	there	was	brought	upon	him	punishment	for	the	insufferable
漠不关心	尽管	那里	曾是	带来	之上	他	惩罚	为了	这	令人难以忍受的

['i:gətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [kən'tenʃ(ə)n] .

egotism	of	his	stubborn	contentions	.
自负	的	他的	固执的	争论	.

他早已选定了自己的道路，但现在他却被一种至高无上的冷漠所笼罩，而他顽固不化的自负也给他带来了惩罚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [kʌp] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [dreɪn] ,

This	was	the	bitterest	cup	he	was	ever	called	upon	to	drain	,
这	曾是	这	最苦涩的	杯子	他	曾是	曾经	称为	之上	到	流走	,

这是他有生以来被迫喝下的最苦的一杯酒。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər] ['dreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	was	never	the	same	after	draining	it	.
和	他	曾是	绝不	这	相同的	后	排水	它	.

自从输液后，他就再也变了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [pər'hæps] [wʌt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [iks'piəriənsiz]

He	was	experiencing	perhaps	what	the	earth	experiences
他	曾是	体验	也许	什么	这	地球	经历

他或许正在经历地球所经历的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɜ:roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃer] [ðæt] [ðə; ði] [greɪn] [meɪ] [bi:; bi] [soʊn] ;

when	it	is	furrowed	with	the	share	that	the	grain	may	be	sown	;
什么时候	它	是	沟壑	和	这	分享	那	这	粮食	可能	是	播种	;

当犁出沟渠，以便播种谷物时；

[ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [ðə; ði] [wu:nd] [ə'loʊn] ,

it	feels	the	wound	alone	,
它	感觉	这	伤口	独自的	,

它独自感受着伤口。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜ:rm][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [kʌm] [tu:; tə]

the	thrill	of	the	germ	and	the	joy	of	the	fruit	are	not	yet	come	to
这	刺激	的	这	细菌	和	这	喜悦	的	这	水果	是	不是	然而	来	到

['kʌmfərt] [ˌaɪ 'ti:] .

comfort	it	.
舒适	它	.

萌芽的兴奋和果实的喜悦尚未到来，无法安慰它。

['mɪstər] . ['kɑːr] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['fiːb(ə)l] .

Mr	.	Carr	was	rapidly	growing	feeble	.
先生	.	卡尔	曾是	快速	生长	微弱	.

卡尔先生的身体迅速衰弱起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʌt] [ɪn] .

He	was	quite	shut	in	.
他	曾是	相当	关闭	在	.

他相当孤僻。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːr] [ɪn'dʊrəns] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][laɪf] ,

But	with	every	fiber	of	the	Carr	endurance	,	he	clung	to	life	,
但	和	每一个	纤维	的	这	卡尔	耐力	,	他	紧紧抓住	到	生活	,

但他凭借着卡尔家族顽强的毅力，拼尽全力地活了下来。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'zaɪər] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɝːdɝɝz] ['traɪəl]

with	every	desire	intensified	into	the	longing	to	live	until	the	murderer's	trial
和	每一个	欲望	加强	进入	这	渴望	到	居住	直到	这	凶手的	审判

[wʌz; wəz] ['endɪd] .

was	ended	.
曾是	结束	.

每一种欲望都愈发强烈，最终化作对活下去的渴望，直到凶手的审判结束。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['rɑːkər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

On	this	night	he	sat	in	a	large	wooden	rocker	near	the	window	,
在	这	夜晚	他	卫星	在	一个	大的	木制的	摇滚乐	靠近	这	窗户	,

那天晚上，他坐在窗边的一张大木制摇椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

with	a	pillow	at	his	shoulders	.
和	一个	枕头	在	他的	肩膀	.

他肩上扛着一个枕头。

[hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm] , ['testifaid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] .

His	pathetic	figure	,	with	its	long	attenuated	frame	,	testified	to	his	rapid	decline	.
他的	可怜的	数字	,	和	它是	长的	减弱	框架	,	作证	到	他的	迅速的	衰退	.

他那瘦削修长的身躯，以及他可怜的身形，都证明了他身体的迅速衰弱。

[ðə; ði][sɔːft] [saʊθ] [wɪnd] [weɪvd] [ðə; ði] [waɪt] ['lɑːks] ['frɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

The	soft	south	wind	waved	the	white	locks	fringing	his	temples	.
这	柔软的	南	风	挥手	这	白色的	锁	边缘	他的	寺庙	.

柔和的南风吹拂着他鬓角的白色发丝。

[wʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [leɪ] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði] ['ʌðər]

One	shaking	hand	lay	helplessly	on	the	arm	of	the	chair	,	the	other
一	摇晃	手	躺	无助地	在	这	手臂	的	这	椅子	,	这	其他

一只颤抖的手无力地搭在椅子扶手上，另一只手……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[held] [luːs] [græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊtli] - ['deɪtɪd]['fæməli] ['mʌnθli] .

held	loose	grasp	of	a	remotely	-	dated	family	monthly	.
握住	松动的	抓牢	的	一个	远程	-	日期	家庭	月度	.

每月与一个关系疏远的家庭保持着松散的联系。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faɪn] , [kreɪp] - [laɪk] ['setɪŋ] [ʌv; əv]

His **gray** **eyes** **,** **bright** **and** **clear** **in** **spite** **of** **their** **fine** **,** **crape** **-** **like** **setting** **of**

他的 灰色的 眼睛 , 明亮的 和 清除 在 尽管如此 的 他们的 美好的 , 黑纱 - 喜欢 环境 的

['rɪŋklz] ,

wrinkles **,**

皱纹 ,

他那双灰色的眼睛，尽管布满了细密的皱纹，却依然明亮清澈。

[wɜːr; wər] ['æbsəntli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

were **absently** **turned** **to** **the** **sky** **.**

是 心不在焉地 转向 到 这 天空 .

他们心不在焉地望着天空。

[ðeɪ] ['kɪndld] [æz; əz] ['ɛliːət] [leɪd][ə; eɪ][hænd]['dʒentli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

They **kindled** **as** **Elliott** **laid** **a** **hand** **gently** **upon** **his** **shoulder** **.**

他们 点燃 作为 埃利奥特 铺设 一个 手 轻轻地 之上 他的 肩膀 .

当埃利奥特轻轻地把手放在他的肩膀上时，他们的激情瞬间迸发。

“ [haʊ] [ɪz][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [baɪ] [naʊ] ? ”

“ **How** **is** **my** **dear** **father** **by** **now** **?** **”**

“ 如何 是 我的 亲爱的 父亲 经过 现在 ? ”

“我亲爱的父亲现在情况如何？”

“ ['prɪti] [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['feɪntli] — [hɪz; ɪz][oʊld][rɪ'plaɪ] .

“ **Pretty** **well** **,** **”** **he** **answered** **faintly** **—** **his** **old** **reply** **.**

“ 漂亮的 出色地 , ” 他 回答 淡淡的 — 他的 老的 回复 .

“还不错，”他轻声回答——这是他以前的回答。

“ [ðæts] [gʊd] !

“ **That's** **good** **!**

“ 那就是 好的 !

“那挺好的！

” [ænd; ənd] ['ɛliːət] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

” **and** **Elliott** **tried** **to** **smile** **as** **he** **sank** **wearily** **into** **a** **chair** **.**

” 和 埃利奥特 尝试 到 微笑 作为 他 沉没 疲劳 进入 一个 椅子 .

“埃利奥特努力挤出一丝微笑，疲惫地瘫坐在椅子上。”

['mɪstər] . ['kɑːr] , ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['θɪnli] [hɪz; ɪz][lɪps] ['fɪtɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['iːv(ə)n] [tiːθ] , [æskt] ,

Mr **.** **Carr** **,** **noticing** **how** **thinly** **his** **lips** **fitted** **about** **his** **white** **,** **even** **teeth** **,** **asked** **,**

先生 . 卡尔 , 注意到 如何 薄薄的 他的 嘴唇 适配 关于 他的 白色的 , 甚至 牙齿 , 问 ,

卡尔先生注意到他的嘴唇很薄，刚好贴合着他洁白整齐的牙齿，便问道：

“ [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ? ”

“ **What** **have** **they** **done** **to** **my** **boy** **?** **”**

“ 什么 有 他们 完毕 到 我的 男生 ? ”

“他们对我儿子做了什么？”

“ [dʌn] [ɪ'nʌf] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['eliət] , ['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hægərd] ,

“ **Done** **enough** **,** **father** **,** **”** **said** **Elliot** **,** **starting** **up** **and** **revealing** **his** **haggard** **,**

“ 完毕 足够的 , 父亲 , ” 说 埃利奥特 , 开始 向上 和 揭示 他的 枯槁 ,

['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .

agitated **face** **.**

激动 脸 .

“够了，父亲，”埃利奥特说着，猛地站起身，露出了他憔悴而激动的脸。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði]['traɪəl] .

“ **They** **have** **postponed** **the** **trial** **.**

“ 他们 有 推迟 这 审判 .

“他们推迟了审判。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 209]
〃 [页 -]

“[第 209 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [brɔːt] [ðə; ði][nekst][tɜːrm][ʌv; əv] [kɔːrt] .
The coming of October brought the next term of court .
这 未来 的 十月 带来 这 下一个 学期 的 法庭 .

十月到来，新一轮庭审也随之开始。

[wʌt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][hæd; həd][æt; ət][læst] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɛfriəm] ['kuːli] [wʌz; wəz]
What seemed an age had at last terminated and Ephriam Cooley was
什么 似乎 一个 年龄 有 在 最后的 终止 和 以弗兰 库利 曾是
[ə'gen] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .
again brought to trial .
再次 带来 到 审判 .

漫长的岁月终于结束了，埃弗雷姆·库利再次被送上法庭。

[hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] .
His removal from the prison to the courthouse was without incident .
他的 移动 从 这 监狱 到 这 法院 曾是 没有 事件 .

他从监狱被押送到法院的过程没有发生任何意外。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['θɜːroʊ] ['mænər] [ə'genst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌmoʊle'steɪʃn] .
The prisoner was guarded in the most thorough manner against possible molestation .
这 囚犯 曾是 守卫 在 这 最多 彻底 方式 反对 可能的 性骚扰 .

囚犯受到最严密的看守，以防止受到任何可能的骚扰。

[ðə; ði]['regjələr] [pə'liːs] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['depjutiz] [swɔːrn][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
The regular police guards were reinforced by deputies sworn in by the sheriff ,
这 常规的 警察 守卫 是 加强型 经过 副手们 宣誓 在 经过 这 警长 ,

常规警卫队伍得到了由警长宣誓就职的副警长的增援。

[ænd; ənd][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
and the vicinity of the court had , in consequence , the appearance of
和 这 附近 的 这 法庭 有 , 在 结果 , 这 外貌 的
[æn; ən] [ɑːrmd] [kæmp] .
an armed camp .
一个 武装 营 .

因此，法院附近看起来像是一个武装营地。

[pə'liːs] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['evri] [ə'proʊtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['evri]
Police were stationed at every approach as well as in the hall and every
警察 是 驻 在 每一个 方法 作为 出色地 作为 在 这 大厅 和 每一个
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kwel] ['ɪnstəntli] ['eni]
preparation had been made to quell instantly any
准备 有 到过 制成 到 荡平 即刻 任何

警方在各个入口和大厅都部署了警力，并做好了一切准备，以立即平息任何骚乱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ə'tempt] [æt; ət] ['lɔːləs] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔː] .
attempt at lawless interference with the ordinary course of law .
试图 在 无法无天 干涉 和 这 普通的 课程 的 法律 .

企图非法干预正常的法律程序。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:z] ['oʊpənd] ,
When the doors opened ,
什么时候 这 门 打开 ,

门打开时，

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ɔ:l][ðə; ði]
the waiting crowd was allowed to enter and in a few minutes all the
这 等待 人群 曾是 允许 到 进入 和 在 一个 很少 分钟 全部 这
[ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm][wʌz; wəz] ['densli] [pækt] .
available space within the courtroom was densely packed .
可用的 空间 之内 这 法庭 曾是 密集地 包装 .

等候的人群被允许进入法庭，几分钟之内，法庭内的所有可用空间都挤满了人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .
The judge took his seat .
这 法官 采取 他的 座位 .

法官入座。

['ɛfriəm] ['ku:li] ['entərd] [bɪ'twi:n] [tu:] ['ɑ:fəsərz] , ['hændkʌft] , [hɪz; ɪz][boʊld] , [ɪn'sʌltɪŋ] [aɪz]
Ephriam Cooley entered between two officers , handcuffed , his bold , insulting eyes
以弗兰 库利 进入 之间 二 警官 , 手铐 , 他的 大胆的 , 侮辱 眼睛
['werɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌlən] [dɪ'faɪəns] ,
wearing a look of sullen defiance ,
穿着 一个 看 的 忧郁 蔑视 ,

埃弗雷姆·库利戴着手铐，从两名警官中间走了进来，他那双大胆而充满挑衅的眼睛里带着一丝阴郁的蔑视。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [bɪrd] ['lendɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his unkempt beard lending more than ever an animal look to his face .
他的 蓬头垢面 胡须 贷款 更多的 比 曾经 一个 动物 看 到 他的 脸 .

他蓬乱的胡须让他的脸看起来比以往任何时候都更像野兽。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The selection of the jury occupied the greater portion of the morning ,
这 选择 的 这 陪审团 占领 这 更大的 部分 的 这 早晨 ,

上午的大部分时间都用于遴选陪审团成员。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [twelv] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər] [im'pænld] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ]
but at length twelve citizens were impaneled and listened to the reading
但 在 长度 十二 公民 是 入围 和 听着 到 这 阅读
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
of the indictment .
的 这 起诉书 .

但最终，十二名市民被召集起来，听取了起诉书的宣读。

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [swept] ['oʊvər]
The temper of the people might be seen in the burst of rage that swept over
这 脾气 的 这 人们 可能 是 已见 在 这 爆裂 的 愤怒 那 扫荡 超过
[ðə; ði]
the
这

民众的脾气或许可以从席卷全国的愤怒爆发中看出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[kraʊd] [wen] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [di:d] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] .
crowd when the atrocious deed was described .
人群 什么时候 这 极其恶劣 契据 曾是 描述 .

当描述这起骇人听闻的罪行时，人群沸腾了。

['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['æspekt][ʌv; əv]['dɪgnəti] , [hæd; həd] [skuːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː]
Elliott Harding , with his usual aspect of dignity , had schooled his face into
埃利奥特 哈丁 , 和 他的 通常 方面 的 尊严 , 有 受过教育 他的 脸 进入
[ə; eɪ][koʊld] ['pæsivnis] ,
a cold passiveness ,
一个 寒冷的 被动 ,

埃利奥特·哈丁一如既往地保持着尊严，脸上却流露出一种冷漠被动的神情。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['aʊtwərdli] [kɑːm] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv]
but though outwardly calm , his pulse was throbbing with the fierceness of
但 尽管 向外 冷静的 , 他的 脉冲 曾是 悸动 和 这 凶猛 的
['fiːvər] [biːts] .
fever beats .
发烧 节拍 .

虽然表面上很平静，但他的脉搏却因发烧而剧烈跳动。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪm; ɪm]
A stranger entering the courtroom would never have selected him
一个 陌生人 进入 这 法庭 会 绝不 有 已选 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][men] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [aʊt] [baɪ]
from the group of men as the one whose life had been crushed out by
从 这 团体 的 男人 作为 这 一 谁 生活 有 到过 碎 出去 经过
[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] .
the object of this trial .
这 目的 的 这 审判 .

一个陌生人走进法庭，绝对不会从这群人中认出他就是那个被本案被告夺去生命的人。

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['witnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [wɜːr; wər] [kɔːld] .
When the reading was finished , the witnesses for the state were called .
什么时候 这 阅读 曾是 完成的 , 这 证人 为了 这 状态 是 称为 .

宣读完毕后，传唤了控方证人。

[ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [hoʊlmz] .
The first name which rang through the courtroom was that of John Holmes .
这 第一的 姓名 哪个 响铃 通过 这 法庭 曾是 那 的 约翰 福尔摩斯 .

法庭上第一个响起的名字是约翰·霍姆斯。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] [æz; əz][ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz]
The prisoner drew himself together and watched him keenly as the oath was
这 囚犯 画 他自己 一起 和 观看 他 敏锐地 作为 这 誓言 曾是
[əd'ministəd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
administered ; his face ,
管理 ; 他的 脸 ,

囚犯挺直身子，目不转睛地看着他宣誓；他的脸色，

[dɪ'spaɪt] [ɪts][dɪ'faɪənt][mæsk] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['restləs] ,
despite its defiant mask , had a restless ,
尽管 它是 桀骜不驯 面具 , 有 一个 不安 ,

尽管它戴着桀骜不驯的面具，却内心躁动不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['hɔːntɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [sæt] ['streɪndʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] , [grɪm] [fitʃər] .
haunted look which sat strangely on his hard , grim features .
闹鬼的 看 哪个 卫星 奇怪的 在 他的 难的 , 严峻 特征 .

他脸上带着一种怪异的、忧郁的神情，与他坚硬、阴沉的五官形成鲜明对比。

['skɪlfəlɪ] ['eɪdɪd] [baɪ] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

Skillfully	**aided**	**by**	**questions**	**from**	**the**	**court**	**,**
巧妙地	协助	经过	问题	从	这	法庭	,

在法庭提问的巧妙帮助下，

[hoʊlmz] [ənˈfoʊldəd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ['bɑːdi]

Holmes	**unfolded**	**the**	**whole**	**awful**	**story**	**of**	**the**	**first**	**discovery**	**of**	**the**	**dead**	**body**
福尔摩斯	展开	这	所有的	可怕	故事	的	这	第一的	发现	的	这	死的	身体

[ʌv; əv] ['dɔːrəθi] ['kɑːr] .

of	**Dorothy**	**Carr**	**.**
的	多萝西	卡尔	.

霍姆斯揭开了多萝西·卡尔尸体首次被发现的整个可怕故事。

['pæsɪŋ] ['ræpɪdlɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] ['diːteɪlz] , [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [toʊld] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] - [hʌnt] ,

Passing	**rapidly**	**over**	**the**	**painful**	**details**	**,**	**the**	**sheriff**	**told**	**then**	**of**	**the**	**man**	**-**	**hunt**	**,**
通过	快速	超过	这	痛苦	细节	,	这	警长	讲述	然后	的	这	男人	-	打猎	,

警长匆匆略过那些痛苦的细节，向他们讲述了搜捕行动。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blʌdi] ['reɪzər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt]

of	**the**	**finding**	**of**	**the**	**bloody**	**razor**	**as**	**it**	**had**	**dropped**	**from**	**the**	**pocket**
的	这	寻找	的	这	血腥	剃刀	作为	它	有	掉落	从	这	口袋

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [koʊt] .

of	**the**	**prisoner's**	**coat**	**.**
的	这	囚犯的	外套	.

发现带血的剃刀是从囚犯外套口袋里掉出来的。

[ðə; ðɪ]['niːgroʊ] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːrz] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm]

The	**negro**	**cook**	**of**	**the**	**Carrs**	**swore**	**that**	**the**	**prisoner**	**was**	**the**	**man**	**to**	**whom**
这	黑人	厨师	的	这	卡尔斯	发誓	那	这	囚犯	曾是	这	男人	到	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

she	**had**	**given**	**a**	**drink**	**of**	**water**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**her**	**mistress**
她	有	给定	一个	喝	的	水	关于	一半	一个	小时	前	她	情妇

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] .

had	**been**	**brought**	**home**	**.**
有	到过	带来	家	.

卡尔家的黑人厨娘发誓说，这名囚犯就是她在女主人被带回家前大约半小时给他喝过水的那个人。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['steɪts] ['evɪdəns] ,

Toward	**the**	**close**	**of**	**the**	**State's**	**evidence**	**,**
朝向	这	关闭	的	这	州的	证据	,

在州政府举证接近尾声时，

[ðə; ðɪ] [tʃeɪn] ['baɪndɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔːl][bʌt; bət] [kəm'pliːt] .

the	**chain**	**binding**	**the**	**prisoner**	**to**	**the**	**gallows**	**had**	**become**	**all**	**but**	**complete**	**.**
这	链	结合	这	囚犯	到	这	绞刑架	有	变得	全部	但	完全的	.

将囚犯与绞刑架捆绑在一起的锁链几乎已经完全连接好了。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**213**	**]**
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] ,

the	**face**	**of**	**such**	**evidence**	**and**	**in**	**the**	**atmosphere**	**of**	**such**	**bitter**	**resentment**	**,**
这	脸	的	这样的	证据	和	在	这	气氛	的	这样的	苦的	怨恨	,

面对这样的证据，在如此浓重的怨恨气氛中，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑːdz] .

the	counsel	appointed	for	his	defense	struggled	against	overwhelming	odds	.
这	法律顾问	任命	为了	他的	防御	挣扎	反对	压倒	赔率	.

为他辩护的律师面临着巨大的挑战。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [bɪ'lɪtlɪŋ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ə'djuːs]

He	contented	himself	with	belittling	the	value	of	circumstantial	evidence	adduced
他	满足	他自己	和	贬低	这	价值	的	间接的	证据	已提出

[baɪ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

by	the	prosecution	,
经过	这	起诉	,

他满足于贬低控方提供的间接证据的价值，

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]

and	presenting	the	argument	that	the	prisoner's	education	and	his	social
和	呈现	这	争论	那	这	囚犯的	教育	和	他的	社会的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] [ə'testɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [soʊ]

position	as	a	school	teacher	attested	to	his	inability	to	commit	a	crime	so
位置	作为	一个	学校	老师	已证实	到	他的	无力	到	犯罪	一个	犯罪	所以

[rɪ'voʊltɪŋ] [ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ]['bruːt(ə)l][ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

revolting	in	its	conception	and	so	brutal	in	its	execution	.
令人作呕的	在	它是	概念	和	所以	野蛮	在	它是	执行	.

并提出论点，认为该囚犯的教育背景和他作为学校教师的社会地位证明他不可能犯下如此令人发指、如此残忍的罪行。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [huːz] [haʊs] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ,

He	stated	that	the	woman	at	whose	house	the	prisoner	had	been	arrested	,
他	声明	那	这	女士	在	谁	房子	这	囚犯	有	到过	被捕	,

他表示，逮捕这名囚犯的女子就住在她家。

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

had	repeatedly	said	that	he	had	been	at	her	house	,
有	反复	说	那	他	有	到过	在	她	房子	,

他曾多次表示自己去过她家，

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

some	fifteen	miles	away	from	the	scene	of	the	crime	,
一些	十五	英里	离开	从	这	场景	的	这	犯罪	,

距离犯罪现场约十五英里，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

at	the	very	hour	the	deed	was	said	to	have	been	committed	,
在	这	非常	小时	这	契据	曾是	说	到	有	到过	坚定的	,

就在据称罪行发生的那一刻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['testɪfaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['steɪtmənt]

that	she	would	testify	to	that	statement
那	她	会	作证	到	那	陈述

她将为该声明作证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[hɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi]['loʊkeɪtɪd] .

here	if	she	had	not	moved	away	and	could	not	now	be	located	.
这里	如果	她	有	不是	已搬	离开	和	可以	不是	现在	是	位于	.

如果她没有搬走，现在又找不到她，她就在这里。

[wət'evər] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðʌs] [prə'du:st] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['nu:trə,laɪzd] [wen] [ðə; ði]

Whatever	effect	the	counsel	thus	produced	was	more	than	neutralized	when	the
任何	影响	这	法律顾问	因此	生产	曾是	更多的	比	中和	什么时候	这

['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['spi:ʃəs] [dɪ'naɪəl] .

prisoner	was	called	to	the	stand	for	a	specious	denial	.
囚犯	曾是	称为	到	这	站立	为了	一个	似是而非的	拒绝	.

辩方律师由此产生的任何效果，在被告被传唤到证人席上进行似是而非的否认时，都被完全抵消了。

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ni:groʊ] [piəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm] ,

The	sinister	fear	with	which	the	negro	peered	about	the	courtroom	,
这	险恶	害怕	和	哪个	这	黑人	窥视	关于	这	法庭	,

黑人环顾法庭时，眼中充满了不祥的恐惧。

[ðə; ði] [ə'fektɪd] [,nɑ:nʃə'lɑ:ns] [ænd; ənd] ['θɪnli] [veɪld] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌmbld] ['ænsər] [toʊld]

the	affected	nonchalance	and	thinly	veiled	defiance	of	his	mumbled	answers	told
这	做作的	漫不经心	和	薄薄的	含蓄	蔑视	的	他的	喃喃自语	答案	讲述

['dæmɪŋlɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

damningly	against	him	.
令人震惊地	反对	他	.

他那装出来的漫不经心和含糊不清的回答中隐隐的挑衅，对他来说无疑是致命的。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [loʊ] - [b'raʊd]

The	passions	of	raging	fear	and	terror	had	driven	from	his	low	-	browed
这	激情	的	愤怒	害怕	和	恐怖	有	驱动	从	他的	低的	-	眉毛

[feɪs] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] [ɔ:r] ['kʌltʃər] ,

face	every	trace	of	intellectuality	or	culture	,
脸	每一个	痕迹	的	知性	或者	文化	,

极度的恐惧和惊骇使他低垂的眉毛上所有的智慧和文化痕迹都消失殆尽。

['li:vɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['kru:əlti] [ænd; ənd][fə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

leaving	only	the	cunning	cruelty	and	ferocity	of	the	animal	.
离开	仅有的	这	狡猾	残酷	和	恶	的	这	动物	.

只剩下动物狡猾的残忍和凶猛。

[hɪz; ɪz] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [self] [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r]

His	cross	-	examination	left	him	without	a	vestige	of	self	control	,	and	before
他的	叉	-	考试	左边	他	没有	一个	痕迹	的	自己	控制	,	和	前

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [wel] ['fɪnɪʃt] ,

it	had	well	finished	,
它	有	出色地	完成的	,

盘问让他彻底丧失了自制力，盘问还没结束，他就……

[ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [oʊðz] , [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [freɪm]

in	a	violent	passion	he	poured	forth	a	volley	of	oaths	,	his	huge	frame
在	一个	暴力	热情	他	倾倒	前进	一个	截击	的	誓言	,	他的	巨大的	框架

他怒不可遏，破口大骂，他那庞大的身躯……

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] , [ʃri:k] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

quivering	as	he	burst	into	a	raving	,	shrieking	arraignment	of	the	white	man	,
颤抖	作为	他	爆裂	进入	一个	狂言	,	尖叫	提审	的	这	白色的	男人	,

他浑身颤抖，突然歇斯底里地、尖叫着控诉那个白人，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] ['θrɔtld] ['ɪntu:] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['depjutiz] .

in	which	he	had	to	be	almost	throttled	into	silence	by	the	deputies	.
在	哪个	他	有	到	是	几乎	节流	进入	沉默	经过	这	副手们	.

他几乎被警员们掐住脖子才没再说话。

[wen] [ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [ə'roʊz] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [keɪs] ,

When	the	prosecuting	attorney	arose	to	review	the	case	,
什么时候	这	起诉	律师	出现	到	审查	这	案件	,

当检察官起身审查案情时，

[ðer; ðər] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [hʌʃ] [ðæt] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [bʌt; bət]

there	hung	over	the	courtroom	the	ominous	hush	that	is	significant	of	but
那里	悬挂	超过	这	法庭	这	不祥的	嘘	那	是	重要的	的	但

[wʌn] [θɪŋ] .

one	thing	.
一	事物	.

法庭上笼罩着一种不祥的寂静，这只意味着一件事。

['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

After	a	brief	recital	of	the	details	of	the	evidence	,
后	一个	简短的	独奏会	的	这	细节	的	这	证据	,

在简要陈述了证据细节之后，

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] [tuː; tə] [duː] [ɪts] [swɔːrn] ['duːti] .

the	counsel	appealed	to	the	jury	to	do	its	sworn	duty	.
这	法律顾问	上诉	到	这	陪审团	到	做	它是	宣誓	责任	.

辩护律师呼吁陪审团履行其宣誓职责。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] , [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd]

The	judge's	charge	was	a	cool	,	impartial	exposition	of	the	law	as	it	applied
这	法官的	收费	曾是	一个	凉爽的	,	公正	展览	的	这	法律	作为	它	应用

[tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] .

to	the	case	.
到	这	案件	.

法官的指示冷静、公正地阐述了适用于本案的法律。

[wen] ['fɪnɪʃt] ,

When	finished	,
什么时候	完成的	,

完成后，

[ðə; ði] ['dʒʊri] [ə'roʊz] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	jury	arose	amid	a	general	movement	of	relief	upon	the	part	of	the
这	陪审团	出现	之中	一个	一般的	移动	的	宽慰	之上	这	部分	的	这

['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [twelv] [men] [faɪld] [aʊt] ,

audience	and	as	the	twelve	men	filed	out	,
观众	和	作为	这	十二	男人	已提交	出去	,

陪审团在旁听席上普遍松了一口气的气氛中站了起来，十二名陪审员鱼贯而出。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['wɪspəd]

there	was	considerable	excited	conversation	,	mingled	with	whispered
那里	曾是	大量	兴奋的	对话	,	混合	和	低声说道

现场响起一片兴奋的交谈声，夹杂着窃窃私语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .

speculations	as	to	how	long	they	would	be	out	.
猜测	作为	到	如何	长的	他们	会	是	出去	.

关于他们会缺席多久的猜测。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] ['prɑːpər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒʊri] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,

Within	the	courtroom	proper	,	as	soon	as	the	jury	had	retired	,
之内	这	法庭	恰当的	,	作为	很快	作为	这	陪审团	有	退休	,

在法庭内，陪审团退庭商议后，

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] ['riːses] .

the	Court	instructed	the	sheriff	to	announce	a	recess	.
这	法庭	指示	这	警长	到	宣布	一个	凹陷处	.

法庭指示警长宣布休庭。

[ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [pæst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] .

A	half	hour	passed	and	there	was	a	commotion	in	the	outer	hall	.
一个	一半	小时	通过了	和	那里	曾是	一个	骚动	在	这	外	大厅	.

半小时过去了，外厅里传来一阵骚动。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɔːr] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [er] .

The	sheriff	wore	an	agitated	air	.
这	警长	穿着	一个	激动	空气	.

警长一脸焦躁不安。

['prez(ə)ntli] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [men] [wɔːkt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [drɑːpt]

Presently	,	one	by	one	,	a	half	-	dozen	men	walked	inside	the	railing	and	dropped
目前	,	一	经过	一	,	一个	一半	-	打	男人	步行	里面	这	栏杆	和	掉落

['kerləsli] ['ɪntuː] [tʃerz] .

carelessly	into	chairs	.
粗心大意	进入	椅子	.

这时，六个男人一个接一个地走进栏杆内，随意地坐到椅子上。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [riːd] [ə'raɪt] [ðer; ðər]

The	prisoner	looked	at	his	new	companions	and	evidently	read	aright	their
这	囚犯	看起来	在	他的	新的	同伴	和	显然	读	好的	他们的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

囚犯看了看他的新同伴，显然正确地理解了他们的任务。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['depjuti] ['ʃɛrəfs] .

They	were	deputy	sheriffs	.
他们	是	副	警长	.

他们是副警长。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sæt] [ɪn] [tʃerz] [reɪndʒd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [wʌn] [sæt] [æt; ət] ['iːðər]

Four	of	them	sat	in	chairs	ranged	behind	the	prisoner	and	one	sat	at	either
四	的	他们	卫星	在	椅子	范围	在后面	这	囚犯	和	一	卫星	在	任何一个

[saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

side	of	him	.
边	的	他	.

其中四人坐在囚犯身后的椅子上，另外一人坐在他两侧。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [sæt] ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] , [ə'pærəntli] [kuːl] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] .

Directly	across	the	aisle	sat	Elliott	Harding	,	apparently	cool	and	patient	.
直接地	穿过	这	走道	卫星	埃利奥特	哈丁	,	显然	凉爽的	和	病人	.

过道对面坐着埃利奥特·哈丁，他看起来冷静而耐心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['veri] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

Very	soon	it	became	generally	known	that	a	verdict	had	been	reached	.
非常	很快	它	成为	一般来说	已知	那	一个	判决	有	到过	达到	.

很快，判决结果就传开了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [fɪld] ['ræpɪdli] .

During	the	next	five	minutes	,	the	rooms	filled	rapidly	.
期间	这	下一个	五	分钟	,	这	房间	已填	快速	.

接下来的五分钟内，房间里迅速坐满了人。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ræpt] [fɔːr; fər]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

The	sheriff	rapped	for	order	and	shouted	:
这	警长	说唱	为了	命令	和	喊叫	:

警长敲击键盘维持秩序，并高声喊道：

“ [let] ['evriwʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm][sɪt] [daʊn] .

“	Let	everyone	within	the	courtroom	sit	down	.
”	让	每个人	之内	这	法庭	坐	向下	.

“请法庭内所有人坐下。”

” [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [pri'veɪld] .

”	From	that	moment	the	stillness	of	death	prevailed	.
”	从	那	片刻	这	寂静	的	死亡	最终获胜	.

“从那一刻起，死亡的寂静笼罩了一切。”

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

Every	eye	was	turned	toward	the	prisoner	.
每一个	眼睛	曾是	转向	朝向	这	囚犯	.

所有人的目光都转向了那个囚犯。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['trembld] .

His	fingers	worked	convulsively	and	his	whole	body	trembled	.
他的	手指	工作	痉挛地	和	他的	所有的	身体	颤抖	.

他的手指抽搐着，全身都在颤抖。

[bʌt; bət] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [twelv] [men] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [faɪld] ['ɪntuː]

But	few	seconds	elapsed	before	the	twelve	men	slowly	and	gravely	filed	into
但	很少	秒	过去	前	这	十二	男人	缓慢地	和	严重地	已提交	进入

[ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

their	places	.
他们的	地方	.

但仅仅过了几秒钟，这十二个人就缓慢而庄重地列队站好。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] , ['dʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɔːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] .

“	Have	you	reached	a	verdict	,	gentlemen	?	”	asked	the	Court	,	as	they	lined	up	.
“	有	你	达到	一个	判决	,	先生们	?	”	问	这	法庭	,	作为	他们	衬里	向上	.

“各位先生，你们做出判决了吗？”法庭问道，众人排成一列。

“ [wiː; wi][hæv; həv] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

“	We	have	,	Your	Honor	,	”	answered	the	foreman	.
“	我们	有	,	你的	荣誉	,	”	回答	这	领班	.

“我们有，法官大人，”工头回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ðə; ði] [kɔːrt] [ðen] [ə'naʊnst] :

The	Court	then	announced	:
这	法庭	然后	宣布	:

法院随后宣布：

“ [aɪ][wɑːnt] ['evriwʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	I	want	everyone	to	understand	that	the	least	attempt	at	an	expression	of
“	我	想	每个人	到	理解	那	这	至少	试图	在	一个	表达	的

[ə'pruːv(ə)l] [ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrdɪkt] ,

approval	or	disapproval	of	this	verdict	,
赞同	或者	不赞成	的	这	判决	,

“我希望每个人都明白，哪怕是最轻微的试图表达对这一判决的赞同或反对意见，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] , [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [fɔːr; fər] [kən'tempt] .

as	it	is	read	,	will	be	punished	by	a	fine	for	contempt	.
作为	它	是	读	,	将要	是	受到惩罚	经过	一个	美好的	为了	鄙视	.

按规定，违者将被处以藐视法庭罪的罚款。

['mɪstər] . [klɜːrk] , [riːd] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

Mr	.	Clerk	,	read	the	verdict	.
先生	.	职员	,	读	这	判决	.

书记员先生，请宣读判决结果。

" [ðə; ði][klɜːrk] [əu'beid] .

"	The	clerk	obeyed	.
"	这	职员	服从	.

店员服从了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hɜːrd] : " [wiː; wi] , [ðə; ði]['dʒʊri] , [ə'griː] [ænd; ənd][faɪnd] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,

His	voice	was	clear	and	everyone	heard	:	"	We	,	the	jury	,	agree	and	find	the	defendant	,
他的	嗓音	曾是	清除	和	每个人	听到	:	"	我们	,	这	陪审团	,	同意	和	寻找	这	被告	,

他的声音清晰，每个人都听见了："我们陪审团一致同意，认定被告……"

['ɛfriəm] ['kuːli] , ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['dɔːrəθi] ['kɑːr] , [ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət] [deθ] .

Ephriam	Cooley	,	guilty	of	the	murder	of	Dorothy	Carr	,	and	fix	his	punishment	at	death	.
以弗兰	库利	,	有罪的	的	这	谋杀	的	多萝西	卡尔	,	和	使固定	他的	惩罚	在	死亡	.

判处埃弗雷姆·库利谋杀多萝西·卡尔罪名成立，处以死刑。

" ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [siːn] ,

"	Elliott	Harding	quietly	left	the	scene	,
"	埃利奥特	哈丁	悄悄	左边	这	场景	,

"埃利奥特·哈丁悄悄离开了现场。"

['fiːlɪŋ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [loʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [weid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

feeling	already	a	lightening	of	the	intolerable	load	which	had	so	long	weighed	upon	him	.
感觉	已经	一个	闪电	的	这	无法容忍	加载	哪个	有	所以	长的	称重	之上	他	.

他感到压在身上许久的难以承受的重担开始减轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

['mɪstər] . ['kɑːr] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [griːf] ,

Mr	.	Carr	,	who	had	been	slowly	succumbing	to	his	great	grief	,
先生	.	卡尔	,	WHO	有	到过	缓慢地	屈服	到	他的	伟大的	悲伤	,

卡尔先生，他一直慢慢地被巨大的悲痛所吞噬，

[wʌz; wəz] [ɪl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

was	ill	the	closing	day	of	the	trial	.
曾是	患病的	这	结束	天	的	这	审判	.

审判最后一天他生病了。

['drægɪŋ] ['hevɪli] [θruː] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪf] ,
Dragging heavily through an existence that was not life ,
拖拽 重度 通过 一个 存在 那 曾是 不是 生活 ,

沉重地拖着疲惫的身体，过着一种并非真正生活的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] .
he was but a wraith of his former self .
他 曾是 但 一个 幽灵 的 他的 以前的 自己 .

他不过是昔日辉煌的幽灵罢了。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] , [səb'mitɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔz] ['dʒʌstɪs] .
Waiting patiently , submitting with lifted head to the law's justice .
等待 耐心 , 提交 和 抬起 头 到 这 法律的 正义 .

耐心等待，昂首服从法律的公正。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['kuːli] , [hiː; hi] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
When he was told of the doom of Cooley , he seemed hardly to hear it
什么时候 他 曾是 讲述 的 这 厄运 的 库利 , 他 似乎 几乎 到 听到 它
,
,
,

当有人告诉他库利的死讯时，他似乎几乎没听进去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .
and he made no comment .
和 他 制成 不 评论 .

他没有发表任何评论。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] ['lɪt(ə)l] [els] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [jet] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]
It seemed now as if little else of life remained and yet occasional incoherent
它 似乎 现在 作为 如果 小的 别的 的 生活 剩余 和 然而 偶然 语无伦次
[freɪzɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['duːti] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]
phrases showed the signs of some duty neglected and weighing heavily on the
短语 显示 这 标志 的 一些 责任 被忽视的 和 称重 重度 在 这
['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] .
wandering mind .
漫游 头脑 .

现在看来，生活中似乎已经没有什么其他事情可做了，然而偶尔脱口而出的语无伦次的话语却表明，有些责任被忽视了，沉重地压在游离的思绪上。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɛliːət] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ]
One morning , Elliott , seeing the longing
一 早晨 , 埃利奥特 , 看到 这 渴望

一天早晨，埃利奥特看到了那份渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['vɪzəbli] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kaʊntənəns] , [æskt] :
visibly reflected on the old man's countenance , asked :
明显地 反映 在 这 老的 男人的 面容 , 问 :

老人的脸上明显流露出这种情绪，他问道：

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?
“ What is it , father ?
” 什么 是 它 , 父亲 ?

“父亲，什么事？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?

Is	there	anything	I	can	do	?
是	那里	任何事物	我	能	做	?

我能做些什么吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪðərd] [pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	And	he	laid	his	face	to	the	withered	palm	of	the	outstretched	hand	.
"	和	他	铺设	他的	脸	到	这	干枯	棕榈	的	这	伸展	手	.

“于是他将脸贴在那只伸出的手的枯萎的手掌上。”

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'bændənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	sick	man	suddenly	seemed	to	realize	that	his	reason	was	abandoning	him	,
这	生病的	男人	突然	似乎	到	意识到	那	他的	原因	曾是	放弃	他	,

病人突然意识到自己的理智正在离他而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [freɪm] [ðem; ðəm]

and	he	made	a	supreme	effort	to	collect	his	ideas	and	frame	them
和	他	制成	一个	最高	努力	到	收集	他的	想法	和	框架	他们

['ɪntuː][koʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] .

into	coherent	speech	.
进入	相干	演讲	.

他竭尽全力整理自己的想法，并将它们组织成连贯的演讲。

“ [help] [ˌem 'iː] !

“	Help	me	!
“	帮助	我	!

“帮我!

" [hiː; hi] [sed] ['pɪtiəsli] .

"	he	said	piteously	.
"	他	说	可怜地	.

他悲惨地说。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪv] [soʊ] ['leɪtli]

Then	turning	his	head	toward	the	window	where	he	could	see	the	grave	so	lately
然后	转弯	他的	头	朝向	这	窗户	在哪里	他	可以	看	这	严重	所以	最近

[meɪd] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] ,

made	for	Dorothy	,
制成	为了	多萝西	,

然后他转头看向窗外，看到了不久前为多萝西挖的坟墓。

[hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] ['kwivəd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , [sloʊ] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] .

his	worn	face	quivered	and	the	big	,	slow	tears	ran	down	his	furrowed	cheeks	.
他的	磨损	脸	颤抖	和	这	大的	,	慢的	眼泪	跑	向下	他的	沟壑	脸颊	.

他饱经风霜的脸上颤抖着，大颗大颗的泪珠缓缓地顺着他布满皱纹的脸颊流了下来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ?

“	Is	it	something	of	her	you	would	say	?
“	是	它	某物	的	她	你	会	说	?

“你觉得这跟她有什么关系吗？”

" ['ɛliːət] [in'kwaiəd] .

"	Elliott	inquired	.
"	埃利奥特	询问	.

“埃利奥特问道。”

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd][lɪps] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

But	the	aged	lips	made	no	answer	.
但	这	老年人	嘴唇	制成	不	回答	.

但饱经风霜的嘴唇没有作答。

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ə; eɪ] [taɪm] ['ɛliːət] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['saɪlənt] .
a time Elliott sat beside him , silent .
一个 时间 埃利奥特 卫星 旁 他 , 沉默的 .

有一次，埃利奥特默默地坐在他旁边。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] [feɪs] ['laɪtɪd] .
Suddenly the old face lighted .
突然 这 老的 脸 照明 .

老脸上突然容光焕发。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] :
Lifting up his sorrowful eyes , he said :
举重 向上 他的 悲伤 眼睛 , 他 说 :

他抬起悲伤的双眼，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , ['ɛliːət] — [maɪ] [wɪl] !
" It has come , Elliott — my will !
" 它 有 来 , 埃利奥特 — 我的 将要 !

“埃利奥特，我的遗嘱来了！”

[aɪ][hæv; həv] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [dəunt] [fər'get] ['kloʊi] .
I have left everything to you , and , don't forget Chloe .
我 有 左边 一切 到 你 , 和 , 不 忘记 克洛伊 .

我已经把一切都留给你了，还有，别忘了克洛伊。

" [ðen] [wʌns] [ə'gen] ,
" Then once again ,
" 然后 一次 再次 ,

然后，再一次，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [blæŋk] [æb'strækʃn] [spred] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
the look of blank abstraction spread over his features and he sank into a
这 看 的 空白的 抽象 传播 超过 他的 特征 和 他 沉没 进入 一个
[steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]
state of collapse as if the effort to think had exhausted his share of
状态 的 坍塌 作为 如果 这 努力 到 思考 有 筋疲力尽的 他的 分享 的
[vaɪ'tæləti] .
vitality .
活力 .

他脸上浮现出茫然的神情，仿佛思考耗尽了他的所有精力，他陷入了崩溃的状态。

['ɛliːət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [groʊ] ['fiːblə(r)] , [hɪz; ɪz] [breθ]
Elliott and his neighbors stood by and saw him grow feebler , his breath
埃利奥特 和 他的 邻居 站立 经过 和 锯 他 生长 虚弱者 , 他的 气息
['feɪntər] .
fainter .
较暗 .

埃利奥特和他的邻居们站在一旁，眼睁睁地看着他越来越虚弱，呼吸越来越微弱。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['saɪləntli] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋ] [ɑːrmz]

The	old	and	eternal	Mother	Nature	was	silently	slipping	her	pitying	arms
这	老的	和	永恒	母亲	自然	曾是	默默	滑倒	她	怜悯	武器

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['taɪərd] [tʃaɪld] .

around	her	tired	child	.
大约	她	疲劳的	孩子	.

古老而永恒的大自然母亲默默地将她怜悯的双臂环抱在疲惫的孩子身上。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ['saɪlənst]

Presently	the	uncomplaining	eyes	were	to	be	dimmed	and	the	lips	silenced
目前	这	不抱怨	眼睛	是	到	是	调暗	和	这	嘴唇	沉默

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

现在，那双毫无怨言的眼睛将永远黯淡，那双嘴唇也将永远沉默。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][end]

And	as	the	end
和	作为	这	结尾

结尾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[keɪm] , ['piːsfəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['ɛliːət] [fər'gɑːt][ɔːl] — [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['hɑːrtbreɪk] , [hɪz; ɪz]

came	,	peacefully	and	quietly	,	Elliott	forgot	all	—	himself	,	his	heartbreak	,	his
来了	,	和平地	和	悄悄	,	埃利奥特	忘了	全部	—	他自己	,	他的	心碎	,	他的

[ræθ] ,

wrath	,
愤怒	,

平静而安详地，埃利奥特忘记了一切——他自己、他的心碎、他的愤怒。

[fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði][rest] [naʊ] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ]

forgot	everything	in	the	realization	of	the	peace	,	the	rest	now	possessing	this	long
忘了	一切	在	这	实现	的	这	和平	,	这	休息	现在	拥有	这	长的

['taɪərd][soʊl] .

tired	soul	.
疲劳的	灵魂	.

在感受到平静的过程中，忘记了一切，其余的都归于这颗疲惫已久的灵魂。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

The	memory	of	the	past	swept	over	him	.
这	记忆	的	这	过去的	扫荡	超过	他	.

往事的记忆如潮水般涌上心头。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ɔːl] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen]

He	recalled	all	that	Dorothy	had	been	to	her	father	from	the	time	when
他	召回	全部	那	多萝西	有	到过	到	她	父亲	从	这	时间	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	had	first	stretched	out	her	baby	arms	to	him	,
她	有	第一的	拉伸	出去	她	婴儿	武器	到	他	,

他回忆起多萝西从婴儿时期第一次向父亲伸出小胳膊开始，对父亲来说意味着什么。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

all	the	little	ways	by	which	she	had	brought	back	his	youth	and	made	his
全部	这	小的	方式	经过	哪个	她	有	带来	后退	他的	青年	和	制成	他的

[haʊs] [hoʊm] ,

house	home	,
房子	家	,

她用各种细微的方式让他重拾青春，让他的房子变成了家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɔːft] [əˈgen] .
and **his** **heart** **soft** **again** **.**
和 他的 心 柔软的 再次 .

他的心又软了下来。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
Two **days** **later** **,**
二 天 之后 ,

两天后，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɔːrt(ə)l][ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] [ˈkɑːr] [leɪ] [proʊn] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [greɪv] .
all **that** **was** **mortal** **of** **Napoleon** **Carr** **lay** **prone** **and** **cold** **in** **a** **new** **grave** **.**
全部 那 曾是 凡人 的 拿破仑 卡尔 躺 易于 和 寒冷的 在 一个 新的 严重 .

拿破仑·卡尔所有凡人的生命都冰冷地躺在新坟墓里。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði][spɑːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [maʊndz] ,
He **himself** **had** **chosen** **the** **spot** **between** **the** **two** **mounds** **,**
他 他自己 有 选定 这 点 之间 这 二 土堆 ,

他亲自选定了两个土堆之间的位置。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [græs] [leɪ] [ɪn] [lɔːŋ] [ˈwɪndˌroʊz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
over **which** **the** **grass** **lay** **in** **long** **windrows** **above** **his** **wife** **and** **child** **.**
超过 哪个 这 草 躺 在 长的 风堆 多于 他的 妻子 和 孩子 .

草垛如长风般铺展在他的妻子和孩子身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **223** **]**
[页 -]

[第223页]

[ˈkloʊi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [deθ] [ˈdaːkənd] [ðə; ði]
Chloe **was** **faithful** **to** **the** **end** **and** **was** **there** **when** **death** **darkened** **the**
克洛伊 曾是 忠实 到 这 结尾 和 曾是 那里 什么时候 死亡 变暗 这
[aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæstər] .
eyes **of** **her** **master** **.**
眼睛 的 她 掌握 .

克洛伊至死都忠心耿耿，当死神让主人的双眼黯淡下来时，她就陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [ðen] [lɪvd] [ɪn][ænd; ənd][ˈæmp(ə)l][prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts]
She **was** **given** **the** **home** **she** **then** **lived** **in** **and** **ample** **provision** **for** **its**
她 曾是 给定 这 家 她 然后 居住地 在 和 充足 条款 为了 它是
[ˈmeɪntənəns] .
maintenance **.**
维护 .

她获得了当时居住的房屋以及充足的维护费用。

[ðə; ði][ˈkɑːr] [ˈhoʊmsted] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈɛliːət] [went] [əˈgen] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The **Carr** **homestead** **was** **closed** **and** **Elliott** **went** **again** **to** **live** **with** **his**
这 卡尔 家园 曾是 关闭 和 埃利奥特 去 再次 到 居住 和 他的
[ˈʌŋk(ə)l] , [ˈmɪstər] . [fiːld] .
uncle **,** **Mr** **.** **Field** **.**
叔叔 , 先生 . 场地 .

卡尔家的宅邸关闭了，埃利奥特又回到了他叔叔菲尔德先生的家中居住。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **224** **]**
[页 -]

[第224页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [deɪ] [set] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

The	day	set	by	the	court	,
这	天	放	经过	这	法庭	,

法院指定的日期，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈɛfriəm] [ˈkuːli] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

upon	which	Ephriam	Cooley	was	to	pay	the	penalty	for	the	crime	of	which
之上	哪个	以弗兰	库利	曾是	到	支付	这	惩罚	为了	这	犯罪	的	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdʒʌdʒd] [ˈgɪlti] ,

he	had	been	adjudged	guilty	,
他	有	到过	判决	有罪的	,

埃弗雷姆·库利将为此支付他被判有罪的罪行的惩罚。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] .

was	the	thirteenth	of	June	.
曾是	这	第十三	的	六月	.

那是六月十三日。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] ,

Long	before	that	time	,
长的	前	那	时间	,

在那之前很久，

[ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðer; ðər] [kənˈvɪktɪd]

the	colored	population	had	been	aroused	to	a	lively	interest	in	their	convicted
这	有色	人口	有	到过	被唤醒	到	一个	热闹	兴趣	在	他们的	已定罪

[ˈbrʌðər] .

brother	.
兄弟	.

黑人社区对他们被定罪的兄弟产生了浓厚的兴趣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

There	was	a	movement	on	foot	to	make	a	fight	for	his	life	.
那里	曾是	一个	移动	在	脚	到	制作	一个	斗争	为了	他的	生活	.

他徒步起身，试图为他的生命而战。

[ðə; ði] [ˈniːgrəuz] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət] [huːz]

The	negroes	had	gained	the	idea	that	the	evidence	of	the	woman	at	whose
这	黑人	有	获得	这	主意	那	这	证据	的	这	女士	在	谁

[haʊs] [ˈkuːli] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] ,

house	Cooley	had	been	arrested	,
房子	库利	有	到过	被捕	,

黑人认为，库利被捕时，那位妇女的证词是确凿的证据。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈevɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] , [wʊd] [hæv; həv]

and	who	could	not	be	found	to	give	evidence	at	the	trial	,	would	have
和	WHO	可以	不是	是	成立	到	给	证据	在	这	审判	,	会	有

[klɪrd] [hɪm; ɪm] .

cleared	him	.
已清除	他	.

而那些在审判中未能找到作证的人，本可以证明他的清白。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈruːmərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊkeɪtɪd] [əˈweɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [kənˈtʌki]

It	was	now	rumored	that	she	had	been	located	away	up	in	the	East	Kentucky
它	曾是	现在	传闻	那	她	有	到过	位于	离开	向上	在	这	东方	肯塔基州

['maʊntnz] , [wer]

mountains	,	where
山脉	,	在哪里

现在有传言说，她被藏身于东肯塔基州的山区，那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .
she had moved the year before .
她 有 已搬 这 年 前 .

她前一年就搬家了。

[ðɪs] ['stɔːri] [fluː] [laɪk] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
This story flew like thistle - down in the wind .
这 故事 飞翔 喜欢 蓟 - 向下 在 这 风 .

这个故事像蓟绒一样随风飘散。

['niːgroʊ] [pə'tɪʃənz] [wɜːr; wər][gɑːt][ʌp] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [ˌkɑːmju'teɪʃn] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Negro petitions were got up calling for mercy and commutation and were
黑人 请愿书 是 得到 向上 呼叫 为了 怜悯 和 交换 和 是
[pɔːd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
poured in upon the governor from all parts of the state .
倾倒 在 之上 这 州长 从 全部 部分 的 这 状态 .

来自全州各地的黑人请愿书纷纷涌向州长，呼吁宽恕和减刑。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [kə'mjuːt] [ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə]
Sometimes it was rumored that the governor would commute the sentence to
有时 它 曾是 传闻 那 这 州长 会 通勤 这 句子 到
['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [laɪf] .
penal servitude for life .
刑事 奴役 为了 生活 .

有时有传言说州长会将刑罚减为终身苦役。

[ðen] [ðə; ði]['ruːmər][wʌz; wəz] [ˌkɔntrə'diktid] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] .
Then the rumor was contradicted , and so it went on .
然后 这 谣言 曾是 矛盾 , 和 所以 它 去 在 .

后来谣言被驳斥，就这样一直流传下去。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌriːi'lekʃən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
The governor had an eye to his own reelection and it was the
这 州长 有 一个 眼睛 到 他的 自己的 连任 和 它 曾是 这
['kɜːrənt] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['ɛndz]
current belief that he was not averse to doing that which might further the ends
当前的 信仰 那 他 曾是 不是 反 到 正在做 那 哪个 可能 更远 这 结束
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] .
of his own ambition .
的 他的 自己的 志向 .

州长一心想连任，目前普遍认为，他不介意做任何可能有助于实现其个人野心的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn][dʒuːn][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
It was well on in June and up to this time the governor had arrived at
它 曾是 出色地 在 在 六月 和 向上 到 这 时间 这 州长 有 到达的 在
[noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
no decision ,
不 决定 ,

当时已是六月份，但州长至今仍未做出任何决定。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or if he had , had given no indication of it .
或者如果 他 有 , 有 给定 不 指示 的 它 .

或者即便他有这样的行为，也没有表现出任何迹象。

['ɛliːət] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['prɑːstreɪt] , [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːn] ['ægəni] .

Elliott	was	almost	prostrate	,	the	prey	of	a	long	drawn	agony	.
埃利奥特	曾是	几乎	前列腺	,	这	猎物	的	一个	长的	绘制	痛苦	.

埃利奥特几乎瘫倒在地，饱受长时间的痛苦折磨。

[ðɪs] ['efərt] [tuː; tə]

This	effort	to
这	努力	到

这项努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

['sɔːfn] [ðə; ði] ['sentəns] [weid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wiːk] [nəːvs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] ['saɪləns] [ʌv; əv]

soften	the	sentence	weighed	upon	his	weak	nerves	so	that	the	phantom	silence	of
软化	这	句子	称重	之上	他的	虚弱的	神经	所以	那	这	幻影	沉默	的

[hɪz; ɪz] [naɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['piːpld] [baɪ] ['vɪʒənz] .

his	nights	had	been	peopled	by	visions	.
他的	夜晚	有	到过	人	经过	愿景	.

判决书压在他脆弱的神经上，使他夜晚的寂静被幻象所充斥。

[hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ə'preʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] , [ænd; ənd][rest][ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər][tuː; tə]

His	life	became	one	oppression	and	a	terror	,	and	rest	a	thing	never	to
他的	生活	成为	一	压迫	和	一个	恐怖	,	和	休息	一个	事物	绝不	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] .

be	his	.
是	他的	.

他的一生充满了压迫和恐惧，休息对他来说永远遥不可及。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'mɪd][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['meməri] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][sæd] [ə'kjuːzɪŋ]

Again	and	again	,	amid	the	whirl	of	memory	,	he	pressed	the	sad	accusing
再次	和	再次	,	之中	这	旋转	的	记忆	,	他	按下	这	伤心	指控

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

在记忆的漩涡中，他一遍又一遍地重复着那些悲伤的指责之词。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['kʌntriːz] [foʊ][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪn] ? ” [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnwərd] [wuːnd] , ['teɪstɪŋ]

“	Are	you	my	country's	foe	and	therefore	mine	?	”	upon	the	inward	wound	,	tasting
“	是	你	我的	该国的	敌人	和	所以	矿	?	”	之上	这	向内	伤口	,	品尝

,

,

,

“你是我的国家的敌人，所以也是我的敌人吗？”这句话刺痛了内心的伤口，尝到了滋味。

['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

cherishing	the	smart	of	them	.
珍惜	这	聪明的	的	他们	.

珍惜他们的聪明才智。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd] [ə'pɪnjənz] : [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪmpəθiːz] .

He	no	longer	had	opinions	:	his	opinions	had	become	sympathies	.
他	不	更长	有	意见	:	他的	意见	有	变得	同情	.

他不再有自己的观点：他的观点变成了同情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'loʊn] ,

There	had	come	a	day	when	,	in	his	room	alone	,
那里	有	来	一个	天	什么时候	,	在	他的	房间	独自的	,

有一天，他独自一人待在房间里，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ]

he	took	a	pile	of	manuscript	from	his	desk	and	looked	at	it	long
他	采取	一个	桩	的	手稿	从	他的	桌子	和	看起来	在	它	长的

[ænd; ənd] [hɑːrd] ,

and	hard	,
和	难的	,

他从桌上拿起一叠手稿，仔细地看了很久。

[ðen] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bleɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɑːrd] ['tɪʃuː] [ɑːn] [ðə; ði]

then	held	it	to	a	blaze	and	watched	it	burn	to	a	charred	tissue	on	the
然后	握住	它	到	一个	火焰	和	观看	它	烧伤	到	一个	烧焦的	组织	在	这

['hɑːrθˌstoʊn] .

hearthstone	.
炉石传说	.

然后把它放在火上烧，看着它在炉石上烧成焦黑的碎片。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

It	was	his	book	.
它	曾是	他的	书	.

那是他的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

['tuːzdeɪ] , [dʒuːn] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] ,

Tuesday	,	June	the	twenty	-	ninth	,
周二	,	六月	这	二十	-	第九	,

6月29日，星期二

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːstwɪnd] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nɪrli] ['endɪd] [wen] ['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [met]

was	an	Eastwind	day	and	it	had	nearly	ended	when	Elliott	Harding	met
曾是	一个	东风	天	和	它	有	几乎	结束	什么时候	埃利奥特	哈丁	遇见

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [inˈkwaiəd] :

the	sheriff	and	inquired	:
这	警长	和	询问	:

那天刮着东风，天色渐暗，埃利奥特·哈丁遇到了警长，并问道：

“ ['eni] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ?

“	Any	news	from	the	governor	?
“	任何	消息	从	这	州长	?

州长那边有什么消息吗?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] : “ [ænd; ənd] [nʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] .

”	He	shook	his	head	as	he	answered	:	“	And	none	likely	to	come	.
”	他	摇晃	他的	头	作为	他	回答	:	“	和	没有任何	可能	到	来	.

他摇了摇头回答说：“而且不太可能有人会来。”

” ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɪz] [set] [fɔːr; fər] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-]

”	Taking	out	a	silver	watch	he	added	:	“	The	hanging	is	set	for	eleven	o'clock
”	采取	出去	一个	银	手表	他	额外	:	“	这	绞刑	是	放	为了	十一	点钟

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

to	-	morrow	morning	.
到	-	明天	早晨	.

他掏出一块银表，补充道：“绞刑定于明天上午十一点执行。”

[əmf] !
Umph !
嗯 !

嗯！

[ðɪs] [ɪz] [tʌf] [wɜːrk] . ”
This is tough work . ”
这 是 艰难的 工作 . ”

这是一项艰巨的工作。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [briːð] [mɔːr] ['friːli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [wʌz; wəz] ['ɛliːəts] ['kɑːment] , [æz; əz][hiː; hi]
“ I shall breathe more freely to - morrow , ” was Elliott's comment , as he
“ 我 将 呼吸 更多的 自由 到 - 明天 , ” 曾是 艾略特的 评论 , 作为 他
[pæst] [ɑːn] .
passed on .
通过了 在 .

“明天我就可以自由呼吸了，”埃利奥特在临终前说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [daʊn] [hiː; hi] [met] [dʒɑːn] [hoʊlmz] .
A little further down he met John Holmes .
一个 小的 更远 向下 他 遇见 约翰 福尔摩斯 .

再往前走一点，他遇到了约翰·霍姆斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , ” [sed] [hoʊlmz] ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] .
“ I was just going to your office , ” said Holmes almost tenderly .
“ 我 曾是 只是 去 到 你的 办公室 , ” 说 福尔摩斯 几乎 温柔地 .

“我正要去你的办公室，”福尔摩斯几乎是温柔地说道。

['biːɪŋ] [nɪr] [ðæt] [pleɪs] , [ðeɪ] [lɔkt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] [tə'geðər] .
Being near that place , they locked arms and went silently together .
存在 靠近 那 地方 , 他们 已锁定 武器 和 去 默默 一起 .

临近目的地，他们挽着胳膊，默默地一起走了过去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [hoʊlmz] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
When they were seated , Holmes broke the silence .
什么时候 他们 是 坐着 , 福尔摩斯 打破 这 沉默 .

他们坐下后，福尔摩斯打破了沉默。

“ [hæz; həz] ['eni] [rɪ'priːv] [kʌm] [jet] ?
“ Has any reprieve come yet ?
“ 有 任何 缓刑 来 然而 ?

“现在有喘息之机了吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['sʌbdʒekt] .
” he said abruptly as a man plunges into a critical subject .
” 他 说 突然 作为 一个 男人 暴跌 进入 一个 批判的 主题 .

“他突然说道，语气就像一个男人猛然投入到一个关键话题中。”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] !
“ No , I am glad to say !
“ 不 , 我 是 高兴的 到 说 !

“不，我很高兴地说！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnd] [feɪs] [ðæt] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][wɔːrn] , [ðə; ði] [aɪz] [streɪnd]

"	and	the	lined	face	that	lifted	to	the	other	was	worn	,	the	eyes	strained
"	和	这	衬里	脸	那	抬起	到	这	其他	曾是	磨损	,	这	眼睛	紧张

[ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] .

and	bloodshot	.
和	充血	.

“而抬起头来看着另一边的那张布满皱纹的脸，显得疲惫不堪，双眼布满血丝。

“ [hoʊlmz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [vjuːz] .

“	Holmes	,	I	have	been	thinking	of	my	old	views	.
"	福尔摩斯	,	我	有	到过	思维	的	我的	老的	浏览	.

“福尔摩斯，我一直在思考我以前的观点。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸烟的亚麻(Smoking flax)
第6/7页

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] !
God knows I have had time to think and cause to think !
上帝 知道 我 有 有 时间 到 思考 和 原因 到 思考 !

天知道我有时间思考，也有时间去思考!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [naʊ] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] .
I am appreciating now the problem you of the South could not solve .
我 是 欣赏 现在 这 问题 你 的 这 南 可以 不是 解决 .

我现在明白了你们南方人无法解决的问题。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ʌn'stedi] .
" His voice grew unsteady .
" 他的 嗓音 生长 不稳定 .

他的声音变得颤抖起来。

“ ['hɑːrdɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Harding , I am sorry for you .
“ 哈丁 , 我 是 对不起 为了 你 .

“哈丁，我为你感到难过。”

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[hæv; həv] ['sʌfərd] ['greɪtli] .
have suffered greatly .
有 遭受 非常 .

遭受了巨大的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn] [wɜːrdz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪn'dʊrd] ,
It is useless to attempt to convey in words what the South has long endured ,
它 是 无用 到 试图 到 传达 在 字 什么 这 南 有 长的 忍受 ,

试图用语言来描述南方长期以来所遭受的苦难是徒劳的。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['krʌʃɪŋ]
but I believe she is on the point of struggling from beneath the crushing
但 我 相信 她 是 在 这 观点 的 挣扎 从 下面 这 压碎
['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [weɪz] [hɜːr; hər] [daʊn] .
burden that weighs her down .
负担 那 重量 她 向下 .

但我相信她即将被压在她身上的沉重负担压垮。

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] ['gʌvənəz] [wɪl] ['ɔːrdər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tɜːrm][ʌv; əv]

A	time	will	come	when	our	southern	governors	will	order	a	special	term	of
一个	时间	将要	来	什么时候	我们的	南部	州长们	将要	命令	一个	特别的	学期	的

[suː'pɪriər] [kɔːrt] [tuː; tə][traɪ] ['spiːdəli] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [fɪks] [ðə; ðɪ] [deθ] ['penəlti]

Superior	Court	to	try	speedily	a	criminal	and	invariably	fix	the	death	penalty
优越的	法庭	到	尝试	迅速地	一个	刑事	和	总是	使固定	这	死亡	惩罚

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'fens] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['lɪntʃɪŋ] .

for	the	offense	which	is	largely	responsible	for	lynching	.
为了	这	罪行	哪个	是	很大程度上	负责任的	为了	私刑	.

总有一天，我们南方的州长们会下令高等法院特别开庭，迅速审判罪犯，并必然对导致私刑的罪行判处死刑。

[haʊ] [mʌtʃ] ['greɪvər] , [diːpər] , [mɔːr] ['hjuːmən] [naʊ] , [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['trædʒədi]

How	much	graver	,	deeper	,	more	human	now	,	must	seem	to	you	our	tragedies
如何	很多	刻刀	,	更深	,	更多的	人类	现在	,	必须	似乎	到	你	我们的	悲剧

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] .

and	our	defense	.
和	我们的	防御	.

现在，我们的悲剧和我们的辩护在你们看来该是多么沉重、多么深刻、多么人性化啊。

[wiː; wi] [wʊd] [ɪn'diːd] ['welkəm] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [moʊd] [ɔːr][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]

We	would	indeed	welcome	a	worthier	mode	or	the	day	when	there	will	be	no
我们	会	的确	欢迎	一个	更值得	模式	或者	这	天	什么时候	那里	将要	是	不

[sʌtʃ] ['trædʒədi] .

such	tragedies	.
这样的	悲剧	.

我们当然欢迎更美好的未来，或者期待不再发生此类悲剧的那一天。

" [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][sæt][ɪn][ðer; ðər] ['laɪtɪd] [ruːm] , [ə; eɪ][mæn]

"	That	night	as	the	sheriff	and	his	family	sat	in	their	lighted	room	,	a	man
"	那	夜晚	作为	这	警长	和	他的	家庭	卫星	在	他们的	照明	房间	,	一个	男人

[ˌaʊt'saɪd]

outside
外部

那天晚上，当警长和家人坐在灯火通明的房间里时，外面有一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[kept] ['peɪʃ(ə)nt] [trɪst] , ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst]

kept	patient	tryst	,	every	fiber	of	his	being	directly	concerned	in	the	slightest
保留	病人	幽会	,	每一个	纤维	的	他的	存在	直接地	担心的	在	这	丝毫

['muːvmənt] [ɔːr] [saʊnd] .

movement	or	sound	.
移动	或者	声音	.

他耐心地与她幽会，全身的每一个细胞都直接关注着哪怕最轻微的动作或声音。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['entərd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

As	the	night	wore	on	and	no	one	entered	the	door	,
作为	这	夜晚	穿着	在	和	不	一	进入	这	门	,

夜色渐深，无人入室，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [siːmd] ['luːsnɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd]

his	soul	illumined	with	hope	and	seemed	loosening	itself	from	pain	and
他的	灵魂	照明	和	希望	和	似乎	松动	本身	从	疼痛	和

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

他的灵魂充满了希望，似乎正在从痛苦和欲望中解脱出来。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

Presently	**there**	**was**	**a**	**sound**	**,**	**a**	**sight**	**that**	**startled**	**him**	**.**
目前	那里	曾是	一个	声音	,	一个	视线	那	惊慌	他	.

这时，一个声音、一个景象让他大吃一惊。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [slɪp] .

A	**messenger**	**was**	**at**	**the**	**door**	**holding**	**a**	**yellow**	**slip**	**.**
一个	信使	曾是	在	这	门	保持	一个	黄色的	滑	.

门口站着一个信使，手里拿着一张黄色纸条。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [keɪm] [aʊt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**sheriff**	**came**	**out**	**rubbing**	**his**	**eyes**	**.**
这	警长	来了	出去	擦	他的	眼睛	.

警长揉着眼睛走了出来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [æskt] ['sliːpɪli] .

”	**he**	**asked**	**sleepily**	**.**
”	他	问	昏昏欲睡地	.

他睡眼惺忪地问道。

“ [ə; eɪ] [rɪ'priːv] !

“	**A**	**reprieve**	**!**
”	一个	缓刑	!

“喘息之机！”

[ə; eɪ] [rɪ'priːv] !

A	**reprieve**	**!**
一个	缓刑	!

喘息之机!

” ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [riːd] :

”	**Holding**	**it**	**to**	**the**	**lamp**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**the**	**sheriff**	**read**	**:**
”	保持	它	到	这	灯	在	这	大厅	,	这	警长	读	:

警长把纸条举到走廊的灯下，念道：

“ ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [skɔt] ['kaʊnti] , ['dʒɔːrdʒtaʊn] , ['kaɪ] . — ['ɛfriəm] ['kuːliːz] ['sentəns] [kə'mjuːtɪd] [tuː; tə][laɪf] [ɪm'prɪznmənt] .

“	**Sheriff**	**of**	**Scott**	**County**	**,**	**Georgetown**	**,**	**Ky**	**.**	**—**	**Ephriam**	**Cooley's**	**sentence**	**commuted**	**to**	**life**	**imprisonment**	**.**
”	警长	的	斯科特	县	,	乔治城	,	肯塔基州	.	—	以弗兰	库利	句子	通勤	到	生活	监禁	.

“肯塔基州乔治敦斯科特县警长——埃弗雷姆·库利的刑期被减为终身监禁。

['hɜːri] ['prɪz(ə)nər][tuː; tə] ['fræŋkfərt] .

Hurry	**prisoner**	**to**	**Frankfort**	**.**
匆忙	囚犯	到	法兰克福	.

尽快将囚犯押送至法兰克福。

— — , ['gʌvərnər] .

—	**—**	**,**	**Governor**	**.**
—	—	,	州长	.

——，州长。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**231**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 231 页]

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['heɪstɪli] ['pensld] [æn; ən] ['ænsər] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] ['spiːdɪŋ] [bæk] .

The	**sheriff**	**hastily**	**pencilled**	**an**	**answer**	**and**	**sent**	**the**	**boy**	**speeding**	**back**	**.**
这	警长	草草	铅笔画	一个	回答	和	发送	这	男生	超速	后退	.

警长匆匆写下答案，然后让男孩飞速赶回去。

“ [hɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] !

“	**Hitch**	**the**	**horse**	**!**
”	拴住	这	马	!

“套上马！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mæn] .

”	**he**	**called**	**to**	**his**	**man**	**.**
”	他	称为	到	他的	男人	.

他喊道：“他的人来了。”

“ [oʊ] [maɪ] [gɑːd] !

“	**Oh**	**my**	**God**	**!**
”	哦	我的	上帝	!

“我的天啊！

” [ɪn] [ðæt] [su'priːm] [kraɪ] , [hoʊp] ['kwivəd] [ɪn] [ɪts] [deθ] [θrɑːb] .

”	**In**	**that**	**supreme**	**cry**	**,**	**hope**	**quivered**	**in**	**its**	**death**	**throb**	**.**
”	在	那	最高	哭	,	希望	颤抖	在	它是	死亡	搏动	.

在那声震耳欲聋的呐喊中，希望在垂死的悸动中颤抖。

['ɛliːət] ['hɑːrdɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [læns] [θrʌst] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Elliott	**Harding**	**received**	**the**	**lance**	**thrust**	**of**	**despair**	**.**
埃利奥特	哈丁	已收到	这	槊	推力	的	绝望	.

埃利奥特·哈丁遭受了绝望的重创。

[hiː; hi] [stʊd] [dɪ'fensləs] : [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['destəni] .

He	**stood**	**defenseless**	**:**	**alone**	**with**	**Destiny**	**.**
他	站立	毫无防备	:	独自的	和	命运	.

他孤立无援，孤身面对命运。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['swɪftli] .

All	**was**	**done**	**quietly**	**and**	**swiftly**	**.**
全部	曾是	完毕	悄悄	和	迅速地	.

一切都悄无声息、迅速地完成了。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

The	**sleeping**	**town**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**change**	**.**
这	睡眠	镇	知道	没有什么	的	这	改变	.

沉睡的小镇对这一变化一无所知。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] ['hwisld] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

As	**the**	**midnight**	**train**	**whistled**	**in**	**the**	**distance**	**,**
作为	这	午夜	火车	吹口哨	在	这	距离	,

午夜的火车在远处鸣笛而过。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hændkʌft] ['prɪz(ə)nər] [stept] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [hɔːrs]

the	**sheriff**	**with**	**his**	**handcuffed**	**prisoner**	**stepped**	**from**	**behind**	**his**	**sweating**	**horse**
这	警长	和	他的	手铐	囚犯	步	从	在后面	他的	出汗	马

['ɑːntə] [ðə; ði] ['empti] ['plætfɔːrm] .

onto	**the**	**empty**	**platform**	**.**
到	这	空的	平台	.

警长带着戴着手铐的囚犯，从汗流浃背的马后走下，来到空荡荡的站台上。

[wen] [ðə; ði] ['aɪərn] ['mɑːnstər] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [strɔːŋ] ['seɪvjər] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ,

When	**the**	**iron**	**monster**	**,**	**like**	**a**	**great**	**strong**	**savior**	**came**	**rushing**	**in**	**,**
什么时候	这	铁	怪物	,	喜欢	一个	伟大的	强的	救主	来了	匆忙	在	,

当那钢铁巨兽如同强大救世主般冲进来时，

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	criminal	looked	as	if	he	could	have	embraced	it	.
这	刑事	看起来	作为	如果	他	可以	有	拥抱	它	.

罪犯看上去好像已经欣然接受了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	a	thing	of	life	to	him	.
它	曾是	一个	事物	的	生活	到	他	.

对他来说，这是生命中不可或缺的一部分。

[wʌn] [ɔːr] ['meɪbi] [tuː] ['draʊzi] ['trævəlɚz, 'trævlɚz]

One	or	maybe	two	drowsy	travelers
一	或者	或许	二	昏昏欲睡	旅行者

一两个昏昏欲睡的旅客

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ʃʊk] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

shook	themselves	and	scrambled	to	the	platform	.
摇晃	他们自己	和	打乱	到	这	平台	.

他们抖了抖身子，赶紧爬上站台。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] .

The	sheriff	and	his	man	lost	no	time	in	seating	themselves	.
这	警长	和	他的	男人	丢失的	不	时间	在	座位	他们自己	.

警长和他的手下立即坐了下来。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

The	murderer	was	within	a	hair's	breadth	of	safety	.
这	凶手	曾是	之内	一个	头发的	宽度	的	安全	.

凶手险些丧命。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

The	engine	was	ready	to	start	.
这	引擎	曾是	准备好	到	开始	.

引擎已准备就绪，可以启动了。

[snɔːtɪŋ] , ['tremblɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] ['sloʊli] , ['sloʊli] .

Snorting	,	trembling	,	as	if	in	frightened	pain	,	she	moved	off	slowly	,	slowly	.
吸鼻	,	发抖	,	作为	如果	在	害怕	疼痛	,	她	已搬	离开	缓慢地	,	缓慢地	.

她哼了一声，浑身颤抖，仿佛害怕极了，慢慢地、慢慢地挪开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [æn; ən] [ʌn'kempt]

There	was	a	sudden	rush	and	speeding	through	the	darkness	;	an	unkempt
那里	曾是	一个	突然	匆忙	和	超速	通过	这	黑暗	;	一个	蓬头垢面

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

黑暗中突然传来一阵急促的脚步声；一个衣衫褴褛的身影，

['rʌnɪŋ] ['stægərɪŋli] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] , [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd]

running	staggeringly	as	though	in	exhaustion	,	leaped	to	the	platform	and
跑步	令人震惊地	作为	尽管	在	疲惫	,	跳跃	到	这	平台	和

[pər'suːd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [treɪn] .

pursued	the	moving	train	.
追击	这	移动	火车	.

他踉跄着，仿佛筋疲力尽，跳上站台，追赶着疾驰的列车。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] ['ɛfriəm] ['kuːli] [fel] [bæk] [ded] , [ʃɑːt] [θruː]

A	sudden	flash	,	a	sharp	report	,	and	Ephriam	Cooley	fell	back	dead	,	shot	through
一个	突然	闪光	,	一个	锋利的	报告	,	和	以弗兰	库利	跌倒	后退	死的	,	射击	通过

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

一道闪光过后，一声枪响，埃弗雷姆·库利应声倒地，心脏中弹身亡。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz]

By	the	time	the	train	had	drawn	back	to	the	station	,	the	platform	was
经过	这	时间	这	火车	有	绘制	后退	到	这	车站	,	这	平台	曾是

[dɪ'zɜːrtɪd] ;

deserted	;
荒凉的	;

当火车返回车站时，站台上空无一人；

['oʊnli][ðə; ði] ['ʃraudiŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [rɪ'meɪnd] .

only	the	shrouding	mists	of	blue	smoke	remained	.
仅有的	这	裹尸布	薄雾	的	蓝色的	抽烟	剩余	.

只剩下笼罩一切的蓝色烟雾。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['niːliz] ['tʊrɪst] ['laɪbreri] .

Neely's	Tourist	Library	.
尼利	游客	图书馆	.

尼利旅游图书馆。

[praɪs] , — [ten] [sents] .

PRICE	,	—	TEN	CENTS	.
价格	,	—	十	分	.

价格——十分之一。

['entərd] [æz; əz] ['sekənd] - [klæs] ['mætər] .

Entered	as	second	-	class	matter	.
进入	作为	第二	-	班级	事情	.

作为二等案件提交。

['mɪstər] . [ef] . ['tenisn] ['niːli] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [nuː] ['laɪbreri][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['merɪt] ,

Mr	.	F	.	Tennyson	Neely	presents	a	new	library	of	unusual	merit	,
先生	.	F	.	丁尼生	尼利	礼物	一个	新的	图书馆	的	异常	优点	,

F·丁尼生·尼利先生推出了一部极具价值的新图书馆。

[kən'teɪnɪŋ] ['stændərd] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['iːkwəld] .

containing	standard	works	published	in	a	form	that	has	never	been	equaled	.
包含	标准	作品	已发布	在	一个	形式	那	有	绝不	到过	等于	.

收录了以史无前例的形式出版的经典作品。

['niːliz] ['tʊrɪst] ['laɪbreri] [hæz; həz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ˌpɑːpju'lærəti][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] [ə'mʌŋ]

Neely's	Tourist	Library	has	jumped	into	popularity	from	the	start	among
尼利	游客	图书馆	有	跳了起来	进入	人气	从	这	开始	之中

['trævəlɚz, 'trævlɚz][ænd; ənd][ɔːl] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

travelers	and	all	readers	of	fiction	,
旅行者	和	全部	读者	的	小说	,

尼利旅游图书馆从一开始就受到了旅行者和所有小说读者的欢迎。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ʃruːd] ['diːlər] [niːd] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [aʊt]

so	that	no	shrewd	dealer	need	hesitate	about	making	a	heavy	order	and	filling	out
所以	那	不	精明	经销商	需要	犹豫	关于	制作	一个	重的	命令	和	填充	出去

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['wiːkli] ['ɪʃuː] ,

a	standing	order	for	each	weekly	issue	,
一个	常设	命令	为了	每个	每周	问题	,

这样一来，任何精明的经销商都无需犹豫，可以大量订购，并每周都签订定期订单。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] :

a	list	of	which	follows	:
一个	列表	的	哪个	跟随	:

以下是其中的一些：

[ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] .

THE	WHITE	COMPANY	.
这	白色的	公司	.

白色公司。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .

By	A	.	Conan	Doyle	.
经过	一个	.	柯南	多伊尔	.

作者：A. 柯南·道尔。

[ðə; ði] ['diːmstər] .

THE	DEEMSTER	.
这	法官	.

法官。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .

By	Hall	Caine	.
经过	大厅	凯恩	.

作者：霍尔·凯恩。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrld] .

A	ROMANCE	OF	TWO	WORLDS	.
一个	浪漫	的	二	世界	.

两个世界的浪漫故事。

[baɪ] [mə'riː] [kɔː'rɛli] .

By	Marie	Corelli	.
经过	玛丽	科雷利	.

作者：玛丽·科雷利。

['treʒər] ['aɪlənd] .

TREASURE	ISLAND	.
宝藏	岛	.

金银岛。

[baɪ]['rɑːbərt][el] . ['stiːvnsn] .

By	Robert	L	.	Stevenson	.
经过	罗伯特	L	.	史蒂文森	.

作者：罗伯特·L·史蒂文森。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .

THE	SIGN	OF	THE	FOUR	.
这	符号	的	这	四	.

四的标志。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .

By	A	.	Conan	Doyle	.
经过	一个	.	柯南	多伊尔	.

作者：A. 柯南·道尔。

['kɪdnæpt] .
KIDNAPPED .
被绑架 .

被绑架了。

[baɪ]['rɑːbərt][el] . ['stiːvnsn] .
By Robert L . Stevenson .
经过 罗伯特 L . 史蒂文森 .

作者：罗伯特·L·史蒂文森。

[ðə; ði] ['bɑːndmən] .
THE BONDMAN .
这 保释人 .

保释人。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

['maɪkə] [klaːk] .
MICAH CLARK .
米卡 克拉克 .

米卡·克拉克。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
By A . Conan Doyle .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

[spɔːrt] ['rɔɪəl] .
SPORT ROYAL .
运动 皇家 .

运动皇家。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [blæk] .
THE MAN IN BLACK .
这 男人 在 黑色的 .

黑衣人。

[baɪ] ['stænli] [dʒeɪ] . ['weɪmən] .
By Stanley J . Weyman .
经过 斯坦利 J . 韦曼 .

作者：斯坦利·J·韦曼。

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] .
UNCLE TOM'S CABIN .
叔叔 汤姆的 舱 .

汤姆叔叔的小屋。

[baɪ]['mɪsɪz] . [stoʊ] .
By Mrs . Stowe .
经过 太太 . 斯托 .

斯托夫人著。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] .
BEYOND THE CITY .
超过 这 城市 .

城市之外。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .

By	A	.	Conan	Doyle	.
经过	一个	.	柯南	多伊尔	.

作者：A. 柯南·道尔。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪʃuː] ['evri] [wiːk] .

A	NEW	ISSUE	EVERY	WEEK	.
一个	新的	问题	每一个	星期	.

每周一期。

['niːliz] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Neely's	Library	of	Choice	Literature	.
尼利	图书馆	的	选择	文学	.

尼利精选文学图书馆。

['peɪpər] , — ['fɪfti] [sents] .

Paper	,	—	Fifty	Cents	.
纸	,	—	五十	分	.

纸，——五毛钱。

[ðə; ði] ['embəsi] [bɔːl] .

THE	EMBASSY	BALL	.
这	大使馆	球	.

大使馆舞会。

[baɪ][vər'dʒɪniə] ['rɔzəli] ['kɑːks] .

By	Virginia	Rosalie	Coxe	.
经过	弗吉尼亚州	罗莎莉	科克斯	.

作者：弗吉尼亚·罗莎莉·考克斯。

[truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

TRUE	TO	THEMSELVES	.
真的	到	他们自己	.

忠于自我。

[baɪ] ['ælɪks] .

By	Alex	.
经过	亚历克斯	.

作者：Alex。

[dʒeɪ] . [siː] . [skiːn] , [em] . [diː] . , [əl] . [diː] .

J	.	C	.	Skene	,	M	.	D	.	,	LL	.	D	.
J	.	C	.	斯基恩	,	M	.	D	.	,	二	.	D	.

JC Skene，医学博士，法学博士

[ðə; ði] ['ræskl] [klʌb] .

THE	RASCAL	CLUB	.
这	恶棍	俱乐部	.

无赖俱乐部。

[baɪ]['dʒuːljəs] ['tʃembər] .

By	Julius	Chambers	.
经过	尤利乌斯	钱伯斯	.

作者：朱利叶斯·钱伯斯。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [piː] . [bɜːrn] .

Fully	Illustrated	by	J	.	P	.	Burns	.
完全	插图	经过	J	.	P	.	烧伤	.

由JP Burns绘制全插图。

[ɪsɪdrə] , [ðə; ði] ['peɪtriət] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

ISIDRA	,	THE	PATRIOT	DAUGHTER	OF	MEXICO	.
伊西德拉	,	这	爱国者	女儿	的	墨西哥	.

伊西德拉，墨西哥爱国者的女儿。

[baɪ] ['wɪlɪs] - .
By Willis Steell .
经过 威利斯 - .

作者：威利斯·斯蒂尔。

[ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv] [gɑːd] .
THE MILLS OF GOD .
这 磨坊 的 上帝 .

上帝的磨坊。

[baɪ] ['helən] ['deɪviːz] .
By Helen Davies .
经过 海伦 戴维斯 .

作者：海伦·戴维斯。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['revəriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪnstər] .
Author of “ Reveries of a Spinster .
作者 的 “ 遐想 的 一个 单身女子 .

《老处女的遐想》的作者。

” [ˌpɛtrə'nɪlə] , [ðə; ði] ['sɪstər] .
” PETRONILLA , THE SISTER .
” 香茅 , 这 姐姐 .

“佩特罗尼拉，妹妹。”

[baɪ] ['emə] ['hoʊmən] ['θeɪɚ] .
By Emma Homan Thayer .
经过 艾玛 霍曼 泰耶 .

作者：艾玛·霍曼·泰耶。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully Illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

[ˌjuə'reiniə] .
URANIA .
乌拉尼亚 .

天王星。

[baɪ] [kə'miːl] ['flæməˌriən] .
By Camille Flammarion .
经过 卡米尔 弗拉马里翁 .

作者：卡米尔·弗拉马里翁。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [toʊn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Profusely Illustrated with half - tone engravings .
大量地 插图 和 一半 - 语气 雕刻 .

配有大量半色调雕版插图。

[ə; eɪ] ['gærɪsn] ['tæŋg(ə)l] .
A GARRISON TANGLE .
一个 驻军 纠纷 .

驻军纠葛。

[kæpt] . ['tʃɑːz] .
Capt . Chas .
船长 . 查斯 .

查斯上尉

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[fɔːrt] ['freɪn] .
FORT **FRAYNE** **.**
堡 弗雷恩 .

弗雷恩堡。

[baɪ][kæpt] . ['tʃɑːz] .
By **Capt** **.** **Chas** **.**
经过 船长 . 查斯 .

作者：查尔斯上尉

[kɪŋ] .
King **.**
国王 .

国王。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑːrz] .
A **SON** **OF** **MARS** **.**
一个 儿子 的 火星 .

火星之子。

[ə; eɪ] [bɑːr] ['sɪnɪstər] .
A **BAR** **SINISTER** **.**
一个 酒吧 险恶 .

一家阴森的酒吧。

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] .
A **GODDESS** **OF** **AFRICA** **.**
一个 女神 的 非洲 .

非洲女神。

[mæskt] [ɪn] ['mɪstəri] .
MASKED **IN** **MYSTERY** **.**
戴面具 在 神秘 .

神秘莫测。

[hɜːr; hər] ['reskjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɝːks] .
HER **RESCUE** **FROM** **THE** **TURKS** **.**
她 救援 从 这 土耳其人 .

她从土耳其人手中获救。

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ]
By **St** **.** **George**
经过 英石 . 乔治

圣乔治

['ræθˌbɔːrn] ,
Rathborne **,**
拉斯伯恩 ,

拉斯伯恩

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒæk] .
Dr **.** **Jack** **.**
博士 . 杰克 .

杰克博士。

['mɑːdʒəri] ['mʊrz, 'mɔrz] ['lʌvəz] .
MARJORY **MOORE'S** **LOVERS** **.**
玛乔丽 摩尔 恋人 .

玛乔丽·摩尔的情人。

[baɪ] ['ædəlain] ['sɑːrdʒənt] .
By **Adeline** **Sergeant** **.**
经过 阿德琳 军士 .

作者：阿德琳·萨金特

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['pærɪs] .
A **BACHELOR** **OF** **PARIS** **.**
一个 学士 的 巴黎 .

巴黎的单身汉。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['hɑːrdɪŋ] .
J **.** **W** **.** **Harding** **.**
J . W . 哈丁 .

JW 哈丁。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] - .
Fully **Illustrated** **by** **William** **Hofaker** **.**
完全 插图 经过 威廉 - .

由威廉·霍法克绘制全幅插图。

[bɪl] [naɪz] [ri'maːks] .
BILL **NYE'S** **REMARKS** **.**
账单 新年 评论 .

比尔·奈的讲话。

- [ˌilə'streiʃəns] .
150 **Illustrations** **.**
- 插图 .

150幅插图。

['niːliz] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Neely's **Library** **of** **Choice** **Literature** **.**
尼利 图书馆 的 选择 文学 .

尼利精选文学图书馆。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɔpiˌraitid] ['nɑːvəlz] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] 50c .
The **following** **Copyrighted** **Novels** **,** **published** **at** **50c** **.**
这 下列的 版权所有 小说 , 已发布 在 50c .

以下版权小说，售价 50 美分。

[pər] ['kɑːpi] , [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊld] [æt; ət] 25c [iːtʃ] .
per **copy** **,** **are** **now** **sold** **at** **25c** **each** **.**
每 复制 , 是 现在 卖 在 25c 每个 .

每册现售价为 25 美分。

[mɪs] ['devəruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] .
MISS **DEVEREUX** **OF** **THE** **MARIQUITA** **.**
错过 德弗罗 的 这 玛丽基塔 .

玛丽基塔的德弗罗小姐。

[baɪ] [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['sævɪdʒ] .
By **R** **.** **H** **.** **Savage** **.**
经过 拉 . H . 野蛮的 .

作者：RH Savage。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [flæg] .
FACING **THE** **FLAG** **.**
面向 这 旗帜 .

面向国旗。

[baɪ] [dʒuːlz] [vəːn] .
By **Jules** **Verne** **.**
经过 朱尔斯 凡尔纳 .

作者：儒勒·凡尔纳。

[haʊ] ['wɪmɪn] [lʌv] .
HOW **WOMEN** **LOVE** **.**
如何 女性 爱 .

女人如何去爱。

[baɪ] [mæks] [nɔːr'daʊ] .
By **Max** **Nordau** **.**
经过 最大限度 诺道 .

作者：马克斯·诺道。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ʃæ'toʊ] .
IN **THE** **OLD** **CHATEAU** **.**
在 这 老的 城堡 .

在古老的城堡里。

[baɪ] ['ritʃəd] ['henri] ['sævɪdʒ] .
By **Richard** **Henry** **Savage** **.**
经过 理查德 亨利 野蛮的 .

作者：理查德·亨利·萨维奇。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] .
SOME **WOMEN** **AND** **A** **MAN** **.**
一些 女性 和 一个 男人 .

一些女人和一个男人。

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['lɑːk] .
By **William** **J** **.** **Locke** **.**
经过 威廉 J . 洛克 .

作者：威廉·J·洛克。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['dʒuːdəs] .
A **DAUGHTER** **OF** **JUDAS** **.**
一个 女儿 的 犹大 .

犹大的女儿。

[baɪ] ['ritʃəd] ['henri] ['sævɪdʒ] .
By **Richard** **Henry** **Savage** **.**
经过 理查德 亨利 野蛮的 .

作者：理查德·亨利·萨维奇。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .
THE **LAND** **OF** **PROMISE** **.**
这 土地 的 承诺 .

应许之地。

[baɪ] [pɔːl] [bʊr'ʒɛt] .
By **Paul** **Bourget** **.**
经过 保罗 布尔热 .

作者：保罗·布尔热。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['hælsiən] .
THE **FLYING** **HALCYON** **.**
这 飞行 宁静 .

飞翔的翠鸟。

[baɪ] ['ritʃəd] ['henri] ['sævɪdʒ] .
By **Richard** **Henry** **Savage** **.**
经过 理查德 亨利 野蛮的 .

作者：理查德·亨利·萨维奇。

[ðə; ði] ['ʃɑːrlətən] .
THE **CHARLATAN** **.**
这 庸医 .

江湖骗子。

[baɪ][ɑːr] . [bjuːˈkænən] [ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈmɜːrri] .

By	R	.	Buchanan	and	Henry	Murray	.
经过	拉	.	布坎南	和	亨利	默里	.

作者：R·布坎南和亨利·默里。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [əˈlæskə] .

THE	PRINCESS	OF	ALASKA	.
这	公主	的	阿拉斯加州	.

阿拉斯加公主。

[baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈhenri] [ˈsævɪdʒ] .

By	Richard	Henry	Savage	.
经过	理查德	亨利	野蛮的	.

作者：理查德·亨利·萨维奇。

[ðə; ði] [ˈænərkɪst] .

THE	ANARCHIST	.
这	无政府主义者	.

无政府主义者。

[baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈhenri] [ˈsævɪdʒ] .

By	Richard	Henry	Savage	.
经过	理查德	亨利	野蛮的	.

作者：理查德·亨利·萨维奇。

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

A	DAUGHTER	OF	THE	KING	.
一个	女儿	的	这	国王	.

国王的女儿。

[baɪ][ˈeɪliən] .

By	Alien	.
经过	外星人	.

由外星人。

[fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] .

FOR	LIFE	AND	LOVE	.
为了	生活	和	爱	.

为了生命和爱情。

[baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈhenri] [ˈsævɪdʒ] .

By	Richard	Henry	Savage	.
经过	理查德	亨利	野蛮的	.

作者：理查德·亨利·萨维奇。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv] [kruːtə] .

A	MONK	OF	CRUTA	.
一个	僧	的	克鲁塔	.

克鲁塔的一位僧侣。

[baɪ][iː] . [ˈfɪlɪps] [ˈɔpənhaim] .

By	E	.	Phillips	Oppenheim	.
经过	E	.	菲利普斯	奥本海姆	.

作者：E·菲利普斯·奥本海姆。

[laɪf] [ænd; ənd] [ˈsəːmənz] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] [swɪŋ] .

LIFE	AND	SERMONS	OF	DAVID	SWING	.
生活	和	布道	的	大卫	摇摆	.

大卫·斯温的生平与布道。

[ðə; ði] [mæskt] [ˈviːnəs] .

THE	MASKED	VENUS	.
这	戴面具	金星	.

蒙面的维纳斯。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['henri] ['sævɪdʒ] .
By **Richard** **Henry** **Savage** **.**
经过 理查德 亨利 野蛮的 .

作者：理查德·亨利·萨维奇。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [reɪs] .
THE **FALLEN** **RACE** **.**
这 倒下 种族 .

堕落的种族。

[baɪ] ['ɔːstɪn] ['grænvɪl] .
By **Austyn** **Granville** **.**
经过 奥斯汀 格兰维尔 .

作者：奥斯汀·格兰维尔。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [frentʃ] ['stɔːriz] .
A **YOUNG** **LADY** **TO** **MARRY** **,** **and** **other** **French** **Stories** **.**
一个 年轻的 女士 到 结婚 , 和 其他 法语 故事 .

待嫁的年轻女子及其他法国故事。

[swiːt] ['deɪndʒər] .
SWEET **DANGER** **.**
甜的 危险 .

甜蜜的危险。

[baɪ] ['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] .
By **Ella** **Wheeler** **Wilcox** **.**
经过 艾拉 惠勒 威尔科克斯 .

作者：艾拉·惠勒·威尔科克斯。

[ðə; ði] ['spaɪdər] [ʌv; əv] [ˌtrək'sɪloʊ] .
THE **SPIDER** **OF** **TRUXILLO** **.**
这 蜘蛛 的 特鲁希略 .

特鲁克西洛的蜘蛛。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['henri] ['sævɪdʒ] .
By **Richard** **Henry** **Savage** **.**
经过 理查德 亨利 野蛮的 .

作者：理查德·亨利·萨维奇。

[hə'waɪən; hə'wɑːjən] [laɪf] .
HAWAIIAN **LIFE** **.**
夏威夷 生活 .

夏威夷生活。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['wɔrən] ['stɔdəd] .
By **Charles** **Warren** **Stoddard** **.**
经过 查尔斯 沃伦 斯托达德 .

作者：查尔斯·沃伦·斯托达德。

['æftər] ['meni] ['jɪrz] — ['poʊəmz] .
AFTER **MANY** **YEARS** **—** **Poems** **.**
后 许多 年 — 诗歌 .

多年之后——诗歌。

[baɪ] [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['sævɪdʒ] .
By **R** **.** **H** **.** **Savage** **.**
经过 拉 . H . 野蛮的 .

作者：RH Savage。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .
IN **THE** **DAY** **OF** **BATTLE** **.**
在 这 天 的 战斗 .

在决战之日。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['stɔɪɑːrt] .
By J . A . Steuart .
经过 J . 一个 . 斯图尔特 .

作者：JA Steuart。

[kæm'peinz] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
CAMPAIGNS OF CURIOSITY .
竞选活动 的 好奇心 .

好奇心运动。

[baɪ][iː] . [el] . [bæŋks] .
By E . L . Banks .
经过 E . L . 银行 .

作者：EL Banks。

['niːliz] ['pɑːpjələr] ['laɪbreri] .
Neely's Popular Library .
尼利 受欢迎的 图书馆 .

尼利大众图书馆。

['peɪpər] — ['twenti] - [faɪv] [sents] .
Paper — Twenty - five Cents .
纸 — 二十 - 五 分 .

纸——25美分。

[ɪn] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] .
IN STRANGE COMPANY .
在 奇怪的 公司 .

与陌生人为伍。

[baɪ] [gai] ['buːθbi] .
By Guy Boothby .
经过 盖伊 布斯比 .

作者：盖伊·布斯比。

([wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ][hæf] - [toʊn] [ˌilə'streiʃəns] .)
(With full - page half - tone Illustrations .)
(和 满的 - 页 一半 - 语气 插图 .)

（附全页半色调插图。）

['rentɪd] — [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
RENTED — A HUSBAND .
租来的 — 一个 丈夫 .

租来的——丈夫。

[baɪ][vɔɪ'zæn] .
By Voisin .
经过 沃辛 .

作者：Voisin。

[ðə; ði] [nuː] [mæn][æt; ət] - [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['wɔlwɝθ] .
THE NEW MAN AT ROSSMERE By Mrs . J . H . Walworth .
这 新的 男人 在 - 经过 太太 . J . H . 沃尔沃斯 .

罗斯米尔的新人，作者：JH·沃尔沃斯夫人。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [mis'teik] , [ɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn] .
A WOMAN'S MISTAKE , or , ON A MARGIN .
一个 女性的 错误 , 或者 , 在 一个 利润 .

女人的错误，或者，边缘地带。

[baɪ]['dʒuːljəs] ['tʃembər] .
By Julius Chambers .
经过 尤利乌斯 钱伯斯 .

作者：朱利叶斯·钱伯斯。

[ðə; ði] [wʌn] [tuː] ['meni] .
THE **ONE** **TOO** **MANY** **.**
这 一 也 许多 .

太多了。

[baɪ]['mɪsɪz] . [lɪn] ['lɪntən] .
By **Mrs** **.** **Lynn** **Linton** **.**
经过 太太 . 林恩 林顿 .

作者：林恩·林顿夫人。

[ðə; ði] [fæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] .
THE **FAT** **AND** **THE** **THIN** **.**
这 胖的 和 这 薄的 .

胖子和瘦子。

[baɪ][eiˈmiːl][ˈzəulə] .
By **Emile** **Zola** **.**
经过 埃米尔 佐拉 .

作者：埃米尔·左拉。

[æt; ət] ['mɑːrkɪt] ['væljuː] .
AT **MARKET** **VALUE** **.**
在 市场 价值 .

按市场价。

[baɪ] [grænt] ['ælən] .
By **Grant** **Allen** **.**
经过 授予 艾伦 .

作者：格兰特·艾伦。

['reɪtʃəl] [diːn] .
RACHEL **DENE** **.**
瑞秋 德内 .

瑞秋·迪恩。

[baɪ] ['rɑːbərt] [bjuː'kænən] .
By **Robert** **Buchanan** **.**
经过 罗伯特 布坎南 .

作者：罗伯特·布坎南。

[ðə; ði] ['maɪnər] [kɔːrd] .
THE **MINOR** **CHORD** **.**
这 次要的 弦 .

小调和弦。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['tʃæpəl] .
By **J** **.** **M** **.** **Chapple** **.**
经过 J . M . 查普尔 .

作者：JM Chapple。

[bɔːs] [bɑːrt] .
BOSS **BART** **.**
老板 旧金山湾区捷运 .

巴特老板。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['tʃæpəl] .
By **J** **.** **M** **.** **Chapple** **.**
经过 J . M . 查普尔 .

作者：JM Chapple。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [dɑːn] .
THE **GATES** **OF** **DAWN** **.**
这 大门 的 黎明 .

黎明之门。

['fə:^əs] [hju:m] .
Fergus Hume .
弗格斯 休谟 .

弗格斯·休姆。

[næns] , [ə; eɪ] [kən'tʌki] [bel] .
NANCE , A KENTUCKY BELLE .
金融 , 一个 肯塔基州 美女 .

南希，一位肯塔基美女。

[baɪ] [gri:n] .
By Greene .
经过 格林 .

作者：格林。

['bɪtər] [fru:ts] .
BITTER FRUITS .
苦的 水果 .

苦果。

[baɪ][em] . ['kɑ:roʊ] .
By M . Caro .
经过 M . 卡罗 .

作者：M. Caro。

(['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .)
(Fully Illustrated .)
(完全 插图 .)

（图文并茂。）

[ɑ:r; ər] [men] [geɪ] [dɪ'si:vərz] ?
ARE MEN GAY DECEIVERS ?
是 男士 同性恋 骗子 ?

男人都是同性恋骗子吗?

[baɪ]['mɪsɪz] . [fræŋk] ['lezli] .
By Mrs . Frank Leslie .
经过 太太 . 坦率 莱斯利 .

作者：弗兰克·莱斯利夫人。

[naɪ] [ænd; ənd] ['raɪli:z] [wɪt] [ænd; ənd] ['hju:mər] .
NYE AND RILEY'S WIT AND HUMOR .
新年夜 和 莱利的 智慧 和 幽默 .

奈伊和莱利的机智和幽默。

[bɪl] [naɪz] [spɑ:rks] .
BILL NYE'S SPARKS .
账单 新年 火花 .

比尔·奈的火花乐队。

[lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] [mæn] .
LOVE AFFAIRS OF A WORLDLY MAN .
爱 事务 的 一个 世俗 男人 .

一个世俗男人的情史。

[baɪ] - ['dʒʌstɪs] .
By Maibelle Justice .
经过 - 正义 .

作者：梅贝尔·贾斯蒂斯。

[lʌv] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] ['wʊmən] .
LOVE LETTERS OF A WORLDLY WOMAN .
爱 信件 的 一个 世俗 女士 .

一位世故女人的情书。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfərd] .
By **Mrs** **.** **W** **.** **K** **.** **Clifford** **.**
经过 太太 . W . K . 克利福德 .

作者：WK Clifford 夫人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['suːɪsaɪd] ?
WAS **IT** **SUICIDE** **?**
曾是 它 自杀 ?

是自杀吗?

[baɪ] ['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] .
By **Ella** **Wheeler** **Wilcox** **.**
经过 艾拉 惠勒 威尔科克斯 .

作者：艾拉·惠勒·威尔科克斯。

- ['aɪlənd] .
CLAUDEA'S **ISLAND** **.**
- 岛 .

克劳迪娅岛。

[baɪ] ['ezmi] ['stjʊt] .
By **Esme** **Stuart** **.**
经过 埃斯梅 斯图尔特 .

作者：埃斯梅·斯图尔特。

['wɛbstɚz] [prə'naʊnsɪŋ] ['dɪkʃəneri] .
WEBSTER'S **PRONOUNCING** **DICTIONARY** **.**
韦氏词典 发音 字典 .

韦氏发音词典。

(['ɪləstreɪtɪd] .) - ['peɪdʒɪz] .
(**Illustrated** **.** **)** **350** **Pages** **.**
(插图 .) - 页 .

（附图）350页。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE **DISAPPEARANCE** **OF** **MR** **.**
这 消失 的 先生 .

先生的失踪

['dəːwənt] .
DERWENT **.**
德温特 .

德文特河。

[baɪ] ['tɔməs] ['kɑːb] .
By **Thomas** **Cobb** **.**
经过 托马斯 科布 .

作者：托马斯·科布。

['sækrifaist] [lʌv] .
SACRIFICED **LOVE** **.**
牺牲 爱 .

牺牲的爱。

[baɪ] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] .
By **Alphonse** **Daudet** **.**
经过 阿方斯 都德 .

作者：阿尔方斯·都德

[ðə; ði] [ˌmɑːhə'rɑːdʒəz] [gest] .
THE **MAHARAJAH'S** **GUEST** **.**
这 大君的 客人 .

大君的客人。

[baɪ] ['ɪndiən] ['eksaɪl] .
By Indian Exile .
经过 印度 流亡 .

作者：印度流亡者。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [væn] [slæks] .
THE LAST OF THE VAN SLACKS .
这 最后的 的 这 VAN 休闲裤 .

最后的范氏休闲裤。

[baɪ] ['edwərd] [es] . [væn] ['zaɪl] .
By Edward S . Van Zile .
经过 爱德华 S . 范 齐勒 .

作者：爱德华·S·范·齐尔。

[mɑːrk] [tweɪn] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] .
MARK TWAIN , HIS LIFE AND WORK .
标记 特温 , 他的 生活 和 工作 .

马克·吐温，他的一生和作品。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
THE MAJOR IN WASHINGTON .
这 主要的 在 华盛顿 .

华盛顿的少校。

['soʊʃ(ə)l] ['etɪkət] .
SOCIAL ETIQUETTE .
社会的 礼仪 .

社交礼仪。

[baɪ] ['eməli] [es] . ['baʊtn] .
By Emily S . Bouton .
经过 艾米丽 S . 布顿 .

作者：艾米莉·S·布顿。

['niːliz] ['pɑːpjələr] ['laɪbreri] .
Neely's Popular Library .
尼利 受欢迎的 图书馆 .

尼利大众图书馆。

['peɪpər] — ['twenti] - [faɪv] [sents] .
Paper — Twenty - five Cents .
纸 — 二十 - 五 分 .

纸——25美分。

[ɑːd] [foʊks] .
ODD FOLKS .
奇怪的 各位 .

怪人。

[baɪ] ['oʊpi] [riːd] .
By Opie Read .
经过 奥皮 读 .

作者：奥皮·里德。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [goʊld] .
A MOUNTAIN OF GOLD .
一个 山 的 金子 .

一座金山。

[baɪ] ['wɪlɪs] - .
By Willis Steell .
经过 威利斯 - .

作者：威利斯·斯蒂尔。

[wʌn] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['dɔtɜ-z] .
ONE **OF** **EARTH'S** **DAUGHTERS** **.**
一 的 地球的 女儿们 .

地球的女儿之一。

['elən] ['rɑːbərts] .
Ellen **Roberts** **.**
艾伦 罗伯茨 .

艾伦·罗伯茨。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ælɪks] .
THE **PASSING** **OF** **ALIX** **.**
这 通过 的 艾莉克斯 .

艾利克斯的逝世。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [pɔːl] .
By **Mrs** **.** **Marjorie** **Paul** **.**
经过 太太 . 玛乔丽 保罗 .

作者：玛乔丽·保罗夫人。

['luːnər] ['kɔːstɪk] .
LUNAR **CAUSTIC** **.**
月球 腐蚀性物质 .

月球焦散。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['rɔbinsn] .
By **Charles** **H** **.** **Robinson** **.**
经过 查尔斯 H . 罗宾逊 .

作者：查尔斯·H·罗宾逊。

[ðə; ði] [pæl'metoʊ] .
THE **PALMETTO** **.**
这 棕榈树 .

棕榈树。

[baɪ][ef] . [es] . ['hɛfɜ-nən] .
By **F** **.** **S** **.** **Heffernan** **.**
经过 F . S . 赫弗南 .

作者：FS Heffernan。

['ɪmoʊlə] .
IMOLA **.**
伊莫拉 .

伊莫拉。

[baɪ][ef] . [es] . ['hɛfɜ-nən] .
By **F** **.** **S** **.** **Heffernan** **.**
经过 F . S . 赫弗南 .

作者：FS Heffernan。

[juː'toʊpiə] .
UTOPIA **.**
乌托邦 .

乌托邦。

[baɪ] [fræŋk] ['roʊzˌwɔːtər; 'roʊzˌwɑːtər] .
By **Frank** **Rosewater** **.**
经过 坦率 玫瑰水 .

作者：弗兰克·罗斯沃特

[blæk] ['fraɪdeɪ] .
BLACK **FRIDAY** **.**
黑色的 星期五 .

黑色星期五。

[baɪ] [ˈtɔməs] [biː] . [ˈkɑːnɜ-i] .
By **Thomas** **B** **.** **Connery** **.**
经过 托马斯 B . 康纳利 .

托马斯·B·康纳利著。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɔgz] [fɔːlt] .
ALL **THE** **DOG'S** **FAULT** **.**
全部 这 狗的 过错 .

都是那条狗的错。

[baɪ] [θɑːz] . [biː] . [ˈkɑːnɜ-i] .
By **Thos** **.** **B** **.** **Connery** **.**
经过 托马斯 . B . 康纳利 .

作者：托马斯·B·康纳利

[ðə; ði] [ˈmæləkaɪt] [krɔːs] .
THE **MALACHITE** **CROSS** **.**
这 孔雀石 叉 .

孔雀石十字架。

[baɪ] [fræŋk] [ˈnɔːtən] .
By **Frank** **Norton** **.**
经过 坦率 诺顿 .

作者：弗兰克·诺顿。

[ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈsɪnər] .
A **FASCINATING** **SINNER** **.**
一个 迷人 罪人 .

一个迷人的罪人。

[baɪ] [ˈdeltə] .
By **Delta** **.**
经过 三角洲 .

由达美航空提供。

[ˈhɪpnətɪzəm] .
HYPNOTISM **.**
催眠术 .

催眠术。

[baɪ][dʒuːlz] - .
By **Jules** **Claretie** **.**
经过 朱尔斯 - .

作者：朱尔斯·克拉雷蒂。

[ˈkəːtʃifs] [tuː; tə] [hʌnt] [soʊlz] .
KERCHIEFS **TO** **HUNT** **SOULS** **.**
手帕 到 打猎 灵魂 .

用手帕猎杀灵魂。

[əˈmiljə] - .
Amelia **Fytche** **.**
阿米莉亚 - .

阿米莉亚·菲奇。

[ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [weld] .
THE **FORTUNES** **OF** **MARGARET** **WELD** **.**
这 财富 的 玛格丽特 焊接 .

玛格丽特·韦尔德的命运。

[baɪ][es] . [em] . [eɪtʃ] . [dʒiː] .
By **S** **.** **M** **.** **H** **.** **G** **.**
经过 S . M . H . G .

作者：SMHG

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['viːnəs] .
A **JOURNEY** **TO** **VENUS** **.**
一个 旅行 到 金星 .

前往金星的旅程。

[baɪ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [poʊp] .
By **G** **.** **W** **.** **Pope** **.**
经过 G . W . 教皇 .

作者：GW Pope。

['pɑːˌoʊlə] - .
PAOLA **CORLETTI** **.**
保拉 - .

保拉·科莱蒂。

[baɪ] ['ælɪs] ['haʊərd] ['hɪltən] .
By **Alice** **Howard** **Hilton** **.**
经过 爱丽丝 霍华德 希尔顿酒店 .

作者：爱丽丝·霍华德·希尔顿。

[tuː] [streɪndʒ] [æd'ventʃəəz] .
TWO **STRANGE** **ADVENTURERS** **.**
二 奇怪的 冒险者 .

两个奇特的冒险家。

[baɪ] [kɔːn'wɔlis] .
By **Cornwallis** **.**
经过 康沃利斯 .

康沃利斯

[maɪ] ['spænɪʃ] ['swiːthɑːrt] .
MY **SPANISH** **SWEETHEART** **.**
我的 西班牙语 亲爱的 .

我的西班牙甜心。

[baɪ][ef] . [ə; eɪ] . ['oʊbɝ] .
By **F** **.** **A** **.** **Ober** **.**
经过 F . 一个 . 奥伯 .

作者：FA Ober。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['roʊmæns] .
THE **CAPTAIN'S** **ROMANCE** **.**
这 船长的 浪漫 .

船长的罗曼史。

[baɪ] ['oʊpi] [riːd] .
By **Opie** **Read** **.**
经过 奥皮 读 .

作者：奥皮·里德。

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .
THE **ADOPTED** **DAUGHTER** **.**
这 已采用 女儿 .

养女。

[baɪ] ['fɔsɪt] .
By **Fawcett** **.**
经过 福西特 .

作者：福西特。

[tɑːm] ['braʊnz] [skuːl] [deɪz] .
TOM **BROWN'S** **SCHOOL** **DAYS** **.**
汤姆 布朗的 学校 天 .

汤姆·布朗的校园生活。

[baɪ] [hjuːz] .
By **Hughes** **.**
经过 休斯 .

作者：休斯。

['kɪdnæpt] .
KIDNAPPED **.**
被绑架 .

被绑架了。

[baɪ][ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] .
By **R** **.** **L** **.** **Stevenson** **.**
经过 拉 . L . 史蒂文森 .

作者：RL Stevenson。

['maɪkə] ['klɑːrk] .
MICAH **CLARKE** **.**
米卡 克拉克 .

米卡·克拉克。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
By **A** **.** **Conan** **Doyle** **.**
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .
THE **SIGN** **OF** **THE** **FOUR** **.**
这 符号 的 这 四 .

四的标志。

[baɪ] [dɔɪl] .
By **Doyle** **.**
经过 多伊尔 .

作者：多伊尔。

[spɔːrt] ['rɔɪəl] .
SPORT **ROYAL** **.**
运动 皇家 .

运动皇家。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By **Anthony** **Hope** **.**
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

['fɑːðər] ['stæfərd] .
FATHER **STAFFORD** **.**
父亲 斯塔福德 .

斯塔福德神父。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By **Anthony** **Hope** **.**
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ðə; ði] ['bɑːndmən] .
THE **BONDMAN** **.**
这 保释人 .

保释人。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .
By **Hall** **Caine** **.**
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [wiːk] [pɔɪnt] .

THE	MINISTER'S	WEAK	POINT	.
这	部长	虚弱的	观点	.

部长的弱点。

[baɪ] [mə'klʊr] .

By	Maclure	.
经过	麦克卢尔	.

作者：Maclure。

[æt; ət] ['lʌvz] [ɪk'striːmz] .

AT	LOVE'S	EXTREMES	.
在	爱的	极端情况	.

在爱的极致。

[baɪ] ['tɔmpsn] .

By	Thompson	.
经过	汤普森	.

作者：汤普森

[baɪ] [raɪt] , [nɑːt] [lɔː] .

BY	RIGHT	,	NOT	LAW	.
经过	正确的	,	不是	法律	.

凭权利，而非法律。

[baɪ][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['ʃɛrɝd] .

By	R	.	H	.	Sherard	.
经过	拉	.	H	.	谢拉德	.

作者：RH Sherard。

[ɪn] ['dɑːrkəst] ['ɪŋgləɳd] .

IN	DARKEST	ENGLAND	.
在	最黑暗的	英格兰	.

在黑暗的英格兰。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] [buːθ] .

By	General	Booth	.
经过	一般的	展位	.

由布斯将军撰写。

['piːpəlz] ['refrəns] [bʊk] .

PEOPLE'S	REFERENCE	BOOK	.
人们的	参考	书	.

人民参考书。

['mɑːrθə] ['wɑːʃɪŋtən] [kʊk] [bʊk] .

MARTHA	WASHINGTON	COOK	BOOK	.
玛莎	华盛顿	厨师	书	.

玛莎·华盛顿食谱。

[helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

HEALTH	AND	BEAUTY	.
健康	和	美丽	.

健康与美容。

[baɪ]['eməli][es] . ['baʊtn] .

By	Emily	S	.	Bouton	.
经过	艾米丽	S	.	布顿	.

作者：艾米莉·S·布顿。

['niːliz] [ˌmɪsə'leɪniəs] [bʊks] .

Neely's	Miscellaneous	Books	.
尼利	各种各样的	图书	.

尼利杂项书籍。

[əˈmiljə] [iː] . [ˈbɑːrz] [wɜːrks] .
AMELIA E . BARR'S WORKS .
阿米莉亚 E . 巴尔的 作品 .

阿米莉亚·E·巴尔的作品。

[ðʌs] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈweɪ] .
THUS RUNS THE WORLD AWAY .
因此 跑步 这 世界 离开 .

世界就这样飞速运转。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [fərˈgɪv] ?
WAS IT RIGHT TO FORGIVE ?
曾是 它 正确的 到 原谅 ?

原谅是对的吗?

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[ˈoʊpi] [ˈriːdz] [wɜːrks] .
OPIE READ'S WORKS .
奥皮 读到 作品 .

奥皮·里德的作品。

[ɑːd] [foʊks] .
ODD FOLKS .
奇怪的 各位 .

怪人。

[klɔːθ] , $1 . - ; [ˈpeɪpər] , 25c .
Cloth , $1 . 00 ; paper , 25c .
布 , $1 . - ; 纸 , 25c .

布面精装本，1.00美元；纸质本，25美分。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈroʊmæns] .
THE CAPTAIN'S ROMANCE .
这 船长的 浪漫 .

船长的罗曼史。

[klɔːθ] , $1 . - ; [ˈpeɪpər] , 25c .
Cloth , $1 . 00 ; paper , 25c .
布 , $1 . - ; 纸 , 25c .

布面精装本，1.00美元；纸质本，25美分。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[tʃɑːrlz] [ˈkɪŋz] [wɜːrks] .
CHARLES KING'S WORKS .
查尔斯 国王的 作品 .

查尔斯·金的作品。

[fɔːrt] [ˈfreɪn] .
FORT FRAYNE .
堡 弗雷恩 .

弗雷恩堡。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 50c .
Cloth , $1 . 25 ; paper , 50c .
布 , $1 . - ; 纸 , 50c .

布面精装本，1.25美元；纸质本，50美分。

[æn; ən] ['ɑːrmi] [waɪf] .
AN ARMY WIFE .
一个 军队 妻子 .

一位军嫂。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

- [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
32 full - page Illustrations .
- 满的 - 页 插图 .

32幅全页插图。

[ə; eɪ] ['gærɪsn] ['tæŋg(ə)l] .
A GARRISON TANGLE .
一个 驻军 纠纷 .

驻军纠葛。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 50c .
Cloth , $1 . 25 ; paper , 50c .
布 , $1 . - ; 纸 , 50c .

布面精装本，1.25美元；纸质本，50美分。

['noʊb(ə)l] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] ['pærəlel] .
NOBLE BLOOD AND A WEST POINT PARALLEL .
高贵 血 和 一个 西方 观点 平行线 .

高贵的血统与西点军校的相似之处。

50c .
50c .
50c .

50美分。

['trʌmpɪtər] [fred] .
TRUMPETER FRED .
小号手 弗雷德 .

特朗佩特·弗雷德。

50c .
50c .
50c .

50美分。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With full - page Illustrations .
和 满的 - 页 插图 .

配有全页插图。

[mæks] - [wɜːrks] .
MAX NORDAU'S WORKS .
最大限度 - 作品 .

马克斯·诺道的作品。

[ðə; ði] ['eɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
THE AILMENT OF THE CENTURY .
这 病痛 的 这 世纪 .

世纪之疾。

[klɔːθ] , $2 . - .
Cloth , $2 . 00 .
布 , $2 . - .

布料，2.00美元。

[ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] [feɪt] .
THE SHACKLES OF FATE .
这 镣铐 的 命运 .

命运的枷锁。

[gɪlt] [tɑːp] , 50c .
Gilt Top , 50c .
镀金 顶部 , 50c .

镀金顶，50美分。

[haʊ] ['wɪmɪn] [lʌv] .
HOW WOMEN LOVE .
如何 女性 爱 .

女人如何去爱。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] .
THE RIGHT TO LOVE .
这 正确的 到 爱 .

爱的权利。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
THE COMEDY OF SENTIMENT .
这 喜剧 的 情绪 .

情感喜剧。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[soʊp] ['bʌblz] .
SOAP BUBBLES .
肥皂 气泡 .

肥皂泡。

[gɪlt] [tɑːp] , 50c .
Gilt top , 50c .
镀金 顶部 , 50c .

镀金顶，50美分。

[æn; ən] ['æltruɪst] .
AN ALTRUIST .
一个 利他主义者 .

利他主义者。

[baɪ] ['wiːdə] .
By Ouida .
经过 欧伊达 .

作者：欧伊达。

[gɪlt] [tɑːp] , $1 . - .
Gilt top , $1 . 00 .
镀金 顶部 , $1 . - .

镀金顶，1.00美元。

- ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hænd] .
CHEIRO'S LANGUAGE OF THE HAND .
- 语言 的 这 手 .

切罗的手语。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] , $2 . - .
Sixth Edition , $2 . 50 .
第六 版 , $2 . - .

第六版，售价 2.50 美元。

[ɪf] [wiː; wi] ['oʊnli] [nuː] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
IF WE ONLY KNEW AND OTHER POEMS .
如果 我们 仅有的 知道 和 其他 诗歌 .

如果我们知道就好了及其他诗歌。

[baɪ] ['tʃeɪroʊ] .
By Chairo .
经过 柴罗 .

作者：Chairo。

[klɔːθ] , 50c .
Cloth , 50c .
布 , 50c .

布面，50美分。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] .
THE BACHELOR AND THE CHAFING DISH .
这 学士 和 这 摩擦 盘子 .

单身汉与保温餐盘。

[baɪ] ['dɛʃlɚ] [welʃ] .
By Deshler Welsh .
经过 德斯勒 威尔士语 .

作者：德斯勒·威尔士。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .
THE LAND OF PROMISE .
这 土地 的 承诺 .

应许之地。

[baɪ] [pɔːl] [bʊr'ʒɛt] .
By Paul Bourget .
经过 保罗 布尔热 .

作者：保罗·布尔热。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 25c .
Cloth , $1 . 00 ; paper , 25c .
布 , $1 . - ; 纸 , 25c .

布面精装本，1.00美元；纸质本，25美分。

['niːliz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [riː'lɪdʒənz] .
NEELY'S HISTORY OF THE PARLIAMENT OF RELIGIONS .
尼利 历史 的 这 议会 的 宗教 .

尼利宗教议会史。

['oʊvər][wʌn] , - ['peɪdʒɪz] , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] , $2 . - .
Over 1 , 000 pages , fully illustrated , $2 . 50 .
超过 1 , - 页面 , 完全 插图 , $2 . - .

超过 1000 页，全彩插图，售价 2.50 美元。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

['kɑːrlɪnz] [rɪ'siːt] [bʊk] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
CARLIN'S RECEIPT BOOK AND HOUSEHOLD PHYSICIAN .
卡林的 收据 书 和 家庭 医生 .

卡林的收据簿和家庭医生。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 50c .
Cloth , $1 . 00 ; paper , 50c .
布 , $1 . - ; 纸 , 50c .

布面精装本，1.00美元；纸质本，50美分。

[laɪf] [ænd; ənd] ['səːmənz] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [swɪŋ] .
LIFE AND SERMONS OF DAVID SWING .
生活 和 布道 的 大卫 摇摆 .

大卫·斯温的生平与布道。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 50c .
Cloth , $1 . 50 ; paper , 50c .
布 , $1 . - ; 纸 , 50c .

布面精装本，1.50美元；纸质本，50美分。

['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['kredɪt] .
GIVING AND GETTING CREDIT .
给予 和 获得 信用 .

给予和获得信用。

[baɪ][ef] . [biː] . ['gɔdəːd] .
By F . B . Goddard .
经过 F . B . 戈达德 .

作者：FB Goddard。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['selɪŋ] .
THE ART OF SELLING .
这 艺术 的 销售 .

销售的艺术。

[baɪ][ef] . [biː] . ['gɔdəːd] . 50c .
By F . B . Goddard . 50c .
经过 F . B . 戈达德 . 50c .

作者：FB Goddard。50美分。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['viːnəs] .
A JOURNEY TO VENUS .
一个 旅行 到 金星 .

前往金星的旅程。

[baɪ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [poʊp] .
By G . W . Pope .
经过 G . W . 教皇 .

作者：GW Pope。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 25c .
Cloth , $1 . 00 ; paper , 25c .
布 , $1 . - ; 纸 , 25c .

布面精装本，1.00美元；纸质本，25美分。

['kəːtʃifs] [tuː; tə] [hʌnt] [soʊlz] .
KERCHIEFS TO HUNT SOULS .
手帕 到 打猎 灵魂 .

用手帕猎杀灵魂。

[baɪ][em] . [ə'miljə] - .
By M . Amelia Fytche .
经过 M . 阿米莉亚 - .

作者：M. Amelia Fytche。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 25c .
Cloth , $1 . 00 ; paper , 25c .
布 , $1 . - ; 纸 , 25c .

布面精装本，1.00美元；纸质本，25美分。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [flæg] .
FACING THE FLAG .
面向 这 旗帜 .

面向国旗。

[baɪ][dʒuːlz] [vəːn] .
By Jules Verne .
经过 朱尔斯 凡尔纳 .

作者：儒勒·凡尔纳。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

[ðæt] [juˈreɪʒn] .
THAT EURASIAN .
那 欧亚大陆 .

那个欧亚人。

[baɪ] [əˈlɪf] [beɪ] .
By Aleph Bey .
经过 字母 aleph 贝 .

作者：Aleph Bey。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

['kɔːnəˌstəʊnz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
CORNERSTONES OF CIVILIZATION .
基石 的 文明 .

文明的基石。

['juːniən] ['kɑːlɪdʒ] ['præktɪk(ə)l] ['lektʃərz] (['bʌtɜfiːld] [kɔːrs]) . $3 . - .
Union College Practical Lectures (Butterfield Course) . $3 . 00 .
联盟 大学 实际的 讲座 (巴特菲尔德 课程) . $3 . - .

联合学院实践讲座（巴特菲尔德课程）。3.00 美元。

['wɑːʃɪŋtən] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
WASHINGTON , OR THE REVOLUTION .
华盛顿 , 或者 这 革命 .

华盛顿，或革命。

[ə; eɪ]['drɑːmə] , [baɪ] ['iːθən] ['ælən] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
A drama , by Ethan Allen . 2 vols .
一个 戏剧 , 经过 伊桑 艾伦 . 2 卷 .

伊桑·艾伦创作的戏剧，共2卷。

[klɔːθ] , $3 . - ; ['peɪpər] , $1 . - .
Cloth , $3 . 00 ; paper , $1 . 00 .
布 , $3 . - ; 纸 , $1 . - .

布面精装本，3.00美元；纸质本，1.00美元。

['niːliz] ['leɪtɪst] [bʊks] .
Neely's Latest Books .
尼利 最新的 图书 .

尼利的最新著作。

[æn; ən] ['æltruɪst] .
AN ALTRUIST .
一个 利他主义者 .

利他主义者。

[baɪ] ['wiːdə] .
By Ouida .
经过 欧伊达 .

作者：欧伊达。

[gɪlt] [tɑːp] , $1 . - .
Gilt top , $1 . 00 .
镀金 顶部 , $1 . - .

镀金顶，1.00美元。

[ðʌs] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪ] .
THUS RUNS THE WORLD AWAY .
因此 跑步 这 世界 离开 .

世界就这样飞速运转。

[ə'miljə] [iː] . ['bɑːr] .
Amelia E . Barr .
阿米莉亚 E . 巴尔 .

阿米莉亚·E·巴尔

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [fər'gɪv] ?
WAS IT RIGHT TO FORGIVE ?
曾是 它 正确的 到 原谅 ?

原谅是对的吗?

[ə'miljə] [iː] . ['bɑːr] .
Amelia E . Barr .
阿米莉亚 E . 巴尔 .

阿米莉亚·E·巴尔

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [baɪ][kæpt] . ['tʃɑːz] .
A NEW STORY by Capt . Chas .
一个 新的 故事 经过 船长 . 查斯 .

查斯上尉的新故事

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[ðə; ði] ['embəsi] [bɔːl] .
THE EMBASSY BALL .
这 大使馆 球 .

大使馆舞会。

[baɪ][vər'dʒɪniə] ['rɔzəli] ['kɑːks] .
By Virginia Rosalie Coxe .
经过 弗吉尼亚州 罗莎莉 科克斯 .

作者：弗吉尼亚·罗莎莉·考克斯。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 50c .
Cloth , $1 . 25 ; paper , 50c .
布 , $1 . - ; 纸 , 50c .

布面精装本，1.25美元；纸质本，50美分。

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .
A MODERN PROMETHEUS .
一个 现代的 普罗米修斯 .

现代普罗米修斯。

[baɪ][iː] . ['fɪlɪps] ['ɔpənhaim] .
By E . Phillips Oppenheim .
经过 E . 菲利普斯 奥本海姆 .

作者：E·菲利普斯·奥本海姆。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mæθjuːz] .
Illustrated by H . B . Mathews .
插图 经过 H . B . 马修斯 .

由 HB Mathews 绘制插图。

[klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , 50c .
Cloth , gilt top , 50c .
布 , 镀金 顶部 , 50c .

布面精装，烫金顶，50c。

['saʊər] [seɪnts] [ænd; ənd] [swiːt] ['sɪnərz] .
SOUR SAINTS AND SWEET SINNERS .
酸的 圣徒 和 甜的 罪人 .

酸涩的圣徒和甜蜜的罪人。

[baɪ]['kaːlɔs] ['mɑːrtɪn] .
By Carlos Martyn .
经过 卡洛斯 马丁 .

作者：卡洛斯·马丁。

[klɔːθ] , [gɪlt] [tɑːp] , $1 . - .
Cloth , gilt top , $1 . 00 .
布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

布面精装，烫金封面，1.00美元。

['sev(ə)n] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [fɪbz] .
SEVEN SMILES , AND A FEW FIBS .
七 微笑 , 和 一个 很少 纤维 .

七个微笑，以及几个谎言。

[baɪ] ['tɔməs] [dʒeɪ] . ['viviən] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪsts] .
By Thomas J . Vivian , with full - page illustrations by well - known artists .
经过 托马斯 J . 薇薇安 , 和 满的 - 页 插图 经过 出色地 - 已知 艺术家 .

作者：托马斯·J·维维安，配有知名艺术家绘制的全页插图。

[klɔːθ] , [gɪlt] [tɑːp] , 50c .
Cloth , gilt top , 50c .
布 , 镀金 顶部 , 50c .

布面精装，烫金顶，50c。

['dævənˌpɔrts] [kɑːr'tuːnz] .
DAVENPORT'S CARTOONS .
达文波特的 卡通 .

达文波特的卡通。

[baɪ] ['hoʊmər] ['dævnˌpɔːrt] .
By Homer Davenport .
经过 荷马 长椅 .

作者：霍默·达文波特。

[ðə; ði] ['ræskl] [klʌb] .
THE RASCAL CLUB .
这 恶棍 俱乐部 .

无赖俱乐部。

[baɪ] ['dʒuːljəs] ['tʃembər] .
By Julius Chambers .
经过 尤利乌斯 钱伯斯 .

作者：朱利叶斯·钱伯斯。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [piː] . [bɜːrn] .
Fully illustrated by J . P . Burns .
完全 插图 经过 J . P . 烧伤 .

由JP Burns绘制全插图。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 50c .
Cloth , $1 . 25 ; paper , 50c .
布 , $1 . - ; 纸 , 50c .

布面精装本，1.25美元；纸质本，50美分。

[ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv] [gɑːd] .
THE MILLS OF GOD .
这 磨坊 的 上帝 .

上帝的磨坊。

[baɪ] ['helən] ['deɪviːz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['revəriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪnstər] .
By Helen Davies , author of “ Reveries of a Spinster .
经过 海伦 戴维斯 , 作者 的 “ 遐想 的 一个 单身女子 .

作者：海伦·戴维斯，《老处女的遐想》的作者。

” [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 50c .
” Cloth , $1 . 25 ; paper , 50c .
” 布 , $1 . - ; 纸 , 50c .

“布面，1.25美元；纸面，50美分。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [djʊn] .
AMONG THE DUNES .
之中 这 沙丘 .

沙丘之间。

[baɪ]['mɪsɪz] . [diː] . [el] . [roʊn] . [klɔːθ] , $1 . - .
By Mrs . D . L . Rhone . Cloth , $1 . 25 .
经过 太太 . D . L . 罗纳河 . 布 , $1 . - .

作者：DL Rhone 夫人。精装本，1.25 美元。

[ðə; ði] ['eɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
THE AILMENT OF THE CENTURY .
这 病痛 的 这 世纪 .

世纪之疾。

[mæks] [nɔːrˈdaʊ] .
Max Nordau .
最大限度 诺道 .

马克斯·诺道。

[klɔːθ] , $2 .
Cloth , $2 .
布 , $2 .

布料，2美元。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][mɑːrz] .
A SON OF MARS .
一个 儿子 的 火星 .

火星之子。

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['ræθˌbɔːrn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒæk] .
By St . George Rathborne , author of " Dr . Jack .
经过 英石 . 乔治 拉斯伯恩 , 作者 的 " 博士 . 杰克 .

作者：圣乔治·拉斯伯恩，《杰克博士》的作者。

" [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 50c .
" Cloth , $1 . 00 ; paper , 50c .
" 布 , $1 . - ; 纸 , 50c .

“布面，1.00美元；纸面，50美分。”

[ˌpɛtrəˈnɪlə] , [ðə; ði] ['sɪstər] .
PETRONILLA , THE SISTER .
香茅 , 这 姐姐 .

佩特罗尼拉，妹妹。

[baɪ] ['emə] ['hoʊmən] ['θeɪɝ] .
By Emma Homan Thayer .
经过 艾玛 霍曼 泰耶 .

作者：艾玛·霍曼·泰耶。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully Illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 50c .
Cloth , $1 . 25 ; paper , 50c .
布 , $1 . - ; 纸 , 50c .

布面精装本，1.25美元；纸质本，50美分。

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] .
SONGS OF THE WINGS .
歌曲 的 这 翅膀 .

羽翼之歌。

['mɪni] ['gɪlmɔr] .
Minnie Gilmore .
米妮 吉尔摩 .

米妮·吉尔摩。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[ˌjuə'reiniə] .
URANIA .
乌拉尼亚 .

天王星。

[baɪ] [kə'miːl] ['flæməˌriən] .
By Camille Flammarion .
经过 卡米尔 弗拉马里翁 .

作者：卡米尔·弗拉马里翁。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely Illustrated .
大量地 插图 .

图文并茂。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , 50c .
Cloth , $1 . 25 ; paper , 50c .
布 , $1 . - ; 纸 , 50c .

布面精装本，1.25美元；纸质本，50美分。

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['pɑːmɪstri] .
A GUIDE TO PALMISTRY .
一个 指导 到 手相学 .

手相学指南。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ɪ'laɪzə] ['iːstər] - ['hendərsən] .
By Mrs . Eliza Easter - Henderson .
经过 太太 . 伊丽莎 复活节 - 亨德森 .

作者：伊丽莎·伊斯特-亨德森夫人。

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 00 .
布 . $1 . - .

布料。1.00美元。

[truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
TRUE TO THEMSELVES .
真的 到 他们自己 .

忠于自我。

[ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] .
A Psychological Study .
一个 心理 学习 .

一项心理学研究。

[baɪ] ['ælɪks] .
By Alex .
经过 亚历克斯 .

作者：Alex。

[dʒeɪ] . [siː] . [skiːn] , [em] . [diː] . , [əl] . [diː] . [klɔːθ] , $1 . - .
J . C . Skene , M . D . , LL . D . Cloth , $1 . 25 .
J . C . 斯基恩 , M . D . , 二 . D . 布 , $1 . - .

JC Skene，医学博士，法学博士。布面，1.25 美元。

[ɑːd] [foʊks] .
ODD FOLKS .
奇怪的 各位 .

怪人。

[baɪ] ['oʊpi] [riːd] .
By Opie Read .
经过 奥皮 读 .

作者：奥皮·里德。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

['luːnər] ['kɔːstɪk] .
LUNAR CAUSTIC .
月球 腐蚀性物质 .

月球焦散。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['rɔbinsn] . ['peɪpər] , 25c .
By Charles H . Robinson . Paper , 25c .
经过 查尔斯 H . 罗宾逊 . 纸 , 25c .

作者：查尔斯·H·罗宾逊。纸质版，25美分。

[juː'toʊpiə] .
UTOPIA .
乌托邦 .

乌托邦。

[baɪ] [fræŋk] ['roʊzˌwɔːtər; 'roʊzˌwɑːtər] . ['peɪpər] , 25c .
By Frank Rosewater . Paper , 25c .
经过 坦率 玫瑰水 . 纸 , 25c .

弗兰克·罗斯沃特著。纸质版，25美分。

[blæk] ['fraɪdeɪ] .
BLACK FRIDAY .
黑色的 星期五 .

黑色星期五。

[baɪ] ['tɔməs] [biː] . ['kɑːnɝi] .
By Thomas B . Connery .
经过 托马斯 B . 康纳利 .

托马斯·B·康纳利著。

['peɪpər] , 25c .
Paper , 25c .
纸 , 25c .

纸，25美分。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɔgz] [fɔːlt] .
ALL THE DOG'S FAULT .
全部 这 狗的 过错 .

都是那条狗的错。

[baɪ] [θɑːz] .
BY Thos .
经过 托马斯 .

作者：托马斯

[biː] . ['kɑːnɝi] .
B . Connery .
B . 康纳利 .

B·康纳利。

['peɪpər] , 25c .
Paper , 25c .
纸 , 25c .

纸张，25美分。

[ðə; ði] ['mæləkaɪt] [krɔːs] .
THE MALACHITE CROSS .
这 孔雀石 叉 .

孔雀石十字架。

[baɪ] [fræŋk] ['nɔːtən] .
By Frank Norton .
经过 坦率 诺顿 .

作者：弗兰克·诺顿。

['peɪpər] , 25c .
Paper , 25c .
纸 , 25c .

纸，25美分。

[wʌn] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['dɔtɜz] .
ONE OF EARTH'S DAUGHTERS .
一 的 地球的 女儿们 .

地球的女儿之一。

['elən] ['rɑːbərts] .
Ellen Roberts .
艾伦 罗伯茨 .

艾伦·罗伯茨。

['peɪpər] , 25c .
Paper , 25c .
纸 , 25c .

纸张，25美分。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ælɪks] .
THE PASSING OF ALIX .
这 通过 的 艾莉克斯 .

艾利克斯的逝世。

['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [pɔːl] .
Mrs . Marjorie Paul .
太太 . 玛乔丽 保罗 .

玛乔丽·保罗夫人。

['peɪpər] , 25c .
Paper , 25c .
纸 , 25c .

纸，25美分。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [goʊld] .
A MOUNTAIN OF GOLD .
一个 山 的 金子 .

一座金山。

[baɪ] ['wɪlɪs] - .
By Willis Steell .
经过 威利斯 - .

作者：威利斯·斯蒂尔。

['peɪpər] , 25c .
Paper , 25c .
纸 , 25c .

纸，25美分。

[ɪsɪdrə] .
ISIDRA .
伊西德拉 .

伊西德拉。

[baɪ] ['wɪlɪs] - .
By Willis Steell .
经过 威利斯 - .

作者：威利斯·斯蒂尔。

['peɪpər] , 50c .
Paper , 50c .
纸 , 50c .

纸，50美分。

['niːliz] [prɪz'mætɪk] ['laɪbreri]
Neely's Prismatic Library
尼利 棱镜 图书馆

尼利棱镜图书馆

[gɪlt] [tɑːp] , — ['fɪfti] [sents] .
Gilt Top , — Fifty Cents .
镀金 顶部 , — 五十 分 .

镀金顶，——五毛钱。

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [laɪn] [ðæt] ['iːkwəlz] ['niːliz] [prɪz'mætɪk] ['laɪbreri]
“ I KNOW OF NOTHING IN THE BOOK LINE THAT EQUALS NEELY'S PRISMATIC LIBRARY
“ 我 知道 的 没有什么 在 这 书 线 那 等于 尼利 棱镜 图书馆
[fɔːr; fər] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
FOR ELEGANCE AND CAREFUL SELECTION .
为了 优雅 和 小心 选择 .

“就优雅和精心挑选而言，我所知的图书系列中没有任何其他书籍能与尼利的棱镜图书馆相媲美。”

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['ʌðər] [wɪl] [nɑːt] ['iːzəli] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] [nʌn] [sər'pæs] . ” — [iː]
IT SETS A PACE THAT OTHERS WILL NOT EASILY EQUAL , AND NONE SURPASS . ” — E
它 套 一个 步伐 那 其他的 将要 不是 容易地 平等的 , 和 没有任何 超过 . ” — E
. [ə; eɪ] . ['rɔbinsn] .
. A . ROBINSON .
. 一个 . 罗宾逊 .

它树立了一个其他事物难以企及的标杆，也无人能超越。”——EA·罗宾逊

['sev(ə)n] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fɪbz] .
SEVEN SMILES , AND A FEW FIBS .
七 微笑 , 和 一个 很少 纤维 .

七个微笑，以及几个谎言。

[baɪ] ['tɔməs] [dʒeɪ] . ['viviən] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] ['ɪləs] .
By Thomas J . Vivian , with full - page illus .
经过 托马斯 J . 薇薇安 , 和 满的 - 页 插图 .

作者：托马斯·J·维维安，附全页插图。

[baɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪsts] .
by well - known artists .
经过 出色地 - 已知 艺术家 .

由知名艺术家创作。

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .
A MODERN PROMETHEUS .
一个 现代的 普罗米修斯 .

现代普罗米修斯。

[baɪ][iː] . ['fɪlɪps] ['ɔpənhaim] .
By E . Phillips Oppenheim .
经过 E . 菲利普斯 奥本海姆 .

作者：E·菲利普斯·奥本海姆。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mæθjuːz] .
Illustrated by H . B . Mathews .
插图 经过 H . B . 马修斯 .

由 HB Mathews 绘制插图。

[ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] [feɪt] .
THE SHACKLES OF FATE .
这 镣铐 的 命运 .

命运的枷锁。

[baɪ] [mæks] [nɔːr'daʊ] .
By Max Nordau .
经过 最大限度 诺道 .

作者：马克斯·诺道。

[soʊp] ['bʌblz] .
SOAP BUBBLES .
肥皂 气泡 .

肥皂泡。

[baɪ] [mæks] [nɔːr'daʊ] .
By Max Nordau .
经过 最大限度 诺道 .

作者：马克斯·诺道。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['pærɪs] .
A BACHELOR OF PARIS .
一个 学士 的 巴黎 .

巴黎的单身汉。

[baɪ][dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['hɑːrdɪŋ] .
By John W . Harding .
经过 约翰 W . 哈丁 .

作者：约翰·W·哈丁。

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ] ['wɪljəm] - .
With over 50 illustrations by William Hofaker .
和 超过 - 插图 经过 威廉 - .

包含威廉·霍法克绘制的 50 多幅插图。

[ˌmɔːntrɪ'sɔːr] .
MONTRESOR .
蒙特雷索 .

蒙特雷索。

[baɪ] - .
By Loota .
经过 - .

作者：Loota。

['revəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪnstər] .
REVERIES OF A SPINSTER .
遐想 的 一个 单身女子 .

一位老处女的遐想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸烟的亚麻(Smoking flax)
第7/7页

[baɪ] ['helən] ['deɪviːz] .
By Helen Davies .
经过 海伦 戴维斯 .

作者：海伦·戴维斯。

[ðə; ði] [ɑːrt] [mə'loʊdiəs] .
THE ART MELODIOUS .
这 艺术 悦耳动听 .

艺术旋律。

[baɪ] ['luːɪs] ['lʌmbəd] .
By Louis Lombard .
经过 路易斯 伦巴第 .

作者：路易斯·隆巴德。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .
THE HONOR OF A PRINCESS .
这 荣誉 的 一个 公主 .

公主的荣耀。

[ef] . ['kɪmbəl] ['skrɪbnɝ] .
F . Kimball Scribner .
F . 金博尔 斯克里布纳 .

F. Kimball Scribner。

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
OBSERVATIONS OF A BACHELOR .
观察 的 一个 学士 .

一位单身汉的观察。

['luːɪs] ['lʌmbəd] .
Louis Lombard .
路易斯 伦巴第 .

路易·隆巴德。

[kɪŋz] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] .
KINGS IN ADVERSITY .
国王 在 逆境 .

逆境中的王者。

[baɪ][iː] . [es] . [væn]['zaɪl] .
By E . S . Van Zile .
经过 E . S . 范 齐勒 .

作者：ES Van Zile。

['noʊb(ə)l] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] ['pærəlel] .
NOBLE BLOOD AND A WEST POINT PARALLEL .
高贵 血 和 一个 西方 观点 平行线 .

高贵的血统与西点军校的相似之处。

[baɪ] ['kæptɪn] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [vɑːn] - .
By Captain King and Ernest Von Wildenbruch .
经过 队长 国王 和 欧内斯特 冯 - .

作者：金船长和欧内斯特·冯·维尔登布鲁赫。

['trʌmpɪtər] [fred] .
TRUMPETER **FRED** **.**
小号手 弗雷德 .

特朗佩特·弗雷德。

[baɪ] ['kæptɪn] [kɪŋ] .
By **Captain** **King** **.**
经过 队长 国王 .

作者：金船长。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['fɑːðər] ['stæfərd] .
FATHER **STAFFORD** **.**
父亲 斯塔福德 .

斯塔福德神父。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By **Anthony** **Hope** **.**
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['jeloʊ] .
THE **KING** **IN** **YELLOW** **.**
这 国王 在 黄色的 .

黄衣之王。

[baɪ][ɑːr] . ['dʌbljuː] . ['tʃembər] .
By **R** **.** **W** **.** **Chambers** **.**
经过 拉 . W . 钱伯斯 .

作者：RW Chambers。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] .
IN **THE** **QUARTER** **.**
在 这 四分之一 .

本季度。

[baɪ][ɑːr] . ['dʌbljuː] . ['tʃembər] .
By **R** **.** **W** **.** **Chambers** **.**
经过 拉 . W . 钱伯斯 .

作者：RW Chambers。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['lʌvər] .
A **PROFESSIONAL** **LOVER** **.**
一个 专业的 情人 .

职业情人。

[baɪ] [dʒɪp] .
By **Gyp** **.**
经过 吉普赛人 .

作者：Gyp。

- ['kɔːrtʃɪp] .
BIJOU'S **COURTSHIPS** **.**
- 求爱 .

碧珠的求爱故事。

[baɪ] [dʒɪp] .
By **Gyp** **.**
经过 吉普赛人 .

作者：Gyp。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['beri] [ˌdiː 'aɪ] - .

Translated	by	Katherine	Berry	di	Zériga	.
翻译	经过	凯瑟琳	浆果	迪	-	.

凯瑟琳·贝里·迪·泽里加翻译。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [biː] . [æk'stɛl] .

Illustrated	by	H	.	B	.	Axtell	.
插图	经过	H	.	B	.	阿克斯特尔	.

由 HB Axtell 绘制插图。

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːbə'nɑːri] .

A	CONSPIRACY	OF	THE	CARBONARI	.
一个	阴谋	的	这	炭黑	.

烧炭党的阴谋。

[baɪ] ['luːɪs] [muːlbɑːk] .

By	Louise	Muhlbach	.
经过	路易丝	穆尔巴赫	.

作者：路易丝·穆尔巴赫。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ɑːn][peɪdʒ] - , ['kæθrɪn] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kæθərin] .

On	page	34	,	Catherine	has	been	changed	to	Catharine	.
在	页	-	,	凯瑟琳	有	到过	已更改	到	凯瑟琳	.

第 34 页中，Catherine 已改为 Catharine。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [eɪpəl][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['eɪb(ə)l] .

On	page	37	,	aple	has	been	changed	to	able	.
在	页	-	,	苹果	有	到过	已更改	到	有能力的	.

第 37 页中，aple 已更改为 able。

[ɑːn][peɪdʒ] - , - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sɪriəs] .

On	page	38	,	sierous	has	been	changed	to	serious	.
在	页	-	,	-	有	到过	已更改	到	严肃的	.

第 38 页中，“sierous” 已改为“serious”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

On	page	59	,	unexpceted	has	been	changed	to	unexpected	.
在	页	-	,	-	有	到过	已更改	到	意外	.

第 59 页中，“unexpected”已更改为“unexpected”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [fʌθɝəns] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['fɜːrðərəns] .

On	page	63	,	futherance	has	been	changed	to	furtherance	.
在	页	-	,	促进	有	到过	已更改	到	进一步	.

第 63 页中，furtherance 已改为 furtherance。

[ɑːn][peɪdʒ] - , ['feloʊ] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['feloʊʃɪp] .

On	page	83	,	fellow	ship	has	been	changed	to	fellowship	.
在	页	-	,	同伴	船	有	到过	已更改	到	奖学金	.

第 83 页，fellow ship 已改为 fellowship。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [kəmændɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kə'mændɪŋ] .

On	page	88	,	comanding	has	been	changed	to	commanding	.
在	页	-	,	指挥	有	到过	已更改	到	指挥	.

第 88 页中，“comanding”已改为“commanding”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪ'lɪʃəs] .

On	page	124	,	dolicious	has	been	changed	to	delicious	.
在	页	-	,	-	有	到过	已更改	到	可口的	.

第 124 页，dolicious 已改为 delicious。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [rɪ'petətɪv] “ [ðə; ði][ðə; ði] ” [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

On	page	184	,	a	repetitive	“	the	the	”	has	been	removed	.
在	页	-	,	一个	重复	”	这	这	”	有	到过	已移除	.

第 184 页中重复出现的“the”已被删除。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [rɪ'petətɪv] “ [ænd; ənd][ænd; ənd] ” [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

On	page	202	,	a	repetitive	“	and	and	”	has	been	removed	.
在	页	-	,	一个	重复	”	和	和	”	有	到过	已移除	.

第 202 页中重复的“and and”已被删除。

[ɑːn][peɪdʒ] - , ['dɪlədʒəns] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['dɪlɪdʒəns] .

On	page	205	,	dilligence	has	been	changed	to	diligence	.
在	页	-	,	勤勉	有	到过	已更改	到	勤勉	.

第 205 页，“dillicence”已改为“ligence”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , ['θɪsldaʊn] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

On	page	225	,	thistledown	has	been	changed	to	thistle	-	down	.
在	页	-	,	蓟绒	有	到过	已更改	到	蓟	-	向下	.

第 225 页，thistledown 已改为 thistle-down。

['maɪnər]['saɪlənt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['regjələraɪz] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

Minor	silent	changes	have	been	made	to	regularize	usage	of	punctuation	.
次要的	沉默的	变化	有	到过	制成	到	正规化	用法	的	标点	.

为了规范标点符号的使用，我们做出了一些细微的、不易察觉的改动。

[ɔːl] ['ʌðər] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['daɪəlekt][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['taɪpset] .

All	other	spelling	,	hyphenation	and	dialect	have	been	retained	as	typeset	.
全部	其他	拼写	,	连字符	和	方言	有	到过	保留	作为	排版	.

所有其他拼写、连字符和方言均按排版保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神